

REPORT

Magazine for Arts and Civil Society in Central and Eastern Europe / Print Issue 2009
Kontakt. The Arts and Civil Society Program of Erste Group / www.kontakt.erstegroup.com

THAT'S
IT



Inhalt

Contents

VORWORT / PREFACE

20 Jahre Mauerfall, 5 Jahre „Report“, 5 Jahre EU-Osterweiterung

20 years since the fall of the wall, 5 years of “Report”, 5 years of EU-expansion in the east
Manuela Hötzl, Antje Mayer

EUROPA / EUROPE

6 Europa hat sich verschätzt

Der russische Politik-Journalist Fjodor Lukjanow im Gespräch mit Eduard Steiner

7 Europa has miscalculated

The Russian political journalist Fyodor Lukyanov in conversation with Eduard Steiner

8 Es geht nur um euren Traum ...

Jeremy Rifkin, Gründer und Präsident der Foundation on Economic Trends in Washington, D. C., über den europäischen Traum

9 It is only about your dream ...

Jeremy Rifkin, founder and president of the Foundation on Economic Trends in Washington D.C., about “The European Dream”

10 Diese lachhaften Visa, das ist tiefes

19. Jahrhundert!

Bert Rebhandl im Gespräch mit dem Historiker, Publizisten und Reisenden Karl Schlögel

11 These ridiculous visas belong back in the depths of the 19th century!

Bert Rebhandl in conversation with the historian, journalist and traveller Karl Schlögel

12 Europa ist keine schwache Figur

Bert Rebhandl im Gespräch mit Hartmut Kaelble, Professor für Sozialgeschichte an der Humboldt-Universität Berlin

12 Europe is not a weak figure

Bert Rebhandl in conversation with Hartmut Kaelble, professor of social history at the Humboldt University Berlin

14 Moj Europe / Hey Europa / Hey Europe

Gedicht des Künstlers Erzen Shkololli (aus der Videoarbeit „Hey You“)

14 Moj Europe / Hey Europa / Hey Europe

Poem by the artist Erzen Shkololli (from the video “Hey You”)

16 Es atmet sich leichter in der Ukraine ...

Euro-Vision der ukrainischen Pop-Ikone Ruslana Lyzhichko nach der „Orangen Revolution“

17 It´s easier to breathe in Ukraine ...

A female pop icon’s Euro-vision of Ruslana Lyzhichko, after the Orange Revolution

18 Unsere Zukunft ist europäisch

Statement von Ruslana Lyzhichko, 2009

19 Our future is European

Statement of Ruslana Lyzhichko, 2009

MEDIEN / MEDIA

22 Der Blick auf die Welt ist amerikanisiert

Die Journalistin Barbara Coudenhove-Kalergi und die ehemalige „Spiegel“-Korrespondentin Marion Kraske im Gespräch mit Antje Mayer

24 The view of the world has been Americanised

The journalist Barbara Coudenhove-Kalergi and the former Vienna correspondent for „Spiegel“ Marion Kraske in conversation with Antje Mayer

26 Korruption ist kein Klischee

Statement von Werner D’Inka, Redakteur der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“

27 Corruption is not a cliché

Statement of Werner D’Inka, editor of the “Frankfurter Allgemeine Zeitung”

28 Wir sind demokratiepolitisch um 15 Jahre zurückgefallen

Slowenien: Der Journalist Blaž Zgaga über die Situation der Medien in seinem Land

28 In terms of democratic politics we have gone backwards by about 15 years

Slovenia: Journalist Blaž Zgaga on the media’s situation in his country

28 Wer müde ist, stirbt

Letzte Reportage der russischen Journalistin Anna Politkowskaja

28 He who is tired, dies!

Last Report of the Russian journalist Anna Politkowskaja

30 Was soll ich fürchten?

Im Interview mit „Report“ gibt Jewgenija Albaz Einblick in den Journalistenalltag in einem autoritären Staat, in dem Menschenrechte wenig gelten

32 What should I be afraid of?

In an interview with “Report” Jewgenija Albaz offers insights into the everyday world of a journalist in an authoritarian state, in which human rights are of little account

34 „Report“ back issues

KUNST UND KULTUR / ART AND CULTURE

38 Heimweh

Die Künstlerin Šejla Kamerić über die elementaren Gefühle Heimweh, Freiheit und Angst und deren Bedeutung für sie als europäische Bosnierin

39 Homesick

The artist Šejla Kamerić about such basic feelings as homesickness, freedom and fear as a European Bosnian woman

40 Wozu brauchen wir in Wien russische Künstlerinnen?

Anna Jermolaewa: eine rasante Karriere, eine bewegende Lebensgeschichte

41 What do we need female Russian artists in Vienna for?

Anna Jermolaewa: A fast career, a moving lifestory

42 Es gibt keine kritische Masse in Kroatien

Vedran Mimica, kroatischer Architekt und Direktor des Amsterdamer Berlage Institut, analysiert die Bedeutung von Tito und das Drama um Milošević für das Kulturlieben in Kroatien heute

43 There is no critical mass in Croatia

Vedran Mimica, Croatian architect and director of the Dutch Berlage-Institute, analyses the significance of Tito and the drama of Milošević for the culture scene of present-day Croatia

44 Keine eine Kunstgeschichte

Wie haben sich die Kulturszenen seit 1989 im einstigen Ostblock und in den exjugoslawischen Ländern entwickelt? Ein Resümee der Ostexperten Margarethe Makovec und Anton Lederer

45 Not just a single history of art

How have the culture scenes in the former East Bloc and in the countries that once made up Yugoslavia developed since 1989? A summary by Eastern Europe experts Margarethe Makovec and Anton Lederer

46 Porträt der Russin Ella Opalnaja, deren

Sammlung von sowjetischen Alltagsgegenständen im „Report“ auszugsweise gezeigt wird. Fotografiert von Wolf-Dieter Grabner

46 Portrait of Russian Ella Opalnaja, whose collection of Sovjet everyday objects is presented throughout “Report”. Photography by Wolf-Dieter Grabner

47 Bei mir gibt es etwas ...

Im Sommer 2009 wurde die Sammlung von Ella Opalnaja im Rahmen der Diplomarbeit von Ekaterina Shapiro-Obermair an der Akademie der bildenden Künste in Wien das erste Mal der Öffentlichkeit präsentiert und für den „Report“ fotografiert

47 At me there is something ...

In summer 2009 the collection of Ella Opalnaja was presented in public for the first time in the framework of a thesis project by Ekaterina Shapiro-Obermair at the Academy of Fine Arts and documented for “Report”

48 Objekt-Geschichten

Die russische Sammlerin Ella Opalnaja erzählt

48 Stories of Objects

The Russian collector Ella Opalnaja tells tells her objects’ stories

LITERATUR UND SPRACHE / LITERATURE AND LANGUAGE

54 Die gestohlenen Jahre

Der rumänische Schriftsteller Mircea Cărtărescu über die Jahre des Wandels in seinem Land

55 The Stolen Years

The Romanian writer Mircea Cărtărescu talks about the years of transition in his country

56 Slowenien: Anleitung für einen Besucher

Eine literarische Reise von Drago Jančar, Sloweniens bekanntestem Schriftsteller der Gegenwart

57 Slovenia: Instructions for a Visitor

A literary journey by Drago Jančar, Slovenia’s best-known contemporary author

58 Rodina – Blicke und Gedanken einer jungen Ukrainerin

Marjana Gaponenko über ihr Verständnis von Sprache und Kultur

59 Rodina – Views and Thoughts of a Young Ukrainian

About the understanding of language and culture by Marjana Gaponenko

60 Lesen in den Geschichten

Über das Leben, Lesen und Schreiben des Buchhändlers Miroslav Prstojević

61 Reading histories and telling stories

About the life, reading and writing of the bookseller Miroslav Prstojević

62 Sprache: Leidenschaft und Krankheit

Ein literarischer Essay von Milena Oda

62 Language: Passion and Sickness

A literary essay by Milena Oda

64 Die Revolution neu erfinden

Der Philosoph Boris Buden im Gespräch mit Manuela Hötzl über Europa als einer Übersetzungsgemeinschaft

65 Reinventing the Revolution

Philosopher Boris Buden in conversation with Manuela Hötzl about Europe as a translation community

66 Wir Übersetzer werden nicht aufgeben und weiterhin übersetzen

Ein Kommentar der slowenischen Übersetzerin Urška P. Černe

66 We translators will not give up but will continue to translate

A commentary by Slovene translator Urška P. Černe

67 Die Zunge reicht (wirklich) weiter als die Hand

Der Pionier Lojze Wieser blickt auf 20 Jahre Erfahrung als Verleger von Literatur aus dem südosteuropäischen Raum zurück

67 The tongue extends further (truly) than the hand

The pioneer Lojze Wieser looks back on 20 years of experience as a publisher of literature from south-eastern Europe

SOZIALES / SOCIAL ISSUES

70 Die Kulturalismus-Falle: einmal Ausländer, immer Ausländer

Statement des Sozialexperten Martin Schenk

70 The culturalism trap: once a foreigner, always a foreigner

A statement by social expert Martin Schenk

71 Europa muss den Mut haben, sich als Einwanderungskontinent zu deklarieren

Statement von Michael Genner, Obmann des Vereins „Asyl in Not“

71 Europe must have the courage to declare itself an immigration continent

A statement by Michael Genner, chairperson of the organization “Asyl in Not”

72 Voll in der Welt, voll im Glauben

Sebastian Fasthuber im Gespräch mit Svatopluk Karasek, der protestantischer Pfarrer war, ehe er sich in den frühen siebziger Jahren dem wilden Underground anschloss und Rock predigte. Seit 2004 ist er Menschenrechtsbeauftragter der tschechischen Regierung

73 Full in the world, full in faith

Sebastian Fasthuber in conversation with Svatopluk Karasek, Protestant pastor before he joined the wild Underground movement in the early 1970s and started to preach rock. Since 2004 he has been human rights commissioner of the Czech government

74 Kräfte in Grauzonen

Barbara Tóth im Gespräch mit dem Migrationsforscher Michael Jandl über das heikle Thema „Migration und illegale Beschäftigung“

75 Forces in grey areas

Barbara Tóth in conversation with migration researcher Michael Jandl about a sensitive topic: migration and illegal employment

KULINARIK / FOOD

78 Essen ist ein Politikum

Mit der Kultur- und Wissenschaftsvermittlerin Barbara Maier und dem Verleger und Buchautor Lojze Wieser begab sich Antje Mayer auf eine kulinarische Entdeckungsreise

79 Eating is something political

With Barbara Maier, cultural and scientific mediator, and publisher and author Lojze Wieser, Antje Mayer undertook a culinary voyage of discovery

80 Rezept: Gewöhnlicher ukrainischer Borschtsch

80 Recipe: Standard Ukrainian Borsch

81 Das Wissen über traditionelle Arten der Zubereitung ist in Bulgarien verloren gegangen
Ein Statement des bulgarischen Autors Alek Popov

81 The knowledge of the traditional way of cooking has been lost in Bulgaria

A statement by Bulgarian author Alek Popov

82 Schlangestehen war die einzige Manifestation einer Zivilgesellschaft

Ein Statement des rumänischen Künstlers Dan Mihaltianu

82 Standing in a queue was the only manifestation of a civil society

A statement by Romanian artist Dan Mihaltianu

KONTAKT. DIE KUNSTSAMMLUNG DER ERSTE GROUP

KONTAKT. THE ART COLLECTION OF ERSTE GROUP

86 Unsere Sammlungsstrategie sehen wir auch als politisches Statement

Boris Marte über das Thema „Sammeln“ anlässlich der ersten Ausstellung im Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien (MUMOK) und in den tranzit workshops in Bratislava

87 We also see our collecting strategy as a political statement

Boris Marte about “collecting” on occasion of the first exhibition at the Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien (MUMOK) and the tranzit workshops Bratislava

88 Die Geschichte der Gegenwartskunst in dieser Sammlung ist eine Geschichte von ‚Nachbarschaften‘

Die fünf Mitglieder der internationalen Jury von „Kontakt. Die Kunstsammlung der Erste Group“ für zeitgenössische und moderne Kunst im Überblick: Silvia Eiblmayr, Jiří Ševčík, Branka Stipančić, Adam Szymczyk, Georg Schöllhammer

91 The history of contemporary art in this collection is a history of ‘neighbourhoods’

Outline portraits of five members of the international jury for “Kontakt. The Art Collection of Erste Group” of contemporary and modern art: Silvia Eiblmayr, Jiří Ševčík, Branka Stipančić, Adam Szymczyk, Georg Schöllhammer

TRANZIT

93 tranzit is a network working independently in Austria, the Czech Republic, Hungary and Slovakia since 2002

99 tranzit Programme 2002–2009

Exhibitions, screenings, round tables, artist’s projects, books, social platforms, collaboration

Vorwort

Editorial

20 JAHRE MAUERFALL 5 JAHRE REPORT 5 JAHRE EU OSTERWEITERUNG

20 YEARS SINCE THE FALL OF THE WALL 5 YEARS OF “REPORT” 5 YEARS OF EU EXPANSION IN THE EAST

Als 2004, vor fünf Jahren, die erste Ausgabe des Magazins „Report“ erschien, waren Estland, Lettland, Litauen, Malta, Polen, Slowakei, Slowenien, Tschechien, Ungarn und Zypern gerade der Europäischen Union beigetreten. Damit rückte Österreich, zumindest geografisch, vom Rand ins Zentrum des „Neuen Europa“ und mitten hinein in einen spannenden soziokulturellen Findungs- und Selbstfindungsprozess, den wir mit dem „Report“ begleiten und dokumentieren wollten. Obwohl der Fall der Berliner Mauer damals bereits eineinhalb Jahrzehnte zurücklag, waren die Nachrichten aus den ehemaligen Oststaaten in den offiziellen Medien des Westens spärlich. Nicht selten wurde der Transformationsprozess in den Beitrittsländern von westlichen Politik- und Kulturwissenschaftlern dazu herangezogen, erhobenen Zeigefingers das eigene System als Maß aller Dinge zu propagieren.

Kaum einer von ihnen sah die EU-Erweiterung als Chance und Anlass für eine kritische Selbstreflexion. Ein differenzierter kultureller Dialog zwischen West und Ost existierte – zumindest auf medialer Ebene – kaum. Der oft zitierte Begriff der „kulturellen europäischen Vielfalt“ fand in den Medien keinen Widerhall. Dem wollten wir mit dem „Report“ etwas entgegensetzen, indem wir den Menschen, Meinungen, Themen und Problemen in den neuen Demokratien eine Plattform boten.

Unsere Redaktion hat in den zurückliegenden fünf Jahren viele interessante Persönlichkeiten kennengelernt, die uns neue und alte Geschichten erzählten, uns mit ihren kontroversen Meinungen konfrontierten und Themen aus den unterschiedlichsten Perspektiven beleuchteten. Dafür hat die Redaktion von Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, viel positives Feedback bekommen. Mit einem Satz: Unsere Initiative fiel auf fruchtbaren Boden.

Der vorliegende „Report“ bietet eine Auswahl der interessantesten Interviews, Statements und Artikel der vergangenen Jahre. Es kann nicht mehr als ein Überblick sein, der dazu einlädt, die spannenden Entwicklungen und Veränderungen in diesem Neuen Europa noch einmal zu rekapitulieren.

Dies ist der Ort, jenen zu danken, die unsere Arbeit unterstützt und begleitet haben: Boris Marte und Christine Böhler, die den „Report“ mit uns entwickelt haben, Heide Wührheim für ihren Input, ihre Ausdauer und ihre Adleraugen beim Endlektorat, Susanne Schaller für ihre Engelsgeduld und ihre große Unterstützung in jeder Situation. Wir danken für die Rund-um-die-Uhr-Lektorate von Elisabeth Schöberl und unserem zu Spät- und Sonderschichten bereiten Englischübersetzer Roderick O’Donovan. Wir danken Maurizio Poletto, Thomas Kloyber und Jutta Mistelbacher von Collettiva Design für die überaus chic gestalteten Ausgaben. Wir danken den Autoren Sebastian Fasthuber in Wien und Eduard Steiner in Moskau, die regelmäßig für uns geschrieben haben. Wir danken allen, die uns immer in unserem Glauben bestärkt haben, dass wir den richtigen Weg beschreiten.

„Kontakt. Das Programm für Kunst und Zivilgesellschaft der Erste Bank“ wird auch in den nächsten Jahren die Entwicklung von kulturellen und zivilgesellschaftlichen Prozessen in Österreich und der osteuropäischen Region unterstützen, künftig unter der engagierten Leitung von Ruth Goubran, die mit uns diese Spezialausgabe realisiert hat.

Herzlich
Manuela Hötzl und Antje Mayer
Chefredakteurinnen

When the first edition of the magazine “Report” appeared in 2004, that is five years ago, Estonia, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovakia, Slovenia, the Czech Republic, Hungary and Cyprus had just joined the European Union. As a result Austria shifted from the periphery to the centre of the “new Europe” (at least in geographical terms), moving at the same time into an exciting socio-cultural process of discovery and self-discovery that we wanted to accompany and document with “Report”.

Although the fall of the Berlin Wall had taken place a decade and a half previously, news from the former East Bloc countries was still rare in the official media of the West. It was not unusual for western political and cultural experts to use the transformation process in the new member countries to propagate, often with an admonishing raised finger, their own system as the measure of all things.

Hardly any of them saw the expansion of the EU as a reason and an opportunity to engage in critical self-reflection. A differentiated cultural dialogue between West and East barely existed at all – at least not on the level of the media. The oft-quoted term “European cultural diversity” found no echo in the media. We wanted to present an alternative to all of this with “Report”, by offering a platform for people, opinions, themes and problems in the new democracies.

In the past five years our editorial team got to know many interesting personalities who told us new and old stories, confronted us with their controversial opinions, and spotlighted themes from very different perspectives. And for all of this our team received a great deal of positive feedback from you, dear readers. To put it succinctly: our initiative fell on fertile ground.

This issue of “Report” offers a selection of the most interesting interviews, statements and articles from the years gone by. It cannot be more than an overview that offers an invitation to recapitulate the exciting developments and changes in this new Europe.

This is also the appropriate place to thank a number of people who have assisted us in our work over the past five years. Boris Marte and Christine Böhler, who developed REPORT with us, Heide Wührheim for her input, perseverance and eagle-eyed final proof reading, Susanne Schaller for her beatific patience and great support in every situation. We also thank Elisabeth Schöberl for round-the-clock proof reading and our translator into English, Roderick O’Donovan, for his willingness to work late night and special shifts. We thank Maurizio Poletto, Thomas Kloyber and Jutta Mistelbacher from Collettiva Design for the very smartly designed issues. We thank authors Sebastian Fasthuber in Vienna and Eduard Steiner in Moscow, who wrote regularly for us. We thank all those who continuously strengthened us in our belief that we were taking the right path.

In the years to come “Kontakt. The Programme for the Arts and Civil Society of Erste Group” will continue to support the development of cultural and civil society processes in Austria and the eastern European region, in the future under the committed leadership of Ruth Goubran, who produced this special edition with us.

Kind regards
Manuela Hötzl and Antje Mayer
Editors-in-chief



Heide Währheim



Boris Marte



Christine Böhler



Annunziata Schmidt-Chiari



Walter Seidl



Edit Kifer



Antje Mayer



Susanne Schaller



Maurizio Poletto



Theres Fischill



Thomas Kloyber



Anneliese Eibl



Manuela Hötzl



Ruth Goubran



Jutta Mistelnacher

Team

Walter Seidl (Curator, Art Collection), **Boris Marte** (until 2008 head of "Kontakt", now Member of the Board, ERSTE Stiftung), **Manuela Hötzl** (Editor in Chief of "Report", redaktionsbuero), **Antje Mayer** (Editor in Chief of "Report", redaktionsbuero), **Edit Kifer** (Team of "Kontakt"), **Anneliese Eibl** (Team of "Kontakt"), **Annunziata Schmidt-Chiari** (Team of "Kontakt"), **Theres Fischill** (Team of "Kontakt"), **Christine Böhler** (until 2008 "Kontakt", now Programme Director Culture, ERSTE Stiftung), **Heide Währheim** (until 2008 "Kontakt", now Programme Culture, ERSTE Stiftung), **Thomas Kloyber** (Art Director, Collettiva Design), **Jutta Mistelnacher** (Project Management, Collettiva Design), **Maurizio Poletto** (Art Director and Creative Director, Collettiva Design)

Kontakt.
The Arts and Civil Society Program of Erste Group

Impressum / Imprint

Chefredaktion / **Editors in Chief**
Manuela Hötzl, Antje Mayer / www.redaktionsbuero.at

Redaktion Erste Bank / **Editor Erste Bank**
Ruth Goubran

Redaktion Sammlung / **Editor Collection**
Walter Seidl

Redaktion tranzit / **Editors tranzit**
Vít Havránek, Dóra Hegyi, Ina Mertens, Boris Ondreicka, Georg Schöllhammer

Lektorat Deutsch / **Copyreader (German)**
Elisabeth Schöberl

Lektorat Englisch / **Copyreader (English)**
David Ender

Übersetzung (deutsch-englisch) / **Translation (German -English)**
Roderick O'Donovan, Nelson Wattie

Übersetzer (rumänisch-deutsch) / **Translation (Romanian-German)**
Ernest Wichner

Übersetzung (slowenisch-deutsch) / **Translation (Slovenia-German)**
Klaus Detlef Olof

Design und Konzept / **Design and Concept**
Collettiva Design GmbH, Thomas Kloyber, Maurizio Poletto

Artwork by Ekaterina Shapiro-Obermair und Ella Opolnaja

Fotograf / Photographer
Wolf Dieter Grabner

Copyright: © 2009, Erste Bank
www.kontakt.erstegroup.net



Besonderer Dank an Dan Perjovschi für die Illustrationen „Report That's it“ am Cover der „Report“-Tasche

Special thanks to Dan Perjovschi for his illustrations "Report That's it" on the cover of the "Report" bag

Die Textrechte liegen bei den Autoren. Auszugsweiser Nachdruck mit Quellenangabe ist gestattet, sofern die Redaktion davon informiert wird. Alle Rechte vorbehalten. Text, Bilder, Grafiken in dieser Publikation unterliegen dem Schutz des Urheberrechts und anderer Schutzgesetze. Der Inhalt dieser Publikation darf nicht zu kommerziellen Zwecken kopiert, verbreitet, verändert oder Dritten zugänglich gemacht werden. Einige Seiten enthalten außerdem Bilder, die dem Copyright Dritter unterliegen.

Gesetzliche Hinweise:
Diese Publikation wurde mit größtmöglicher Sorgfalt zusammengestellt. Trotzdem kann die Erste Bank für die Fehlerfreiheit und Genauigkeit der enthaltenen Informationen nicht garantieren. Die Erste Bank sichert zu, dass Ihre Angaben entsprechend den geltenden datenschutzrechtlichen Bestimmungen vertraulich behandelt werden.

The rights for texts are held by their authors. Reprinting of excerpts is permitted provided that the publishers are informed. All rights reserved. Text, images, graphics as well as their sequencing are protected by copyright and other intellectual property rights. The contents of this publication may not be copied, distributed, altered or made available to third parties. Further, some pages include pictures that are under copyright to third parties.

Legal note:
This publication has been constructed with the greatest possible care. In spite of this, Erste Bank is not able to guarantee total lack of errors and total accuracy of all the information it contains. Erste Bank guarantees that your information is treated confidentially in conformance with the provisions of the data protection laws.

REPORT

EUROPA EUROPE

Eduard Steiner // Fjodor Lukjanow //
Jeremy Rifkin // Karl Schlögel //
Bert Rebhandl // Hartmut Kaelble //
Erzen Shkololli // Ruslana Lyzhichko



Osterei mit Tscheburaschka-Motiv, Postkarte zum Osterfest

Die ganze Sowjet-Ära hindurch wechselten sich Jahre harter antireligiöser Kampagnen mit Zeiten der Duldung und der vermeintlichen Verbesserung der Lage der Kirche ab. Hier ist ein einmaliges Objekt abgebildet: ein Osterei, auf dem statt der Buchstaben „ChW“ für „Christus ist auferstanden“ oder einer Abbildung der Jungfrau Maria mit dem Kind ein Tscheburaschka zu sehen ist, eine äußerst populäre Figur aus einem sowjetischen Puppentrickfilm für Kinder... Mehr Geschichten von Ella Opalnaja auf den Seiten 48–51

Easter Egg with Cheburashka Motif, Postcard for the Easter Holiday

Throughout the entire Soviet era years of harsh anti-religion campaigns alternated with periods when religion was tolerated and there was a supposed improvement in the position of the church. A unique object is shown here: an Easter egg, on which, instead of the letters “ChW” for “Christ has risen” or the Virgin with the Infant Jesus, a Cheburashka is depicted, an extremely popular figure from Soviet puppet cartoons for children... More Stories from Ella Opalnaja on pages 48–51

Europa

hat sich verschätzt

Russland blickt mit gemischten Gefühlen auf Europa. Da nur wenige Russen einen Auslandsreisepass haben, geht die Vorstellung von Europa nicht über ein diffuses Bild hinaus. Im Interview mit „Report“ bezeichnet der Politik-Journalist Fjodor Lukjanow Europa als ein „Staatengebilde, das die Außengrenzen verriegelt und Nicht-EU-Länder herumirren und nach ihrer Zugehörigkeit suchen lässt“.

— Eduard Steiner im Gespräch mit Fjodor Lukjanow —

Eduard Steiner: Wie steht es denn mit Europa aus russischer Sicht?

Fjodor Lukjanow: Die Sicht ist generell vom Geist einer historischen Konfrontation geprägt. Als die Verhandlungen über den EU-Beitritt der Türkei begannen, habe ich in der österreichischen Presse von der Türkenbelagerung gelesen. Nach dem erfolgreichen 50-jährigen Experiment des Verfolgens einer völlig neuen Politik ist Europa heute bezüglich seiner weiteren Entwicklung ratlos. Dabei war noch vor sieben Jahren das europäische Modell – auch in Amerika – ein Muster für die künftige Welt. Stattdessen nehmen wir eine Remilitarisierung wahr, ebenso wie den eskalierenden Wettstreit um die Energie, die geopolitische Zuspitzung, Widersprüche zwischen den Religionen, das Auftauchen neuer großer Mächte wie China als auch Russland, Iran und Kasachstan. Neue Theorien über die Erfolgsaussichten eines autoritären Kapitalismus werden aufgestellt. Europa will und kann an diesem Spiel nicht teilnehmen, denn mit Ausnahme der Briten und Polen ist niemand bereit, im Nahen oder vielleicht einmal im Fernen Osten zu kämpfen. Bleibt also die Frage: Ist Europa immer noch ein Modell der Zukunft oder eine Oase für ein historisches Experiment, das zwar förderlich, aber in der Welt absolut nicht anwendbar ist? Im Unterschied zu vielen Skeptikern glaube ich, dass Europa durchaus überleben kann, denn es ist ein ziemlich widerstandsfähiges Modell.

Ist die EU vielleicht nicht das einzige und ausreichende Modell für eine europäische Integration?

Das Modell steht nicht in Frage, es hat nur sein Potenzial erschöpft. Neue Länder können das Modell einstweilen nicht annehmen. Und Europa kann nicht alle, die wollen, aufnehmen. Die Ukraine hat gigantische Anstrengungen unternommen, um sich der russischen Einflussphäre zu entziehen. Die „Orange Revolution“ passierte unter der Losung der europäischen Wahl. Und als die Demokratie gewann, machte Europa die Tür zu. So begann in der Ukraine das Problem. Sie weiß jetzt nicht, wo sie hinsoll.

Sehen Sie darin die Annäherung der benachbarten und neuen EU-Länder an die USA begründet?

Was Polen und die Balten betrifft, ist die Sache nicht in den Schwierigkeiten mit der EU begründet, sondern darin, dass diese Länder aus Angst vor Russland maximal auf das Sicherheitsproblem fixiert sind. Sie sind völlig überzeugt, dass ihnen nur die USA Sicherheit gewährleisten. Sie trauen den Europäern nicht, weil sie sich immer von ihnen verraten fühlten und einfach auch den militärischen Zustand der EU sehen. Auch glauben sie nicht an die NATO, die ohne die USA nichts vermag. Daher werden sie die USA mit allen Mitteln in die europäische Politik hineinziehen.

Sie sagen, die Elite der neuen EU-Länder unterscheidet sich mental von den alten. Haben Letztere übersehen, sich darauf vorzubereiten?

Westeuropa hat das Ausmaß des Einflusses unterschätzt, den die Erweiterung auf Europa ausüben wird. Im Jahr 2003 dachte man: Welchen Anspruch können solche Länder schon erheben, wenn sie ökonomisch so schwach sind, dass sie insgesamt die Wirtschaftsleistung Hollands erbringen? Europa hat sich verschätzt, indem es alles in der Größe des Bruttoinlandsproduktes zu messen versucht hat. Es gibt Dinge, die weitaus beständiger sind und nicht von der Lebensqualität abhängen. Polen verkörpert natürlich das Schlüsselland, weil es relativ groß ist und die Psychologie einer ehemaligen Großmacht aufweist.

Und die Ideologie wird von der Religion bestimmt?

Wovon sonst? Die sozialen Doktrinen bei uns funktionieren nicht. Es gibt sie nicht. Mit dem Zerfall des Kommunismus verschwand die Idee der sozialen Gerechtigkeit. Moderne Ideen der Gesellschaftsordnung – so weit sind wir noch nicht gereift. Die Religion und der Traditionalismus kehren nicht nur bei uns, sondern auf der ganzen Welt in verschiedenen Formen zurück. Das ist eine Reaktion auf die Globalisierung. Nach Pragmatismus und Marktterminologie kommt nun die Moralisation hinzu.

Bleibt der Westen für Russen attraktiv?

Ja, als Standard eines Lebensniveaus und als Muster einer im Allgemeinen richtigen und effizienten Staatsordnung und eines sozialen Modells. Was das westliche Modell wirklich bedeutet, verstehen nur ganz wenige, denn wir gehen leider wieder zu einer traditionellen Matrix des Paternalismus über. Und wie der westliche Lebensstil aussieht, wissen die meisten nicht, weil sie gar keinen Reisepass fürs Ausland haben. Es herrscht die traditionelle russische Vorstellung, dass im Westen alles besser ist. Die Traditionalisten meinten, dass wir das nicht imitieren, weil wir es ohnehin nicht schaffen. Doch nun überwiegt das Gefühl, dass wir uns selbst genug sind, alles wissen und können und nichts brauchen.

Fjodor Lukjanow ist seit 2002 Chefredakteur des in Russisch (zweimonatlich) und Englisch (vierteljährlich) erscheinenden politischen Magazins „Russia in Global Affairs“. Der studierte Germanist und Dolmetscher arbeitete Anfang der 1990er Jahre für den internationalen Moskauer Radiosender „Die Stimme Russlands“. Danach war er Korrespondent für das internationale Ressort der Zeitungen „Segodnja“ und „Wremja MN“ und stellvertretender Chefredakteur der Zeitung „Wremja Nowostej“. Lukjanow spricht Deutsch, Schwedisch und Englisch. Das Journal „Russia in Global Affairs“ ist eine Gemeinschaftsgründung des Rates für Außen- und Verteidigungspolitik, der russischen Industriellen- und Unternehmervereinigung und der Tageszeitung „Izvestija“.

Das Interview führte **Eduard Steiner**, Korrespondent der Tageszeitung „Die Presse“ in Moskau. Das gesamte Interview ist im „Report“ 2/2007 erschienen.

Europe

has miscalculated

Russia observes Europe with mixed feelings. As only few Russians have a passport, the impression of Europe goes little further than a diffuse image. In an interview the political journalist Fyodor Lukyanov describes Europe as an oasis in the international confusion, "a Europe that seals its external borders and leaves non-EU states to wander around outside seeking membership." Lukyanov very much doubts whether the map will look the same in 50 years time.

— Eduard Steiner talks to Fyodor Lukyanov —

Eduard Steiner: What about Europe seen from the Russian point of view?

Fyodor Lukyanov: Generally this view is influenced by a spirit of historical confrontation. When discussions about Turkey's EU membership started I read articles in the Austrian press about the Turkish sieges. After 50 years of a successful attempt at setting up an entirely new kind of politics Europe is at a loss about how to develop further. Even seven years ago the European model was seen an example for the world of the future, even in America. Instead of this we see remilitarisation, growth in the competition for energy, geopolitically things are coming to a head, conflicts between religions, the emergence of new powers (China of course, but also Russia, Iran, Kasachstan). There are new theories about the chances of success of an authoritarian capitalism. Europe does not wish to and indeed cannot take part in this game, for (with the exception of Britain and Poland) no one is willing to fight in the Middle East or perhaps even the Far East. The question remains: is Europe still a model for the future or an oasis for a historic experiment, which – although successful – is absolutely unusable in the world at large. In contrast to the many sceptics I believe that Europe can survive, it is a robust model.

Is the EU not perhaps the only adequate model of European integration?

The model is not being questioned, but it has exhausted its potential. At the moment new countries cannot take over this model. And Europe cannot take in all who want to join. Ukraine has made gigantic efforts to break away from the Russian sphere of influence. The Orange Revolution took place under the buzzword of the European election. And when democracy won, Europe closed the door. And so the problem began in Ukraine, which now doesn't know what direction it should take.

Do you see the closer approach of the neighbouring and the new EU countries towards the USA as justified?

As far as Poland and the Baltic countries are concerned this has nothing to do with difficulties with the EU but with the fact that these countries are fixated on the security problem, due to their fear of Russia. They are completely convinced that only the USA can guarantee their security. They don't trust the Europeans, as they feel they have always been betrayed by them and, quite simply, because they see the state of the EU as regards the military. Nor do they believe in NATO, which can't do anything without the USA. Therefore they will use every available means to draw the USA into European politics.

You say that the elite of the new EU countries differs in mental terms from the old one. Did the latter neglect to prepare itself?

Western Europe underestimated the influence that the expansion would have on Europe. In 2003

people thought: what demands can these countries make, when they are so weak that all of them together have only the same economic strength as Holland. Europe miscalculated by measuring everything in terms of the gross national product. There are other things that are far more permanent and that do not depend on the quality of life. Poland is of course the key country because it is relatively large and has the psychology of a former major power.

And the ideology is determined by religion?

What else should determine it? Here the social doctrines don't function. They don't exist. With the collapse of communism the idea of social justice vanished. As for modern ideas about the order of society – we haven't reached that level yet. Religion and traditionalism are not only returning here, but, in different forms, throughout the world. This is a reaction to globalisation. After pragmatism and market terminology, follows moralisation.

Is the West still attractive for the Russians?

As regards the standard of living yes and as an example of correct and efficiently organised states and also as a social model. However only few understand what the Western model really means, as unfortunately we are returning to a traditional matrix of paternalism. And most people don't know what the western lifestyle really looks like, as they don't have a passport for travel abroad. The traditional Russian idea is that everything is better in the West. The traditionalist says that we should not try to imitate, as we cannot

possibly succeed. But now the dominant feeling is that we are self-sufficient, that we know and can do everything ourselves and need nothing else.

Fyodor Lukyanov has been editor-in-chief of the political magazine "Russia in Global Affairs" that appears in Russian (every two months) and in English (every four months) since 2002. He studied German and simultaneous translation and at the beginning of the 1990s worked for the international Moscow radio station "Die Stimme Russlands" (The Voice of Russia). From 1994 to 1997 he was correspondent at the international desk of the newspaper "Segodnya", from 1997 to 2000 of the newspaper "Wremja MN". From 2000 to 2002 he was deputy editor-in-chief of the newspaper "Wremya Nowostei". Lukyanov speaks German, Swedish and English.

The journal "Russia in Global Affairs" was founded jointly by the council for foreign affairs and defence policy, the Russian industrialists and entrepreneurs association, and the daily newspaper "Izvestiya".

The interview was held by **Eduard Steiner**, correspondent of "Die Presse" in Moscow. The unabridged interview was published in „Report“ 2/2007.

„Es geht nur um euren Traum ...“

JEREMY RIFKIN

„Europa hat besondere Eigenschaften und Anliegen, die einen europäischen Traum möglich machen würden: Inklusivität und kulturelle Vielfalt, die europäische Lebensqualität und das Interesse an anderen Kulturen. Wenn man in den USA jemanden nach seinem Traum fragen würde, würde jener antworten: Mein Traum ist der vom persönlichen Erfolg. Die gesellschaftliche Verantwortung und Humanismus sind wichtige Werte in Europa, die ihren Ausdruck in sozialen Leistungen wie der Gesundheitsversorgung und der Pension finden. In Europa steht immer der Frieden, nicht der Krieg im Vordergrund. Das alles zeugt von einem sozialen und damit im Grunde globalen Bewusstsein. Die Europäer leben nicht, um zu arbeiten, sondern arbeiten, um zu leben.“

“It is only about your dream ...”

JEREMY RIFKIN

“Europe has particular characteristics and concerns that would make the dream possible: inclusiveness and cultural diversity, the European standard of life and the interest in other cultures. If you asked people in the USA about their dream, everyone would say: my dream is of personal success. Social responsibility and humanism are important values in Europe, and are reflected in social services like health care and the pension. In Europe, peace, not war, has priority. All of this bears witness to a social, and thus basically global, awareness. Europeans do not live to work, but work to live.”

„Diese ~~lachhaften~~ Visa, das ist tiefes 19. Jahrhundert!“

Der Historiker und Publizist Karl Schlögel ist ein Reisender, Beobachter und Erzähler, der die Prozesse der Veränderung wahrnimmt und diese weniger wissenschaftlich als vielmehr essayistisch auf ungewöhnliche Art neu interpretiert.

— Bert Rebhandl im Gespräch mit Karl Schlögel —

Bert Rebhandl: Herr Schlögel, wo liegt denn Marjampole, die Stadt, deren Namen auch Ihr neues Buch trägt?

Karl Schlögel: Marjampole ist kein allzu bekannter Ort. Selbst wenn man ihn Litauern nennt, sehen die Menschen einen dort skeptisch an. Sie denken bei dem Namen vermutlich an dubiose Geschäfte. Ich bin auf ihn aufmerksam geworden, weil es in den neunziger Jahren auf dem Berliner Ring immer diese Konvois von litauischen Autos gab, sowohl von privaten Personenwagen wie auch von Autotransportern. Ich bin der Frage nachgegangen, wohin diese Trecks führten, und fand heraus, dass es im Dreiländerdreieck von Polen, Weißrussland und Litauen diesen Ort Marjampole gibt, der für einen riesigen Autobasar bekannt ist. Später habe ich ihn sogar einmal vom Flugzeug aus gesehen – ein enormer Parkplatz. Marjampole erscheint mir als eines dieser Relais, die Europa ausmachen: Es ist ein Basar, der aber eben auf Autos spezialisiert ist. Für mich stellt er einen Ort nachholender Automobilisierung dar, und damit ein bedeutendes Moment der Transformation. Man kann daraus ersehen, dass die Menschen nicht darauf warteten, dass der Staat irgendwelche Programme für sie entwarf, als sie ihre Arbeit verloren. Hunderte, Tausende von Leuten sind in dieses Business gegangen, das sich in Westrichtung zwischen dem Ruhrgebiet und Belgien und Litauen erstreckt. Es handelt sich dabei um von heute auf morgen arbeitslos gewordene Menschen, die das irgendwie aufgefangen haben und jetzt die Gebrauchtwageninserte in deutschen Regionalzeitungen studieren. Sie haben Eigenverantwortung übernommen. Ein drittes Moment, das mich interessiert: Marjampole ist ja nur eine Vermittlungsstelle. Die Autos gehen weiter nach Duschambe oder Taschkent, zum Teil en gros. Da passiert viel mehr als nur der Verkauf eines Autos. Ich muss dabei immer wieder an den Begriff Karawanserei denken, an die Weltläufigkeit, die darin impliziert ist. Für mich sind diese Leute eigentlich Helden, weil sie das Alltagsgeschäft der Normalisierung betreiben.

Sie nennen diese Menschen die „Konterbandisten des Ausgleichs“ – ein schöner Begriff. Er birgt aber auch eine Problematik in sich. Denn die europäischen Institutionen und die Politik wollen eine Transformation von oben, einen geordneten Wandel und Ausgleich. Was Sie jedoch beschreiben, ist ein riesiger informeller Sektor. Ich habe verschiedene Versuche unternommen, dass diese beiden Sphären miteinander in Verbindung treten. Es wäre viel besser, wenn es weniger Konferenzen zum kulturellen Selbstverständnis und dafür mehr Kontaktaufnahme

dieser Sphären gäbe. Hier die fleißigen und eifrigen EU-Bürokraten – sie bewegen sich in ihren Korridoren – dort die LKW-Ströme, die Zollabfertigung, die Bahnhöfe, die Billigflieger, die Warteschlangen vor den Botschaften, natürlich auch der Frauenhandel. Das sind die Ströme, die sich mit denen der Bürokratie kaum berühren. Malgorzata Irek, die eine Langzeitstudie über den Schmuggelzug zwischen Berlin und Warschau publizierte, fand heraus, dass sich etwas verändert hat. Dass die berühmte „polnische Putzfrau“ in Berlin für eine ganze Generation äußerst erfolgreicher Unternehmerinnen steht. In diesen Kriechströmen passieren die Dinge. Wenn Europa etwas werden soll, muss es sich auf diese ameisenhafte Tätigkeit einstellen. Die heroische Phase der individuellen Krisenbewältigung ist vorüber, eine gewisse Stabilisierung ist eingetreten.

Heißt das, es gibt zu wenig Wissen über den Alltag Europa?

Nein, Wissen ist vorhanden. Wenn man etwa jemanden trifft, der einem erzählt, dass er aus Bayern in die Ukraine gegangen ist, um in Odessa eine alte Brauerei, die vor dem Krieg schon bayerisch war, zu modernisieren, dann durchlebt dieser damit im Grunde die ganze Geschichte des Neuen Europa. Diese Leute, die vor Ort arbeiten, zum Teil, als wären sie mit dem Fallschirm abgeworfen worden, die keine Osteuropa-Experten sind und auch keine Transformationsexperten, die sind existenziell darauf angewiesen, es ganz genau und ernst zu nehmen. Das Eröffnen einer Bank, einer Supermarktfiliale – das bedingt eine unglaublich konkrete Expertise, die man heute an keinem Institut bekommen kann.

Innerhalb Osteuropas gibt es ein Nord-Süd-Gefälle. Das Baltikum scheint sich schneller umzustellen als etwa Bulgarien oder Rumänien. Die Türkei bildet – auch religiös und kulturell – eine Schnittstelle. Wie sehen Sie die Zukunft der Türkei in Europa?

Ich bin nicht für einen Beitritt der Türkei als Vollmitglied der EU. Ich bin dafür, das europäische Erbe des Osmanischen Reichs ernst zu nehmen und die Türkei ganz offensiv an Europa heranzuziehen. Aber ich bin gegen eine flächendeckende, schematische Integration. Die EU hält das auf lange Sicht nicht aus. Wir müssen Formen entwickeln, die intelligenter und genauer sind, das Europäische in der Türkei zu aktivieren. Ich arbeite mit dem Bild des Verzahmens. Es bedarf der Schaffung von Scharnieren, von irreversiblen Punkten der Zusammenarbeit. Solange alles jenseits einer Vollmitgliedschaft als minderwertig erscheint, ist das na-

türlich schwierig. Auf dem Hintergrund der russischen Erfahrung ist die Modernisierung der Türkei eine der großen Erfolgsgeschichten des 20. Jahrhunderts. Wenn man die Auflösung des Russischen und des Osmanischen Reichs vergleicht, dann gibt es viele erstaunliche Parallelen, inklusive des Großverbrechens, das am Beginn der modernen Türkei steht, und der ungeheuren Gewaltentfaltung in der Sowjetunion. Auf lange Sicht ist die Modernisierung der Türkei eigentlich nachhaltiger gewesen.

Inzwischen ist ein Vollbeitritt zur EU auch in der Türkei eine Frage des Nationalstolzes.

Er ist dazu gemacht worden und das ist sehr schlecht. Ich bin ein Türkei-Fan, bin sehr beeindruckt von der Vermittlung von Tradition und Moderne, von der traditionellen Arbeitskultur und dem, was durch die Zugehörigkeit zur NATO, zum „Westen“, ins Land gekommen ist. Ich bin voller Bewunderung dafür, wie die modernen türkischen Städte „ticken“, wohlge-merkt immer auch auf dem Hintergrund meiner Erfahrungen in Russland, wo eine ungeheure Verlangsamung und Erschwerung herrscht.

Wo endet denn „Ihr“ Europa?

Europa in erster Linie ein Ort, eine kleine Halbinsel an der eurasischen Landmasse, wie Paul Valéry gesagt hat. Normalerweise geht die Rede: Europa ist nicht nur ein Ort, sondern ein System von Werten. Ich definiere Europa als Ort. Hier gab es Adolf Hitler und Walter Benjamin, Lenin und Chagall, Glanz und Absturz. Man kann sich nicht nur das Schöne heraus-suchen. Der Ort mit allen Unschärferelationen ist dann eben der Kontinent, bis zum Ural, bis nach Kleinasien. Die ganze Ägäis war ein europäisches Meer. Ich bin natürlich der Meinung, dass Russland ein Teil der europäischen Kultur ist, aber ich würde nie sagen, dass man Russland in die Union aufnehmen sollte, da das tatsächlich ein Kontinent eigener Ordnung ist, der eben bis zum Pazifik reicht. Ich bin für eine Erhöhung der Durchlässigkeit der Grenzen und für stärkere Mobilität. Heute schon gibt es Korridore zwischen den Städten, zum Beispiel zwischen Moskau, Minsk und Warschau. Es ist sensationell, was etwa in der Ukraine geschieht. Dort gibt es eine einseitige Öffnung, das ist wie ein zweiter Fall der Mauer. Man kann ohne Visum nach Kiew kommen und die Urmutter der osteuropäischen Städte ansehen. Die zur Routine werdende Nachbarschaft ist das Fundament Europas. Diese lachhaften Visa, das ist tiefes 19. Jahrhundert! Wir müssen andere Formen der Sicherheit finden. Die großen Gewinner einer modernen Visumspraxis wären nicht die Kriminellen, sondern die einfachen Leute.

Sie sind weder Soziologe im klassischen Sinne noch Statistiker. Wie würden Sie die Methode der Beobachtung bezeichnen, die Sie verfolgen?

Ich habe eine andere Matrix. Ich muss bestimmte Städte regelmäßig besuchen – in Moskau muss man sogar alle Vierteljahre sein – bestimmte Strecken regelmäßig befahren und führe darüber eine Art Langzeittagebuch. Das sind meine Versuche, den Prozess der Transformation zu messen. Es gibt Städte, die „aus dem Schneider“ sind. Das kann man für Krakau sagen, für Posen, für Breslau. Dort hat sich eine Verstetigung gegen die Knalleffekte durchgesetzt. Dort gibt es nicht nur kosmetische Korrekturen, sondern eine Regeneration. Ich suche Anzeichen der Erneuerung, die gegen-teiligen Anhaltspunkte des Zusammenbruchs, der Verbitterung. Die Zwangsindustrialisierung etwa kann man ja freien Auges sehen. Viel interessanter sind die fast unsichtbaren ersten Anzeichen: Kündigt sich da etwas an? Wird das stark genug sein, um sich durchzusetzen? Das ist meine Matrix der Beobachtung.

Sie lehren heute an der Europa-Universität Viadrina. Wird diese Institution diesem Titel bereits gerecht?

Ich muss Ja und Nein sagen. Fast vierzig Prozent der Studierenden sind aus Osteuropa, vor allem aus Polen. Die Situation ist dadurch eher binational und nicht plural. Das bedeutet noch nicht, dass alle sich auf diese Europäizität eingestellt haben. Es gibt auch sehr starke konventionelle Momente. Die Möglichkeiten, in einem neuen Territorium zu operieren, werden noch nicht genügend genützt. Die jetzt ausgebildete Generation von Studierenden ist jenseits der historischen Erinnerung an Solidarność und DDR aufgewachsen und bewegt sich wie selbstverständlich auf beiden Seiten der Grenze. Die Bildung einer wirklichen Europa-Universität wird dieser Generation obliegen.

Karl Schlögel, Jahrgang 1948, war Professor für Osteuropäische Geschichte an der Universität Konstanz, bevor er 1994 an die Europa-Universität Viadrina in Frankfurt an der Oder ging. 2002 erschien das Buch „Die Mitte liegt ostwärts. Europa im Übergang“; 2005 ist „Marjampole oder Europas Wiederkehr aus dem Geist der Städte“ (jeweils im Hanser Verlag) erschienen. 2009 erhielt Karl Schlögel den Leipziger Buchpreis zur Europäischen Verständigung.

Bert Rebhandl lebt als freier Journalist und Autor in Berlin.

Erschienen im „Report“ 2/2005

“These ~~ridiculous~~ visas belong back in the depths of the 19th century!”

The historian and journalist Karl Schlögel is a traveller, observer and storyteller who perceives processes of change and reinterprets them unusually in a manner that is more essayistic than academic.

— Bert Rebhandl talks to Karl Schlögel —

Bert Rebhandl: Mr. Schlögel, where exactly is Marijampole, the city mentioned in the title of your new book?

Karl Schlögel: Marijampole is not all that well-known a place. Even when you mention it to Lithuanians, they look at you sceptically. The name probably makes them think of dubious dealings. I had my attention drawn to it because in the nineties there were always these convoys of Lithuanian cars on the Berlin Ring Road, both private cars and car transporters. I investigated where these treks led to, and found out that at the place where Poland, Byelorussia and Lithuania meet, there is this town Marijampole, which is known for its huge car bazaar. Later, I even once saw it from a plane – one enormous car park. Marijampole seems to me to be one of the relays that make up Europe: it is a bazaar, but one that specialises in cars. For me it represents a place for catching up on automobilisation, and thus a significant transformation factor. You can see here that people did not wait for the state to come up with some programme or other for them when they lost their jobs. Hundreds, thousands of people went into this business, which extends to the west between the Ruhr area and Belgium and Lithuania. These are people who became unemployed overnight, who have somehow got over it and now study the used-car adverts in regional German newspapers. They have taken responsibility for themselves. There is a third aspect that interests me: Marijampole is only a mediatory point. The cars go on to Dushanbe or Tashkent, sometimes in bulk. Much more happens than just the sale of a car. I always have to think of the word “caravanserai”, and the cosmopolitanism it implies. To me, these people are really heroes, because they carry on the everyday business of normalisation.

You call these people the “contrabandists of compensation” – a nice description. But it also involves a problem. European institutions and politicians want a transformation from the top, regulated change and compensation. But what you describe is a huge informal sector.

I have undertaken various attempts to bring these two spheres into contact with one another. It would be much better if there were fewer conferences on cultural self-images and more contact between these spheres. Here, the industrious and eager EU bureaucrats moving in their corridors; there, the streams of lorries, the customs checkpoints, the railway stations, the cheap airlines, the queues in front of embassies, and naturally the trade in women as well. These are streams that barely intersect with those of bureaucracy. Mal-

gorzata Irek, who did a long-term study on smuggling between Berlin and Warsaw, found out that something has changed. That the famous “Polish cleaning lady” in Berlin stands for a whole generation of extremely successful businesswomen. It is in these crawling streams that things happen. If Europe is to become something, it has to adapt to this ant-like activity. The heroic phase of individuals coping with crises is over; a certain stabilisation has taken place.

Does that mean there is too little knowledge about everyday life in Europe?

No, the knowledge is there. For example, if you meet someone who tells you that he went to the Ukraine from Bavaria to modernise an old brewery in Odessa that was already Bavarian before the war, then this person basically lives out the whole history of New Europe. These people who work on the spot, sometimes as if they had been dropped in by parachute, who are not experts on eastern Europe or on transformation: they rely for their existence on taking things extremely seriously. Opening a bank, a branch of a supermarket – that requires unbelievably concrete expert knowledge that you cannot obtain at any institute these days.

Within Eastern Europe there is a north-south divide. The Baltic region seems to be adapting faster than Bulgaria or Romania, for example. Turkey is an interface – in a religious and cultural regard as well. How do you see Turkey’s future in Europe?

I am not in favour of Turkey’s becoming a full member of the EU. I am in favour of taking the European inheritance of the Ottoman Empire seriously and offensively pulling Turkey towards Europe. But I am against any comprehensive, schematic integration. The EU will not be able to take that in the long term. We must develop ways of activating the European element in Turkey that are more intelligent and precise. I use the image of dovetailing. Hinges need to be created, irreversible points of co-operation. This is of course difficult as long as anything but full membership seems inferior. Against the background of the Russian experience, the modernisation of Turkey is one of the big success stories of the 20th century. If we compare the dissolution of the Russian empire with that of the Ottoman Empire, there are many amazing parallels, including the large-scale crime that took place at the start of modern Turkey and the huge development of violence in the Soviet Union. In the long term, the modernisation of Turkey has actually been more lasting.

Full accession to the EU is now a question of national pride in Turkey as well.

It has been turned into that, and that’s a bad thing. I am a fan of Turkey, I’m very impressed by the combination of tradition and modernity, by the traditional working culture and the things that have come into the country by virtue of its belonging to NATO, to the “West”. I am full of admiration for the way modern Turkish cities “tick” – especially against the background of my experiences in Russia, where things are extremely slow and difficult.

So where does “your” Europe end?

Europe is primarily a place, a small peninsula in the Eurasian land mass, as Paul Valéry said. Normally, people say: Europe is not only a place, but a system of values. I define Europe as a place. Here, there were Adolf Hitler and Walter Benjamin, Lenin and Chagall, glory and disaster. We cannot just choose the good things. This place, with all its uncertainties, is simply the continent, up to the Urals, up to Asia Minor. The whole Aegean was a European sea. I am naturally of the opinion that Russia is a part of European culture, but I would never say that Russia should be taken into the Union, because it is really a continent in its own right that extends to the Pacific. I am in favour of increasing the permeability of borders and mobility. These days there are already corridors between the cities, for example, between Moscow, Minsk and Warsaw. What is happening in the Ukraine, for example, is sensational. There, there is a one-sided opening; it is like the Wall coming down a second time. You can go to Kiev without a visa and look at the first mother of eastern European cities. Neighbourhood that becomes routine is the foundation of Europe. These visas belong back in the depths of the 19th century! We must find other forms of security. The people who would benefit most from a modern visa practice would not be the criminals, but ordinary people.

You are neither a sociologist in the classical sense, nor a statistician. How would you term the method of observation that you employ?

I have a different matrix. I have to visit certain cities regularly (you even have to go to Moscow every three months), regularly travel certain routes, and keep a sort of long-term diary. These are my attempts to measure the process of transformation. There are cities that are “out of the woods”. You can say that about Krakow, Poznań, Wrocław. There, a certain permanence has prevailed against the “bombshell” effects. There have been not only cosmetic corrections, but a regeneration. I look for signs of

a renewal, the opposite indications to those of collapse and bitterness. You can see the forced industrialisation with your bare eyes. What is much more interesting is the almost invisible first signs: Is something in the air? Will it be strong enough to prevail? That is my matrix of observation.

You are now teaching at the European University Viadrina. Does this institution already do justice to this title?

I have to say yes and no. Almost forty percent of the students come from eastern Europe, mostly Poland. The situation is therefore more a bi-national one, not a plural one. This does not yet mean that everyone has adapted to this Europeanness. There are also very strong conventional elements. The opportunities of operating in a new territory are not being used enough yet. The generation of students being educated now has grown up without any historical memory of Solidarność and East Germany, and moves on both sides of the border as if it were the most natural thing in the world. This generation will have the task of shaping a real European university.

Karl Schlögel, born in 1948, was a professor of Eastern European history at Constance University before taking up a position at the European University Viadrina in 1994. In 2002 he published the book “Die Mitte liegt ostwärts. Europa in Übergang”. His most recent publication is “Marjampole oder Europas Wiederkehr aus dem Geist der Städte” (both published by Hanser Verlag).

In 2008 Karl Schlögel was awarded the “Leipziger Buchpreis zur Europäischen Verständigung”

Bert Rebhandl lives in Berlin as a freelance journalist and author.

Published in “Report” 2/2005

„EUROPA IST KEINE SCHWACHE FIGUR“

— Bert Rebhandl im Gespräch mit dem Soziologen Hartmut Kaelble —

„Was Europa tun kann, ist, bestimmte Modelle in der Welt vorzustellen: soziale Sicherheit, relativ wenig militärische Intervention, Nachhaltigkeit und Umweltschutz, ein reduziertes Maß staatlicher Gewalt im Inneren – keine Todesstrafe, keinen Waffenbesitz.“

Bert Rebhandl: Herr Professor Kaelble, Sie haben über europäische Identitätskonzepte im 19. und 20. Jahrhundert geforscht. Heute reicht die Europäische Union weit nach Osteuropa. Die Ukraine und die Türkei wären gern Mitglieder. Welche Konzepte gibt es, auf die sich dieses große Europa berufen könnte?

Hartmut Kaelble: Ich denke, dass es nicht unbedingt politische Programme oder ausformulierte Konzepte gibt, aber was Europa nicht nur für Osteuropa attraktiv macht, das ist, dass es erstens durch die Integration gelungen ist, innerhalb Europas den Frieden zu sichern. Das war sicher vor

allem auch nach dem Kalten Krieg eine wichtige Erfahrung. Zweitens hat man es geschafft, die Demokratie zu stabilisieren. Denken Sie an den Bereich der Iberischen Halbinsel, da hat die EU einiges dazu beigetragen. Drittens ist Europa eine Region des Wohlstandes – man möchte durch die Mitgliedschaft selbst Wohlstand erreichen. Wobei in Ost- und Südosteuropa ein viertes Ziel hinzukommt, das die EU erfüllen kann: Das ist die Sicherheit, vor allem gegenüber Russland, weil da noch immer die Erfahrungen mit der Sowjetunion hineinspielen. In dieser Frage wird allerdings auch vielfach auf die USA geachtet, weil die EU weniger militärisches Potenzial besitzt, und daraus erwachsen dann immer wieder Spannungen.

In Europa wurde der Nationalstaat „erfunden“. Nun geht die Entwicklung in Richtung Staatenbündnis oder Bundesstaat – führt das nicht gezwungenermaßen zu neuen Spannungen?

Die Spannungen in der EU entstehen nicht so sehr zwischen Europa und der Nation. Der Hauptgrund ist ein anderer. Die Kommission vertritt eine bestimmte Richtung: Sie ist wirtschaftlich liberal bis neoliberal, während viele Europäer soziale Sicherheit sehr hoch bewerten. Insgesamt hat die EU den Nationalstaat aber stabilisiert und wirtschaftlich gestärkt. Sie stellt also eher ein Bündnis zur Rettung des Nationalstaats dar als eine Organisation zur Verdrängung des Nationalstaats. In bestimmten Ländern wie Großbritannien oder Polen herrscht trotzdem ein ausgeprägtes Spannungsverhältnis zu den supranationalen Institutionen.

In vielen europäischen Ländern existiert, unabhängig vom Wohlstandsniveau, ein populistisches Potenzial von rund 20 Prozent der Wahlbevölkerung. Woran liegt das?

Das ist ein gravierendes Problem. In Deutschland ist der Rechtspopulismus im Moment nicht auf diesem Niveau, das hat mit der Vergangenheit zu tun, in der Deutschland dafür schon schwer bezahlt hat. Entscheidend ist für mich: Alle europäischen Länder, wirklich alle, sind Zuwanderungsländer, weil die Wirtschaft diese Zuwanderer braucht. Den rechtspopulistischen Parteien ist es gelungen, daraus ein Argument zu machen. Zweitens existieren in vielen Ländern wie Italien oder Frankreich große Wählerpotenziale, die früher kommunistisch gebunden waren. Durch den völligen Verlust an politischem Vertrauen in die kommunistischen Parteien gibt es eine Wanderung nach rechts. Drittens nimmt die Armut zu. Und diese sozialen Gründe spielen auch eine Rolle, obwohl viele Rechtsradikale gut bezahlte Jobs ausüben.

Jacques Rupnik sieht es als wesentliches Charakteristikum Europas, dass es radikale Strömungen inzwischen zu integrieren vermag.

Man muss die populistische Gefahr ernst nehmen. Es ist eine Zivilgesellschaft vor Ort erforderlich, die zuerst darauf reagieren muss. Aktuell sehe ich keine Gefahr, dass diese Gruppierungen auf nationaler Ebene an die Macht kommen. Ich denke aber auch, dass die EU kein Instrument besitzt, um mit diesem Problem gut umzugehen.

Man spricht heute von einer multipolaren Welt. Welche Rolle kann Europa darin einnehmen und anstreben?

Europa kann sicher nicht das Ziel haben, ein Imperium werden zu wollen – wie die USA, wie vielleicht auch China oder irgendwann Indien. Dazu fehlen die militärische Macht und auch der Wille. Was Europa tun kann, ist, bestimmte Modelle in der Welt vorzustellen: soziale Sicherheit, relativ wenig militärische Intervention, Nachhaltigkeit und Umweltschutz, ein reduziertes Maß staatlicher Gewalt im Inneren – keine Todesstrafe, keinen Waffenbesitz. Europa ist auf dem Weltmarkt der wichtigste Händler, auf dem Weltbildungsmarkt nur knapp hinter den USA, mit einem Wort: Es ist keine schwache Figur, die etwas sagt und dann doch nicht gehört wird.

Hartmut Kaelble, geboren 1940, ist Professor für Sozialgeschichte an der Humboldt-Universität Berlin und hat zahlreiche Publikationen zur europäischen Geschichte veröffentlicht, wie zum Beispiel „Sozialgeschichte Europas – 1945 bis zur Gegenwart“ (C. H. Beck Verlag, München 2007).

Das gesamte Interview erschien im „Report“ im März 2007 (online).

“EUROPE IS NOT A WEAK FIGURE”

— Bert Rebhandl talks to sociologist Hartmut Kaelble —

Bert Rebhandl: Professor Kaelble, you have researched concepts of European identity in the 19th and 20th centuries. Today the EU extends far into Eastern Europe, and Ukraine and Turkey would like to become members. What kind of concepts could this large Europe call upon?

Hartmut Kaelble: I think that there are not necessarily political programmes or formulated concepts; but what makes Europe attractive, not only for Eastern Europe, is that, thanks to integration, it has proved possible to ensure peace within Europe. This was, especially after the Cold War, an important experience. Secondly, it was possible to stabilise democracy. Think for instance about the Iberian peninsula, the EU has done quite a bit in this respect. Thirdly, Europe is a prosperous region and other countries wish to achieve prosperity through membership. And in Eastern and Southeastern Europe there is a fourth goal that the EU can achieve, namely security, above all as regards Russia because the experience of the Soviet Union still lurks there in the background. In this respect it is in many cases the USA that people look to, as the EU has less military potential, and this is always a source of tension.

The nation state was “invented” in Europe. Now the development is in the direction of a league of states or a federal state – will this not inevitably lead to new tensions?

Tensions in the EU do not really develop between Europe and the nations. The main reason for such tensions lies elsewhere. The Commission represents a certain direction, it is economically liberal to neo-liberal, whereas many Europeans value social security extremely highly. Generally speaking the EU has stabilised and economically strengthened the nation state. It represents more an alliance to rescue the nation state rather than an organisation to replace the nation state. In certain countries such as Great Britain or Poland there is, nevertheless, a particularly tense relationship to supra-national institutions.

In many European countries, independent of the level of prosperity, there exists a populist potential of around 20 per cent of the electorate. What is the reason for this ?

A difficult problem. In Germany at the moment right-wing populism is not at the same level, this has to do with the past for which Germany has had to pay a high price. Decisive for me is the fact that all European countries, truly all of them, are immigration countries because the economy needs these immigrants. The populist right-wing parties have succeeded in making an argument out of this. Secondly in many countries such as Italy or France there exists a considerable number of voters who were previously associated with the communists. Through the complete loss of political trust in the Communist Party there has been a drift to the right. Thirdly, poverty is growing and these social reasons also play a role, although many right-wing radicals have good jobs.

Jacques Rupnik sees the ability to integrate radical tendencies as one of Europe’s essential characteristics.

We must take the danger of populism seriously. What is needed is a local civil society that must react to this problem. Currently, I don’t see any danger that these groupings will achieve power at national level. I also think, however, that the EU doesn’t possess an instrument to deal adequately with this problem.

People speak nowadays of a multi-polar world – what role can Europe aspire to and play in such a world?

Europe certainly cannot aim to become an empire – say like the USA, perhaps China also, and, some time or other, India. The military might and also the will to achieve this is lacking. What Europe can do is to present certain models to the world – social security, relatively little military intervention, sustainability and environmental conservation, a reduced amount of state violence internally (no death penalty, no possession of weapons). Europe is the most important trader on the world market, on the world education market it is only just behind the USA. To put it concisely, it does not present a weak figure that says something and then is not heeded.

Hartmut Kaelble, born 1940, is professor for Sociohistory at Humboldt University Berlin and has published numerous works on European history, e.g., “Sozialgeschichte Europas 1945 bis zur Gegenwart” (C. H. Beck Verlag, Munich 2007).

The full interview was published in “Report” online 2/2007.

Olympischer Bär

Das Bärchen Misha wurde zum Maskottchen der 22. Olympischen Sommerspiele, die 1980 in Moskau stattfanden. Der Schöpfer dieser Figur ist der Buchillustrator Wiktor Tschischikow. Obwohl der Bär in den westlichen Ländern bereits seit dem Mittelalter als die Personifizierung Russlands, meist allerdings mit negativen Konnotationen wie „groß, tollpatschig und grausam“, thematisiert wurde, war dies das erste Mal, dass Russland selbst dieses Tier zur eigenen Repräsentation gewählt hatte. Der Bär wurde später auch zum Symbol der konservativen zentralistischen Partei „Einiges Russland“, die derzeit mit einer Zweidrittelmehrheit das russische Parlament dominiert. Mehr Geschichten von Ella Opalnaja auf den Seiten 48–51

Olympic Bear

The little bear Misha was the mascot of the 22nd Olympic Games which were held in Moscow in summer 1980. This figure was created by book illustrator Victor Chizhikov. Although the bear had been regarded in Western countries since the Middle Ages as symbolising Russia, generally with negative overtones (big, clumsy and cruel), this was the first time that Russia chose this animal to represent itself. The bear later became the symbol of the conservative party “United Russia” which at present dominates the Russian parliament with a two-thirds majority. More Stories from Ella Opalnaja on pages 48–51



Moj Europe

— Erzen Shkololli —

Moj Europe une po te shkruej leter
Si shqiptar i Shqipnise vjeter
Djemt e mi si jane me shnet
Mire e dine se i kam ne gyrbet
Moj Europe me flokte e thina
A i mban mend trojet e mia
A i mban ne mend shqipetaret me i voter
Hapi letrat moj qe i ke ne Londer.
Prej kufinit more qe mke ndaq
Mke lan jashte oh moter e vella
Mke lane nipa e mke lane mbesa
Ma ke nda shqipen ne dy pjese
Hera e pare nuk ashte qe te shkruej
Hej padrejtesit edhe sot po i vuej
Ne qofte se don qetesi ne Ballkan
Duej shqiptaret moj si shpirtin tande.
Drita e diellit boll masht nxi
Qdo dite pyes per djemt e mi
Ne Amerike, France e Angli
Danimarke e ne Germani
Besa ne Zvicer e ne Itali
Bullgari e ne Rumani
Argjentine e ne Norvegji
Plus Brazil e Australi.
Amanet pash besen e zotit
Bashkoj djemt e Kastriotit
Vete qe i ndave more dikur motit
Kurr s na u thane more pikat e lotit
Ne fund te kesaj letre qe po te shkruaj
Me shqiptaret Europe mos luej
Ne qofte se shqipes krahun ja thane
O ujet e zi do ta qese ne Ballkan.

HEY EUROPA

Hey Europa, ich schreibe Dir einen Brief
Als Albanerin aus dem Alten Albanien
Wie geht es meinen Söhnen
Du weißt genau, dass sie ausgewandert sind
Hey, Du grauhaariges Europa
Kannst Du Dich an mein Territorium erinnern
Kannst Du Dich daran erinnern,
dass die Albaner ein gemeinsames Heimatland hatten
Warum siehst du nicht in den Unterlagen nach,
die sich in London befinden
Wie kamst du dazu, unsere Grenzen zu verändern
Meine Brüder und Schwestern mussten draußen bleiben
Meine Neffen und Nichten mussten zurückbleiben
Du hast die Söhne des Adlers in zwei Teile gespalten
Dies ist nicht der erste Brief, den ich Dir schreibe
Hey, ich leide noch heute unter Deiner Ungerechtigkeit
Wenn Du willst, dass irgendwann einmal
Frieden auf dem Balkan herrscht
Solltest Du die Albaner wie Deine Seele lieben
Für mich scheint die Sonne nicht mehr
Jeden Tag frage ich Dich nach meinen Söhnen
In Amerika, Frankreich und England
Dänemark und Deutschland
Sogar in der Schweiz und in Italien
Bulgarien und Rumänien
Argentinien und Norwegen
Sowie Brasilien und Australien
Ich flehe Dich an, um Gottes Willen
Vereinige sie, die Söhne von Georg Castriota
Die Du vor langer Zeit getrennt hast
Wir haben nie aufgehört zu weinen
Am Ende dieses Briefes, den ich Dir schreibe:
Spiel nicht mit den Albanern
Wenn der Flügel des Adlers gebrochen wird
Oh, dann wird der ganze Balkan brennen

Übersetzung: Uli Nickel

Erzen Shkololli wurde 1976 in Peć, Kosovo, geboren. 1998 Studium an der Akademie der Bildenden Künste, Priština. 2003 wurde er zum künstlerischen Direktor des Zeitgenössischen Kunstinstituts EXIT in Peć ernannt. Seit 2003 ist er Mitglied des Europäischen Kulturparlaments. Er lebt und arbeitet in Peć.

Im November 2009 wird er an der Gruppenausstellung „Gender Check – Rollenbilder in der Kunst Osteuropas“ (Kuratorin: Bojana Pejić) im MUMOK Wien teilnehmen.

Das Gedicht erschien im „Report“ 2/2006.

Das Gedicht ist der Videoarbeit „Hey You“ von Erzen Shkololli entnommen.

„Hey You ...“: Video, DVD, 4'31", 2002; Video Installation / F, Ton, 4'31" / c, sound, 4'31" Production / VIRTUAL STUDIO, Camera / Yll Citaku, Editing / Ilir Bajri, Sound / Ilir Bajri, Costume Design / Shkurte Fejza, Make up / Shkurte Fejza, Studio / VIRTUAL STUDIO; Special Thanks: Shkurte Fejza, Hajrush Behluli, Besa Berberi, Ilir Bajri, Gazmend Bajri

HEY EUROPE

Hey Europe I'm addressing You a letter
As Albanian of Old Albania
How are my sons?
You know well that they're in emigration
Hey You gray-haired Europe
Do You remember my territories?
Do You remember Albanians in one homeland?
Why don't You consult the papers that you've
in London?
How did You cut off our borders!
My brothers and sisters were left outside
My nephews and nieces they're left behind
You have divided the Eagle's sons in two parts
This is not the first letter that I'm writing
Hey for Your injustice today I'm still suffering
If You ever want peace in the Balkans
You'd love the Albanians as Your soul
As for me the sun doesn't shine
Ev'ry day I'm asking You for my sons
In America, France and England
Denmark and Germany
Even in Switzerland and Italy
Bulgaria and Rumania
Argentina and Norway
Including Brazil and Australia.
I'm pledging You for God's sake
Make them united, the George Castriota's
sons
That you've divided them long ago
We've never stopped crying
At the end of this letter that I'm writing
Don't play with the Albanians
If they break the Eagle's wing
Oh, the whole Balkan will burn.

Translated by Fadil Bajraj

Erzen Shkololli was born in Peć, Kosovo in 1976. 1998 he completed his studies at the Academy of Fine Arts in Prishtina. In 2003 he was appointed Artistic Director of the Contemporary Art Institute EXIT, Peć. From 2003, Member of the European Cultural Parliament. Lives and works in Peć.

In November 2009 he will participate in the group exhibition "Gender Check" – Rollenbilder in der Kunst Osteuropas" (Curator: Bojana Pejić) in MUMOK Vienna.

The poem was published in "Report" 2/2006.



„Es atmet
sich leichter
in der Ukraine ...“

— Ruslana Lyzhichko, Februar 2005 —

„Mir schien manchmal, dass Europa ein bestimmtes Entwicklungsniveau erreicht hat, dann eine gemütlichere Gangart eingeschaltet hat und jetzt mit einer bestimmten Geschwindigkeit auf einem schönen, ebenen Weg gleichmäßig und gelassen dahinfährt. Mir scheint, man kann so fahren, aber nicht lange, denn man braucht auch immer wieder etwas Neues – frischen Wind, frische Gedanken und Ideen. Die ruhige Bewegung Europas ruft in mir manchmal sogar den Gedanken wach, dass viele Leute gar nichts verändern wollen. Vielleicht fürchtet sich Europa

auch vor etwas Neuem. Das ist mir nicht immer verständlich, denn ich bin ein Mensch, der Veränderungen liebt. Man kann einen gewissen Abschnitt des Lebens ausgeglichen, geplant und organisiert durchlaufen, aber man will dann doch auch immer wieder einmal etwas ändern. Jede einsetzende Veränderung bedeutet Evolution, die Entwicklung der Menschheit. [...] Die Ukraine hat eine derart reiche Geschichte und Kultur und außerdem ein solches Potenzial an Menschen: Wenn wir der EU beitreten, wird dies eindeutig eine gewisse Entwicklung für alle bedeuten.“

„Unsere Zukunft ist europäisch!“



— Ruslana Lyzhichko, Mai 2009 —

Offenbar gibt es Kraftjahre. Jahre der konzentrierten Energie. Zeiträume des Auf- und Durchbruchs. Synchronisiert sei die eigene Sternstunde mit der des Landes zusammengefallen, sagt Ruslana (Lyzhichko) heute. Im Jahr 2004 hat's gefunkt. Mit ihrem als audiovisuelles Spektakel inszenierten Ethno-Song „Dyki Tantsi“ (Wilde Tänze) hat die 36-Jährige 2004 den Eurovision Song Contest für die Ukraine gewonnen, um dann gleich auch noch den World Music Award zu erhalten. Wenig später brach die „Orange Revolution“ aus, die Ruslana als eine der berühmtesten Ukrainerinnen aktiv – und sogar mit Hungerstreik – unterstützte. „2004 war der maximale Aufstieg der Ukraine. Auf einmal waren alle Möglichkeiten da“, schwärmt sie, „wir haben die Welt erobert!“ Erobern hieß, den größten Flächenstaat Europas mit seinen 46 Millionen Einwohnern aus dem toten Winkel ins Zentrum der globalen Aufmerksamkeit zu holen. Auf ihren Touren durch die Welt hat Ruslana von ihrem Land erzählt, von der Abschüttelung eines halb autoritären Regimes, von einer neuen Freiheit und jenen Kulturschätzen, die der Besucher schon wenige

Monate später durch die Abschaffung der Visumspflicht problemlos besichtigen konnte. „Es war ein Vergnügen, Promotion für die Ukraine zu machen“, sagt Ruslana, „die Ukraine ist meine große Freundin.“ Seither ist einiges Wasser den Dnjepr hinuntergeflossen. Ruslanas Liebe zur Ukraine ist unverändert stark wie ihre Lebensenergie und ihr Engagement für die internationale Bildungs- und Kulturorganisation UNESCO. Und Musik produziert sie auf dem laufenden Band. Aber der Schwung der Revolution ist in der Ukraine zum Stillstand gekommen. Die Enttäuschung über die Verfeindung der einstigen politischen Hoffnungsträger liegt wie ein Schleier über dem Land. „Die Leute haben den Glauben an unsere Politiker verloren“, sagt Ruslana, „aber keine Sorge: Das ganze Potenzial ist erhalten geblieben.“ Wenn sie sich die Aktivität in der Musikszene und die Erwartungen der Jugend ansehe, steht für die Sängerin eines fest: „Vielleicht gehen wir den europäischen Weg nicht so schnell, wie es damals schien. Aber wir gehen ihn! Unsere alte Mentalität ist abgestreift, unsere Zukunft ist europäisch!“

Noch vor der Orangen Revolution hat **Ruslana Lyzhichko** mit dem Ethno-Song „Dyki Tantsi“ (Wilde Tänze) den Eurovisions-Songcontest 2004 für die Ukraine gewonnen. Ihr Musikstil, eine originelle Mischung aus Drive-Ethno-Dance, ihre dem Volkstum des Landes entlehnten Kostüme, ihre temperamentvollen Tanzeinlagen und ihr Ruf als nationale Pop-Ikone haben Europas Blicke auf die Ukraine gelenkt und Ruslana eine Goldene Schallplatte für die Single eingebracht. Die Vollblutmusikerin, die schon mit vier Jahren auf der Bühne stand und eine Ausbildung als Pianistin und Orchesterdirigentin absolvierte, unterstützte als eine der berühmtesten Ukrainerinnen die politische Wende im Herbst des Vorjahres. Als Protest gegen das alte Regime wählte sie sogar das Mittel des Hungerstreiks. Ruslana ist nebenbei als UNICEF-Botschafterin tätig und unterstützt die OSZE im Kampf gegen den Menschenhandel.

„It’s easier to breathe in Ukraine ...“



— Ruslana Lyzhichko in February 2005 —

“You know, sometimes it seems to me that Europe has reached a certain level of development and has adopted a more leisurely pace and is now travelling along a fine, level road, at a smooth, relaxed pace. It seems to me you can certainly travel like this but not for long because you always need something new – a fresh wind, fresh thoughts and ideas. Europe’s sedate movement sometimes makes me think that a lot of people don’t want to change anything. Perhaps Europe is afraid of the new. This is some-

thing I don’t understand, because I am the kind of person who loves change. You can live a certain period of your life in a balanced, planned and organized way but then you will always want to change something. Every change means evolution, the development of humanity. Ukraine has such a rich history and culture and also such great human potential: when we join the EU it will mean a certain amount of development for everybody.”

This is what the Euro-vision of the Ukrainian pop icon **Ruslana Lyzhichko** looked like after the “Orange Revolution”. In this interview with Eduard Steiner which appeared in “Report”2/2005, she recalled the days of change, the atmosphere in her country and the Europe-euphoria of Ukrainian youth. In 2009, Eduard Steiner asked her about the European path once more.

„Our future is European!“



— Ruslana Lyzhichko, May 2009 —

There are, it seems, certain years of strength, of concentrated energy, times of upheaval and breakthrough. To be synchronised means that one's best times coincide with those of your country, says Ruslana (Lyzhichko) today. In 2004 things clicked for her: with her ethno song Dyki Tantsi (wild dances) presented in the form of an audio-visual spectacle this 36 year old won the Eurovision Song Contest for Ukraine, and then later received the World Music Award. As if this were not enough the Orange Revolution started only a short while later, which, as one of the most famous Ukrainians, she actively supported – even going as far as a hunger strike. “2004 was the year Ukraine soared highest. Suddenly all kinds of opportunities were there”, she enthuses. “We captured the world!” “Capturing” in this case means shifting Europe's geographically largest country, with a population of 46 million, from a blind corner to the centre of global attention. On world tours Ruslana told about her country, about shaking off a semi-authoritarian regime, about a new freedom and the cultural treasures

that, thanks to the abolition of visa requirement, tourists were able to visit without any problems only a few months later. “It was a pleasure to do promotion work for Ukraine”, she says: “Ukraine is my great friend.” Since then a lot of water has flown down the country's main river, the Dniipro. Ruslana's love of her country remains as great as ever, as does her energy for life and her involvement in UNESCO. And she continues to produce music. But the drive behind the revolution has left Ukraine. The disappointment about the enmity between the former political white hopes lies over the country like a shroud: “People have lost faith in our politicians”, says Ruslana: “But don't worry, all the potential has survived.” When she looks at the activity in the music scene and the expectations of the youth then Ruslana is certain of one thing: “Perhaps we are not travelling along the European path as quickly as it once seemed. But we are still moving along it! Our old mentality has been discarded, our future is European!”

Before the Orange Revolution **Ruslana Lyzhichko** won the Eurovision Song Contest 2004 for Ukraine with the ethno song “Dyki Tantsi” (Wild Dances). Her musical style, an original mix of drive-ethno-dance, her costumes borrowed from the folklore of the country, her fiery dance routines and her reputation as a national pop icon have focussed Europe's gaze on Ukraine and brought Ruslana a golden disc for the single. This full-blooded musician, who first appeared on stage at the age of only four and who completed training as a pianist and orchestra conductor, was one of the most famous Ukrainians to support the political change in autumn last year. As a protest against the old regime she even chose to go on hunger strike. Ruslana is also active as a UNICEF ambassador and supports the OSCE in its fight against trafficking in human beings.

Kontakt VIENNALE

Vienna International Film Festival

Jedes Jahr im Oktober findet in Wien das internationale Filmfestival VIENNALE statt. Die VIENNALE zeigt in ihrem jährlichen Hauptprogramm eine akzentuierte Auswahl neuer filmischer Arbeiten aus allen Ländern, nationale, zum Teil internationale Premieren, durchwegs Beispiele einer lebendigen Kinematographie von ästhetischem Eigensinn und politischer Aktualität.

22. Oktober–4. November 2009

www.viennale.at

Kontakt Film

TRICKY WOMEN

Internationales Animationsfilmfestival

„Tricky Women“, das europaweit einzige Animationsfilmfestival, widmet sich speziell dem Trickfilmschaffen von Frauen.

4.–8. März 2010

www.trickywomen.at

KINO WIE NOCH NIE

„Kino wie noch nie“ wird veranstaltet vom FILMARCHIV AUSTRIA am Augartenspitz und gehört zu den schönsten „Spielplätzen“ des Sommers. Das Programm des Freiluftkinos präsentiert eine spannende Mischung aus Filmklassikern, Festival-Highlights und Österreich-Premieren.

2. Juli–23. August 2009

www.kinowienochnie.at

Kontakt Design

FASHION AWARD BY ERSTE BANK

Der „Kontakt. Fashion Award by Erste Bank“ wird seit 2006 im Rahmen des „festival for fashion & photography“ an Modedesigner aus Zentral- und Osteuropa vergeben.

Die Preisträger

2009 / Tanja Bradarić (HR)

2008 / Jakub Polanka (CZ)

2007 / Slobodan Mihajlović (RS)

2006 / Olah Gyarfás (RO)

www.unit-f.at

VIENNA DESIGN WEEK

Die „Vienna Design Week“ ist ein jährlich stattfindendes internationales Designfestival, mit Schwerpunkt Produkt- und Industriedesign.

1.–10. Oktober 2009

www.viennadesignweek.at

Kontakt Tanz

Tanzquartier Wien (TQW)

Das Tanzquartier Wien hat sich als vielseitiger Aufführungsort für Tanz und Performance längst etabliert. Werkstatt und Studio sind Schnittstelle für Künstler und Künstlerinnen aus Österreich und Zentraleuropa.

www.tqw.at

Kontakt Kinder

WIENER KINDERTHEATER

Im Wiener Kindertheater stehen Kinder auf der Bühne. Kreativität und Fantasie werden angeregt, sprachliche und körperliche Ausdrucksmöglichkeiten erforscht, die Lust am Theater, die Freude am Spielen kann erfahren werden.

www.kindertheater.com

ZOOM Kindermuseum

Im ZOOM Kindermuseum darf gefragt, berührt, geforscht, gefühlt und gespielt werden. Anders als in Museen für Erwachsene können Kinder die Gegenstände angreifen und ausprobieren und über das Greifen zum Begreifen kommen.

„Es fliegt, es fliegt“

30. September 2009–21. Februar 2010

www.kindermuseum.at

Kontakt VIENNALE

Vienna International Film Festival

VIENNALE takes place every October in Vienna. In its main programme, the VIENNALE shows a carefully picked selection of new films from all over the globe as well as new films from Austria, a great number of which being international first screenings. The choice of films offers a cross-section of bold filmmaking which stands apart from the esthetics of mainstream conventionality and is politically relevant.

22 October–4 November 2009

www.viennale.at

Kontakt Film

TRICKY WOMEN

International Animation Film Festival

„Tricky Women“, the only festival of animated film in Europe that is dedicated exclusively to animation by women.

4–8 March 2010

www.trickywomen.at

CINEMA LIKE NEVER BEFORE

„Kino wie noch nie“ translated “Cinema like never before” is being organised by FILMARCHIV AUSTRIA at the “Augartenspitz”, and is one of the loveliest summer locations for open-air cinema. The cinema programme offers an exciting mix of film classics, festival highlights and Austrian premieres.

2 July–23 August 2009

www.kinowienochnie.at

Kontakt Design

FASHION AWARD BY ERSTE BANK

The “Kontakt. Fashion Award by Erste Bank” is awarded since 2006 during the festival for fashion & photography, and supports fashion designers from Central and Eastern Europe.

Prize winners

2009 / Tanja Bradarić (HR)

2008 / Jakub Polanka (CZ)

2007 / Slobodan Mihajlović (RS)

2006 / Olah Gyarfás (RO)

www.unit-f.at

VIENNA DESIGN WEEK

The “Vienna Design Week” is an annual international design festival focusing on product and industrial design.

1–10 October 2009

www.viennadesignweek.at

Kontakt Dance

Tanzquartier Wien (TQW)

Tanzquartier Wien – a versatile centre for dance and performance – sees itself as a workshop, studio and communicative interface for artists from Austria and Central Europe.

www.tqw.at

Kontakt Children

WIENER KINDERTHEATER

In the Wiener Kindertheater children are offered a chance to stand on the stage themselves. Creativity and fantasy are encouraged; means of expression that use both the body and language are explored. The children can develop an interest in theatre, and experience the joy of playing.

www.kindertheater.com

ZOOM Kindermuseum

Unlike other museums, Zoom Kindermuseum enables children to explore, experience and play and to discover the world with all their senses.

“Es fliegt, es fliegt” (Everything about flying)

30 September 2009–21 February 2010

www.kindermuseum.at

REPORT

MEDIEN MEDIA

Barbara Coudenhove-Kalergi //
Marion Kraske // Werner D'Inka //
Blaž Zgaga // Anna Politkowskaja //
Eduard Steiner // Jewgenija Albaz



Diaprojektor

Nach dem Krieg waren die Menschen, die einen Diaprojektor besaßen, glückliche Besitzer eines Heimkinos. Dieses besondere Verfahren, Dias anzusehen, wurde in der Sowjetunion sehr populär. Diese Diafilme gab es fast überall. Sie kosteten ungefähr so viel wie ein Eis. Außer den besonders beliebten Kinderfilmen gab es auch noch Lehr- und Agitationsfilme ... Mehr Geschichten von Ella Opalnaja auf den Seiten 48–51

Slide Projektor

After the war people who had a slide projector were the fortunate owners of a home cinema. This special system for looking at slides became extremely popular in the Soviet Union. These slide films were available almost everywhere. They cost approximately as much as an ice-cream. Apart from the particularly popular children's films there were also instructional and campaign films ... More Stories from Ella Opalnaja on pages 48–51

Der Blick auf die Welt ist amerikanisiert

Die renommierte Journalistin Barbara Coudenhove-Kalergi, 75, wurde zu Zeiten des Kalten Krieges durch ihre einfühlsamen Reportagen aus Polen und der Tschechoslowakei für den ORF einem breiten Publikum bekannt. Marion Kraske, 39, bis Anfang 2009 Korrespondentin des „Spiegels“ in Wien, berichtet seit zehn Jahren über den Balkan, wo sie familiäre Wurzeln hat. Zwei Generationen von Journalistinnen sprechen über die Arbeitsbedingungen der Osteuropa-Berichterstattung früher und heute.

— Antje Mayer im Gespräch mit Barbara Coudenhove-Kalergi und Marion Kraske —

Antje Mayer: Berichten westliche Medien zu wenig über Zentral- und Osteuropa?

Barbara Coudenhove-Kalergi: Mein Eindruck ist, dass für Auslandsnachrichten heute generell weniger Platz eingeräumt wird. Die Medien ziehen ihre Korrespondenten allerorts ab und lassen ihre Leute bestenfalls einfliegen, wenn es brennt. Früher gab es noch diese Kapazitäten, die in den Ländern auch lebten, die Landessprache perfekt beherrschten, fundierte Analysen liefern konnten und ihre Netzwerke pflegten. Das waren noch richtige Institutionen wie der Schwede Richard Swartz, der in ganz Osteuropa zu Hause war, ein Bergwerk an Wissen.

Marion Kraske: Ich denke auch an Fritz Pleitgen, der von 1977 bis 1982 in Ostberlin für die ARD stationiert war. Für die Ostdeutschen, die Westfernsehen empfangen konnten, das Gesicht der Bundesrepublik.

B. C.-K.: Ich habe kürzlich das Buch eines britischen Journalisten in der Hand gehabt, in dem geschrieben steht, dass die USA die Zahl der ständigen TV-Auslandskorrespondenten rapide verringert hat. Für das ganze Riesensland war es eine lächerlich geringe Zahl unter 20. Von denen sitzt auch noch der größte Teil in London und die verarbeiten wiederum nur Material, das ihnen die Spezialagenturen liefern. Das heißt, dass die Informationen aus Europa für die USA mittlerweile so selektiert sind, dass wirklich eine Gefahr für die Medienvielfalt besteht. Sehr vieles dringt gar nicht mehr in die Redaktionen vor.

Gibt es Probleme, Auslandsgeschichten in den Redaktionen unterzubekommen?

B. C.-K.: Ich höre das von Kollegen. Themen wie Prostitution oder Mädchenhandel gehen leichter weg als analytische oder politische Geschichten.

Das klingt absurd. Allerorts wird von Globalisierung gesprochen, aber die Medienberichterstattung – so scheint's – orientiert sich national?

M. K.: Ich glaube, das hat im Wesentlichen etwas mit 9/11 zu tun. Der mediale Fokus hat sich verschoben. Der globale Terror dominiert nach wie vor die Nachrichten. Wenn aus den osteuropäischen Ländern Berichte kommen, dann über die bereits genannten Themen oder aber über Komplexe, die mit dem Terror zu tun haben, etwa über die Wahhabiten-Bewegung in Bosnien. Der Blick auf die Welt ist zunehmend amerikanisiert und das hat auch einen großen

Einfluss auf die Osteuropaberichterstattung.

B. C.-K.: Und dann gehen natürlich immer die Themen, die jeweils medial in Mode sind, derzeit sind das etwa Öl, Klimawandel und China. Das ist ja okay, dass solche Brennpunkte mal in den Vordergrund, mal in den Hintergrund rücken, aber insgesamt wird doch die Palette kleiner und der Tiefgang geringer.

„Es besteht eine Gefahr für die Medienvielfalt“

Hat das nicht auch politische Auswirkungen, wenn einzelne Länder, fundierte Analysen und wichtige Themen aus der globalen Berichterstattung ausgegrenzt werden?

M. K.: Die Redaktionen eilen wie die Feuerwehr zum Brandherd. Eine fortgesetzte Berichterstattung über ein Land oder eine Region gibt es nur noch in Ausnahmefällen.

M. K.: Als es im März 2004 im Kosovo zu Zusammenstößen zwischen Albanern und der serbischen Minderheit kam, wunderte sich die Welt, warum nun der albanische Mob Serben und Roma angriff. Schwelende Konflikte bilden sich in den Medien nicht mehr ab, nur noch die akuten politischen Auseinandersetzungen wie heute in Afghanistan oder im Irak. Das sehe ich durchaus als Gefahr, denn vieles wäre von vornherein absehbar, auch für die politischen Entscheidungsträger, die sich ja letztlich auch über die Medien informieren.

Orientieren sich die osteuropäischen Medien geografisch anders als die westlichen Medien? Ist ihr Fokus aufgrund der gemeinsamen Historie noch auf die alten Bruderländer gerichtet?

B. C.-K.: Die tschechischen Medien sind an den USA orientiert, ein Trend, der ja auch irgendwie seine politische Berechtigung hat. Nach der Wende interessierte man sich am allerwenigsten für die ehemaligen Bruderländer, man sah nach Paris und London statt nach Warschau und Budapest. Das ist bis heute so geblieben.

Dominiert der Boulevard oder der Qualitätsjournalismus in den neuen EU-Ländern?

B. C.-K.: Die Medienlage in den einzelnen Ländern ist unterschiedlich. In Polen kann sich die „Gazeta Wyborcza“, auf Deutsch „die Wahlzeitung“, die größte überregionale polnische Tageszeitung mit einer Auflage von knapp einer halben Million, mit westlichen Qualitätsmedi-

en wie der „Süddeutschen Zeitung“ durchaus messen. Die WAZ, Kompagnon der „Kronen Zeitung“, hat in den vergangenen Jahren im großen Stil Zeitungen und Fernsehstationen auf dem Balkan aufgekauft, die alle erfolgreich nach dem Prinzip „Cash und Trash“ funktionieren.

M. K.: Die sozialistischen Mechanismen funktionieren meiner Erfahrung nach in den Ländern immer noch sehr gut. Da werden Interviews nicht freigegeben, Aussagen im Nachhinein wieder zurückgenommen. Das Potemkinsche Dorf präsentiert man nach außen immer noch gerne. Kritiker, kommen sie nun von außen oder von innen, werden wie zu Zeiten des Kommunismus mitunter immer noch als Verräter abgestempelt. Kollegen werden unter Druck gesetzt. Es gibt durchaus noch den Anruf aus dem Ministerium in der Redaktion. Und das 20 Jahre nach der Wende!

„Die Palette wird kleiner und der Tiefgang geringer“

Und wie war es vor der Wende, Frau Coudenhove-Kalergi?

B. C.-K.: Ich habe angefangen über Osteuropa zu berichten, als ich noch für die „Arbeiter-Zeitung“ tätig war, eine Zeitung, die über wenig Geld verfügte. Damals musste ich kämpfen, um überhaupt in den Ostblock geschickt zu werden. Ich besaß ein klitzekleines Budget und war auf Mittelsleute angewiesen, die mir die Kontakte herstellten. Die offiziellen Quellen gaben ja kaum etwas her. Ich habe mich mit Regierungsvertretern getroffen, aber das konnte man sich im Grunde sparen. Wenn man – etwa in der DDR oder in der Tschechoslowakei – wissen wollte, wie das Leben ist, dann war es am besten, die sogenannte schöne Literatur zu lesen und mit den Kulturschaffenden Kontakt aufzunehmen. Die bildeten den Alltag und die Befindlichkeit der Menschen damals viel authentischer ab.

Wurde man während der Recherchen nicht auf Schritt und Tritt observiert?

B. C.-K.: Ich habe Ende der sechziger Jahre für den ORF die Dokumentation „Böhmen im Herbst“ gedreht, wobei ich die bleierne Stimmung im Land auffangen wollte. Das konnten wir natürlich nicht offiziell sagen. Die Vorbereitungsarbeiten waren immens. Man musste ja für alles eine Drehgenehmigung vorlegen. Uns begleitete ein Typ, der uns nicht von der Sei-

te wich und uns ständig dazu bewegen wollte, doch den schönen Plattenbau zu filmen – und nicht die abgebröckelten Altbaufassaden. Wir versuchten freilich, auch Dissidenten vor der Kamera zu Wort kommen zu lassen.

„Václav Havel hatte die Auflage, keinen westlichen Medien Interviews zu geben. Er tat es trotzdem“

Brachte man die Dissidenten nicht dadurch in Gefahr?

B. C.-K.: Wir haben die Dissidenten, besonders die jungen, immer noch einmal gefragt, ob sie auch wirklich vor unsere Kamera treten wollen. US-amerikanischen Kollegen wurde teilweise der Vorwurf gemacht, der Story wegen sinnbildlich über Leichen zu gehen. Ich habe mit Václav Havel ein Interview geführt, als er gerade aus dem Gefängnis gekommen war, das war kurz vor 1989, als er wieder einmal, diesmal neun Monate, eine Haft absitzen musste. Er hatte die Auflage, keinen westlichen Medien Interviews zu geben. Er tat es trotzdem. Er wusste, was er tat.

Das war kurz vor der Wende. Aber ging es immer glimpflich für Ihre Informanten und Interviewpartner aus?

B. C.-K.: Ich hoffe, ja. Für ein Treffen mit einem Dissidenten mussten wir einmal unserem offiziellen Begleiter entkommen. Das war abenteuerlich. Wir führten das Interview in der Nacht auf dem Vyšehrad Friedhof hinter einem Grabstein. Danach gab es einen fürchterlichen Ärger. Ich bekam die folgenden acht Jahre keine Einreisebewilligung in die Tschechoslowakei. Ich habe mir die Geheimdienstakten über mich nicht angeschaut, aber ein Freund hat mir seine Stasi-Akte geschickt und gezeigt, was darin über mich stand.

Was hatte der Geheimdienst über Sie vermerkt?

B. C.-K.: Man warf mir vor, die Güter meiner Familie wieder zurückzufordern, was natürlich jedweder Grundlage entbehrte. Albern. Das meiste stimmte einfach nicht. Solche geheimdienstlichen Vermerke haben nun einmal dazu gehört. In der DDR hat die Stasi immer wieder versucht, mir ein Bein zu stellen, indem sie bei mir vorstellig wurde, ob ich denn nicht eine

Analyse über das Land schreiben wolle. Allein durch eine solche Anfrage kam man schon in die Akten rein. Kollegen warnten mich, ich solle um Gottes willen nichts Schriftliches aus der Hand geben, sonst würde man mir daraus sofort einen Strick drehen. An diesen Rat hielt ich mich.

„Gute Quellen, auf die wir Journalisten zurückgreifen können, sind kritische NGOs vor Ort“

Stimmt es, dass Sie einmal sinngemäß gesagt haben: „In den Osten darf man nur politisch Linke schicken, das sind die schärferen Kritiker“?

B. C.-K.: Das habe nicht ich, sondern der ehemalige ORF-Intendant Gerd Bacher gesagt, ein großer Kommunistenfresser. Er hatte mich Anfang der siebziger Jahre für die Osteuroparedaktion des ORF engagiert. Ich habe ihm gesagt, ich sei aber mit einem Mitglied des Politbüros der KPÖ verheiratet. Gerd Bacher antwortete nur: „Das ist gut so!“ Bei meiner Arbeit war die private Verbindung zu einem Reformkommunisten, wie es mein Mann war. natürlich eher von Nachteil. Davon wusste auch kaum jemand im Osten, bestenfalls vielleicht die Geheimdienste.

War der ORF bei der Osteuropaberichterstattung überdurchschnittlich engagiert?

B. C.-K.: In meiner Zeit in der Osteuroparedaktion des ORF vor der Wende tat sich politisch in den Ländern oft nicht besonders viel. Mich interessierte eher das Leben in den Ländern, die so unmittelbar an Österreich angrenzten, unabhängig vom Regime. Der ORF war damals auch allen Vorschlägen gegenüber sehr offen.

M. K.: Wenn dann etwas passierte, war es bestimmt ein unglaublicher Vorteil, Leute in der Redaktion sitzen zu haben, die sich in den Ländern schon auskannten.

B. C.-K.: Richtig. Kurz bevor die Solidarność-Bewegung Ende der Sechziger ihren Lauf nahm, war ich in Polen und traf Adam Michnik, der ja viele Jahre im Gefängnis saß. Er verriet mir, dass sie jetzt freie Gewerkschaften durchzusetzen gedächten. Ausgerechnet das, dachte ich mir, das werden die nie zulassen. Wenig später kam eine Meldung beim ORF rein – mit Telex, das war eine Art Papierstreifen – und ich las: „Streik in der Danziger Werft – eine der Forde-

rungen: freie Gewerkschaften!“ Ich fuhr sofort los. Wir waren unter den Ersten von der Auslandspresse und ich kannte dort schon einige Leute. Unsere Radiogeschichten sind dann im ganzen deutschen Sprachraum nachgespielt worden. Daraufhin kam Gerd Bacher auf die Idee, eine Osteuroparedaktion im ORF zu gründen.

Gab es Quellen aus den Ostblockländern, auf die man im Westen regelmäßig zurückgreifen konnte?

B. C.-K.: Gute Informanten waren die Emigranten, von denen nach dem Jahr 1968 viele in Wien lebten. Eine ganz wichtige Quelle war das „Radio Free Europe“. Die hatten ihre Leute vor Ort, sie verfolgten die Medienberichterstattung in den Ländern intensiv und hatten beispielsweise Wirtschaftszahlen parat, an die wir nie ran gekommen wären. Ihre sogenannten Research-Materialien waren eine unverzichtbare Quelle.

Da hat man es heute in Zeiten des Internets schon leichter, oder?

M. K.: Die offiziellen Quellen der Regierungen kann man heute größtenteils immer noch nicht verwenden, weil die ehemaligen Ostblockstaaten und die Länder Ex-Jugoslawiens mitunter dazu neigen, sich ihr Land schönzureden. Gute Quellen, auf die wir Journalisten zurückgreifen können, sind oft die kritischen NGOs vor Ort, wie das Helsinki-Komitee für Menschenrechte, Zusammenarbeit und Sicherheit in Europa, Institutionen, die dort am Aufbau der Zivilgesellschaften beteiligt sind. Sie sind verlässliche Quellen, weil sie oft in Opposition zu dem stehen, was dort offiziell politisch passiert.

Wird nicht auch von den Regierungen im Westen beschönigt?

M. K.: Mein Eindruck ist, ja. Auch in Wien habe ich diese Erfahrung während meiner Recherchen gemacht. Wenn man etwa beim Innenministerium anruft und offizielle Zahlen über Islamisten haben möchte, bekommt man keine Antwort, obwohl Staatsanwälte und Polizei in Bosnien davor warnen, dass radikales Gedankengut aus Wien nach Bosnien exportiert würde. In Österreich stößt man als Journalist teilweise auf Widerstände, die man in einer westlichen Demokratie so nicht erwarten würde.

Berichten österreichische und deutsche Medien anders über Osteuropa?

M. K.: Auf jeden Fall. Die österreichischen Medien berichten ausführlicher und regelmäßiger aus Ost- und Südosteuropa als die deutschen. Das liegt an den familiären Verknüpfungen, die es in Österreich immer noch gibt; an dem gemeinsamen k. u. k.-Erbe, aber natürlich auch an den neuen wirtschaftlichen Vernetzungen. Es gibt in Österreich ein vitales wirtschaftliches Interesse an dieser Region. Und man ist geografisch schlicht und einfach näher dran.

Marion Kraske, geboren 1969, hat Politikwissenschaft, Wirtschaftspolitik und Slawistik studiert. Nach einem Volontariat bei der Deutschen Presse-Agentur arbeitete sie als Redakteurin bei der „Tagesschau“ in der ARD. 2002 wechselte sie zu „Spiegel online“, ein Jahr später in die Auslandsredaktion des deutschen Nachrichtenmagazins. Von 2005 bis 2008 Korrespondentin des „Spiegels“ in Wien, zuständig für Österreich und Südosteuropa, seither freie Autorin und Publizistin.

Barbara Coudenhove-Kalergi wurde 1932 in Prag geboren und lebt seit ihrer Vertreibung aus der Heimat im Jahr 1945 in Wien. Sie schrieb als Journalistin für die „Arbeiter-Zeitung“, „Die Presse“, „Neues Österreich“, „Kurier“ und „profil“. Ab 1975 arbeitete sie in der Osteuroparedaktion des ORF, für den sie von 1991 bis 1995 als Korrespondentin aus Prag berichtete. Dem breiteren österreichischen Publikum war sie bereits durch ihre Reportagen, vor allem aus Polen und der Tschechoslowakei, im Österreichischen Rundfunk bekannt.

Heute schreibt sie als freie Journalistin für verschiedene tschechische und österreichische Zeitungen (u. a. „Der Standard“) und ist Herausgeberin mehrerer Bücher mit Texten zur Geschichte und Gegenwart der Länder Osteuropas. Von Václav Havel wurde sie 2001 mit dem Orden von Tomáš Garrigue Masaryk ausgezeichnet. Sie ist Mitbegründerin der Bürgerinitiative „Land der Menschen“, die sich für ein besseres Zusammenleben von In- und Ausländern einsetzt.

Buchtipps

Barbara Coudenhove-Kalergi, Oliver Rathkolb (Hrsg.), „Die Beneš-Dekrete“, Czernin Verlag, Wien 2002
Barbara Coudenhove-Kalergi (Hrsg.), „Meine Wurzeln sind anderswo (Österreichische Identitäten)“, Czernin Verlag, Wien 2001
Marion Kraske, „Ach Austria! Verrücktes Alpenland“, Molden Verlag, Wien 2009

Erschienen im „Report“ im September 2008 (online)

The view of the world has been Americanised

The renowned journalist Barbara Coudenhove-Kalergi, 75, became known to a wider public during the Cold War era through her sensitive reporting from Poland and Czechoslovakia for ORF (Austrian Broadcasting Service). Marion Kraske, Vienna correspondent for „Spiegel“, has reported on the Balkans, where she has family roots, for over ten years. Two different generations of journalists speak about the working conditions for Eastern European reporters today and in the past.

— Antje Mayer talks to Barbara Coudenhove-Kalergi and Marion Kraske —

Antje Mayer: Do the Western media report too little about Central and Eastern Europe?

Barbara Coudenhove-Kalergi: My impression is that, in general, there is less room given to foreign news these days. The media are withdrawing their correspondents from many places and at best they fly their people in when things start to get dramatic. In earlier times there were “buffs” who lived in the respective countries, spoke the language perfectly and could deliver soundly based analyses and cultivated their network of contacts. These were real institutions, like the Swede Richard Swartz, who was at home throughout Eastern Europe, a genuine mine of information.

Marion Kraske: In this context I think also of Fritz Pleitgen, who was stationed in East Berlin from 1977 to 1982 for the ARD. For East Germans who could receive Western television he was the face of West Germany.

B. C.-K.: I recently came across a book by a British journalist in which he writes that the USA has rapidly reduced the number of permanent foreign TV correspondents. For this enormous country the ridiculous figure was under twenty. Of these the majority sit in London and process material sent to them by special agencies. This means that information from Europe for the USA is selected to such an extent that this represents a danger for media diversity. A great deal never reaches the editorial offices any more.

Is it difficult to place foreign stories in the editorial offices?

B. C.-K.: This is what I hear from colleagues. It is easier to interest the editors about themes such as prostitution or trading in young women than analytical or political stories.

This sounds absurd; everywhere there is talk of globalisation, but media reporting – or so it seems – is nationally oriented?

M. K.: I think that this essentially has to do with 9/11. The focus of the media has shifted. Global terror continues to dominate the news. When

reports do come from Eastern European countries then they are about the themes we have referred to already or about complex issues that have to do with terror, for example, the Wahhabist movement in Bosnia. The view of the world is becoming increasingly Americanised and this has a great influence on reporting from Eastern Europe.

B. C.-K.: Then of course room is always found for the themes that are fashionable in the media at present such as oil, climate change and China. It is essentially okay that such focal points at times move to the foreground and then retreat to the background, but on the whole the palette is becoming smaller and the analyses shallower.

“This represents a danger for media diversity”

But if individual countries, well-grounded analyses and important themes are excluded from global reporting surely this has political repercussions?

M. K.: Now the editorial offices are rushing like the fire brigade to the source of the fire. But continued reporting about a country or a region exists only in a few exceptional cases. When there were confrontations between Albanians and the Serb minority in Kosovo in March 2004 the world wondered why the Albanian mob attacked the Serbs and the Roma. Smouldering conflicts aren’t explained or described in the media, only acute political confrontations such as today in Afghanistan or Iraq. I see this as a real danger as a great deal is foreseeable, also for the political decision-makers who ultimately also inform themselves from the media.

Do the Eastern European media orient themselves geographically differently from Western media? Due to their common history do they still focus on the old brother countries?

B. C.-K.: Czech media are very much oriented on the USA, a trend that to an extent is politically

justified. After the fall of communism there was very little interest in the former brother countries, people looked to London and Paris rather than towards Warsaw and Budapest. This has remained the case.

In the new EU countries which is more dominant: quality journalism or the tabloids?

B. C.-K.: The situation of the media in the individual countries is different. In Poland the “Gazeta Wyborcza”, in English “The Election Newspaper”, the largest supra-regional Polish daily newspaper with a circulation of almost half-a-million, can match quality Western media such as the Süddeutsche Zeitung. In recent years the WAZ, partner of the Austrian “Kronen Zeitung”, has bought up newspapers and TV stations in the Balkans in great style, all of which function successfully according to the principle of “cash and trash”.

M. K.: In my opinion the old socialist mechanisms still function very efficiently in these countries: interviews are not released, statements are withdrawn after they have been given. They still like to present a façade, a kind of Potemkin village. Critics – whether they come from outside or inside – are still denounced as traitors, like during the communist era. Colleagues are put under pressure. There are still telephone calls to the editorial office from the ministry – even twenty years after the collapse of communism!

“The palette is becoming smaller and the analyses shallower”

And what were things like before the collapse of the old political system, Ms Coudenhove-Kalergi?

B. C.-K.: I started reporting on Eastern Europe when I was still working for the Arbeiter Zeitung, a newspaper that had very little money. At the time I had to fight to be allowed to go to the East Bloc in the first place. I had a tiny

budget and was dependant on middlemen who established contacts for me. The official sources hardly revealed anything. I met with government representatives but this was essentially something you could have done without. When, for example, in the GDR or in Czechoslovakia you wanted to know what life was like then the best thing was to read what was called quality literature and to establish contacts with culturally creative and active people. They portrayed everyday life and the way people actually felt far more authentically.

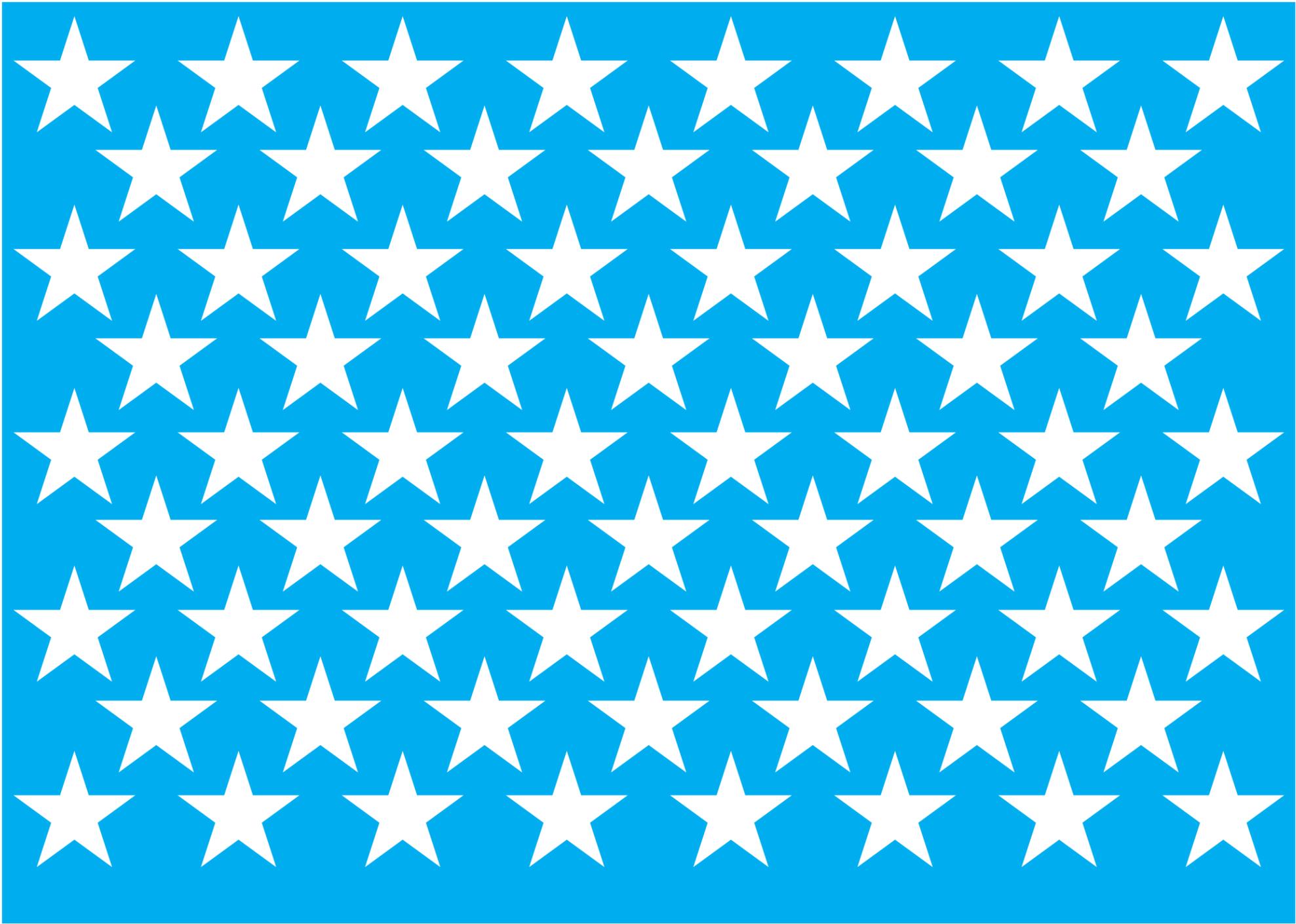
“Václav Havel had been instructed not to give any interviews to Western media. He did it all the same”

Were you not closely watched while carrying out your research work?

B. C.-K.: At the end of the 1960s I made a documentation series for ORF called “Bohemia in Autumn” in which I wanted to capture the dull, leaden mood in the country. Of course we couldn’t say this officially. The preparatory work was enormous. You had to present a permit to film anything. And we were accompanied by guy who never left our side and constantly wanted us to film the lovely pre-cast panel housing blocks rather than the crumbling facades of the old buildings. Naturally we also tried to allow dissidents to speak in front of the camera.

Did this not endanger the dissidents?

B. C.-K.: We always asked the dissidents, especially the young ones, once again if they really wanted to appear in front of our cameras. US American colleagues were at times accused of, metaphorically, going over corpses, in order to get their story. I made an interview with Vaclav Havel when he had just come out of prison; this was just before 1989, when, once again, he had had to serve a prison sentence, this time



for nine months. He had been instructed not to give any interviews to Western media. He did it all the same. He knew what he was doing.

This was shortly before the political change. But did things always turn out all right for your interview partners and for those who provided you with information?

B. C.-K.: I hope so. For one interview with a dissident we had to get away from our official guide. This was a real adventure. We made the interview in the middle of the night in the Vyšehrad cemetery behind a tombstone. Afterwards there was a frightful row. For the following eight years I couldn't obtain a permit to enter Czechoslovakia. I haven't looked at the secret service records about me, but a friend sent me his Stasi files and showed me what was written about me there.

“The sources that we journalists can use are often the local critical NGOs”

What did the secret service write about you?

B. C.-K.: The accusation was that I wanted to recover the property once owned by my family, which was of course without any foundation. Ridiculous. Most of the material was simply untrue. Secret service records of this kind were just part of the way things were. In the GDR the Stasi repeatedly tried to trip me up by coming to me and asking me whether I would like to write an analysis of the country. Even through a question of this kind you entered the files. Colleagues warned me for heaven's sake not to give them anything in writing, that they would immediately use this against me. I followed this advice.

You once said something along the lines of “you can only sent the politically left-wing to the East, they are the more severe critics“?

B. C.-K.: It wasn't I who said this but the former

director general of ORF Gerd Bacher, a great devourer of communists. He engaged my services for ORF at the beginning of the 1970s. I told him that I was married to a member of the politburo of the KPÖ (Austrian Communist Party). Gerd Bacher answered: “That's fine!” In my work the private connection to a reform communist like my husband was, naturally, more of a disadvantage. Hardly anyone in the East knew about this, except perhaps the secret service.

Was the ORF more involved than average in reporting from Eastern Europe?

B.C.-K.: During my time in the Eastern Europe office of the ORF before the collapse of the communist system often not very much of political interest was happening in these countries. I was more interested in the life in the countries that bordered Austria directly, independent of the regime. At that time the ORF was very open to all suggestions.

M. K.: When something then did happen it was certainly an enormous advantage to have people in the editorial offices who knew these countries.

B. C.-K.: That's right. Shortly before the Solidarność movement started at the end of the 1960s I was in Poland and met Adam Michnik who had been in prison for many years. He revealed to me that they were thinking of implementing free trade unions. That of all things, I thought to myself. That will never be allowed. Then, a short time later, a report arrived in the ORF by telex – these were strips of paper – and I read: “Strike in the Danzig shipyard – one of the demands: free trade unions!”

I headed off immediately. We were one of the first from the foreign press and I knew a few people there. Our radio stories were played throughout German-speaking Europe. Then Gerd Bacher came up with the idea of setting up an Eastern Europe editorial desk in the ORF.

Were there sources in the East bloc countries that people in the West could regularly refer to?

B. C.-K.: Emigrants, many of whom lived in Vienna after 1968, were good sources of information. Radio Free Europe was a very important source. They had their people locally, they followed media reports in the respective countries very closely, and they had, for example, economic statistics at hand that we could never have obtained. What they called their research material was an indispensable source.

In the Internet era things are easier in this respect, don't you think?

M. K.: Well, you still can't use the official sources of the government for the most part because the former East bloc countries and the countries of former Yugoslavia still tend to dress things up. The sources that we journalists can use are often the local critical NGOs, like the Helsinki Committee for Human Rights, Collaboration and Security in Europe, institutions that are involved in building up the civil societies there. These are reliable sources, as they are often in opposition to what officially happens there.

Do Western governments not tend to prettify situations also?

M. K.: My impression is that they do. In Vienna I have had this kind of experience while carrying out my research. If you ring up the Ministry of the Interior and want to have official figures about Islamists, you don't get an answer, even though public prosecutors and police in Bosnia warn that radical ideas are exported to Bosnia from Vienna. As a journalist in Austria you at times encounter resistance that you wouldn't expect in a Western democracy.

Do Austrian and German media report differently about Eastern Europe?

M. K.: Very definitely. The Austria media report more comprehensively and more regularly from Eastern and South-eastern Europe than do the German media. This is due to family ties that still exist in Austria from the joint past under Habsburg rule, but naturally is also due to new business links. In Austria there is a vital eco-

nomie interest in this region. And geographically it is, quite simply, far closer.

Marion Kraske (born 1969) studied political science, political economics and Slavic studies and literature. After a traineeship with the Deutsche Presse Agentur she worked as a journalist for the news service of ARD television. In 2002 she moved to “Spiegel online”, and one year later to the foreign office of the German news magazine “Spiegel”. From 2005 to 2008 she was “Spiegel” correspondent in Vienna, where she is also responsible for the coverage of Austria and Southeast Europe. Since then she works as a freelance author and publisher.

Barbara Coudenhove-Kalergi was born in Prague in 1932 and since she was expelled from her native country in 1945 has lived in Vienna. She wrote as a journalist for the “Arbeiter-Zeitung”, “Die Presse”, “Neues Österreich”, “Kurier” and “profil”. From 1975 she worked for the Eastern Europe office of the ORF, for which she reported from Prague from 1991 to 1995. She was already known to a wide public through her reports in ORF radio, particularly from Poland and Czechoslovakia. Today she writes as a free-lance journalist for various Czech and Austrian newspapers (including “Der Standard”) and has published a number of books with texts on the history and the present of the countries of Eastern Europe. In 2001 she was awarded the Tomáš-Garrigue-Masaryk Order by Vaclav Havel. Among her many involvements she is one of the founders of the citizens initiative “Land der Menschen” which strives to improve the coexistence of foreigners and natives.

Book tips

Barbara Coudenhove-Kalergi, Oliver Rathkolb, (eds.), “Die Beneš-Dekrete”, Czernin Verlag, Vienna 2002
Barbara Coudenhove-Kalergi (ed.), “Meine Wurzeln sind anderswo (Österreichische Identitäten)”, Czernin Verlag, Vienna 2001
Marion Kraske, “Ach Austria! Verrücktes Alpenland”, Molden Verlag, Vienna 2009

Published in “Report” in September 2008 (online)

Korruption

ist kein Klischee

– Werner D’Inka –

„Studenten der Moskauer Lomonossow-Universität stellten mir neulich eine Inhaltsanalyse deutscher Zeitungen vor. Ergebnis: Russland kommt schlecht weg, Sport ausgenommen. Die Analyse ist zweifellos zutreffend. Noch schlechter als das Image Russlands ist allerdings das Bild Deutschlands in den deutschen Medien. Verheerend dürften die Images der Herren George W. Bush, Silvio Berlusconi und Nicolas Sarkozy ausfallen, um nur einige Namen zu nennen. Und geradezu vernichtend war das Medien-Image des Kanzlers der deutschen Einheit, Helmut Kohl. Warum ist das so? Weil es nicht unsere vordringliche Aufgabe ist, strahlende Bilder zu vermitteln; dafür gibt es PR-Stäbe in Regierungen, Unternehmen und Verbänden. Unsere Aufgabe ist es, darauf hinzuweisen, wenn etwas in Politik, Wirtschaft, Kultur oder Gesellschaft schiefzulaufen droht. Genau das ist nämlich die Funktion des ‚kritischen Journalismus‘, den alle so gern im Munde führen: Politiker, Unternehmer, Fußballtrainer, Theaterregisseure, die Atomlobby, Umweltaktivisten und viele andere. Nur wenn es um die jeweils eigenen Angelegenheiten geht, gilt dieses Plädoyer nicht mehr, da verlangt man ‚Erfolgsgeschichten‘. Aber müsse denn buchstäblich in jedem zweiten Artikel über Russland das ‚Klischee Korruption‘ vorkommen, fragten mich die jungen Moskauer Kollegen. ‚Wenn das ein Klischee ist, hat dann der neue Präsident und haben die Präsidenten vor ihm über Klischees gesprochen?‘, fragte ich

zurück. Ja, Korruption gibt es auch in Deutschland, beispielsweise in städtischen Bauämtern oder Jahre hindurch bei Siemens; darüber berichten wir ebenfalls. Dass für Universitätsdiplome Geld genommen und gezahlt wird oder dass Eltern ihren einzigen Sohn vom Wehrdienst freikaufen, ist allerdings kein Medienkonstrukt, sondern in vielen Ländern Osteuropas Alltagsrealität. Und wer jemals in eine russische oder ukrainische Verkehrskontrolle geraten ist, kennt die inoffiziellen Gebührensätze, vom Zoll ganz zu schweigen. Doch wo bleibt das Positive? Die namhaften Zeitungen oder Sender berichten durchaus über wirtschaftliche Erfolge, aber Wirtschaftsteile werden von Medienkritikern offenbar nicht gelesen. Dessen ungeachtet gäbe es sicher manches an der Berichterstattung über Osteuropa zu verbessern. In vielen Fällen ist sie – wie Auslandsberichterstattung überhaupt – notwendigerweise hauptstadtlastig. Zu wünschen wäre, dass die Korrespondenten mehr Zeit und Gelegenheit fänden, über Land zu fahren, doch das ist kein Vorwurf an die Kollegen, sondern eine Frage von Personal und Ressourcen, auch bei den großen Zeitungen und Sendeanstalten.“

Werner D’Inka ist seit vielen Jahren Redakteur bei der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“, seit 2005 gehört er auch dem Herausbergremium an. Darüber hinaus engagiert er sich für russisch-deutsche Medienbeziehungen, ist ehrenamtlicher Kodirektor des „Freien Russisch-Deutschen Instituts für Publizistik“ an der Universität Rostow am Don und Beiratsmitglied des Netzwerks für Osteuropa-Berichterstattung „n-ost“.

Erschienen im „Report“ im Oktober 2008 (online)

Corruption

is not a cliché

— Werner D’Inka —

“Students at the Moscow Lomonossov University recently presented me with an analysis of the contents of German newspapers. The result: Russia comes off rather badly, except in the area of sport. The analysis is without doubt accurate. However, still worse than Russia’s image is that of Germany in the German media. The images of Mr George W. Bush, Silvio Berlusconi and Nicolas Sarkozy, to name but a few, were dreadful. And practically annihilating was the media image of the Chancellor of German unity, Helmut Kohl. Why is that so? Because it is not primarily our task to communicate radiant images. For that purpose, governments, companies and associations have PR teams. Our task is to indicate when something is threatening to go wrong in politics, the economy, culture or society. That is the real function of ‘critical journalism’, a term that everybody is so keen on using today: politicians, businessmen, football coaches, theatre directors, the nuclear power lobby, environmental activists and many others too. Only when one’s own affairs are concerned does this argument no longer hold, then one wants ‘success stories’.

But is it really necessary, my young colleague from Moscow asked me, that in literally every second article about Russia the cliché about ‘corruption’ has to occur. ‘If that is a cliché, then did the new president and the presidents before him speak about clichés?’ I asked in return. Yes, there is also corruption in Germany, for example in municipal

building departments, or for many years at Siemens, that is what we report anyway. Yet the fact that money is paid and received for university degrees, or that parents can buy their only son’s way out of having to do military service is not an invention of the media, but everyday reality in many countries of Eastern Europe. And anyone who has ever got caught by the Russian or Ukrainian traffic control police, not to mention customs, knows the unofficial scale of fines. So where is the positive side? The well-known papers or television channels do report economic successes, but evidently the business pages are not read by media critics. Regardless of that, there are certainly many things that could be improved about the standard of reporting on Eastern Europe. In many cases (like foreign affairs reporting in general) the capital city is, of necessity, overemphasized. It would be desirable for the correspondents to have more time and opportunity to travel through the country, although that should not be taken as criticism of my colleagues, but rather as a question of personnel and resources, even in the big newspapers and broadcasting stations.”

Werner D’Inka has been the editor of the “Frankfurter Allgemeine Zeitung” for many years now, since 2005 he has also been a member of its board of publishers. Furthermore, he has devoted himself to promoting Russian-German media relations, is the honorary co-director of the Free Russian-German Institute of Journalism at the University of Rostov on the Don, and is also on the committee of the Network for Eastern Europe Reporting, called “n-ost”.

Published in “Report” in October 2008 (online)

„Wir sind demokratiepolitisch um 15 Jahre zurückgefallen“

Slowenien: Der Journalist Blaž Zgaga über die Situation der Medien in seinem Land.

„571 Journalisten haben die Petition gegen politische Zensur unterzeichnet. Es sind aber nicht nur Journalisten, die mit der Regierung Probleme haben. 70.000 Menschen nahmen an einem Protest der Gewerkschaften teil – das sind mehr als drei Prozent unserer Gesamtbevölkerung. 70.000 Lehrer, Professoren und andere unterzeichneten eine Petition gegen eine Bildungsreform, die öffentlichen Schulen die Basis entzieht. Der Bildungsminister antwortete mit Zynismus: Die Unterzeichner hätten offenbar nicht gewusst, was sie da unterschreiben. Slowenische Richter drohen mit Streik, weil die Regierung die Freiheit der Justiz nicht achtet. Viele Berufsgruppen spüren die politischen Interventionen. Sie sind inzwischen fast normal und reichen bis zu den unteren Ebenen. Nicht nur in den Ministerien, der Polizei, dem Militär, der Staatspolizei. Auch andere öffentliche Bereiche stehen unter politischem Druck. Die Kluft zwischen Sloweniens Image und der Realität wird also immer größer.“

Das gesamte Interview mit dem streitbaren slowenischen Journalisten **Blaž Zgaga**, das die österreichische Journalistin und Buchautorin **Barbara Tóth** für „Report“ führte, ist im „Report“ im März 2008 (online) erschienen. Blaž Zgaga war Mitinitiator einer Petition gegen Polit-Druck und Zensur durch die konservative slowenische Regierung von Janez Janša, die 571 von 2.000 Journalisten Ende 2007 unterschrieben. Blaž Zgaga verließ in Folge seine Arbeitsstelle bei der Tageszeitung „Večer“ und arbeitet nun als freier Journalist.

“In terms of democratic politics we have gone backwards by about 15 years”

Slovenia: Journalist Blaž Zgaga on the media's situation in his country

“571 journalists have signed the petition against political censorship. But it is not only journalists that have problems with the government. 70,000 people took part in a protest by the trade unions in November – that is more than three per cent of the entire population. 70,000 teachers, professors and others signed a petition against an educational reform that deprives public schools of their basis. The education minister answered cynically that those who signed were apparently not aware what they were signing. Slovene judges are threatening to strike, as the government does not respect the freedom of the justice system. Many professional groups feel the effect of the political interventions. These have become almost normal and extend to the lower levels. Not only in the ministries, the police, the military, the state police, other public areas are also under pressure. The gap between Slovenia's image and reality is growing larger all the time.“

The interview with the disputatious Slovene journalist **Blaž Zgaga**, which Austrian journalist and book author **Barbara Tóth** conducted for “Report”, appeared in “Report” in March 2008 (online). Blaž Zgaga helped to initiate a petition against the political pressure and censorship exercised by the conservative Slovene government of Janez Janša, which 571 out of 2000 journalists signed at the end of 2007. Blaž Zgaga subsequently quit his job with the daily newspaper “Večer” and now works as a free-lance journalist.

„Wer müde ist, stirbt“

Russland/Tschetschenien: Reportage von Anna Politkowskaja

„Alle haben den Krieg bereits satt“, sagte Buvadi einen Monat vor seinem Tod zu mir. „Alle müssen sich aussöhnen.“ Heutzutage herrscht im offiziellen Tschetschenien ein eklatanter Mangel an solchen Menschen – keine Engel, doch solche, die sich betroffen fühlen und leiden. Es gibt in Tschetschenien immer mehr „geradlinige Einzeller“. Jemanden zu töten bedeutet für sie so viel wie eine Tasse Tee zu schlürfen. Einen Menschen zu verstehen, der im Voraus zum Feind erklärt wurde, weil er anders lebt, ist für einen Einzeller unmöglich. Was bedeutet „verstehen“ in tschetschenischen Verhältnissen? Verstehen bedeutet, Leben zu bewahren. Das ist der Preis der Toleranz, einen anderen gibt es dort derzeit nicht. Buvadi schenkte Menschen einen zweiten Versuch, obwohl seine Stellung ihn dazu verpflichtete, schon den ersten zu unterbinden. Er schenkte, einfach so – und es gibt niemanden, der ihn hier ersetzen kann. „Hast du wenigstens in dem Haus, in dem du übernachtet, ein Maschinengewehr?“, fragte Buvadi besorgt. „Da gibt es kein Maschinengewehr. Ich will auch keines“, murmelte ich. „Ich habe die Maschinengewehre satt. Sieben Jahre gibt es sie schon. Hast du sie denn noch nicht satt?“ Buvadi schwieg, er stimmte zu. Auch er hatte die Maschinengewehre und die ewige Angst satt. Er war todmüde davon, sich nie von der Waffe trennen zu dürfen und im Tarnanzug in einem Haus zu schlafen, das einer Kaserne ähnelt. Es heißt, wer müde ist, stirbt.

Auszug aus der Reportage „Umerziehung der schwarzen Witwen“ vom 21. September 2006. Es war die letzte, die die russische Journalistin Anna Politkowskaja in der russischen Zeitung „Nowaja Gaseta“ veröffentlichen konnte. Veröffentlichung mit freundlicher Genehmigung von „Nowaja Gaseta“ und „Perlentaucher“ im „Report“ 1/2007. **Anna Stepanowna Politkowskaja** wurde am 30. August 1958 in New York geboren und am 7. Oktober 2006 in Moskau in ihrem Haus von unbekanntem Tätern ermordet. Sie war Reporterin, Autorin und Aktivistin für Menschenrechte und wurde bekannt durch Reportagen und Bücher über den Krieg in Tschetschenien, über Korruption im Verteidigungsministerium und im Oberkommando der Streitkräfte in Tschetschenien.

“He who is tired, dies!”

A report from Russia/Chechnya by Anna Politkowskaja

“Everyone is sick of the war,” Buvadi said to me a month before his death. “Everyone wants reconciliation.” Today there is an astonishing shortage of such people in official Chechnya – no angels, rather people who feel deprived, who suffer. There are more and more isolated individuals in Chechnya. Killing someone means as much to them as sipping tea. It's not possible for such people to understand someone who has already been defined as an enemy because he lives differently. What does “understand” mean in the Chechen context? Understanding means staying alive. That's the price of tolerance, and the only one at the moment, even if some people continue to believe that the games with the amnesty are an example of Kadyrov's tolerance and that he “rescues fighters” to preserve the nation. Lies, all lies. People are being bound by bloodshed; the hope is that these fetters will act to restrain and control. Buvadi, on the other hand, wanted to unite with the possibility of being able to live without his help – that was his principle. He gave people a second chance, even though his position in fact prohibited him from offering them a first one. He gave. Just like that – and there's nobody here that can replace him. “Do you at least have a machine gun in the house where you're staying?” Buvadi asked, worried. “There's no machine gun and I don't want one,” I murmur. “I've had enough of machine guns. We've had them for seven years. Are you not tired of them?” Buvadi was silent but agreed. Even Buvadi was tired of the machine guns and the eternal fear. He was dead tired of not being allowed to leave his weapon behind, of having to sleep in camouflage in a house that looks like a barracks. It is said that he who is tired, dies.

From an article “The man who gave second chances” from September 21, 2006, the last that Anna Politkovskaya published in the Russian newspaper “Novaya Gazeta”. Published with kind permission of “Nowaya Gazeta” and “Perlentaucher” in “Report” 1/2007. **Anna Stepanovna Politkovskaya** was born on 30 August 1958 in New York and was murdered by unknown assailants on 7 October 2006 in her house in Moscow. She was a reporter, author and activist for human rights and became known through her reports and books about the Chechnya war, about corruption in the Ministry of Defence and in the high command of the armed forces in Chechnya.

Modell des Fernsehturms

Das Holzmodell stellt den bekannten Ostankino-Fernsehturm in Moskau dar. Dieser wurde in den Jahren 1963 bis 1967 gebaut und galt mit seinen 540 Metern bis in die 1970er Jahre als das höchste frei stehende Gebäude weltweit. Bekannt war auch das Restaurant „Der siebente Himmel“, das sich in einer Höhe von über 300 Metern befand. Bei einem Brand im Jahr 2000 wurde es zerstört und bis heute nicht wiedereröffnet ... Mehr Geschichten von Ella Opalnaja auf den Seiten 48–51

Model of the Television Tower

This wooden model represents the well-known Ostankino TV tower in Moscow. It was erected in the years 1963–1967 and with a height of 540 metres it was the highest freestanding building in the world until the 1970s. Also wellknown was the restaurant “Seventh Heaven” that was located at a height of over 300 metres. It was destroyed by fire in 2000 and has not been reopened to date ... More Stories from Ella Opalnaja on pages 48–51



WAS SOLL ICH FÜRCHTEN?

Eduard Steiner: Mitunter mache ich mir ernste Gedanken über das schlechte Image Russlands in der Welt.

Jewgenija Albaz: Sie haben Sorgen! Mich interessieren die Menschenrechte und die Meinungsfreiheit in meinem Heimatland. Mich beunruhigt, was die staatlichen Behörden machen. Ich halte es nicht für notwendig, irgendein Image zu verteidigen.

Darauf wollte ich gar nicht hinaus. Aber scheint es Ihnen nicht auch so, dass das Ansehen Ihres Landes tief gesunken ist?

Ja, doch das beunruhigt mich nicht. Das Image Russlands ist ja nicht nur ein negatives: Deutschlands Ex-Bundeskanzler Gerhard Schröder hat der gesamten westlichen Staatengemeinschaft erklärt, dass Putin ein „lupenreiner Demokrat“ sei. Man hatte den Eindruck, dass viele Deutsche, die in Russland Business betreiben und Gewinne machen, vor allem durch Gasgeschäfte, durchaus bereit sind, Schröders Aussage so zu unterschreiben. Schröder hat nie wie wir in einem Käfig gelebt. Er weiß nicht, was es heißt, am Mangel an Freiheit, wie am Mangel an Luft, fast zu ersticken. Die Ostdeutsche Merkel versteht – aus ihrer eigenen Biografie heraus – unsere Tragödie offensichtlich besser.

Hat sich der Mord an Anna Politkowskaja in irgendeiner Form auf Ihr eigenes Leben ausgewirkt?

Er hat mich persönlich natürlich sehr getroffen, denn wir haben gemeinsam auf der Journalistenfakultät studiert und wohnten ein Haus voneinander entfernt. Professionell habe ich mich davon nicht beeinflussen lassen, ebenso wenig wie durch die früheren Morde an Berufskollegen. Auf der ganzen Welt ist Journalismus gefährlich. Es ist kein Beruf für schwache Nerven.

Auch starke Menschen können Angst haben. Sie nicht?

Ich bitte Sie! Ich habe unter dem Sowjetsystem gelebt. Als meine Tochter 1988 zur Welt kam, recherchierte ich als Journalistin über den KGB und erhielt umgehend einen Anruf mit dem diskreten Hinweis, dass ich daran denken sollte, dass ich ja nicht nur Journalistin, sondern auch Mutter sei. Was soll ich jetzt fürchten, wenn mir schon damals niemand Angst eingejagt hat? Wenn du Journalistin bist, darfst du dich nicht fürchten. Andernfalls musst du den Beruf aufgeben, über Blumen schreiben oder Radieschen züchten.

„Journalismus ist kein Beruf für schwache Nerven“

Ich könnte mir vorstellen, dass es auch für Sie Themen gibt, die Sie derzeit lieber nicht antasten.

Nein. Ich erlege mir keine eigene Zensur auf. Aber ein Umstand, der meine Themenwahl

wohl beeinflusst, ist jener, dass Recherchen in Russland derzeit sehr schwer durchzuführen sind. Die Staatsorgane geben sich – im Unterschied zu früher – völlig verschlossen, man kann nicht einmal mehr zu ihnen vordringen. Meine Informanten aus allen Bereichen haben Angst, Familiennamen und Daten zu nennen. Jede auch noch so beliebige kritische Ziffer wird aus vorseilendem Gehorsam lieber nicht rausgerückt. Angesichts dieser kollektiven Angst vor Herausgabe jeglicher Informationen beruft man sich bei Nachforschungen immer öfter auf anonyme Quellen. Das tötet die Kultur der unabhängigen – und damit transparenten, nachvollziehbaren – Recherche vollends.

Ich gehe davon aus, dass Sie Drohungen erhalten. Ich denke, das ist Teil des Berufs. Ich bin schon wachsam und treffe Vorkehrungen, soweit dies möglich ist. Aber ich bin trainiert, denn ich bin in der Sowjetunion aufgewachsen. In den vergangenen Jahren haben die Drohungen insofern zugenommen, als ich auf allen möglichen Abschusslisten, die im Internet kursieren, aufscheine. Im Irak oder in Tschetschenien als Journalistin zu arbeiten ist jedoch weitaus schwieriger als in Moskau.

Stellt der Mord an Anna Politkowskaja einen Wendepunkt oder doch nur ein weiteres Ereignis im russischen Journalistenalltag dar, das früher oder später zu erwarten war?

Wissen Sie, ein Mord in Russland ist grundsätzlich eine sehr gewöhnliche Sache. Vor drei Jahren wurde Juri Schtschekotschichin, ein Journalist der „Nowaja Gaseta“ und Duma-Abgeordneter, ermordet, weil er über den von Geheimdienstmitarbeitern gedeckten Schmuggel von Möbeln recherchierte. Es wurde nicht einmal Anklage in dieser Sache erhoben. Später wurde der amerikanische Herausgeber der russischen Ausgabe des „Forbes“-Magazins Paul Chlebnikow exekutiert. Bis heute steht die diesbezügliche Aufklärung aus.

Mit der Ermordung Politkowskajas passierte für uns nichts Neues. Anna war sehr berühmt, eine sehr harte und unversöhnliche Kritikerin der jetzigen Staatsmacht und vor allem Putins persönlich. Durch den Mord an Anna sahen viele ihre These bestätigt, dass unserem Land ein terroristisches Regime vorsteht.

Denken Sie, dass der Mord aufgeklärt werden wird?

Wenn russische Staatsorgane darin verwickelt sind, dann nein. Ich vermute, dass an diesem Mord Polizeikräfte der Russischen Föderation mitgewirkt haben. Ich denke, das schreckliche Ereignis hat den westlichen Beobachtern ein wenig die Augen geöffnet. Bisher schien ihnen ja, dass die Russen noch wilde Bären sind, die

die westlichen Freiheiten nicht brauchen. Sie nahmen an, dass in Russland völliges Chaos herrscht, dass alle stehlen und ein starker Präsident das Zepter in der Hand hält. Der Mord an Politkowskaja hat aber gezeigt, dass unserem Land keine starke Macht vorsteht, sondern eine völlig zerfallende Institution namens „Staat“. Es stellt eigentlich ein Konglomerat unterschiedlicher Business-Strukturen dar, das unter Gebrauch der Landesressourcen und des Staatsbudgets Kapital schafft. Verschärfend kommt hinzu, dass man nicht mehr wie noch unter Jelzin bei all diesen Vorgängen „frische Luft schnappen“, Recherchen durchführen und sie publizieren kann. Unter Putin wurde es sehr schwer, zu atmen, und völlig unmöglich, investigativen Journalismus zu betreiben.

„Ein Mord ist in Russland eine sehr gewöhnliche Sache“

Verstehe ich Sie richtig: Sie würden die neunziger Jahre heute vorziehen, obwohl ja bekannt ist, dass sich die Medien damals im Hinblick auf die Präsidentschaftswahl 1996 kaufen ließen, um mit allen Mitteln Jelzin zu unterstützen?

Wissen Sie: Ich habe mich nie an jemanden verkauft. Seit 1986 arbeite ich investigativ. Einen bestellten Artikel habe ich nie geschrieben. Diese Verallgemeinerungen gefallen mir nicht. Ich trete nur als ich persönlich auf.

Ich frage ja auch Sie persönlich: Halten Sie die neunziger Jahre für besser?

Ja, ohne Zweifel. Denn für mich waren diese Freiheiten selbst angesichts des bekannten Chaos und des kriminellen Durcheinanders wertvoller als der Anspruch auf Sicherheit, die in Wirklichkeit nicht existiert. In den neunziger Jahren stieg zumindest jede dritte Zeitung auf die Publikation heiklen Materials ein. Damals konnte ich in beinahe jedes Ministerium gehen, Informationen erhalten, mich mit Staatsbeamten treffen und ihnen Fragen stellen. Gegenwärtig ist das unmöglich.

Aber in den neunziger Jahren hatten die Oligarchen die Fäden in der Hand.

Ich habe viel im Westen gearbeitet. Dort besitzt meist irgendeine konkrete Person ein Medium. Wenn in Russland ein Medium etwa Wladimir

Jewgenija Albaz ist eine jener Journalistinnen in Russland, die kompromisslos wie ihre einstige Studienkollegin Anna Politkowskaja die Finger auf die Wunden ihres Heimatlandes und dessen Regimes legt. Schon zurzeit der Sowjetunion hatte sie Recherchen über den Geheimdienst KGB angestellt und deswegen Drohungen erhalten. Diese bekommt sie nach wie vor, ihr Name scheint sogar auf „Todeslisten“ verschiedenster Gruppen im Internet auf. Albaz moderiert unter anderem eine politische Diskussionssendung im liberalen Radio „Echo Moskvj“ und ist Chefredakteurin des Wochenmagazins „The New Times“. Im Interview mit „Report“ gibt sie Einblick in den Journalistenalltag in einem autoritären Staat, in dem Menschenrechte wenig gelten und Medienvertreter für ihr unverblühtes Wort sterben können.

— Eduard Steiner im Gespräch mit Jewgenija Albaz —

Gussinski gehörte, so wurde das als oligarchisch gebrandmarkt. Warum eigentlich?

„Unter Putin wurde es völlig unmöglich, investigativen Journalismus zu betreiben“

Woher kommt in der westlichen Wahrnehmung diese Verzerrung? Woher nehmt ihr im Westen eure Überzeugung, zu wissen, wie man guten und ehrlichen Journalismus betreibt? Vielleicht ist es in Wirklichkeit sogar so, dass ihr im Westen von uns lernen könnt. Verzeihen Sie mir meine Unverfrorenheit: Ich habe nicht gesehen, dass es im Westen viele qualitative Nachforschungen gab. Wir dagegen haben solche durchgeführt.

Ich meinte den Pluralismus der neunziger Jahre. Er war doch gewissermaßen ein „oligarchischer“, der angesichts des heutigen Putin-Regimes meines Erachtens verherrlicht wird.

Natürlich gab es in den Neunzigern Einschränkungen in der Meinungsfreiheit. Aber dadurch, dass die Medien zu unterschiedlichen Business-Strukturen gehörten, wurde trotz der Einflussnahme Pluralismus gewahrt. Damals gehörten dem Staat weniger als 34 Prozent der bundesweiten Medien, jetzt sind es 98 Prozent. Man soll den Oligarchen-Kapitalismus in Russland nicht derart brandmarken, er existierte in vielen Ländern der Welt. Auch gegenwärtig haben wir Monopole: „General Motors“ etwa oder die „Times Corporation“ in den USA. Die verteidigen ihre Interessen auch aggressiv. In Russland, wo es an jedweder Zivilgesellschaft mangelt, hat diese Form von Kapitalismus eine scheußlichere Form angenommen. Dadurch hat jedoch der Journalismus nicht aufgehört, Journalismus zu sein.

Und heute?

Heute werden die Leiter der TV-Kanäle und Zeitungsredaktionen Donnerstag für Donnerstag ins Kremlbüro von Vizeadministrationschef Wladislaw Surkow gerufen, um zu erfahren, was als Nachricht an welcher Stelle zu bringen ist. Mit gigantischen Löhnen werden die Journalisten gekauft. Im Gespräch mit uns erzählen sie dann, wie widerlich es ist, fürs Staatsfernsehen zu arbeiten. Das russische Fernsehen zielt auf allen Kanälen darauf ab, den Leuten ohne Ende zu sagen: „Don’t worry, be happy.“ Seien Sie nicht beunruhigt, lachen Sie, scherzen Sie und denken Sie nicht über die Probleme nach, mit denen Sie konfrontiert sind! Die Leute spüren trotzdem, dass das Lügen sind, weil sie im realen Leben sehen, dass die Preise und die Kriminalität steigen, in gleichem Maße wie die Bestechungsgelder, die das „Business“ an die Beamten zahlt. Sie sehen, dass ihre Rechte allenthalben verletzt werden. Wir haben das alles bereits unter der Sowjetmacht durchlebt. Wir haben schon einen entwickelten Sozialismus aufgebaut. Verstehen Sie: Wir verfügen über eine riesige Erfahrung. Wir besitzen eine fantastische Überlebensfähigkeit. Wir können – leider – ohne all das leben.

“Woher nehmt ihr im Westen eure Überzeugung, zu wissen, wie man guten und ehrlichen Journalismus betreibt?”

Das Auditorium Ihres Senders „Echo Moskvj“ ist 2006 auf beachtliche 600.000 Hörer angestiegen.

Kein Wunder, denn die Leute haben die Propaganda satt. In jedem Ministerium, im Kreml und in der Regierung läuft ständig „Echo Moskvj“, weil man nach Information lechzt. Neulich etwa hatte ich eine Zwei-Stunden-Sendung zum Thema Zivilgesellschaft. Ich habe den Hörern die Frage gestellt, wem sie mehr

vertrauen: der Staatsmacht oder den Einrichtungen der Zivilgesellschaft. 95,6 Prozent antworteten zugunsten der Zivilgesellschaft. Und das, obwohl in allen Kanälen über den wunderbaren Präsidenten Putin erzählt wird, den Vater der Völker und großen Bruder, der alle ihre Probleme löst. Daran glauben die Leute längst nicht mehr.

Nach Angaben des „Zentrums für Extremjournalismus“ wurden in Russland in den letzten 15 Jahren 315 Journalisten getötet. Nur wenige Fälle wurden aufgeklärt. Im Ranking der Pressefreiheit von „Reporter ohne Grenzen“ liegt Russland auf Platz 141 von 173 Plätzen.

Jewgenija Albaz, geboren 1958 in Moskau, studierte und begann noch zur Sowjetzeit über den KGB zu recherchieren. 1992 brachte sie ihr erstes, auch ins Deutsche übersetztes Buch „Geheimimperium KGB. Totengräber der Sowjetunion“ (dvtv, München) heraus. Zu dieser Zeit publizierte sie auch wiederholt in westlichen Medien, etwa im „Spiegel“ oder der „Chicago Tribune“. Von 1996 bis 2003 veröffentlichte sie ihre investigativen Recherchen in der „Nowaja Gaseta“ – jenem Blatt, für das auch Anna Politkowskaja bis zuletzt arbeitete. 1996 absolvierte Albaz den Master-Lehrgang an der Harvard-Universität, wo sie 2004 auch über „Die Bürokratie und die russische Transformation“ dissertierte. Von 2002 bis 2003 unterrichtete sie an der Universität Yale. Für ihre journalistische Arbeit wurde sie mit zahlreichen Preisen in Russland, Europa und den USA ausgezeichnet.

Eduard Steiner arbeitet als GUS-Korrespondent für die österreichische Tageszeitung „Die Presse“ in Moskau.

Erschienen im „Report“ 1/2007

WHAT SHOULD I BE AFRAID OF?

Eduard Steiner: I have serious worries about Russia's poor image in the world.

Jewgenija Albaz: You think you have worries! I am interested in human rights and freedom of opinion in the country. I am disturbed by what state institutions are doing. I don't think it is necessary to defend any kind of image.

Nor is that the direction I wanted to take. But doesn't it seem to you that your country's reputation is at an all-time low?

That's true but it doesn't worry me. Russia's image is not entirely negative. Gerhard Schröder, the former German prime minister, explained to all the Western states that Putin is a "flawless democrat". One had the impression that many Germans who do business in Russia and make profits there, above all through the gas industry, are entirely willing to undersign Schröder's statement. Schröder has never lived in a cage the way we do. He doesn't know what lack of freedom, lack of air, a feeling of choking is actually like. The East German Merkel, due to her own biography, seems to understand our tragedy better.

Has the murder of Anna Politkovskaya had an effect on your own life?

Naturally it affected me very deeply, as we studied together at the journalism faculty and we lived one building away from each other. But professionally I have not allowed myself to be influenced, just as I didn't allow the earlier murders of journalists to influence me. Journalism is dangerous throughout the world. It is not a profession for those with weak nerves.

"Journalism is not a profession for those with weak nerves"

Strong people can also feel afraid, don't you?

Oh please! I lived under the Soviet system. When my daughter was born in 1988 I was investigating the KGB and received a telephone call with the discreet reminder that I was not only a journalist but now also a mother. So, what should I be afraid of now, if nobody was able to strike fear into me back then? If you are a journalist then you can't allow yourself to be fearful. Otherwise you would have to give up the profession, and write about flowers or cultivate radishes.

I can also imagine that there are themes that you would prefer not to touch at the moment.

No. I don't apply any form of self-censorship. Another thing that influences my choice of themes however, is that it is very difficult to carry out research in Russia at the moment. In contrast to previous times the state bodies are completely closed, you can't even get to them. My suppliers of information from all areas are afraid to give their family names and dates. Out of a sense of anticipatory obedience they prefer not to hand out even arbitrary critical statistics. Given this collective fear of issuing any kind of information, when investigating you have to rely increasingly on anonymous sources. This completely kills the culture of independent, transparent and traceable investigation work.

I take it that you receive threats.

I think this is part of the profession. I am careful and take precautions as far as possible. But I am well trained, as I grew up in the Soviet Union. In the past few years the threats have increased in as much as my name is found on all kinds of execution lists that are put onto the Internet. But working as a journalist in Iraq or Chechnia is far more difficult than working in Moscow.

Was the murder of Anna Politkovskaya a turning point or only one further event in the everyday life of Russian journalism, something that was to be expected sooner or later?

You know, murder in Russia is a very common thing. Three years ago Yuri Shchekochikhin, a journalist with the "Nowaja Gazeta" and member of the Duma was murdered because he was investigating the smuggling of furniture that was being covered up by members of the secret service. No case was brought. Later Paul Klebnikov, the American editor of the Russian "Forbes", was executed. This case has not been solved as yet. The murder of Politkovskaya was nothing new for us. Anna was very famous, a very hard and unconciliatory critic of the people currently in power, and above all of Putin personally. Anna's murder confirmed for many their hypothesis that our country is headed by a terrorist regime.

Do you think that this murder will ever be solved?

If Russian state authorities were involved in it, then no. I suspect that the police forces of the Russian Federation were involved in this murder. I think that this terrible event has opened the eyes of Western observers a little. Until that point, it had seemed to them that the Russians are still wild bears who don't need Western freedoms. They accepted that there is complete chaos in Russia, everybody steals and a strong president holds the sceptre in the hand. But the murder of Politkovskaya showed that our country is not headed by a strong power but by a collapsing institution called the "State". This is, in fact, a conglomerate of different business structures that creates capital using the country's resources and the state budget. The situation is worsened by the fact that, while under Jelzin it was still possible to "breathe fresh air", to carry out investigations and to publish the results, under Putin it is difficult to breathe and

utterly impossible to carry out any kind of investigative journalism.

"Murder in Russia is a very common thing"

Do I understand you correctly? That today you would prefer the 1990s even though it is known that, during the presidential election in 1996, the media allowed themselves to be bought and supported Jelzin with every possible means?

You know: I never sold myself to anybody. I have worked as an investigative journalist since 1986. But I have never written an article to order. I don't like these generalisations. I only appear as me, myself.

Then I ask you personally: do you think the 1990s were better?

Yes, without a doubt. For me, despite the chaos and the confusion caused by crime, these freedoms are more valuable than the right to a security that doesn't really exist anyhow. In the 1990s at least one newspaper in three began to publish sensitive material. At that time I could go to almost any ministry, get information, meet civil servants and ask them questions. Today this would be impossible.

"Under Putin it is impossible to carry out any kind of investigative journalism"

But in the Nineties the oligarchs had the reins in their hands.

I have worked a lot in the West. There, a medium is generally owned by a tangible person. If in Russia a medium belongs to, say, Vladimir

Jewgenija Albaz is one of those journalists in Russia who, like Anna Politkovskaya, her former colleague from her student days, places her finger on the wounds of the state and its regime. During the era of the Soviet Union she conducted research into the KGB for which she received a number of threats. Albaz still receives threats and is on the “death lists” of various groups on the Internet. She chairs a political discussion on the liberal radio station “Echo Moskvy” and is editor-in-chief of the weekly magazine “The New Times”. In an interview with “Report” she offers insights into the everyday world of a journalist in an authoritarian state, in which human rights are of little account and representatives of the media can die for presenting the unvarnished truth.

— Eduard Steiner talks to Jewgenija Albaz —

Gussinski, then that’s called oligarchic. Why, actually? Where does this distortion in Western perception come from? Where do you in the West get your convictions about how good and honest journalism should be practiced? Perhaps in fact it is the case that you in the West could learn something from us. Forgive my impertinence: I haven’t seen much investigative work of any quality carried out in the West. In contrast we have carried out this kind of work.

I meant the pluralism of the Nineties. Surely it was to an extent an “oligarchic” pluralism, which, due to the current Putin regime, is in my opinion somewhat glorified.

Of course in the 1990s there were restrictions on freedom of expression but, due to the fact that the media belonged to different business structures, despite influence being exerted pluralism was preserved. At that time the State owned less than 34 per cent of the media throughout the country, today the figure is 98 per cent. One should not brand Russian oligarchy capitalism to such an extent, these kinds of things existed in many countries in the world. We still have monopolies today: “General Motors” or the “Times Corporation” in the USA. Each of them defends their interests aggressively. In Russia, where there is a complete lack of any form of civil society this kind of capitalism has taken on a more hideous form. But journalism has not ceased to be journalism just because of this.

And today?

Today the directors of the television channels and the newspapers are invited every Thursday into the Kremlin office of the deputy head of

administration, Vladislav Surkov to learn what news should be presented, and where. Journalists are bought with enormous salaries. In discussions they tell us then how horrible it is to work in the state television service. All channels of Russian television aim at telling people incessantly: “Don’t worry, be happy.” Don’t get upset, laugh, make a joke and don’t think about the problems that confront you! Nevertheless, people feel that these are lies because in real life they see that prices and the crime rate are rising, to the same extent as the bribery money that “business” pays to civil servants. They see that their rights are being infringed. We experienced all of this already under Soviet rule. We have already built up a developed socialism. You must understand the fact that we have immense experience. We have a fantastic ability to survive. We can (unfortunately) live without all of that.

“Where do you in the West get your convictions about how good and honest journalism should be practiced?”

The number of listeners to your station “Echo Moskvy” in 2006 rose to the respectable figure of 600,000.

Hardly surprising, people are sick and tired of propaganda. In every ministry, in the Kremlin and in the government “Echo Moskvy” is played the whole time, because they are craving for information. Recently I held a two-hour programme with the theme “civil society”. I asked the listeners whom they trust more: the state or the institutions of the civil society? 95.6 per cent answered in favour of the civil society. And this despite that on all channels people are told about the wonderful President Putin, the father of the people and the great brother who solves all their problems. People just don’t believe this any more.

According to the „Center for Journalism in Extreme Situations“ in the last 15 years 315 journalists were murdered in Russia. Only a few of these cases have been solved. According to the ranking for press freedom of “Reporters Sans Frontières” Russia is on place 141 of a total of 173 places.

Jewgenija Albaz was born in 1958 in Moscow and studied there. During the Soviet era she began to investigate the KGB and in 1992 she produced her first book, which has been translated into German: “Geheimimperium KGB. Totengräber der Sowjetunion” (The Secret Empire of the KGB. The Grave Diggers of the Soviet Union). Around this time she was being published regularly in Western media such as “Spiegel” or the “Chicago Tribune”. From 1996 to 2003 she published her investigative researches in the “Nowaja Gazeta” – the paper for which Anna Politkovskaya also worked until her death. Ms Albaz was awarded a masters degree in 1996 at Harvard University where she wrote her dissertation thesis on “Bureaucracy and the Russian Transformation” in 2004. From 2002 to 2003 she taught in the USA at Yale University. She has received many awards in Russia, Europe and the USA for her journalistic work.

Eduard Steiner lives and works in Moscow as GUS correspondent of “Die Presse”.

Published in “Report” 1/2007

Kontakt Report 2004–2009

5 Jahre Interviews, Gespräche, Statements, Essays und Texte zu relevanten kulturellen und gesellschaftspolitischen Themen in Zentral- und Südosteuropa

5 years of interviews, conversations, statements, essays and stories regarding relevant cultural and socio-political topics in Central- and Eastern Europe.

mit Beiträgen von / [Contributions by](#)

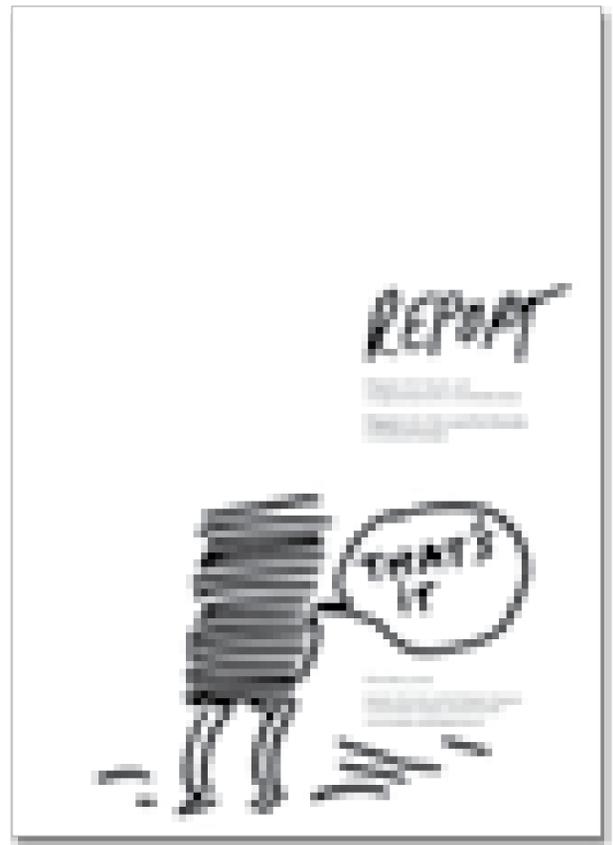
Friedrich Achleitner / Konstantin Akinsha / Jewgenija Albaz / Pawel Althamer / Duska Anastasijević / Irinel Anghel / Gerald Antonitsch / Christoph Badelt / Simina Bădică / Ruxandra Balaci / Matthias Beitzl / Roman Belor / Evgeny Beresnev / Sibylle Birrer / René Block / Ute Bock / Vrata Brabenec / Ljubomir Bratić / Sabine Breitwieser / Rudolf Bretschneider / Eugen Brikcius / Robert Buchschwenter / Boris Buden / Erhard Busek / Mircea Cărtărescu / Juraj Čarný / Jan Čechtický / Anna Ceeh / Petra Čeferin / Urška P. Černe / Jiří Černický / Karin Cerny / Aneta Mona Chisa / Bora Ćosić / Barbara Coudenhove-Kalergi / Heinrich Deisl / Julia Demidenko / Miljenko Dereta / Branislav Dimitrijević / Duško Dimitrovski / Werner D'Inka / DJ Palotai / Christian Domany / Evgeniy Droomoff / Seva Dymodel / Vedran Džihic / Matthias Echterhagen / Silvia Eiblmayr / Alexander Emanuely / Yvana Enzle / Walter Famler / Sebastian Fasthuber / Martina Fineder / Susanne Firzinger / Jörg Forbrig / Barbara Frischmuth / Christian Fuchs / Marjana Gaponenko / Thomas Geisler / Eva Glawischnig / Sead Golos / Stefan Grisseemann / Boris Groys / Marina Gržinić / Patricia Grzonka / Enver Hadžiomerspahić / Sibylle Hamann / Dóra Hegyi / Matthias Hermann / Mária Hlavajová / Nora Hoffmann / Herwig Höller / William Hollister / Barbara Holub / Alexander Horwath / Manuela Hötzel / Andrej Hrausky / Srdja Hrisafović / Michal Hvorecký / Marcel Ihnačák / Peter Infeld / Grita Insam / Ivan Jachim / Mladen Jadrić / Drago Jančar / Nikolai Jeffs / Anna Jermolaewa / Kirill Junolainen / Jiří Kabeš / Hartmut Kaelble / Šejla Kamerić / Wladimir Kaminer / Svatopluk Karasek / Dorota Kenderová / Christoph Kersting / Florian Klenk / Radek Knapp / Lothar Knessl / Hans Knoll / Edelbert Köb / Helena Koenigsmarková / Denis Kolokol / Boris Kovač / János Mátyás Kovács / Marion Kraske / Andrej Kurajew / Birgit Langenberger / Hans Langsteine / Alexander Lass / Eva-Maria Lass / Kathrin Lauer / Franziska Leeb / Michail Leontjew / Paul Lerch / Abbé Libánský / Konrad Paul Liessmann / Borjana Lindinger / Andres Löö / Bart Lootsma / Irene Ludwig / Fjodor Lukjanow / Marko Lulić / Ruslana Lyzhichko / Barbara Maier / Boris Marte / Horia Marinescu / Uwe Mattheiss / Antje Mayer / Maya McKechney / Ivan Mečl / Andreiana Mihail / Dan Mihailtanu / Corinna Milborn / Susan Milford / Vedran Mimica / Robert Misik / Miran Mohar / Sergey Mombus / Henrieta Moravčíková / Aaron Moulton / Maroje Mrduljaš / Kira Muratowa / Peter Nachtnebel / Susanna Niedermayr / Alexander Nikolić / Richardas Norvil / Milena Oda / Bernhard Odehnal / Roman Ondák / Boris Ondreicka / András Pálffy / Berenika Partum / Wolfgang Pauser / Dinko Peračić / Lia Perjovschi / Zsolt Petrányi / Anca Mărculeț Petrescu / Petar Petrov / Tonya Pilugina / Piotr Piotrowski / „Platforma 9,81” (Damir Blazević, Marko Sancanin, Miranda Veljačić) / Jarmila Plachá / Eric Pleskow / ANNA POLITKOWSKAJA († 2006) / Detlef Pollack / Franz Pomassl / Alex Popov / Sabine Prenn / Ursula Maria Probst / Michael Prüller / Nika Radić / Bert Rebhandl / Otto Reiter / Rostislav Rekuta / Jeremy Rifkin / Jaroslav Rudiš / Jacques Rupnik / Nikolaj Schaburow / Nina Schedlmayer / Christian Scheib / Simone Schlindwein / Karl Schlögel / Barbara Schmied-Länger / Susanne Scholl / Georg Schöllhammer / Dieter Segert / Walter Seidl / Jiří Ševčík / Michael Špirit / Vladan Šir / Eva Stanzl / Eduard Steiner / Branka Stipančić / Irene Suchy / Ernst Christoph Suttner / Adam Szymczyk / HARALD SZEEMANN († 2005) / Samu Szemerey / Milica Topalović / Maria Topolcanska / Barbara Tóth / Andreas Treichl / Bernhard Tschofen / Annemarie Türk / Veronika Valk / Maja Vardjan / Dea Vidović / Kai Vöckler / Borut Vogelnik / Amir Vuk / Stevan Vuković / Marija Wakounig / Peter Weibel / Lojze Wieser / Blaž Zgaga / Birgit Ziegler / Dörthe Ziemer / Péter Zihaly / Andrea Zlatar / Gunther Zsolt



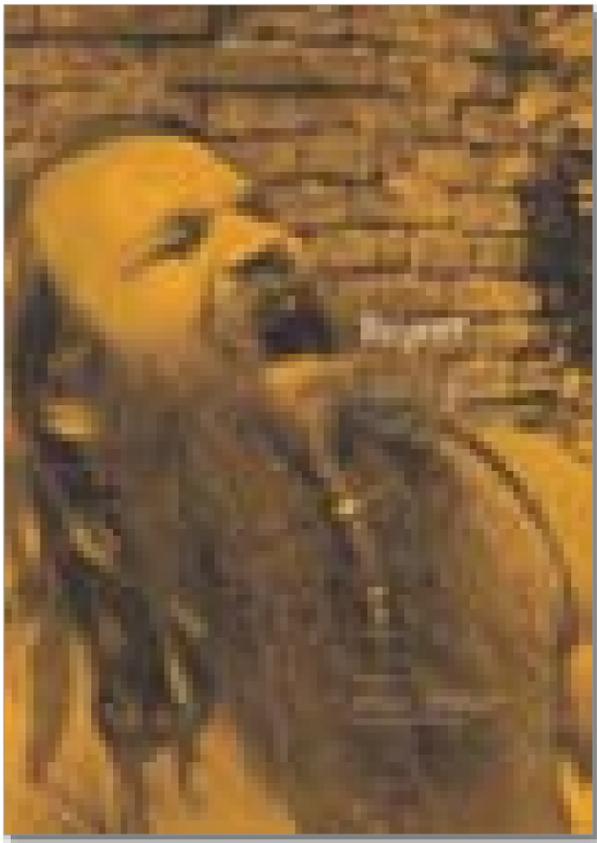
Issue 01/2004
Artwork: Boris Missirkov, Georgi Bogdanov



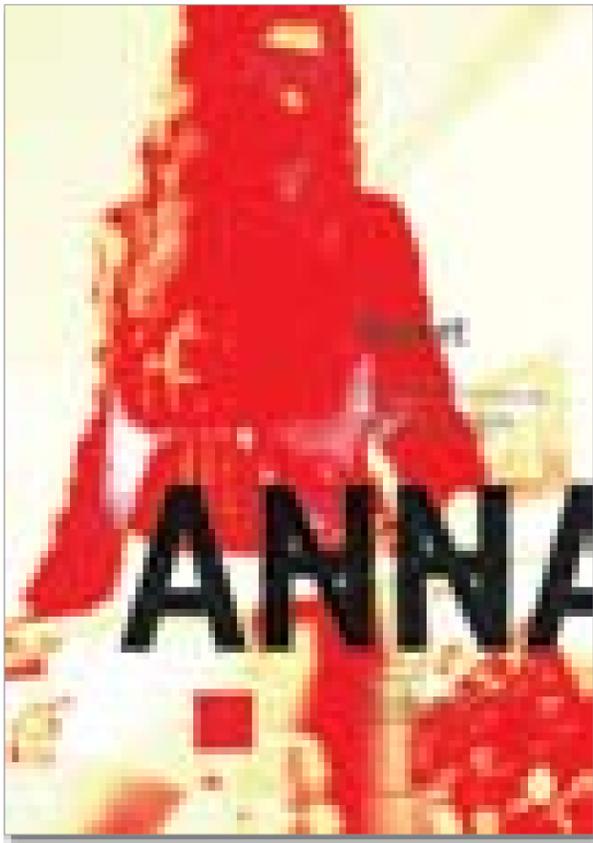
Issue 01/2005
Artwork: Helmut und Johanna Kandl



Issue 02/2005
Artwork: Dan Perjovschi



Issue 01/2006
Artwork: Abbé J. Libánský



Issue 02/2006
Artwork: Anna Ceeh



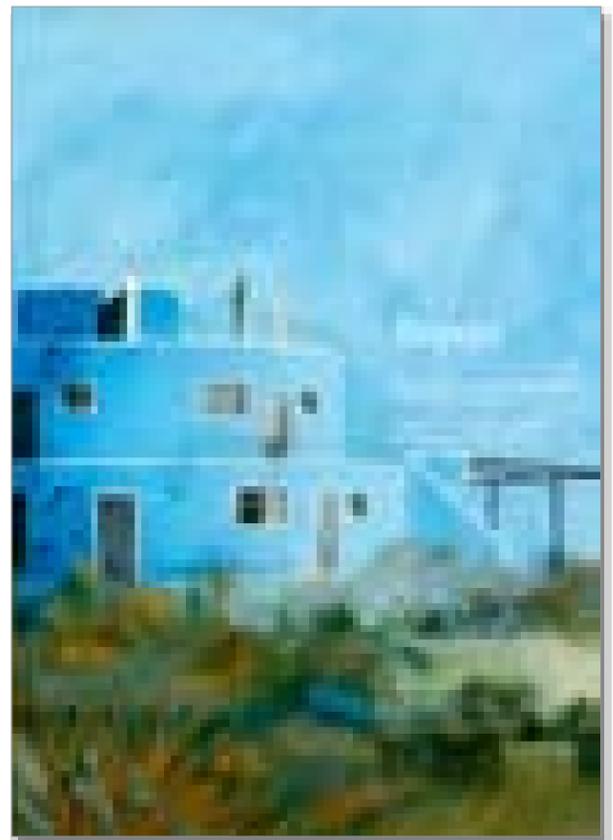
Issue 01/2007
Artwork: Sanja Ivekovi



Issue 02/2007
Artwork: Roman Ondák



Issue 01/2008
Artwork: Luchezar Boyadjiev



Issue 02/2008
Artwork: Edi Hila

Kontakt Secession

Durch die seit 1998 bestehende Partnerschaft mit der Secession legt die Erste Bank einen Schwerpunkt auf die Förderung zeitgenössischer Kunst.

Through its partnership since 1998 with Secession, Erste Bank lives up to its focus on the support of contemporary art.

Künstler und Ausstellungen seit 2004 / Artists and exhibitions since 2004

Body Display (19. 2.–18. 4. 2004), Henrik Olesen (19. 2.–18. 4. 2004), Alois Mosbacher (1. 5.–20. 6. 2004), Carola Dertnig (1. 5.–20. 6. 2004), Bernhard Fruehwirth (1. 5.–20. 6. 2004), Belgrade Art Inc. (1. 7.–5. 9. 2004), Charline Von Heyl (1. 7.–5. 9. 2004), Silvia Kolbowski (7. 9.–11. 11. 2004), Regina Möller (17. 9.–14. 11. 2004), Albert Oehlen (26. 11. 2004–30. 1. 2005), Josephine Pryde (26. 11. 2004–30. 1. 2005), Nicole Wermers (26. 11. 2004–30. 1. 2005), Bettina Henkel (Internetprojekt), Die Regierung (24. 2.–24. 4. 2005), Sean Snyder (24. 2.–24. 4. 2005), Eva Schlegel (5. 5.–26. 6. 2005), Kirsten Pieroth (5. 5.–26. 6. 2005), Bik Van Der Pol (5. 5.–26. 6. 2005), Michael Krebber (7. 7.–4. 9. 2005), Catherine Sullivan (7. 7.–4. 9. 2005), Terence Koh (7. 7.–4. 9. 2005), Angela Bulloch (15. 9.–13. 11. 2005), Klub Zwei (15. 9.–13. 11. 2005), Editionen (15. 9.–13. 11. 2005), Christopher Williams (25. 11. 2005–15. 1. 2006), De Rijke / De Roqij (25. 11. 2005–15. 1. 2006), Oswald Oberhuber (26. 1.–19. 2. 2006), ClEgg & Guttman (3. 3.–23. 4. 2006), Maja Vukoje (3. 3.–23. 4. 2006), Lone Haugaard Madsen (3. 3.–23. 4. 2006), Stefan Sandner (5. 5.–25. 6. 2006), Dave Hullfish Bailey (5. 5.–25. 6. 2006), Kristine Leko (5. 5.–25. 6. 2006), Isa Genzen (6. 7.–10. 9. 2006), David Lamelas (6. 7.–10. 9. 2006), Julie Ault / Martin Beck (22. 9.–12. 11. 2006), I (Ich) / Performative Ontology (22. 9.–12. 11. 2006), Stan Douglas (24. 11. 2006–28. 1. 2007), Judith Hopf (24. 11. 2006–28. 1. 2007), Midori Mitamura (24. 11. 2006–28. 1. 2007), Shandyismus (22. 2.–15. 4. 2007), Andrea Bowers (22. 2.–15. 4. 2007), Leopold Kessler (22. 2.–15. 4. 2007), Tom Burr (28. 4.–24. 6. 2007), Deimantas Narkevičius (28. 4.–24. 6. 2007), Antje Schiffers (6. 7.–9. 9. 2007), Jens Haaning (6. 7.–9. 9. 2007), Baumüller / Hofmann (Juli–Oktober 2007, Outside), Azra Aksamija (Juli–Oktober 2007, Outside), Tatzu Nishi (Juli–Oktober 2007, Outside), Tue Greenfort (20. 9.–18. 11. 2007), Piotr Uklański (20. 9.–18. 11. 2007), Korpys / Löffler (29. 11. 2007–3. 2. 2008), Werner Feiersinger (29. 2.–13. 4. 2008), Philippe Decrauzat (29. 2.–13. 4. 2008), Frances Stark (26. 4.–22. 6. 2008), Dave Allen (26. 4.–22. 6. 2008), Jo Baer (26. 4.–22. 6. 2008), Thomas Hirschhorn (5. 7.–4. 9. 2008), Isa Rosenberger (5. 7.–4. 9. 2008), Miklós Erhart (5. 7.–4. 9. 2008), Klaus Weber (19. 9.–9. 11. 2008), Tilo Schulz (19. 9.–9. 11. 2008), Multiplex Fiction / Ralo Mayer (19. 9.–9. 11. 2008), Sharon Lockhart (21. 11. 2008–18. 1. 2009), Katrin Plav Čak (20. 2.–13. 4. 2009), Klaus MoSettig (20. 2.–13. 4. 2009), Hannes Zebedin (20. 2.–13. 4. 2009), Pawel Althamer (25. 4.–21. 6. 2009), The Death of the Audience (3. 7.–30. 8. 2009)

Aktuell / Current

MICOL ASSAËL

ФОМУШКА

11. 9.–8. 11. 2009

CINEPLEX. Experimentalfilme aus Österreich

Ausgewählt von Norbert Pfaffenbichler und Lotte Schreiber

11. 9.–8. 11. 2009

CINEPLEX. Experimental films from Austria

Selected by Norbert Pfaffenbichler and Lotte Schreiber

September 11–November 8, 2009

UPCOMING:

Marc Camille Chaimowicz

Hauptraum / Hall

Michael Ashkin

Galerie

Mona Vatamanu/Florin Tudor

Grafisches Kabinett

20. 11. 2009–24. 01. 2010 / Nov 20, 2009–Jan 24, 2010

www.secession.at

REPORT

KUNST UND KULTUR ART AND CULTURE

Šejla Kamerić // Anna Jermolaewa //
Vedran Mimica // Margarethe
Makovec // Anton Lederer //
Ella Opalnaja // Ekaterina
Shapiro-Obermair



Waffen der Revolution

Die zwei Pistolen wurden als Souvenir für die im Jahr 1980 in Moskau abgehaltenen Olympischen Spiele hergestellt. Auf der Rückseite der Plastikdose, in der sie verkauft wurden, steht die Bezeichnung „Die Waffen der Revolution“. Diese Aufschrift bezieht sich damit auf makabre Weise auf die Hinrichtung der Mitglieder der Zarenfamilie am 4. Juli 1918 ... Mehr Geschichten von Ella Opalnaja auf den Seiten 48–51

Weapons of the Revolution

These two pistols were produced as souvenirs for the Moscow Olympic Games in 1980. On the back of the plastic container in which they were sold stands the name: "Weapons of the Revolution". This inscription is a macabre reference to the execution of the Czar and his family on July 4, 1918 ... More Stories from Ella Opalnaja on pages 48–51

Heimweh

“THERE IS NO BORDER, THERE IS NO BORDER, THERE

– Antje Mayer im Gespräch mit Šejla Kamerić –

Das Werk der jungen bosnischen Künstlerin Šejla Kamerić (geboren 1976) ist eng mit der Belagerung von Sarajewo (1992–1996) verbunden. Gemeinsam mit ihrer Familie erlebte sie die dreieinhalbjährige Besetzung ihrer Heimatstadt, bei der auch ihr Vater ums Leben kam. Als Künstlerin hat diese Zeit sie stark beeinflusst: „Auch wenn ich mich künstlerisch mittlerweile mit den verschiedensten Themen beschäftige“, sagt Kamerić, „wird der Krieg dennoch immer in mir sein.“ Ihre bekannteste Arbeit, die Fotomontage „Bosnian Girl“ (2003), die sich auch in der Kunstsammlung der Erste Group befindet, zeigt sie selbst als Model, darüber ein Graffito, das ein niederländischer Soldat in Srebrenica an eine Militärbaracke geschmiert hat: „No teeth ...? A mustache ...? Smel like shit ...? Bosnian girl!“ Mit „Report“ führte sie ein Gespräch über die elementaren Gefühle Heimweh, Freiheit und Angst und deren Bedeutung für sie als europäische Bosnierin.

Antje Mayer: Eines Ihrer Projekte ist ein Aufkleber mit einem großen Pfeil und den Worten „SARAJEVO homeSICK“. Sie klebten sie überall hin, wo Sie sich gerade aufhielten. Haben Sie so oft Heimweh?

Šejla Kamerić: Ich habe einmal einen Kurator getroffen, der mir gestand, er hätte noch nie in seinem Leben das Gefühl von Heimweh verspürt. Ich habe ihm geantwortet: „Demnach hast du dich auch noch nie in deinem Leben irgendwo zu Hause gefühlt.“ Er gab mir recht, das hatte er nicht. Für mich ist Heimat nicht unbedingt mit einem Ort verbunden, sondern ist dort, wo ich mich sicher und gut fühle. Sarajewo, meine Geburtsstadt, ist so ein Ort, aber ich meine das weniger geografisch, sondern vielmehr mental. Als Künstlerin habe ich diese Stadt als Symbol neu konstruiert. Meine Arbeit erinnert an die vielen Menschen, die wegen des Krieges flüchten oder emigrieren mussten und nun mit dieser „Krankheit“ leben lernen müssen. Sie sind gezwungen, sich ihre Heimat, ihr Sarajewo, oder ihr Zuhause neu zu schaffen. Das wollte ich mit „homeSICK“ vermitteln.

Ist Heimweh nicht auch ein schönes, melancholisches Gefühl? Das deutsche Wort „Heimweh“ drückt das für mich viel besser aus als das englische „homesick“.

Oh ja, es kann sehr angenehm sein, Heimweh zu verspüren, denn das heißt, es gibt ein Zuhause, nach dem man sich sehnen kann. Aber es kann auch regelrecht krank machen. Wenn man keinen Zugang zu diesem „Heim“ findet oder man kein Heim hat, kann das mit großem Schmerz und Leid verbunden sein.

„Vergessen Sie nicht, dass wir Bosnier keine EU-Bürger sind und unsere Freiheit eine ganz andere ist als die von EU-Bürgern.“

Manchmal wenn ich im Ausland war, habe ich mich selbst bemitleidet. Ich kam mir schrecklich amputiert vor, weil ich mich nicht in meinem „Ureigensten“, meiner Muttersprache, unterhalten konnte. Ist Sprache nicht auch Heimat?

Sprache kann eine Art Heimat sein, aber ich denke nicht, dass wir unser Zuhause in der Sprache einrichten sollten. Wien und Sarajewo sind kleine Städte, in denen das vielleicht relevant ist, aber in großen Metropolen wie New York verliert das große Wort „Muttersprache“ seine Bedeutung, weil dort annähernd jeder Ausländer ist und Englisch für viele eine Fremdsprache darstellt. Die Menschen schaffen sich dort ihre eigenen „Communities“, in denen sie kommunizieren können.

Ist das Gefühl des Heimwehs nicht vom Aussterben bedroht in einer Welt, in der man über das Internet an vielen Orten – zumindest virtuell – anwesend sein, man sich in Echtzeit – etwa über das Internet-Programm Skype – miteinander unterhalten kann und Flüge für jeden leistbar werden?

Das macht es einfacher. Aber ist das nicht auch ein großer Supermarkt mit einer Fülle von Angeboten, in denen man sich zu verlieren droht, während man das eine Ding, das Zuhause, nicht findet? Vergessen Sie nicht, dass wir Bosnier keine EU-Bürger sind und unsere Freiheit eine ganz andere ist als die von EU-Bürgern. Ich als bekannte bosnische Künstlerin bin privilegiert und habe ein Schengen-Visum. Aber andere Menschen müssen viel zahlen, einen unglaublichen Papierkram und menschenunwürdige Schikanen auf sich nehmen, um ausreisen zu können. Ein junger bosnischer Student kann nicht einfach seinen Rucksack packen und auf Interrail-Reise gehen, um die Welt zu erkunden. Das ist ein großes Problem für mein Land. Die Jüngeren unter uns haben Bosnien-Herzegowina nie prosperierend, sondern nur im Krieg oder in der Nachkriegszeit erlebt. Wie sollen diese jungen Menschen sehen, dass es auch anders geht? Wie sollen sie Hoffnung schöpfen, etwas in unserem Land ändern und bewegen zu können? Dasselbe gilt für Internet, Billflüge oder Rundfunk. Nicht alle Menschen haben dieselben Zugangsmöglichkeiten.

In Ihrer Arbeit „EU/Others“ auf der „Manifesta 3“ in Ljubljana im Jahr 2000 haben Sie wie auf einem Flughafen zwei Durchgänge aufgebaut: den einen für „European Citizens“, den anderen für „Others“. Als Bos-

nerin verbinden Sie mit den Begriffen „EU“ und „Europa“ sicherlich etwas anderes als ich?

Für mich ist die EU vorderhand eine politische und ökonomische Gemeinschaft, die damit lockt, dass man sich ohne Grenzen frei bewegen kann. Ich befürchte jedoch, sie wird, je mehr sie wächst, auch zunehmend ausschließen und die Vielfalt einschränken wollen. Wir Bosnier erleben die EU momentan als Ausgestoßene, die an den Rand dieses Imperiums gedrängt wurden. Europa? Meine Familie und ich haben uns immer als Europäer gefühlt. Die europäische Politik angesichts der Belagerung von Sarajewo und des Krieges hat uns in Bosnien-Herzegowina jedoch schmerzlich offenbart, dass wir das offensichtlich nicht sind.

Sie sind während der 43-monatigen Belagerung von Sarajewo in der Stadt geblieben. Als der Horror begann, waren Sie 16, als er endete, knapp 20 Jahre alt. Vieler Ihrer Altersgenossen waren damals aus der Stadt geflohen. Es gab dazu durchaus Möglichkeiten. Warum haben Sie sich das angetan?

Vor dem Krieg hatten meine Eltern, meine Schwester und ich gemeinsam darüber diskutiert, ob wir flüchten sollen, wir haben aber beschlossen zu bleiben. Wenn Sie jemand zwingt, Ihr Zuhause zu verlassen, weil er behauptet, das sei nicht Ihre angestammte Heimat, werden Sie in dieser Entscheidung nur noch bestärkt. Nachdem mein Vater getötet worden war, fühlte ich mich nur noch stärker davon überzeugt. Ich glaube fest daran, dass Sarajewo aus meiner Anwesenheit als Künstlerin Nutzen davongetragen hat.

Sie haben sich durch diese Entscheidung Ihre innere Freiheit bewahrt, auch wenn die äußerliche durch die serbischen Belagerer auf brutalste Art und Weise eingeschränkt war?

Ja, genau. In meiner Arbeit „FREI“ aus dem Jahr 2004 thematisiere ich das Thema „Freiheit“. Ich habe einen Stempelabdruck mit dem Schriftzug „Frei“ angefertigt. Mit der Zeit verwischte das Wort und verschwand schließlich ganz. Freiheit, wollte ich damit ausdrücken, ist etwas Relatives und nichts Absolutes. Es ist kein permanentes Gefühl, sondern es kommt und geht.

Haben Sie den Eindruck, dass ich als EU-Bürgerin freier bin als Sie?

Nein, ich besitze zwar nicht die Freiheit, mich ohne Einschränkungen zu bewegen und zu konsumieren, was landläufig als Freiheit definiert wird, aber ich habe dafür andere Freiheiten. Es gibt unzählige Gefühle von Freiheit. Als ich in Wien lebte, empfand ich es als Unfreiheit, spätabends nicht duschen zu können, weil sich die Nachbarn sonst beschwert hätten. Nach dem Krieg sagte ein Freund zu mir: „Wenn wir den Krieg nicht überlebt hätten, würden wir nicht wissen, was es heißt, frei und glücklich zu sein.“ So hatte der Krieg perverserweise auch etwas Positives. Man wurde auf andere Art reicher und weiser. Freiheit hat so viele Facetten.

Šejla Kamerić wurde 1976 in Sarajewo (Bosnien-Herzegowina) geboren. Sie studierte an der Akademie für Bildende Kunst am Institut für Grafikdesign und arbeitete als Artdirektorin im Kreativteam der „FABRIKA“ in Sarajewo. Als Künstlerin feierte sie ihr Debüt 1997 mit der öffentlichen Installation „Copy-Paste“, die im Rahmen der ersten Jahresausstellung des Sarajewo Centre for Contemporary Art (SCCA) „Meeting Point“ gezeigt wurde. Interventionen im öffentlichen Raum, diverse Kunst-Aktionen und ortsbegogene Installationen gehören zu den wichtigsten Aspekten ihres Schaffens („EU/Others“, „Fortune Teller“). Darüber hinaus bedient sie sich der Medien Fotografie und Video, um den eindeutigen sozialen Kontext intimen Perspektiven gegenüberzustellen („Basics“, „Bosnian Girl“, „Dreamhouse“).

Zu ihren jüngsten Soloausstellungen (2008) zählen neben zahlreichen Gruppenausstellungen im In- und Ausland: „Šejla Kamerić“, Galerie im Taxispalais, Innsbruck (A), kuratiert von Silvia Eiblmayr; „Particle or more“, Moria Gallery, Hvar (HR), „Is it rain or is it a hurricane“, Emil Filla Gallery, Ústí nad Labem (CZ), kuratiert von Michal Kolecek; „What Do I Know“, DAAD Galerie, Berlin (DE). Die Künstlerin lebt und arbeitet in Sarajewo und Berlin.

www.sejla-kameric.com

www.kontakt-collection.net

Erschienen im „Report“ im September 2006 (online)

Homesick

IS NO BORDER, NO BORDER, NO BORDER, I WISH.”

— Antje Mayer talks to Šejla Kamerić —

The work of the young Bosnian artist Šejla Kamerić (who was born in 1976) is closely connected with the siege of Sarajevo (1992–1996). She experienced the three-and-a-half-year long siege of her hometown together with her family, and her father was killed in the war. This period exerted a great influence on her as an artist: “Even though now I deal with a number of very different themes,” says Kamerić, “the war will always remain a part of me.” Her best-known work: the photomontage “Bosnian Girl” (2003) – which is part of the art collection of the Erste Group shows herself as a model, above a piece of graffiti that a Dutch soldier smeared on the wall of a military barracks in Srebrenica: “No teeth ...? A mustache ...? Smel like shit ...? Bosnian girl!” She talked to “Report” about such basic feelings as homesickness, freedom and fear as a European Bosnian woman.

Antje Mayer: One of your projects is a sticker with a large arrow and the words “SARAJEVO homeSICK”. You had stuck them wherever you happened to find yourself. Do you really feel homesick so often?

Šejla Kamerić: I once met a curator who confessed to me that he had never in his life experienced the feeling of homesickness. I then said to him: “But that means that you have never in your life felt really at home anywhere.” He admitted that this was true. For me, home is not inevitably connected with a place, it is wherever I feel safe and well. Sarajevo, the town where I was born, is one such place but I mean that less in a geographical and more in a mental sense. As an artist I have reconstructed this city as a symbol. My work commemorates the many people who were forced to flee or emigrate and now must learn to live with this “sickness”. They are forced to recreate their native city Sarajevo or home. This is what the homeSICK is about.

Is homesickness not also a beautifully melancholic feeling? For me, the German word “Heimweh” (literally home-ache) expresses that far better than the English word “homesick”.

Yes indeed, it can be very pleasant to feel homesick, for this means that there is a home somewhere that you can long for. But it can also make you truly ill. If you are unable to get to this “home” or you do not have a “home”, it can be associated with great sorrow and suffering.

“Don’t forget that we Bosnians are not citizens and our freedom is very different to that of EU citizens.”

When I lived abroad there were times when I felt sorry for myself, it seemed to me that I had been terribly amputated, as it were, because I could not converse in my most fundamental way, in my native language. Is language not also home in some way or other?

Language can be home in one way but I don’t believe we should build our home in the language. Vienna and Sarajevo are small cities where this is relevant perhaps, but in large cities, say like New York, the term “native language” loses its meaning because almost everyone is a foreigner there and English is a foreign language to many. People create their own communities where they can communicate.

Is the feeling of homesickness not threatened with extinction in a world in which, via Internet, one can be present in many places, at least virtually? A world where, for instance through the Internet program Skype, we can talk to each other in real time and where everyone can afford air travel?

This makes it easier. But isn’t it rather like a big supermarket with a huge range of goods in which one is likely to get lost, while one still cannot find the thing one is looking for, a home? Don’t forget that we Bosnians are not EU citizens and our freedom is very different to that of EU citizens. As a well-known Bosnian artist I am privileged, I have a Schengen visa. But other people have to pay a lot of money, deal with an incredible amount of paperwork and accept all kinds of indignities in order to be able to leave the country. A young Bosnian student cannot simply pack his rucksack and go on interrail in order to explore the world. This is a major problem for my country. The young people have never experienced Bosnia-Herzegovina as a prosperous country; all they have ever known is war or the post-war period. How should such young people be able to see that things can be different? Where can they find hope that something can be changed, that something can be started in our country? It is the same with Internet, low fare air travel or radio signals. Not all people have the same access.

In your work “EU/Others” at the Manifesta3 in Ljubljana (2000) you built up two entrances like in an airport, one for “European Citizens”, one for the “Others”. As a Bosnian, isn’t it true that you associate different things with the terms “EU” and “Europe” than I do?

For me, the EU is primarily a political and economic community that attracts people because one can move freely across it without the obstruction of borders. I fear, however, that the more it grows the more it will exclude people and restrict diversity. At the moment we Bosnians experience the EU as rejects, so to speak, who have been shifted to the edge of

this empire. Europe? My family and I have always regarded ourselves as Europeans. But European policy during the siege of Sarajevo and the war made it painfully clear to us all in BH that apparently we are not.

During the 43-month siege of Sarajevo you stayed in the city. When the horrors began you were 16, when they ended, just 20. Many of your contemporaries fled the city at the time. There was a number of opportunities to do this. Why did you take it upon yourself to stay?

Before the war my parents, my sister and I had discussed whether we should flee and we decided to stay. When someone tries to force you to leave your home because they maintain it is not your native country, this only strengthens your determination to stay. After my father was killed I was more certain than ever. I am firmly convinced that Sarajevo has benefited from my presence there as an artist.

Would you say that because of this decision you were able to preserve your inner freedom, even though externally it was restricted in the most brutal way by the Serbian siege?

Exactly. In the work “FREI” from 2004, I dealt with the theme of freedom. I had made a stamp with the word “free”, in the course of time the word faded and it finally vanished completely. I wanted to express the fact that freedom is something relative, not absolute. It is not a permanent feeling but something that comes and goes.

Do you have the impression that I am freer than you because I am an EU citizen?

No, although I don’t have the same freedom as you, to move around and to consume without restrictions – which is what is generally defined as freedom – I have different freedoms. There are innumerable feelings of freedom. When I lived in Vienna, I regarded the fact that, due to the complaints of the neighbours, I was not able to take a shower late at night as a lack of freedom. After the war one friend of mine said that if we had not survived the war, we would not know what it means to be free and happy. In one perverse way, the war also had something positive about it. In a different way one became richer and wiser. Freedom has so many different faces.

Šejla Kamerić was born in Sarajevo (Bosnia and Herzegovina) in 1976. She completed her studies at the Academy of Fine Arts in Sarajevo, Department of Graphic Design, and worked as Art Director in the creative team “Fabrika” in Sarajevo. In 1997 she made her debut as an artist at SCCA’s (Sarajevo Centre for Contemporary Art) first annual exhibition “Meeting Point”, which presented her public installation “Copy-Paste”. Public interventions, diverse types of actions and site-specific installations are among the most important aspects of her approach to art (“EU/Others”, “Fortune Teller”). Moreover, she uses photography and video as media to juxtapose an explicit social context with intimate perspectives (“Basics”, “Bosnian Girl”, “Dreamhouse”).

In addition to participating in numerous group exhibitions at home and abroad, her most recent solo exhibitions (2008) were: “Šejla Kamerić”, Galerie im Taxispalais, Innsbruck (A), curated by Silvia Eiblmayr, “Particle or more”, Moria Gallery, Hvar (HR), “Is it rain or is it a hurricane”, Emil Filla Gallery, Ústí nad Labem (CZ), curated by Michal Koleček, “What Do I Know”, DAAD Gallery, Berlin (GER). She lives and works in Sarajevo and Berlin.

www.sejlakameric.com

www.kontakt-collection.net

Published in “Report” in September 2006 (online)

Wozu brauchen wir in Wien russische Künstlerinnen?

Anna Jermolaewa flüchtete vor fast zwei Jahrzehnten aus politischen Gründen aus St. Petersburg nach Wien. Sie lernte Deutsch, studierte Kunstgeschichte, schrieb sich nach ihrem Abschluss an der Akademie für bildende Kunst in Wien ein. Heute ist sie Professorin für Medienkunst an der Staatlichen Hochschule für Gestaltung Karlsruhe im Zentrum für Kunst und Medientechnologie und eine international gefragte Künstlerin.

Antje Mayer im Gespräch mit Anna Jermolaewa

Antje Mayer: Seit 1989 ist Wien vom absoluten Rand in die Mitte einer neuen (alten) Kulturregion gerückt, die unter anderem von den Koordinaten der Metropolen Prag, Budapest, Bukarest und Belgrad definiert wird. Dein Leben ist von Wien geprägt, aber Wien wurde auch durch deine Biografie und die vieler anderer aus dem Ostblock und Ex-Jugoslawien Emigrierten geformt ...

Anna Jermolaewa: Ich habe selbst als Reinigungskraft in einer polnischen Firma in Wien begonnen. Wien ist die Stadt der jugoslawischen Hausmeister, der polnischen Bauarbeiter und Reinigungskräfte, der kaukasischen Gemüseverkäufer am Naschmarkt, der ukrainischen Prostituierten am Gürtel und der russischen Oligarchen im ersten Bezirk. Aber nicht nur. Nach der Wende sind viele junge Leute wie ich aus dem Osten emigriert, um in Wien Kunst zu studieren, und viele sind geblieben. Sie alle prägen mit ihrem slawischen Temperament und ihren ungewöhnlichen Biografien die Stadt, die sich zwischen einer Kindheit im Kommunismus, aber auch Flucht oder Krieg bewegen. Ohne sie wäre die Kunstszene in Wien nicht das, was sie ist. Der Austausch mit den Nachbarstädten wie Bratislava, Sofia, Prag und Bukarest ist in Wien deswegen extrem intensiv, zumindest hinter den offiziellen Kulissen. Übrigens nicht zuletzt wegen der guten Verkehrsverbindungen von Wien in den Osten, zumindest in der Luft. Billig-Airlines wie Sky Europe tragen da ihr Scherflein dazu bei. Ihre Werbesprüche spielen ironisch mit den Ostklischees: „Nach Prag: Wo Karel GOTT ist.“ Oder: „Nach Warschau: Besuchen Sie doch einmal Ihren Handwerker!“

Wien scheint sein Potenzial als kulturelle Drehscheibe in der Region Ost- und Mitteleuropa aber noch immer nicht so richtig erkannt zu haben.

Nachdem ich den verhältnismäßig hoch dotierten T-Mobile Art Award verliehen bekommen hatte, klopfte alsbald ein Steuerprüfer an meine Tür. Er meinte zu meiner Steuerberaterin: „Wozu brauchen wir in Wien russische Künstlerinnen, haben wir nicht genug eigene?“ Als ich diese Geschichte einer Kollegin erzählte, gab sie mir einen Tipp: „Versuch es ihm so zu erklären: Du machst die Arbeit, die deine österreichischen Künstlerkollegen nicht machen wollen.“

Du bist in St. Petersburg geboren und von dort 1989 aus politischen Gründen geflüchtet. Als Mitherausgeberin der legendären Samisdat-Zeitschrift „Demokratische Opposition“ warst du ins Visier der Behörden geraten. Eigentlich mehr aus Zufall bist du in Wien gelandet und geblieben. Ist dein Leben als künstlerische Gastarbeiterin so angenehm in Wien?

Gegen uns war in Russland ein Haftbefehl ausgeschrieben, wir mussten praktisch über Nacht flüchten. Mein damaliger Mann und ich lebten

nach unserer Ankunft eine Woche am Westbahnhof. Alles, was wir besaßen, waren die Kleider, die wir am Körper trugen. Wir gingen aus Angst, von der Polizei erwischt zu werden, kaum vor die Tür. Wir hatten kein Geld, um Essen zu kaufen, sprachen kein Deutsch, niemand nahm sich unser an, mir kam diese Stadt fremd und unzugänglich vor. Ich hasste Wien.

Mittlerweile liebe ich diese Stadt. Wenn ich auf dem Naschmarkt Gemüse kaufe, kann ich Russisch mit den Verkäuferinnen plaudern. Einer der Marktstandler fragte mich einmal, was ich so mache. Ich sagte: „Videos.“ Er blinzelte mir zu. Man sah ihm an, er hat verstanden: Ich mache Pornovideos. Das alles ist ein Stück Heimat für mich geworden.

Aber kann diese kleine „Weltmetropole“ nicht manchmal lähmend gemächlich sein?

Ich empfinde das als positiv, eine ideale Umgebung, um konzentriert kreativ zu arbeiten, sich kulturell weiterzubilden – allein das Filmmuseum ist schon ein Juwel – und Energie zu tanken, im Sommer bei der Donauinsel zu baden und im Winter auf der Alten Donau eiszulaufen. Nicht umsonst leben und arbeiten so viele international erfolgreiche Künstler in dieser Stadt: Franz West, gelitin, Elke Krystufek, VALIE EXPORT, Martin Guttman, Peter Kogler oder Maria Lassnig, um nur ein paar zu nennen.

Alles ist hier ums Eck, du triffst noch Leute von Angesicht zu Angesicht und nicht im Chatroom. Das kulturelle Angebot ist im Vergleich zur Größe der Stadt enorm. Jeden Tag finden mehrere gute Kulturevents statt, eröffnet ein Off-Space, ein Museum oder eine Galerie eine Vernissage. Das Musikangebot ist traditionell riesig, viele Dinge passieren am Schnittpunkt zwischen Musik, Mode, darstellender und bildender Kunst, viel institutionell, viel durch eigene Initiativen.

Warum gedeiht die Kunst so gut im Wiener Biotop?

Sammler zeitgenössischer Kunst gibt es in Wien nur wenige. In Wien wird Kunst nicht verkauft, aber kommuniziert. Die Erde, auf der die Kunst in Wien sprießt, wird eher von staatlicher Seite gut gedüngt. Die Unterstützungen für zeitgenössische Künstler von Land und Bund sind in Österreich, etwa im Vergleich zu Deutschland, außergewöhnlich. Es gibt die Galerienförderung, Ateliers werden finanziert, Stipendien ausgeschrieben, Preise vergeben und so fort. Ich gebe zu, ich habe manchmal schon mit dem Gedanken gespielt, nach New York zu ziehen, weil meine gesamte Familie inzwischen in die USA ausgewandert ist. Aber wie soll ich dort meine Kunst ausüben, wenn ich drei Jobs nachgehen muss, um meine Ateliermiete zu zahlen? Meine ausländischen Kollegen beneiden mich um dieses „Künstler-Schlaraffenland“.

Anna Jermolaewa (geboren 1970 in St. Petersburg), diplomierte an der Wiener Universität im Fach Kunstgeschichte und an der Akademie der bildenden Künste Wien in den Fächern Malerei, Grafik und Neue Medien. Seit 2005 ist sie Professorin für Medienkunst an der Staatlichen Hochschule für Gestaltung Karlsruhe im ZKM in Deutschland. Ihre Werke sind in zahlreichen internationalen Einzel- und Gruppenausstellungen zu sehen.

Ausstellungsauswahl:

1999: „dAPERTutto (APERTO over ALL)“ auf der 48. Biennale von Venedig. 2000: Institute of Visual Arts, Milwaukee, USA (solo); 2001: Recent Acquisitions im Stedelijk Museum, Amsterdam; „Ars 01“ im Museum für zeitgenössische Kunst Kiasma, Helsinki. 2002: Ursula-Blickle-Stiftung, Kraichtal-Unteröwisheim (solo). 2003: „Nice and Easy“ im Sprengel Museum, Hannover. 2004: Museum Moderner Kunst, Passau (solo). 2008: XL Gallery, Moskau (solo).

Dieses Interview ist erschienen in:

Antje Mayer, Rita Vitorelli (Hrsg.): „spike Art Guide East. A Briefing on Contemporary Art and Culture in Central and Eastern Europe“, Volume 1, spike, Wien 2009

What do we need female Russian artists in Vienna for?

Almost two decades ago Anna Jermolaewa fled from St. Petersburg to Vienna for political reasons. She initially worked as a cleaning lady, then she studied art history, and after finishing these studies she was accepted at the Academy of Fine Arts in Vienna. Today she is a Professor for Media Art at the State School of Art and Design/ZKM in Karlsruhe and an artist with an international reputation.

Antje Mayer talks to Anna Jermolaewa

Antje Mayer: Since 1989 Vienna has moved from the absolute perimeter to the centre of a new (old) cultural region in Central Europe. Your life has been influenced by Vienna but Vienna in turn has been formed by your biography and by that of many others from the East Bloc and former Yugoslavia ...

Anna Jermolaewa: I myself started as a cleaning lady in a Polish firm in Vienna. Vienna is the city of Yugoslavian janitors, Polish construction workers and cleaners, Slavic vegetable sellers at the Naschmarkt, Ukrainian prostitutes on the Gürtel ring road, and Russian oligarchs in the first district. But this is not all. After the fall of Communism many young people, like me, emigrated from Eastern Europe to study art in Vienna and a lot of them stayed. With their Slavic temperaments and unusual biographies that often ranged from a childhood under Communism to flight or war, they all shaped the city. Without them the art scene in Vienna wouldn't be what it is. In Vienna, contact with neighbouring and nearby cities such as Bratislava, Prague, Sofia, and Bucharest is extremely intense, at least behind the official scenes. Incidentally this is due to a considerable extent to the good connections (at least by air) between Vienna and Eastern Europe. Budget airlines such as SkyEurope do their bit in this respect. Their advertising slogans play ironically with clichés about the East: To Warsaw: "Why not pay your electrician or plumber a visit?"

But don't you think that Vienna hasn't really yet recognized its potential as a hub in the Central and Eastern Europe region?

When I received the relatively generous T-Mobile Art Award a tax inspector soon came knocking on my door. He asked my tax consultant: "What do we need Russian artists for, haven't we enough of our own?" When I told the story to a colleague she gave me a tip. "Try explaining to him that you do the work that your Austrian artist colleagues don't want to do."

You were born in St. Petersburg and in 1989 you had to flee for political reasons. You had attracted the attention of the authorities as co-publisher of the legendary samizdat journal "Democratic Opposition". In fact you landed in Vienna more or less by chance. Is life as an artist guest worker in Vienna that pleasant?

A summons for our arrest had been issued in Russia, so we had to flee practically over night. After our arrival my husband at the time and I lived for a week near the Westbahnhof railway station. All we owned were the clothes on our backs. For fear of being caught by the police we hardly went out at all. We had no money to buy food, we spoke no German, and nobody took an interest in us. This city seemed foreign and unapproach-

able. I hated Vienna. But now I love the city. When I go to buy vegetables at the Naschmarkt I can chat in Russian to the people selling them. Once a man at one of the stands asked what I did for a living. I told him I made videos. He winked at me. It was clear he thought I meant that I made porn videos. This has all become a part of home for me.

But can't this little "metropolis" be incredibly slow moving at times?

I actually see that as something positive, an ideal environment for working in a concentrated way, or for developing yourself culturally. I mean the Film Museum alone is a treasure. In Vienna I can build up my energy reserves by swimming in summer on the Donauinsel, or by ice-skating in winter on the Alte Donau. It isn't by chance that a lot of internationally successful artists live in this city: Franz West, gelitin, Elke Krystufek, VALIE EXPORT, Hans Schabus, Martin Guttman, Peter Kogler or Maria Lassnig, just to mention a few.

Everything is within easy reach. You meet people here face to face, not in a chat room. And in comparison to the relatively small size of the city, the range of cultural facilities offered is enormous. Every day quite a number of good (!) cultural events take place, an off-space opens, or a museum or gallery has an opening. Traditionally the amount of music performed is amazing and a lot of things happen at the interface between music, fashion, performing and visual art; a lot takes place in institutions but also through personal initiatives.

Why does art flourish to such an extent in the Viennese biotope?

There are only a few collectors of contemporary art in Vienna; art isn't bought in Vienna but it is communicated here. In Austria, state support of contemporary artists compared, say, to Germany, is exceptional. There are gallery subsidies, studios are financed, grants and scholarships awarded, prizes given and so forth. At times I toyed with the idea of moving to New York, because now my entire family has immigrated to the USA. But how should I make my art there if I have to work at three jobs just to pay the rent for my studio? My foreign colleagues envy me for living in this "artist's paradise".

Anna Jermolaewa (born 1970 in St. Petersburg) graduated in 1998 from the University of Vienna (Faculty of Art History) and in 2002 from the Academy of Fine Arts in Vienna (Painting & Graphic Art/New Media). Since 2005 she has been a Professor for Media Arts, State School of Design/ZKM Karlsruhe in Germany. She has had several international solo and group exhibitions.

Selected exhibitions:

1999: dAPERTutto (APERTO over ALL) at the 48th Biennale di Venezia. 2000: Institute of Visual Arts, Milwaukee, USA (solo); 2001: Recent acquisitions at the Stedelijk Museum, Amsterdam; "Ars 01" at the Museum of Contemporary Art Kiasma, Helsinki; 2002: Ursula-Blickle-Stiftung, Kraichtal-Unteröwisheim (solo); 2003: "Nice and Easy" at the Sprengel Museum, Hannover; 2004: Museum Moderner Kunst, Passau (solo) 2008: XL Gallery, Moscow (solo).

Published in

Antje Mayer, Rita Vitorelli (Eds.): "spike Art Guide East. A Briefing on Contemporary Art and Culture in Central and Eastern Europe", Volume 1, spike, Vienna 2009

Es gibt keine kritische Masse in Kroatien

Vedran Mimica (geboren 1954), kroatischer Architekt und Direktor des Amsterdamer Berlage-Instituts, ist immer noch eng mit seiner Heimat verbunden. Obwohl er seit 1979 im Ausland lebt, setzt er sich immer noch aktiv für sein Land ein. Im Interview analysiert er die Bedeutung von Tito und das Drama um Milošević für das Kulturleben in Kroatien heute. Doch neue Prozesse sind im Entstehen, denn eine engagierte Szene von unabhängigen Vereinen nimmt die kulturelle Entwicklung des Landes in die Hand.

– Manuela Hötzl im Gespräch mit Vedran Mimica –

Manuela Hötzl: Sie sagten einmal, dass mit dem Fall des Eisernen Vorhangs „Pandora’s box of political nightmare“ für Kroatien geöffnet wurde. Gleichzeitig hatte dort schon unter Tito eine wesentliche Entwicklung Richtung Unabhängigkeit ihren Anfang genommen. Wie ist die Situation momentan in Kroatien?

Vedran Mimica: In den fünfziger, sechziger und siebziger Jahren unterschied sich Jugoslawien in vielen Aspekten von anderen osteuropäischen Ländern hinter dem ehemaligen Eisernen Vorhang. Vor allem, weil Tito nicht vergleichbar mit anderen politischen Repräsentanten jener Zeit, wie Breschnew, Ceaușescu oder Honecker, war. Diese Politiker waren vollends vom sowjetischen Block dominiert – Tito bekanntlich nicht. Doch die Verhinderung einer Demokratisierung in der Ökonomie kostete ihn die politische Legalisierung in Europa und leitete die Entwicklungen dieses Landes, den Zustand, in dem es sich heute befindet, erst ein. Gleichzeitig war Jugoslawien in seiner Rolle als Pufferzone zwischen Ost und West ökonomisch höchst erfolgreich. Was Tito als eine Art politisches Genie, das er sicher war, auch für sich so definierte und ausspielte.

Was bedeutete die integrative und doch internationale Politik Titos für die kulturelle Szene von Ex-Jugoslawien?

Für die kulturelle Szene in Jugoslawien war der Zusammenbruch des Landes fatal. Man darf nicht vergessen, dass unter Tito künstlerische Freiheit möglich war. Eine Avantgarde – wie unter Stalin – „entstand“ nicht, sie war immer präsent. Während in Ostdeutschland oder der Sowjetunion der Stalin-Realismus als wichtigste Bewegung galt, hielt Joseph Beuys in Belgrad einen Workshop ab. Das zeigt den großen Unterschied.

Waren die kulturellen Unterschiede und Identitäten damals gar nicht so wichtig, zum Beispiel zwischen Slowenien und Kroatien?

Unterschiede gab es natürlich immer. Jugoslawien war nie ein homogenes Gebilde. Slowenien und den Kosovo kann man auch nicht miteinander vergleichen. Unterschiedliche Geschichte, Sprache, Ökonomie und Kultur waren in Jugoslawien immer miteinander verbunden. Ich vergleiche Ex-Jugoslawien gerne mit der heutigen EU. Die Unterschiede zwischen Portugal und Irland etwa könnten nicht größer sein. Das heißt nicht, dass das schlecht wäre. Schon Titos Idee war, dass besser entwickelte Nationen den weniger entwickelten helfen und beide voneinander profitieren sollen. Das ist heute exakt das „Argument“ der EU. Der große Unterschied liegt im Erfolg, den die EU hat, und dem Misserfolg, den Jugoslawien hatte.

Wurden die verschiedenen Nationalitäten denn früher hinsichtlich ihrer eigenen Identitäten unterstützt?

Nein, diese Identitäten wurden unterdrückt. Nicht völlig, aber teilweise.

Wird die Tito-Ära in Kroatien heute ignoriert oder idealisiert?

Idealisiert? In Kroatien weniger. Es ist eher so, dass meine kroatischen Freunde fast alle Nationalisten sind. Offensichtlich existiert in diesem Land eine historisch begründete Tragödie, die hauptsächlich während des Zweiten Weltkrieges entstanden ist und die Kroaten in faschistische Nationalisten und föderalistische Kommunisten gespalten hat. Ich persönlich bin stolz, dass mein Vater ein „Titoist“ war. Aber andere sind es, weil ihre Väter kroatische Nationalisten waren. Diese ideologische Trennung ist nach wie vor präsent. Es ist zwar nicht so, dass wir Kroaten behaupten würden, dass der Zweite Weltkrieg noch nicht beendet wäre, aber in den öffentlichen Debatten ist das Thema weiterhin vorhanden.

Beinhaltet dieser Nationalismus eine Vision?

Ich würde sagen: Nein. Was passierte, ist – seltsam oder nicht – dass in der sozialpolitischen Landschaft während der neunziger Jahre, als der Krieg noch sehr präsent war, eine Art strukturalistischer Diskurs einsetzte. Die kroatischen Intellektuellen gaben sich links, jedoch links im Sinne der Frankfurter Schule oder Sartres. Diese Intellektuellen und ihre Ideen hatten sich nirgends durchgesetzt, sondern vielmehr eine seltsame nationalistisch-romantische Vision eines neuen Staates gefördert. Zu diesem Thema hat sich auch Boris Groys geäußert. Sinngemäß: Wenn man seine Geschichte einfach auslöscht, im Fall von Kroatien seine sozialistische und kommunistische, dann handle man wie ein Stalinist. Denn die Stalinisten negierten die russische Avantgarde, um zu einem neuen, reinen Ausgangspunkt zurückzukehren. Und das ist genau das, was die Intellektuellen zu Beginn der neunziger Jahre in Kroatien begünstigten: eine totale Auslöschung der modernen Tradition und die Rückkehr zu einer Romantik des 19. Jahrhunderts. Aber wenn man Kroatien als Teil von Europa definieren will, darf man dieser neuen Gemeinschaft nicht so entgegentreten, sondern vielmehr multikulturell, dynamisch und modern.

Milošević war das große Drama für Jugoslawien und Kroatien ...

Er war einer jener, die den Zusammenbruch Jugoslawiens und dessen Verschwinden initiierten. Seine Politik war eine der Zerstörung. Sla-

voj Žižek würde argumentieren: Schauen Sie, es ist nicht das Balkan-Chaos, sondern vielmehr ein Chaos der westlichen Mächte, das Figuren wie Milošević hervorbringt. Sie haben ihn nicht etwa unterstützt, sondern gar erst geschaffen. Westeuropa war lange Zeit uneinig über die Bewältigung der Krise und die Frage der Zukunft Jugoslawiens. Als man dann im Jahr 2000 reagierte, war es offensichtlich längst zu spät. Die Zersplitterung steuerte in Slowenien, Kroatien und Bosnien bereits auf ihren Endpunkt zu. Die Intervention im Kosovo brachte sie dann sozusagen zum Abschluss. In diesem Sinne wurde Milošević „vom Westen geschaffen“.

Wie mächtig sind heute noch die Institutionen des einstigen Apparats?

Manche Ministerien, Universitäten, wissenschaftliche und kulturelle Institutionen gebärden sich teilweise „sozialistischer“ als zuvor. Wenn dahin gehend nicht bald etwas passiert, wird es sehr schwer, irgendeine neue Entwicklung in Gang zu setzen. Das ist in allen Ländern so, nicht nur in Kroatien, sondern auch in Tschechien, Polen oder Ungarn.

Gilt das auch für die Museen?

Auch für sie. Parallel dazu kann man ein fantastisches Engagement der „NGOs in culture and architecture“ beobachten. Diese initiieren gerade eine interessante „alternative Szene“. Dennoch: Alternativ, wie sie viele nennen, ist sie meines Erachtens nicht. Diese unglaublich aktive kulturelle Produktion ist eher als urban zu bezeichnen – und multidisziplinär. Das soll heißen, sie wird von allen möglichen Seiten unterstützt.

Arbeiten diese freien Vereine auch mit staatlichen Institutionen oder mit Stadtregierungen, etwa der von Zagreb, zusammen? Wird da untereinander kommuniziert?

Natürlich, man kann nicht alles schlechtreden. Es gibt immer jemanden in den Ministerien, der diese freien Gruppen unterstützt, und eigentlich wird das von der EU auch erwartet. Aber manchmal gestaltet sich die Kommunikation schwer, weil ihnen das Wissen fehlt, etwa in Fragen des Städtebaus oder bezüglich strategischen Planens.

Erfahren diese freien Gruppen momentan mehr Unterstützung als die eher trägen offiziellen Institutionen, regional wie international?

Diese aktiven NGOs repräsentieren ohne Zweifel alles, was gerade in Kroatien interessant ist. Aber ich denke, dass das nicht genug sein kann. Diese Gruppen werden nie die nötigen Aktivitäten einer Regierung ersetzen können, schon

gar nicht innerhalb der EU. Gerade unterliegen sie aber dem Glauben, das tun zu können. Doch ich denke, dass diese jungen Leute letztendlich zu clever sind, um wie Don Quijote und Sancho Pansa zu agieren. Kroatien muss sich in dieser Beziehung verändern. Seine Institutionen müssen reformiert werden, sonst ist es besser, sie zu schließen, als so weiterzumachen wie im Moment.

Welche Rolle spielt die Privatisierung?

Die Transformation von einem System in das andere, bei der Demokratie und der freie Markt über alle osteuropäischen Länder verbreitet werden, geht sicher ein wenig zu schnell und zu unkontrolliert vonstatten. Aber niemand kam und kommt mit einer besseren Lösung. Žižek wollte zwar über einen „dritten Weg“ nachdenken, eine Mitte zwischen Kommunismus und spätem Kapitalismus finden, aber es gab niemanden, der in der Lage war, das so umzusetzen.

Welches Konzept hat Kroatien?

Im Moment stellt sich die Frage, ob es wirklich gut ist, einfach alle Aspekte europäischer Integration in der Politik zu übernehmen, oder ob es für uns möglich ist, ein Konzept zu finden, das Kroatien mehr entspricht – doch das wäre wohl wie ein Wunder. Das sehe ich nicht.

Was fehlt am meisten?

Es gibt keine kritische Masse in Kroatien, die sich mit der Entwicklung des Landes ernsthaft beschäftigt. Es existiert keine Möglichkeit, aus diesem System, wie es jetzt ist, auszurechnen. In diesem Sinn unterstütze ich diese freien „alternativen“ Vereine. Ihre Aktivitäten sind ausgesprochen gut für dieses Land. Das hat auch Auswirkungen auf Mazedonien, Serbien oder Albanien. Sie brachten zumindest einen internationalen Diskurs ins Land. Das brauchen wir zum jetzigen Zeitpunkt.

Vedran Mimica (geboren 1954) ist Direktor des Berlage Instituts in Amsterdam (NL). Er studierte Architektur und war nach Abschluss seines Studiums Lektor für Architektur an der Universität Zagreb und Postgraduate Researcher an der Delft University of Technology. Zahlreiche Publikationen über Architektur und Architekturlehre. 2007 leitete er u. a. das Kuratorenteam der Internationalen Architektur Biennale in Rotterdam.

Erschienen im „Report“ im Juni 2004 (online)

There “is no critical mass in Croatia”

Vedran Mimica (born 1954), Croatian architect and director of the Dutch Berlage Institute, still maintains close ties with his native country. Although in 1979 he moved abroad, he is still actively committed to his country. In an interview he analyses the significance of Tito and the drama of Milošević for the cultural scene of present-day Croatia. However new processes are developing, and a committed scene made up of independent associations is taking the cultural development of the country in hand.

— Manuela Hötzl talks to Vedran Mimica —

Manuela Hötzl: You say that with the fall of the Iron Curtain, a “Pandora’s box of political nightmares” was opened for Croatia. At the same time, a significant development in the direction of independence had already started under Tito. What is the situation in Croatia at present?

Vedran Mimica: In the fifties, sixties and seventies Yugoslavia differed in a number of respects from other Eastern European countries behind the former Iron Curtain. This was primarily because Tito was not comparable with other political representatives of that time such as Brezhnev, Ceaușescu or Honecker. These politicians were completely dominated by the Soviet block, whereas Tito, as is well known, was not. However, preventing the democratisation of the economy cost him political legalisation in Europe and was what first introduced developments in this country that created the state in which it finds itself today. At the same time in its role as a buffer zone between East and West Yugoslavia was economically most successful, which Tito as a kind of political genius – that he most certainly was – also defined and exploited for his own ends.

What significance did the integrationist and yet international policies of Tito have for the cultural scene in former Yugoslavia?

The collapse of the country was fatal for the cultural scene in Yugoslavia. One should not forget that under Tito artistic freedom was a possibility. An avant-garde – like say under Stalin – did not “develop”, it was always there. At the time when in East Germany or in the Soviet Union Stalinist Realism was viewed as the most important movement, Joseph Beuys held a workshop in Belgrade. This is an indication of the great difference.

Were cultural differences and identities – say, for example, the differences between Slovenia and Croatia not so important at that time?

Naturally such differences always existed, Yugoslavia was never a homogeneous state. Slovenia and Kosovo cannot be compared with each other. Different histories, languages, economies and culture were always linked to each other in Yugoslavia. I compare former Yugoslavia with the EU today. The differences between Portugal and Ireland, for example, could hardly be greater. This doesn’t mean that this is a bad thing. Tito’s idea was that the better-developed nations would help the less developed ones and that both could profit from each other. This is precisely the “argument” of the EU today. The great difference lies in the success of the EU and Yugoslavia’s lack of success.

Were the individual identities of the different nationalities previously supported?

No, these identities were suppressed. Not entirely, but partly.

In Croatia today is the Tito era ignored or idealised?

Idealised? In Croatia not so much. It is more the case that my Croatian friends are almost all nationalists. Clearly there exists in this country a historically based tragedy that developed largely during the Second World War and that split the Croatians into fascist nationalists and federal communists. I personally am proud that my father was a “Tito-ist” but others are proud of the fact that their fathers were Croatian nationalists. This ideological separation still exists. It is not that we Croatians believe that the Second World War isn’t over yet, but the theme is still present in public debates.

Does this nationalism have a vision?

I tend to answer no. What happened is – curious or not – that in the post-socialist landscape during the nineties, when the war was still very much present, a kind of structuralist discourse started up. Croatian intellectuals regarded themselves as left-wing, however they meant left-wing in the sense of the Frankfurt School or Sartre. These intellectuals and their ideas never prevailed at any time; instead they encouraged a curious national romantic vision of a new state. Boris Groys has also commented on this theme. The gist of what he says is: if one simply extinguishes one’s history (in the case of Croatia its socialist and communist history) then one is behaving like a Stalinist. It was the Stalinists who negated the Russian avant-garde in order to return to a new, pure starting point. And this is precisely what intellectuals in Croatia favoured at the beginning of the 1990s: the total effacement of the modern tradition and a return to a romanticism of the 19th century. But if one wishes to define Croatia as part of Europe one cannot encounter this new European community in such a way but only in a way that is multi-cultural, dynamic and modern.

Milošević the great drama for Yugoslavia and Croatia ...

It was he who initiated the collapse of Yugoslavia and its disappearance. His politics were those of destruction. Slavoj Žižek would argue: look, it is not the Balkan chaos but rather the chaos of the Western powers that produces figures like Milošević. They did not support him perhaps, but created him in the first place. Western Europe was for a long time divided about how to deal with the crisis and about the question of

Yugoslavia’s future. When they reacted in 2000 it was clearly far too late. The process of disintegration was nearing its end point in Slovenia, Croatia and Bosnia. The intervention in Kosovo brought it to a conclusion, so to speak. In this sense Milošević was “created by the West”.

How powerful are the institutions of the former system today?

Ministries, universities, scientific and cultural institutions behave at times in an even more “socialist” way than before. If something does not happen quite soon, it will be extremely difficult to get new developments of any kind started. This is true of all countries, not just Croatia, but also the Czech Republic, Poland or Hungary.

Does this also apply to museums?

Yes, indeed it does. Parallel to this, however, one can observe a fantastic involvement of the “NGOs” in culture and architecture. They have initiated an interesting, “alternative scene”. Nevertheless in my opinion it isn’t really as alternative as many people call it. It would be more correct to describe this unbelievably active cultural production as urban – and multi-disciplinary. That is to say, it receives support from all possible sides.

Do these independent associations also collaborate with state institutions or municipal administrations, for example in Zagreb? Do they communicate with each other?

Naturally one should not badmouth everything. There is always somebody in the ministries who supports these independent groups and in fact is also expected that the EU will do this. But at times communication is difficult because of people’s lack of knowledge, for example in questions of urban design or regarding strategic planning.

Do these independent groups at present receive more support than the somewhat sluggish official institutions, both regionally and internationally?

Without any doubt these active NGOs represent everything that is of interest in Croatia at the moment. But I think that this cannot be enough. These groups can never replace the activities required of a government, and most certainly not when the country is part of the EU. But they succumb to the belief that this is precisely what they can do. But I think that these young people are ultimately too smart to behave like Don Quixote and Sancho Panza. Croatia must change in this respect. Its institutions must be reformed; if this is not done it

would be better to close them down now rather than to let things continue the way they are at present.

What role does privatisation play?

The transformation of one system into another, which is being spread through all the Eastern European countries by democracy and the free market, is certainly happening somewhat too fast and with too little control. But nobody came or comes up with a better solution. Žižek wanted to reflect about a “third way”, to find a middle way between communism and late capitalism but there was nobody who was in a position to implement this.

What concept does Croatia have?

At the moment the question is whether it is really wise to simply incorporate all aspects of European integration in our policies or whether it might be possible for us to find a concept better suited to Croatia – but that would be like a miracle. I don’t see this happening.

What is most lacking?

There is no critical mass in Croatia that seriously examines the country’s development. There exists no possibility of breaking out of this system as it is at present. In this context I support these free “alternative” associations. Their activities are good for this country. This also has implications for Macedonia, Serbia and Albania. These groups have at least introduced the international discourse into this country – which is what we need at the present moment in time.

Vedran Mimica (born 1954) is director of the Berlage Institute in Amsterdam (NL). He is educated as an architect, he was a lecturer at the Faculty of Architecture at the University of Zagreb and a postgraduate researcher at the Delft University of Technology. An active writer on architecture and architectural education, he led the curatorial team for the International Architecture Biennale Rotterdam 2007.

Published in “Report” in June 2004 (online)

Keine eine Kunstgeschichte

Wie haben sich die Kulturszenen seit 1989 im einstigen Ostblock und in den exjugoslawischen Ländern entwickelt? Funktionieren die Kategorien Ost und West im Bereich Kunst noch? Ein Resümee der Ostexperten Margarethe Makovec und Anton Lederer vom Grazer Kunstverein <rotor>, einer der Drehscheiben zwischen Kunst aus Ost- und Südosteuropa und Österreich.

— Herwig G. Höller im Gespräch mit Margarethe Makovec und Anton Lederer —

Herwig G. Höller: Gibt es eine Geschichte über die ost- und südosteuropäische Kunst der vergangenen 20 Jahre zu erzählen?

Margarethe Makovec: Die Entwicklung der Kunst in den vergangenen 20 Jahren etwa in Rumänien, in Ex-Jugoslawien und der Tschechischen Republik lässt sich nicht vergleichen, auch wenn sich die gesellschaftspolitischen Themen, mit denen sich die Künstler aus diesen Ländern beschäftigen, ähnelten. Was diese Länder gemeinsam haben, ist, dass ihre Kunstszene durch das Engagement des amerikanischen Investmentbankers und Mäzens George Soros stark beeinflusst wurden: In allen Hauptstädten ließ Soros Zentren für zeitgenössische Kunst gründen, jeweils mit einem einheimischen Leiter. Von da an existierte vor Ort endlich eine Kommunikations- und Infoplattform für zeitgenössische Kunst und es gab Geld für die Kunstproduktionen.

Soros' Engagement wird jedoch mittlerweile nicht ganz unkritisch gesehen?

Anton Lederer: Soros' Engagement war prinzipiell großartig. Er investierte Mitte der neunziger Jahre Geld in die Kunst – zu einem Zeitpunkt, als es in den meisten Ländern keine Förderstruktur gab. Die Kunstszene kamen in Bewegung, viele Kataloge wurden publiziert. Als 1999, zehn Jahre nach dem Fall des Eisernen Vorhangs, im Stockholmer Moderna Museet die wichtige Ausstellung „After the Wall“ gezeigt wurde und ein gewisser Hype hinsichtlich dieser Länder einsetzte, konnten sich ausländische Kuratoren an diesen Zentren und Publikationen orientieren. Der Nachteil von Soros' Kunstzentren bestand darin, dass Bergspitzen geschaffen wurden, die völlig im Kontrast zur Kulturlandschaft rundherum standen. Das Beispiel von Lejla Hodžić in Sarajewo hat mich immer schockiert: Als junge Mitarbeiterin des dortigen Soros-Centers verdiente sie mehr als ihr Vater, ein anerkannter Chirurg.

M. M.: Auch hat die Grundidee, dass die Zentren nach vier oder fünf Jahren von lokal finanzierten Strukturen übernommen werden, nur in ganz wenigen Fällen funktioniert. Viele Staaten zeigten nur wenig Interesse, insbesondere wegen derer politischer Ausrichtung.

Wie überleben die Kunstszene in dieser Post-Soros-Ära?

A. L.: Die Szene ist durch den Kampf um einen kritischen und nicht nur kommerziellen Geist und das Ringen zwischen dem „Alten“ und „Neuen“ geprägt: Wer repräsentiert dieses Jahr

beispielsweise Kroatien auf der Biennale in Venedig? Das sind Künstler, die in erster Linie in einem nationalen Kontext eine Rolle spielen. Parallel dazu kuratiert das Zagreber Kuratorinnenkollektiv WHW die Istanbul-Biennale. Das sind interessante Tendenzen: Es existiert ein internationales Plateau dieser osteuropäischen Kunst. Aber gleichzeitig gibt es eine nationale Repräsentationsebene, die parallel dazu läuft. M. M.: In der Ukraine schlägt das Pendel noch sehr viel stärker zugunsten traditioneller Formen aus, in Polen und Tschechien sehr deutlich in Richtung einer fortschrittlichen Ausrichtung zeitgenössischer Kunst. Diese beiden Länder beginnen, ihre Künstler auch im Ausland zu fördern. Das ist etwas Neues: Nun können wir Kulturvermittler damit rechnen, dass wir für nach Österreich eingeladene polnische Künstler genauso staatliche Unterstützung aus Polen bekommen wie etwa bei holländischen oder britischen Kollegen.

Warum ist zeitgenössische polnische Kunst momentan so außerordentlich erfolgreich?

A. L.: An Polen ist die Dezentralisierung der zeitgenössischen Kunst interessant. Auch abseits der Hauptstadt bemühen sich etwa Krakau, Lublin, Posen und Danzig, in Sachen Kunst überregional zu wirken. Zum Vergleich: In Polens Nachbarland Ukraine ist das in den Städten Odessa, Charkiw und Lemberg nicht in dieser Form zu bemerken. Szenen können sich besser entwickeln, wenn es zeitgenössisch ausgerichtete Institutionen gibt, die von den Kommunen beziehungsweise Ländern finanziell ausgestattet werden. Das passt zur wirtschaftlichen Entwicklung in einem Land wie Polen, in dem begüterte Schichten im Entstehen sind. Aber: Das hat auch immer etwas zu tun mit persönlichem Engagement und Findigkeit und nicht nur mit dem Geld!

Und mit der Möglichkeit, über die eigenen Grenzen hinaus zu agieren ...

M. M.: Genau. Ukrainer und viele Menschen in Südost- und Osteuropa benötigen noch immer Visa für die EU. Da wachsen ganze Generationen heran, die nicht einfach zur Biennale von Venedig fahren können. Das ist ein unglaubliches Ungleichgewicht. Die EU begeht einen unverzeihlichen Fehler, indem sie Generationen von Europäern den Kontakt und das Kennenlernen anderer europäischer Länder verwehrt. Da ist es wenig überraschend, dass es in den betreffenden Ländern keine Europa-Euphorie gibt.

Sehen Sie nicht die Gefahr, dass gerade Kunst aus der Region in der internationalen Rezeption Gefahr läuft, in einem politsubventionierten Kunstgetto zu landen?

M. M.: Natürlich schwingen oft Exotismen und Folklore aus einem „westlichen“ Blick mit. Wir von <rotor> haben immer versucht, besonders auch in unseren Artist-in-Residence-Programmen, keinen einseitigen Austausch zu organisieren, immer auf gleicher Augenhöhe zu arbeiten. Ich glaube, dass mittlerweile viele international arbeitende Kuratoren wie selbstverständlich für ihre Recherche auch nach Osteuropa reisen. Vor 15 Jahren war das anders.

Sind osteuropäische Künstler nicht mitschuld an diesen Exotismen? Haben sie sich nicht thematisch zu sehr an westeuropäische Kuratoren angebidert?

A. L.: Das sehe ich gar nicht so. Wie auch in anderen Ländern gab es in den Kunstszene des östlichen Europa eine starke Auseinandersetzung mit lokalen Themen. Nach einer Tendenz der Internationalisierung, wo die Behauptung aufgestellt wurde, dass der örtliche Kontext für ein Kunstwerk nicht relevant sein soll, dass es globale Gültigkeit haben sollte, kam es eben zu einer anderen Ausrichtung. Und dass nun Lokales, sagen wir aus Rumänien, in Zentraleuropa als exotisch angesehen wurde, mag vielleicht am gestörten Informationsfluss in den kommunistischen Jahren liegen. Eine Ausseer Trachtengruppe wird in Bukarest mindestens ebenso exotisch sein.

Haben die Künstler den Einstieg in den überregionalen Kunstmarkt mittlerweile geschafft?

M. M.: Ja, selbst die jüngere Künstlergeneration wie Anri Sala aus Tirana oder Šejla Kamerić aus Sarajewo, um nur zwei zu nennen. Beide leben momentan zwar außerhalb ihrer Herkunftsländer, in Berlin, aber das tun auch österreichische Künstler. Galerien wie Francesca Kaufmann in Mailand und Kilchmann in Zürich haben sich aus dem reichhaltigen Fundus in Osteuropa hervorragende Positionen herausgepickt. Andererseits haben, das ist verwunderlich, viele südosteuropäische Topkünstler wie etwa Mladen Stilinović aus Zagreb gar keine Galerie.

Gibt es Ost-Künstler, die mittlerweile so berühmt und teuer wie ihre westlichen Kollegen sind?

A. L.: Als Non-Profit-Kunstverein beobachten wir die Hitlisten der teuersten Künstler nur aus dem Augenwinkel. Ich gehe davon aus, dass

die teuersten zeitgenössischen Kunstwerke wie gehabt in Deutschland, England und den USA produziert und verkauft werden. Was die Bekanntheit betrifft, gibt es sicher einige, die ganz vorne dabei sind, etwa Dan Perjovschi aus Rumänien, Ilja Kabakow aus Russland, Sanja Iveković aus Kroatien, Nedko Solakov aus Bulgarien und IRWIN aus Slowenien. Aber definiert der Kunstmarkt den Erfolg? Nein. Es zählt die kontinuierlich spannende künstlerische Auseinandersetzung mit Themen der Gegenwart.

Bevor sich die „Schublade“ „ost-, zentral- und südosteuropäische Kunst“ im Zuge einer voranschreitenden europäischen Integration schließt: Von welchen innovativen Ansätzen können wir im „Gerade-noch-Westen“ noch rasch etwas lernen?

A. L.: Lernen können wir voneinander, keine Frage. Unsere Erfahrung mit Artist-in-Residence-Programmen hat gezeigt, dass viele Künstler, die aus Österreich in die Städte Osteuropas gefahren sind, durch diese Aufenthalte nachhaltig in ihrer Arbeit beeinflusst wurden. In einem Monat in Tirana kann man womöglich mehr als in Paris erleben.

M. M.: Für uns ist der Osten Europas nach wie vor ein spannendes Feld. Dort gibt es ungewöhnliche künstlerische Praktiken. Die transformativen Realitäten vor Ort können große Inspiration für unsere Zukunft im Westen sein. Es werden dort starke Denkansätze entwickelt, die leider oft mit Verzögerung zu uns gelangen. Besonders interessant finden wir derzeit den Diskurs über das „ehemalige Westeuropa“. Der Ansatz: Wie in den letzten 20 Jahren Osteuropa befindet sich nun Westeuropa in einem großen Transformationsprozess.

Margarethe Makovec (geboren 1971 in Wien) und **Anton Lederer** (geboren 1970 in Graz) gründeten 1999 in Graz den Kunstverein <rotor>, der im vergangenen Jahrzehnt insbesondere zu einer international sichtbaren Drehscheibe zwischen Kunst aus Österreich und Südost- als auch Osteuropa avanciert ist. Aktuelle Ausstellung zum Vereinsjubiläum: „ausgewählt: 10 Jahre <rotor>“.

<http://rotor.mur.at/>

Herwig G. Höller (geboren 1974 in Rottenmann) ist Slawist und Journalist bei der Wochenzeitung „Falter“ und publiziert auch in Kunstzeitschriften wie „springerin“ oder „spike“.

Not just a single history of art

How have the culture scenes in the former East Bloc and in the countries that once made up Yugoslavia developed since 1989? Do the categories “East” and “West” retain any meaning in art? A summary by Eastern Europe experts Margarethe Makovec and Anton Lederer from the Graz art association <rotor> , one of the hubs for art from Eastern and Southeastern Europe and Austria.

— Herwig G. Höller talks with Margarethe Makovec and Anton Lederer —

Is there just a single story to be told about eastern and southeastern European art in the last twenty years?

Margarethe Makovec: The developments in art in the last twenty years, for example in Romania, former Yugoslavia and the Czech Republic, cannot be compared with each other, even though the socio-political themes that artists from these countries deal with are similar. What these countries have in common is that their art scenes were strongly influenced by the involvement of the American investment banker and patron George Soros. In each of the capital cities Soros helped set up a centre for contemporary art that was headed by a local person. From that point onwards there was, finally, a local communication and information platform for contemporary art and there was money for the production of art.

But is it not true that Soros' involvement is no longer viewed quite so uncritically?

Anton Lederer: In principle Soros' involvement was a wonderful thing. In the mid-1990s he invested money in art – at a time when there was no structure of support in most of these countries. This set things moving within the art scenes, and a sizable number of catalogues were published. Ten years after the fall of the Iron Curtain when the important exhibition “After the Wall” was shown in the Moderna Museet in Stockholm and was followed by a certain hype about these countries, foreign curators were able to orient themselves with the aid of these centres and publications. The disadvantage of Soros' culture centres was that they created peaks that were in complete contrast to the cultural landscape surrounding them. The example of Lejla Hodžić in Sarajevo always shocked me: as a young staff member of the Soros Centre in the capital she earned more than her father, an eminent surgeon.

M. M.: And the fundamental idea that after four or five years the centres would be taken over by locally financed structures has functioned only in very few cases. Many states showed little interest, particularly because of the political orientation of these centres.

How are the art scenes surviving in the post-Soros era?

A. L.: The scene is characterised by the struggle for a critical, not just commercial spirit and the tussle between the “old” and the “new”: for example who should represent Croatia this year at the Venice Biennale? These are artists

who primarily play a role in a national context. Parallel to this the Zagreb curators collective WHW is curating the Istanbul Biennale. These are interesting tendencies: there exists an international plateau of eastern European art, but at the same time there is a parallel national level of representation.

M. M.: In Ukraine the tendency is more strongly in favour of traditional forms, whereas in Poland and the Czech Republic the move is very clearly in the direction of a progressive orientation in contemporary art. The latter two countries are now also beginning to support their artists abroad. This is something new: now we mediators of culture can reckon with receiving state support from Poland for Polish artists whom we invite to Austria, in the same way as happens with Dutch or British artists, for example.

Why is contemporary Polish art so extraordinarily successful at the moment??

A. L.: What is interesting about Poland is the decentralisation of contemporary art. Outside the capital cities such as Cracow, Lublin, Posen and Gdansk are making an effort to operate in a supra-regional way in matters relating to art. To draw a comparison: in Poland's neighbour Ukraine there is no equivalent phenomenon to be found in cities such as Odessa, Charkiw and Lvov. Scenes can more easily develop when there exist institutions with a contemporary orientation that are financed by municipal authorities or by countries. This corresponds with the economic development of a country like Poland in which wealthier classes are being created. But: this always has much to do with personal commitment and inventiveness, not solely with money!

And with the possibility of operating beyond one's own borders ...

M. M.: Precisely. Ukrainians and many people in southeast and eastern Europe still require a visa for the EU countries. Entire generations are growing up that simply cannot travel to the Biennale in Venice. This is an unbelievable imbalance. The EU is making an unforgivable mistake by refusing generations of Europeans the chance of contacts with and getting to know other European countries. It is therefore hardly surprising to learn that in these countries there is not exactly a euphoria for Europe.

Do you not see a danger that in terms of its international reception art from this region runs

the danger of landing in an art ghetto subsidised by politics?

M. M.: Naturally, from a “western” view there are always exotic elements and folklore involved. However in <rotor>, particularly in our artist-in-residence programmes, we have always endeavoured not to organise a one-side exchange but instead to always work as equal partners. I believe that many international curators now automatically include a visit to eastern Europe in their research work. Fifteen years ago things were very different in this respect.

Are eastern European artists themselves not partly to blame for these exotic aspects? Have they not tried too hard to suit themselves automatically to western European curators?

A. L.: That is not how I see it. Like in other countries, there is an intense examination of local themes in the art scenes of eastern Europe, too. Following a tendency towards internationalisation, which asserted that the local context should not be of relevance for an art work, that the art work should have global validity, a different tendency developed. And the fact that local aspects from, say, Romania are regarded as exotic in Central Europe may have to do with the disrupted flow of information during the Communist era. But a group in national folk-costume from Aussee in Austria would seem just as exotic (at the very least) in Bucharest.

Have the artists managed to access the supra-regional art market?

M. M.: Yes, even the younger generation of artists, such as Anri Sala from Tirana or Šejla Kamerić from Sarajevo, to mention just two. At the moment both live outside their respective countries of origin, but this is also true of a number of Austrian artists. Galleries such as Francesca Kaufmann in Milan and Kilchmann in Zürich have chosen excellent positions from the rich pool in eastern Europe. On the other hand – and this is surprising – many top southeast European artists such as Mladen Stilinović from Zagreb are not represented by any gallery at all.

Are there eastern European artists who have become as famous and expensive as some of their western European colleagues?

A. L.: As a non-profit art association we only take a sideward glance at the hit parade of the most expensive artists. I presume that the most expensive contemporary art works continue to be produced and sold in Germany, England

and the USA. As far as international renown is concerned there are certainly a number who have made it to the front ranks, such as Dan Perjovschi (Romania), Ilya Kabakov (Soviet Union), Sanja Iveković (Croatia), Nedko Solakov (Bulgaria), IRWIN (Slovenia). But does the art market define success? No. What counts is the continuously exciting artistic examination of contemporary themes.

Finally, before the “drawer” labelled “eastern, central, southeast European art” is closed as European integration advances: from which innovative approaches can we in what is “just about still the West” still quickly learn something?

A. L.: We can certainly learn from each other, there's no doubt about that. Our experience with artist-in-residence associations has shown that the work of many artists who went from Austria to cities in eastern Europe has been influenced in a lasting way by these visits. You can probably experience more in a month in Tirana than in Paris.

M. M.: For us eastern Europe remains an exciting area. There are highly unusual artistic practices there. The local transformative realities can become a significant inspiration for our future in the west. Strong intellectual positions are being developed there that unfortunately only reach us somewhat later. We find the current discourse about the “former western Europe” particularly interesting. The starting point is that, like eastern Europe in the last twenty years, western Europe is currently undergoing a major process of transformation.

Margarethe Makovec (born in Vienna in 1971) and **Anton Lederer** (born in 1970 in Graz) founded the art association <rotor> in Graz in 1999. In the past decade it developed into an internationally recognised hub for art from Austria and Southeast/Eastern Europe. The current exhibition on the occasion of this association's anniversary: “ausgewählt: 10 Jahre <rotor>”. <http://rotor.mur.at/>

Herwig G. Höller (born in 1974 in Rottenmann), is an expert in Slavic studies and literature and works as a journalist with the weekly newspaper “Falter”. He also publishes in art magazines such as “springerin” or “spike”.



Portrait of the Russian Ella Opalnaja, whose collection of Soviet everyday objects is presented in the „Report“ excerpted is shown. Photographed by Wolf-Dieter Grabner.

Portrait of Russian Ella Opalnaja, whose collection of Soviet everyday objects is presented throughout "Report". Photography by Wolf-Dieter Grabner.

„BEI MIR GIBT ES ETWAS ...“

Die vorliegende Bildserie, die der Wiener Fotograf Wolf-Dieter Grabner für „Report“ gestaltet hat, zeigt sowjetische Alltagsgegenstände, die die Russin Ella Opalnaja jahrzehntlang zusammengetragen hat. Im Sommer 2009 wurden diese im Rahmen der Diplomarbeit von Ekaterina Shapiro-Obermair an der Akademie der bildenden Künste in Wien das erste Mal der Öffentlichkeit präsentiert.

— Ekaterina Shapiro-Obermair —

Das Wort Gegenstand heißt auf Russisch „Vešč“ . Etymologisch hat es seinen Ursprung im Verb „veščat“, „sprechen“. Es lässt sich bis zu den heidnischen Riten der slawischen Völker zurückführen. Deren Vorstellungen nach waren rituelle Gegenstände mit der göttlichen Fähigkeit der Prophezeiung beseelt. Diese besondere Beziehung zum Objekt, dem Subjekteigenschaften zugeschrieben werden, ist für die russische Kultur immer noch charakteristisch. So spiegelt sie sich auch in der heutigen russischen Sprache wider: Die grammatikalische Form „Ich habe etwas“ ist zwar möglich, wird dennoch kaum gebraucht und im Russischen durch die Redewendung „Bei mir gibt es etwas“ ersetzt.

In den vergangenen drei Jahren sind sowjetische Gebrauchsgüter mehr und mehr zu beliebten Sammlerobjekten geworden. Aber etwas ganz Besonderes stellt die Sammlung von Ella Opalnaja dar, einer Dissidentin aus Moskau, die heute in Düsseldorf lebt. Auslöser für ihre manische Sammelleidenschaft war die erzwungene Ausreise aus ihrer sowjetischen Heimat.

1980 wurde Moskau vor Beginn der Olympischen Spiele von allen sogenannten „asozialen Elementen“ gesäubert: vorbestraften Personen, Prostituierten, Menschen ohne Anmeldung. Weniger bekannt ist die Tatsache, dass auch politisch nicht konforme Bürger der Stadt oder sogar des Landes verwiesen wurden. Unter ihnen waren viele Juden, die bereits seit den frühen 1970er Jahren wegen permanenter Repressalien eine Emigration aus der Sowjetunion anstrebten. Auch Ella Opalnaja und ihre Familie mussten aufgrund ihrer Herkunft und ihres bürgerlichen Engagements das Land schnell verlassen. Ihre erste Station im Westen war – wie bei so vielen anderen jüdischen Migranten auch – Wien. Von hier aus ging es für die meisten von ihnen weiter, in der Regel in Richtung Israel oder USA. Die Familie von Ella Opalnaja entschied sich, nach Deutschland auszuwandern. Wie schwierig dieser Weg werden würde, ahnten sie damals nicht: Der Vater sollte die 18-jährige Tochter bis nach New York zu ihrem Freund begleiten, um sich später seiner Frau und dem neunjährigen Sohn in Deutschland anzuschließen. Die Familie verabschiedete sich nur flüchtig, man ahnte damals nicht, dass fünf Jahre vergehen sollten, bis der Familienvater die Erlaubnis für eine Einreise in die BRD zu seiner Familie erhalten würde.

Die Emigranten mussten nicht nur ihre Wohnungen und das komplette Mobiliar zurücklassen, sondern im Grunde fast alles, was sie besaßen. Bei der Ausreise aus der Sowjetunion wurden die Anzahl und die Art der Gegenstände strengstens reglementiert und kontrolliert. Es war auch klar, dass man nach dem Entzug der sowjetischen Staatsbürgerschaft nie mehr wieder zurück in das Heimatland reisen können würde.

Doch es kam alles anders: Das Jahr 1989 brachte die Wende. Kurz nach dem Fall der Mauer fuhr Ella Opalnaja nach Moskau – trotz ihrer latenten Angst, nicht mehr ausreisen zu dürfen, wenn nicht sogar verhaftet zu werden. Schließlich sollte die UdSSR noch zwei Jahre weiter existieren. Während ihrer Abwesenheit hatte sich vieles verändert: Dinge, die noch vor Kurzem unvorstellbar gewesen wären, ereigneten sich nun sogar in aller Öffentlichkeit. Besonders augenfällig erschien Ella Opalnaja die Abneigung der Menschen gegenüber den Artefakten der sowjetischen Kultur. Ihr wurde bewusst, dass mit dem Verlust dieser Dinge eine ganze geschichtliche Periode in Vergessenheit geraten würde. Ab diesem Zeitpunkt begann sie systematisch russische und sowjetische Gegenstände zu sammeln. Teilweise erwarb sie ein Stück jedes Exemplars aus dem gesamten Sortiment alter sowjetischer Geschäfte, die es heute größtenteils nicht mehr gibt. Sie bat Freunde, Bekannte

und Nachbarn, ihr nicht mehr benötigte Sachen aus den „alten Zeiten“ zu überlassen. Auf der Straße, auf Flohmärkten oder in Abfalltonnen fand Ella Opalnaja Objekte für ihre Sammlung. Anfangs versuchte sie, durch die Gegenstände ihre einst verlorene Umgebung zu rekonstruieren. Heute verfolgt sie vielmehr den wissenschaftlichen Anspruch, die vergehende und vergangene Epoche zu dokumentieren. Hilfreich war dabei ihr akademischer Background und ihr von Anfang an künstlerisch-intellektuelles Umfeld: Bereits vor der Oktoberrevolution 1917 hatten ihre Eltern der reicheren und gebildeten Schicht angehört. Ihr Mann war Maler, ihre Freunde waren Künstler, Dichter, Literaten. Sie selbst studierte Philologie und Schauspiel, arbeitete als Museumskustodin und Theaterregisseurin. Heute sieht sie sich vorrangig als Installations- und Performancekünstlerin. Ella Opalnaja lebt derzeit in Düsseldorf. Ihr Zuhause wirkt wie ein russisch-sowjetisches Museum, vom Boden bis zur Decke voll geräumt mit verschiedenen Ausstellungsstücken. Innerhalb der Wohnung sind die Gegenstände thematisch geordnet: Im Bad befindet sich alles zum Thema „Wasser“, in der Küche zum Thema „Essen“, im Schlafzimmer hängen alte Kleidungsstücke. Zudem besitzt die Sammlerin ein kleines Depot, in dem die Objekte in sorgfältig beschrifteten Schachteln verpackt gelagert werden. Neben den Gebrauchsgegenständen, die den Schwerpunkt ihrer Sammlung bilden, nennt sie viele seltene und einzigartige historische Dokumente wie Parteibriefe aus den 1920ern und Lebensmittelkarten aus Leningrad während der Blockade ihr Eigen. Ein „richtiges“ Museum für ihre unzähligen Objekte ist ihr sehnlichster Traum.

Ich selbst habe Ella Opalnaja über ihren Sohn, den Dichter Alexander Nitzberg, kennengelernt. Als ich ihm erzählte, dass ich mich mit sowjetischen Alltagsgegenständen beschäftige, meinte er, ich sollte unbedingt seine Mutter kennenlernen. Zwischen mir und Ella entstand – trotz eines Altersunterschiedes von 45 Jahren – nicht nur eine warme freundschaftliche Beziehung, sondern auch eine Arbeitsgemeinschaft auf Zeit. Ich präsentierte einen Teil ihrer Sammlung im Rahmen meiner Installation „Corpus Delicti“, die gleichzeitig meine Abschlussarbeit an der Akademie der bildenden Künste Wien war. Im Zentrum der Installation steht der Begriff „des sowjetischen Gegenstandes“, der auf verschiedenste Art und Weise – in Zeichnungen und Collagen, gefundenen Objekten und einer von mir speziell entworfenen Ausstellungsarchitektur – dekliniert wird. Der Schwerpunkt meiner künstlerischen Auseinandersetzung liegt im Versuch, das Tätigkeitsfeld des Künstlers hin zur Kuration, zum Ausstellungsdesign, der Architektur, der Kulturologie und Ethnografie zu erweitern.

Ekaterina Shapiro-Obermair (geboren 1980 in Moskau) ist bildende Künstlerin. 1998 Übersiedlung in die Bundesrepublik Deutschland. Studium der Malerei an der Akademie der Bildenden Künste in Nürnberg. Weiterführende Studien in den Bereichen Fotografie, performative Kunst und Bildhauerei an der Universität der Künste Berlin, Universität für angewandte Kunst Wien und der Akademie der bildenden Künste Wien. Seit 2004 lebt und arbeitet Ekaterina Shapiro-Obermair in Wien. Von 2005 bis 2008 organisierte und realisierte sie in Kooperation mit der Galerie Knoll Wien/Budapest eine Reihe von Exkursionen nach Moskau, die den russischen Kunstmarkt und die freie Kunst- und Kulturszene zum Thema hatten. 2008 veröffentlichte sie zusammen mit Wolfgang Obermair den Band „Das große Moskau, das es niemals gab“ (erschienen bei Schlebrügge Editor, Wien). Für ihre Installation „Corpus Delicti“ wurde sie 2009 mit dem Würdigungspreis der Akademie der bildenden Künste Wien ausgezeichnet.

www.ekaterina-obermair.de

“AT ME THERE IS SOMETHING ...”

This series of images taken by Viennese photographer Wolf-Dieter Grabner for “Report” shows everyday Soviet objects that the Russian Ella Opalnaja collected over a period of decades. In summer 2009 they were publicly presented for the first time in the framework of a thesis project by Ekaterina Shapiro-Obermair at the Academy of Fine Arts .

— Ekaterina Shapiro-Obermair —

The Russian word for object is “Vešč”. Etymologically its root is in the verb “veščat”, “to speak”. It can be traced back to the pagan rites of the Slav peoples. In their understanding ritual objects were endowed with the divine gift of prophesy. This special relationship to the object, to which subjective qualities are attributed, is still characteristic of Russian culture. This is also reflected in the Russian language today: although the grammatical form “I have something” is possible it is hardly ever used, in Russian the form generally used is “at me there is something”.

In the last three years Soviet objects have increasingly become collectors’ objects. But the collection of Ella Opalnaja, a dissident from Moscow who today lives in Düsseldorf, is something special. Her obsessive passion for collecting started when she was expelled from her native Soviet home.

In 1980, before the start of the Olympic Games, Moscow was cleansed of all so-called “anti-social elements”; persons with a criminal record, prostitutes, unregistered persons. Less well-known is the fact that citizens who did not confirm were expelled from the city or indeed even from the country. Among these were many Jews who, due to permanent backlashes, had sought since the 1970s to emigrate from the Soviet Union. Ella Opalnaja and her family also had to leave the country quickly, due to their origins and civic involvement. Like with so many other Jewish migrants their first stop in the West was Vienna. From here most travelled further – to Israel or the USA . Ella Opalnaja’s family, however, decided to emigrate to Germany. At that time they had no idea how difficult this path would be. The father was to accompany the eighteen-year-old daughter as far as New York to her boyfriend, and then later to join his wife and the nine-year old son in Germany. The family took leave of each other hastily, never knowing that it was to take five years until the father received a permit to enter the BRD to join his family.

The emigrants had to leave behind not only their apartments and all their furniture but essentially everything that they owned. On leaving the Soviet Union the number and kind of objects was strictly regulated and checked. And it was clear that, after renouncing Soviet citizenship, they could never return to their native country.

But things turned out differently. 1989 brought along the major political change in Europe. After the fall of the Berlin Wall Ella Opalnaja travelled to Moscow – despite her latent fear that she would not be allowed to leave again or might even be arrested – the USSR was to exist for another two years. During her absence a great deal had changed: things that only a short time previously would have been unimaginable, now took place in public. Ella was particularly struck by people’s dislike of artefacts of Soviet culture. She became aware that with the loss of these things an entire historical period would be forgotten. From this time onwards she began to collect Russian and Soviet objects systematically. She attempted to buy one example of all items in the entire range in old Soviet shops that today, for the most part, no longer exist. She asked friends, acquaintances and neighbours to give her things from the “old days” that they no longer needed. She found objects for her collection on the street, at flea-markets or in rubbish bins. Initially she attempted to use the objects to reconstruct their lost setting. Today she follows a more scientific aim of documenting past and vanishing epochs. Her academic and artistic-intellectual background were an aid to her from the start: before the October Revolution in 1917 her parents belonged to the wealthier, educated class. Her husband was painter, her friends included artists, poets, writers. She herself studied philosophy and acting, worked as

a museum custodian and theatre director. Today she sees herself more as an installation and performance artist.

Ella Opalnaja currently lives in Düsseldorf. Her home seems like a Russian-Soviet museum, filled from floor to ceiling with various exhibits. In the apartment the objects are ordered according to theme: in the bathroom there is everything to do with the theme “water”, in the kitchen things to do with the theme “eating”, old items of clothing hang in the bedroom. In addition she owns a small depot in which the objects stored are packed in carefully labelled boxes. In addition to the useful objects that form the focus of her collection she also owns many rare and unique historic documents, such as Party letters from the 1920s and food cards from Leningrad during the blockade. Her greatest dream is a “proper” museum for her countless objects.

I myself met Ella Opalnaja through her son, the poet Alexander Nitzberg. When I told him that I was interested in everyday Soviet items he said I had to meet his mother. Despite a difference in age of 45 years not only did a warm friendship develop between myself and Ella but also a working collaboration for a certain period. I presented a part of her collection in the framework of my installation “Corpus Delicti”, my graduation thesis project at the Academy of Fine Arts. At the centre of the installation is the notion of “the Soviet object” that is declined in very different ways – in drawings and collages, found objects and an exhibition architecture that I specially designed. The focal point of my artistic examination lies in an attempt to expand the artist’s area of activity to curating, exhibition design, architecture, culturology and ethnography.

Ekaterina Shapiro-Obermair (born in Moscow in 1980) is an artist. In 1998 she moved to the Federal Republic of Germany. She studied painting at the Academy of Fine Arts in Nuremberg. She undertook further studies in the areas of photography, performative art and sculpture at the Academy of Fine Arts in Vienna. Since 2004 she has lived and worked in Vienna. Between 2005 and 2008, in collaboration with the Knoll Gallery Vienna/Budapest, she organised and carried out a series of excursions to Moscow based on the theme of the Russian art market and the free art and culture scenes. In 2008, together with Wolfgang Obermair she published the book “Das große Moskau, das es niemals gab” (published by Schlebrügge Editor, Vienna).

For her installation “Corpus Delicti” she received the recognition award of the Academy of Fine Arts Vienna in 2009.

www.ekaterina-obermair.de

Objekt-Geschichten

Stories of Objects

Projekt der Künstlerin Ekaterina Shapiro-Obermair

Project of the artist Ekaterina Shapiro-Obermair

Erzählungen / Stories: Ella Opalnaja

Fotograf / Photographer: Wolf-Dieter Grabner



1 Ansicht einer Vitrine aus der Ausstellung „Corpus Delicti“ an der Akademie der bildenden Künste in Wien 2009

View of a Display Case from the Exhibition “Corpus Delicti” at the Academy of Fine Arts in Vienna 2009

2 Ansicht einer Vitrine aus der Ausstellung „Corpus Delicti“ an der Akademie der bildenden Künste in Wien 2009

View of a Display Case from the Exhibition “Corpus Delicti” at the Academy of Fine Arts in Vienna 2009

3 „Festival-Puderdose“, Parfümflasche „Rotes Moskau“
1957 fand in Moskau das „6. Internationale Festival der Jugend“ statt, zu dem 3.400 junge Teilnehmer aus 131 Ländern, so viele ausländische Gäste wie nie zuvor, eingeladen wurden – ein großes Ereignis für die sowjetische Hauptstadt. Die Veranstaltung fiel in die Zeit des sogenannten „Taufwetters“ unter Nikita Chruschtschow und zeichnete sich durch ihre besondere Offenheit aus: Die Einheimischen durften mit den Ausländern frei kommunizieren. Der breiten Öffentlichkeit wurde der Zugang zum Kremll und zum Gorki Park ermöglicht. Anlässlich dieses Ereignisses wurden einige Souvenirartikel wie zum Beispiel diese Puderdose hergestellt.

Das Parfum „Krasnaja Moskwa“ (Rotes Moskau) wurde bereits 1925 bei der „Allrussischen Wirtschaftsausstellung“ präsentiert. Das Aroma selbst wurde schon vor der Revolution – 1913 zum 300. Jubiläum der Romanow-Familie – zusammengestellt. Allerdings hieß dieses Parfum damals noch „Der Zarin liebstes Bouquet“. Hergestellt wurde es im bekannten Staatlichen Seifen- und Parfümeriewerk Nr. 5 „Neues Morgenrot“ (ehemalige Parfümeriefabrik Brokar). „Krasnaja Moskwa“ wurde zum populärsten sowjetischen Frauenduft.

“Festival Powder Compact”, Perfume Bottle “Red Moscow”
The 6th International Festival of Youth, to which 3,400 participants from 131 countries, and more foreign guests than ever before were invited, was held in Moscow in 1957. A major event for the Soviet capital. It took place during what was known as the “thaw” under Khrushchev and was marked by a particular openness. The Kremlin and Gorky Park were made accessible to a wider public. A number of souvenirs were produced for this occasion, for example this powder compact. The perfume “Krasnaya Moskva” (Red Moscow) was presented in 1925 at the All Russian Economy Exhibition. The fragrance itself was created before the revolution – in 1913 on the 300th anniversary of the Romanov family. However at that time the perfume was called “The Empress’s Favourite Bouquet”. It was produced in the well-known State Soap and Perfume Works No. 5 (“New Dawn” (formerly the Brokar perfume factory). “Krasnaya Moskva” became the most popular Soviet women’s fragrance.

4 Modell des Fernsehturms
Das Holzmodell stellt den bekannten Ostankino-Fernsehturm in Moskau dar. Dieser wurde in den Jahren 1963 bis 1967 gebaut und galt mit seinen 540 Metern bis in die 1970er Jahre als das höchste frei stehende Gebäude weltweit. Bekannt war auch das Restaurant „Der siebente Himmel“, das sich in einer Höhe von über 300 Metern befand. Bei einem Brand im Jahr 2000 wurde es zerstört und bis heute nicht wiedereröffnet.

Model of the Television Tower
This wooden model represents the well-known Ostankino TV tower in Moscow. It was erected in the years 1963–1967 and with a height of 540 metres it was the highest free-standing building in the world until the 1970s. Also well-known was the restaurant “Seventh Heaven” that was located at a height of over 300 metres. It was destroyed by fire in 2000 and has not been reopened to date.

5 Theaterkarten
Die zwei Theaterkarten für das Mossovjet-Theater stammen aus unterschiedlichen Jahren. Bei der ersten, aus der Zeit vor der Perestroika, wirkt der darauf verzeichnete Preis ganz vernünftig: 1 Rubel 60 Kopeken. Die Preisangabe auf der zweiten Karte stammt aus der Ära Boris Jelzins mit ihrer rapiden Inflation: Ein Eintrittsticket für das gleiche Theater kostete nun 15.000 Rubel.

Theatre Tickets
The two theatre tickets for the Mossovjet-Theatre come from different years. In the first one, from the era before perestroika, the price marked 1 rouble, 60 kopecks seems very reasonable. The second one dates from the Jelzin era, which saw rapid inflation. A ticket for the same theatre now cost 15,000 roubles.

6 Verschiedene Dokumente
Wehrpass
Den Wehrpass bekamen alle sowjetischen Wehrpflichtigen in Reserve – wie hier auch Frauen, die sich zum Militärdienst meldeten, Einzuberufende, die als untauglich galten, oder Männer über 27 Jahren.
Ausweis des „Kommunistischen Udarnik“
Der Begriff „Udarnik“ (auf Deutsch „der, der vorstößt“) stammt aus der Zeit des ersten Fünfjahresplanes. Er ist

ein Ehrentitel, der mit der Vergabe eines entsprechenden Ausweises, einer Auszeichnungsnadel, aber auch einer Geldprämie verbunden war. Die Namen der besonders eifrigen Arbeiter – wie zum Beispiel auf dem Foto Alexei Stochanow – wurden oft zu Propagandazwecken eingesetzt. In den 1970er und 1980er Jahren wurde die Udarnik-Bewegung zu einer reinen Formalität.

Mitgliedsausweis der Gesellschaft „Snanije“ (Das Wissen)
Die Gesellschaft „Snanije“ wurde 1947 von Wissenschaftlern mit dem Ziel der Verbreitung politischer und wissenschaftlicher Informationen gegründet.

Sparbuch
Die Sberkassa (Sparkasse) – die einzige Bankinstitution der Sowjetunion – wurde 1923 eröffnet. Durch ihre Einrichtung sollten die Menschen motiviert werden, Geld nicht privat, sondern beim Staat anzulegen. Man bewarb sie die ganze Sowjet-Ära hindurch. Vielen sind die zahlreichen Plakate und Losungen in Erinnerung geblieben: ein hastender Mann mit der Bildunterschrift: „Jeder geht wo anders hin, ich geh in die Sberkassa.“ Ein anderer, der behauptete: „Ich hab gespart und mir ein Auto gekauft.“ In Zeitungen, auf Plakaten und im Radio zitierte man gerne und oft den Satz von Alexei Stochanow: „Eine Einlage bei der Sparkasse – ein Beitrag zum Aufbau.“

Theoretisch war jeder sowjetische Bürger der glückliche Besitzer eines Sparbuches. In der Tat waren aber die Sparanlagen, falls überhaupt vorhanden, in den meisten Fällen dürftig. Die Gehälter reichten nur knapp zum Überleben. Um die Bürger dennoch zu animieren, das Geld auf das staatliche Sparbuch zu legen, gab es die Möglichkeit, selbst kleinste Beträge einzuzahlen. Der Zins, den man für seine Ersparnisse bekam, variierte je nach der Zahl der Sparer: Betrug dieser in den 1920er Jahren noch fünf bis acht Prozent, so sank er während der Breschnew-Zeit auf nur noch zwei bis drei Prozent. Mit dem Zerfall der Sowjetunion ging all das mühevoll ersparte Geld verloren.

Mitgliedsausweis der „Freiwilligen Gesellschaft zur Unterstützung der Armee, der Luftstreitkräfte und der Flotte“
Das Hauptziel dieser Organisation stellte die Wehrerziehung der Bevölkerung, vor allem der Jugend, dar. Die Mitgliedschaft war – wie bereits der Titel andeutet – freiwillig. Allerdings konnte man sich oft kaum einem Beitritt entziehen, da andernfalls zum Beispiel Stipendien oder Geldprämien verloren gegangen wären.

Various Documents
Service Record
All Soviet citizens (women too, like here) liable for military service as reserves, who reported for military service, draftees who were deemed unfit to serve, and men above the age of 27 received a service record.

Pass of a “Kommunist Udarnik”
The term “Udarnik” (which translates as “one who forges ahead”) comes from the time of the first five year plan. This honorary title was combined with the awarding of the corresponding pass, a commemorative pin or also a bonus. The names of particularly industrious workers – like Alexei Stokhanov on this photograph – were often used for propaganda purposes. In the 1970s-1980s the Udarnik movement became a mere formality.

Membership Card of the Society “Znanie” (Knowledge)
The “Znanie” society was founded by scientists in 1947 with the goal of spreading political and scientific information.

Deposit Book
The Sberkassa (savings bank) – the only bank institution in the Soviet Union – was opened in 1923. It was set up to motivate people to invest their money in the state rather than privately. It was advertised throughout the Soviet era. There are many people who can remember the numerous posters and slogans: an illustration of a man hurrying along with the caption: “Everybody is going somewhere different; I’m going to the Sberkassa”. Another that said: “I saved money and bought myself a car”. In newspapers, on posters and in radio a sentence from Alexei Stokhanov was often quoted: “A deposit in the savings bank – a contribution to building up the country”.

In theory every Soviet citizen was the happy owner of a savings or deposit book. In fact savings, if they existed at all, were in the majority of cases very small. The wages people earned were just about enough to survive. So as to motivate the citizens to deposit money in a state deposit book, it was possible to pay in the smallest amounts. The interest you received on your savings varied according to the number of savers. Whereas in the 1920s it was still 5-8 per cent, in the Breshnev era it sank to only 2-3 per cent. With the collapse of the Soviet Union all the money that had been saved with considerable hardship was lost.
Membership card for the “Voluntary Society for the Support of the Army, the Air Force and the Navy”.
The principal aim of this organization was to train the population, above all young people, to support the armed forces. Membership was – as the name suggests – voluntary. However it was often difficult to avoid becoming a member, say, for example, where not joining would have meant losing a grant or bonus.

7 Osterei mit Tscheburaschka-Motiv, Postkarte zum Osterfest
Die ersten Dekrete, welche die junge Sowjetunion nach ihrer Machtergreifung verabschiedete, waren die Gesetze zur Trennung von Kirche und Staat und von Kirche und Schulwesen. Die ganze Sowjet-Ära hindurch wechselten sich Jahre harter antireligiöser Kampagnen mit Zeiten der Duldung und der vermeintlichen Verbesserung der Lage der Kirche ab. Bereits durch den Übergang zum Gregorianischen Kalender im Jahre 1918 verschoben sich die religiösen Feiertage auf

die Werktage. Zu den wichtigsten christlichen Festen wie Weihnachten, Ostern oder Pfingsten veranstaltete die Regierung regelmäßig ein „Konkurrenzprogramm“. Vor allem das Osterfest war in der Sowjetunion stets ein umstrittenes Thema. Im ersten Jahrzehnt nach der Revolution wollte man die Osterumzüge durch die Demonstrationen am 1. Mai ersetzen. Jahre später, unter Nikita Chruschtschow, sollte wiederum ein „außerordentlich spannendes“ Fernsehprogramm vom Kirchenbesuch ablenken. Kurz vor dem Fest hatte man den Eindruck, alle zum Backen von Osterkuchen erforderlichen Zutaten wie Eier, Milch und Zucker wären aus den Geschäften verschwunden. Stattdessen gab es einen fertigen „Osterkuchen“ zu kaufen, der allerdings „Frühlingsstollen“ hieß. Hier ist ein einmaliges Objekt abgebildet: ein Osterei, auf dem statt der Buchstaben „ChW“ für „Christus ist auferstanden“ oder einer Abbildung der Jungfrau Maria mit dem Kind ein Tscheburaschka zu sehen ist, eine äußerst populäre Figur aus einem sowjetischen Puppentrickfilm für Kinder. Interessanterweise wurde die Produktion von kirchlichen Artikeln noch vor dem endgültigen Zerfall der Sowjetunion wieder aufgegriffen. Im Hintergrund des Tscheburaschka-Ostereis befindet sich eine Postkarte aus dem Jahre 1988 mit Glückwünschen zum Osterfest. Die darauf abgebildete Kirche ist mit Kreuzen geschmückt – ein auffälliges Detail, wenn man weiß, dass in den Jahren davor Kirchen in der Regel ohne Kreuze dargestellt wurden.

Easter Egg with Cheburashka Motif, Postcard for the Easter Holiday

Among the first decrees passed by the young Soviet state after seizing power were laws separating church and state and church and schooling. Throughout the entire Soviet era years of harsh anti-religion campaigns alternated with periods when religion was tolerated and there was a supposed improvement in the position of the church. As a result of adopting the Gregorian calendar in 1918 religious feast days were moved to weekdays. On the most important Christian feasts such as Christmas, Easter or Pentecost the government regularly organised a “competing programme”.

The celebration of Easter, above all, was a hotly debated theme in the Soviet Union. In the first decade after the revolution the state wanted to replace Easter processions by demonstrations on May 1. Years later under Khrushchev an “extremely exciting” television programme was intended to distract people from attending church. Shortly before the feast day one had the impression that all the ingredients required to bake Easter cake, such as eggs, milk and sugar had vanished from the shops. Instead there were readymade Easter cakes on sale, which however were called “Spring Loaves”.

A unique object is shown here: an Easter egg, on which, instead of the letters “ChW” for “Christ has risen” or the Virgin with the Infant Jesus, a Cheburashka is depicted, an extremely popular figure from Soviet puppet cartoons for children. Interestingly, the production of church articles was started again before the final collapse of the Soviet Union.. In the background of the Cheburashka Easter egg is a post-card dating from 1988 with best wishes for the Easter holiday. The church shown is decorated with crosses – a striking detail, when one considers that in earlier years churches were generally depicted without crosses.

8 Waffen der Revolution
Die zwei Pistolen wurden als Souvenir für die im Jahr 1980 in Moskau abgehaltenen Olympischen Spiele hergestellt. Auf der Rückseite der Plastikdose, in der sie verkauft wurden, steht die Bezeichnung „Die Waffen der Revolution“. Diese Aufschrift bezieht sich damit auf makabre Weise auf die Hinrichtung der Mitglieder der Zarenfamilie am 4. Juli 1918.

Weapons of the Revolution
These two pistols were produced as souvenirs for the Moscow Olympic Games in 1980. On the back of the plastic container in which they were sold stands the name: “Weapons of the Revolution”. This inscription is a macabre reference to the execution of the Czar and his family on July 4, 1918.

9 Olympischer Bär
Das Bärchen Mischa wurde zum Maskottchen der 22. Olympischen Sommerspiele, die 1980 in Moskau stattfanden. Der Schöpfer dieser Figur ist der Buchillustrator Wiktor Tschischikow. Obwohl der Bär in den westlichen Ländern bereits seit dem Mittelalter als die Personifizierung Russlands, meist allerdings mit negativen Konnotationen wie „groß, tollpatschig und grausam“, thematisiert wurde, war dies das erste Mal, dass Russland selbst dieses Tier zur eigenen Repräsentation gewählt hatte. Hervorgehoben wurden nun freilich seine Qualitäten wie Stärke, Hartnäckigkeit und Mut. Der Bär wurde später auch zum Symbol der konservativen zentralistischen Partei „Einiges Russland“, die derzeit mit einer Zweidrittelmehrheit das russische Parlament dominiert.

Olympic Bear
The little bear Misha was the mascot of the 22nd Olympic Games which were held in Moscow in summer 1980. This figure was created by book illustrator Victor Chizhikov. Although the bear had been regarded in Western countries since the Middle Ages as symbolising Russia, generally with negative overtones (big, clumsy and cruel), this was the first time that Russia chose this animal to represent itself. Naturally, qualities such as strength, endurance and courage

were emphasized. The bear later became the symbol of the conservative party “United Russia” which at present dominates the Russian parliament with a two-thirds majority.

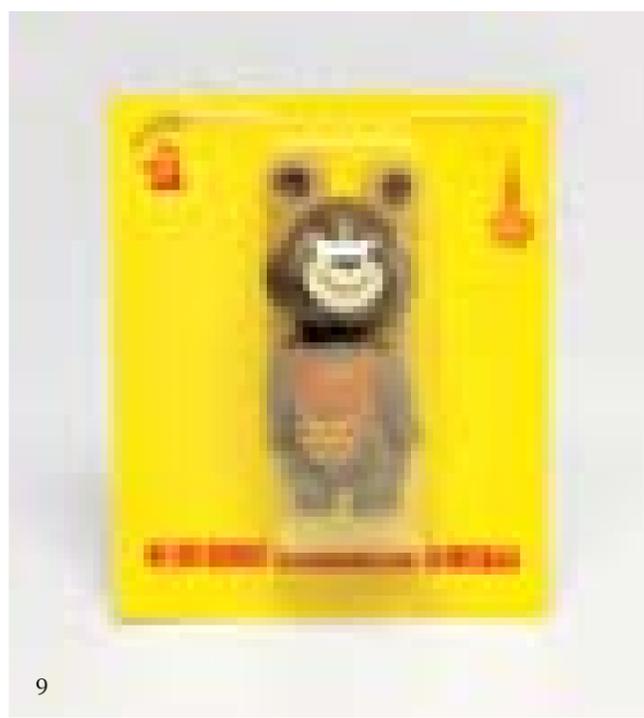
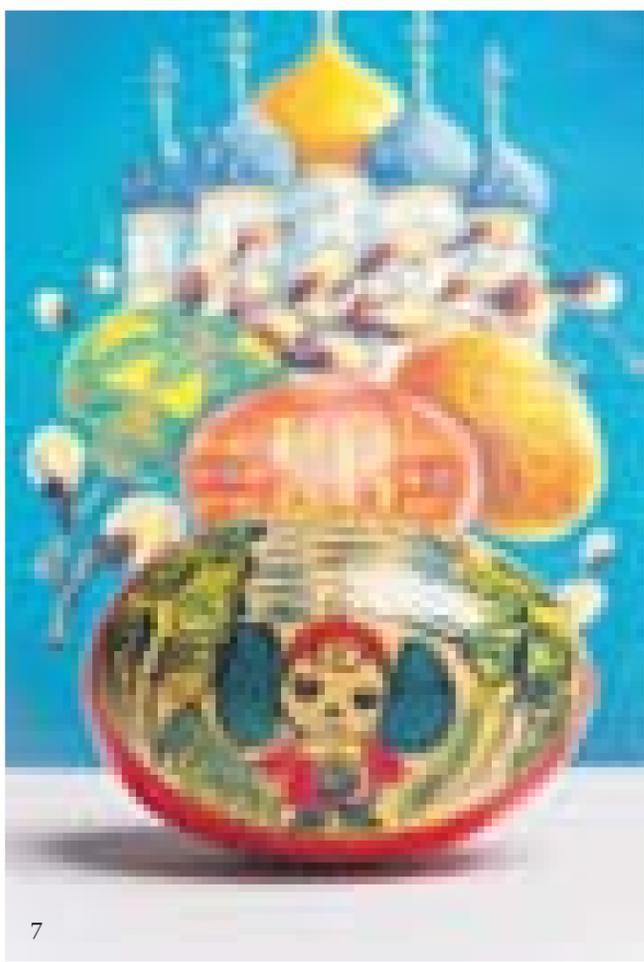
10 Klemme und kleine Zange
Der 19. Mai 1922 gilt als die Geburtsstunde der „Jungen Pioniere“. Diese politisch geprägte Jugendorganisation übernahm vieles von der Struktur der internationalen Pfadfinderbewegung und den bereits vor der Revolution in Russland aktiven „Russkij Skaut“ („russische Scouts“). Übernommen wurden auch die Symbole und Attribute der Pfadfinder. Die typische Krawatte der Pioniere, die dem Halstuch der Scouts ähnelte, war rein rot und sollte einen kleinen Teil der großen sowjetischen „roten Flagge“, des Symbols der sozialistischen und kommunistischen Bewegung, versinnbildlichen. Die drei Spitzen symbolisierten die Einheit von Pionieren, Kommunisten und Komsomolzen (Mitglieder der Jugendorganisation der KPdSU). Von den Scouts entlehnten die Pioniere auch die kleine Metallklemme mit dem Symbol des Lagerfeuers und der Losung „Sei bereit!“. Diese Klemme gab es bis 1944. Danach musste die Pionier-Krawatte mit einem speziellen Knoten gebunden werden. Doch was hat die gezeigte Pionierklemme mit der kleinen Pralinenzange daneben gemeinsam? Mit dem graziösen Haushaltsgerät, das der Schachtel „Goldener Hirsch“ beilag, konnte man das Schokoladenkonfekt akkurat servieren. Sowohl Klemme als auch Zange verschwanden aber nahezu zur gleichen Zeit aus den Geschäften. Später erfuhr man, dass beide Gegenstände von Häftlingen der Gulags produziert wurden.

Clip and Small Tongs
May 19, 1922 is regarded as the date of birth of the “Young Pioneers”. This politically influenced youth organization took over a great deal from the structure of international scouting movements and from the Russky Skaut (Russian Scouts), who were active before the revolution in Russia. The symbols and attributes of the scouts were also adopted. For instance the typical necktie of the Pioneers, which resembled the scouts’ scarf but was red and intended to represent a small part of the great Russian “Red Flag”, the symbol of the socialist and communist movement. The three points symbolize the unity of the Pioneers, Communists and the Komsomol (the members of the youth organization of the CPSU).

The Pioneers also borrowed from the scouts the small metal clip with the symbol of the camp fire and the motto “Be Prepared!” This clip existed until 1944, after that Pioneers’ ties had to be tied with a special knot. But what does the Pioneer clip have in common with the small sweet tongs beside it? The delicate sweet tongs which was inside the box of “Golden Stag” was used for serving these chocolates. However both the clip and the tongs vanished from the shops at almost exactly the same time. It was learned later that both articles were produced by prisoners in the GULAG.

11 Fischbesteck, Werbung für Seetang,
Werbung für Krill
Die Fischindustrie war immer ein wichtiges wirtschaftspolitisches Thema in der Sowjetunion. Während einer Sitzung zu den Problemen der Fischerei beim „Obersten“, also bei Stalin, fragte dieser Mikojan, seinen Minister für Lebensmittelindustrie: „Und welchen Fisch, Anastas Ivanowitsch, liebt das Sowjetvolk am meisten?“ Woraufhin Mikojan geistreich und ohne mit der Wimper zu zucken antwortete: „Rindfleisch, Iossif Wissarionowitsch.“ Als während der Breschnew-Zeit die Lebensmittelversorgung prekär wurde, führte man 1976 einen sogenannten „Fischtag“ ein, da Fleisch Mangelware geworden war. Mit der Fischaktion sollte dem Eiweißmangel der Bevölkerung vorgebeugt werden. In allen öffentlichen Speiselokalen – Kantinen, Imbissstuben, Restaurants – wurden an diesem Tag nur Fischgerichte serviert. Zum „Fischtag“ wurde der Donnerstag bestimmt, damit er nicht mit einem der orthodoxen Fasttage – Mittwoch und Freitag – verwechselt wurde. Ein amüsanter Gegenstand ist dieses Outdoor-Fischbesteck mit einem blauen Griffetui in der Form eines Fisches. In den 1970er Jahren wurde es in Geschäften für Fischereibedarf angeboten. Während der Zeit der Perestroika – als es in den Großstädten kaum noch Lebensmittel gab – waren Konserven mit Seetang, auch in verschiedenartigen Kombinationen mit weitgehend ungenießbarem Fisch oder sonstigen Meerestieren wie etwa Krill (kleinen Krebsen), das Einzige, was noch erhältlich war. Um die Kunden dennoch zu motivieren, diese Produkte zu kaufen, griff man schließlich zum äußeren Mittel, das in der Sowjetunion eigentlich offiziell nicht existierte: zur Werbung.

Fish Cutlery, Advertisement for Seaweed, Advertisement for Krill
The fishing industry was always an important aspect of economic policy in the Soviet Union. During a meeting about problems of the fishing industry with the “boss”, i.e. Stalin, the latter asked Mikoyan, his minister for the foodstuffs industry: “Tell me, Anastas Ivanovich, what fish do the Soviet people like best?” To which Mikoyan answered without batting an eyelid: “Beef, Iossif Vissarionovich”. When supplies of food became limited during the Brezhnev era, what was known as the “fish day” was introduced, as there was a shortage of meat. This fish initiative was intended to prevent a lack of protein among the population. In all official dining places – canteens, snack bars, restaurants – only fish dishes were served on this day. Thursday





12



17



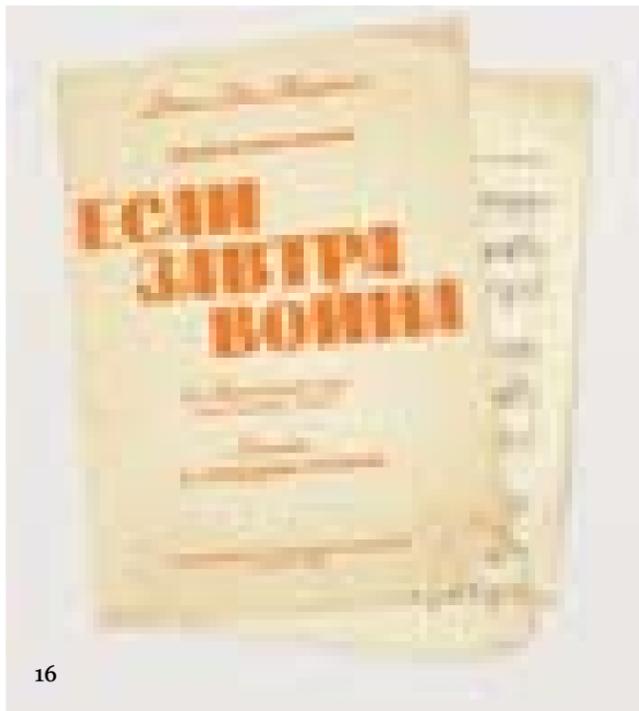
18



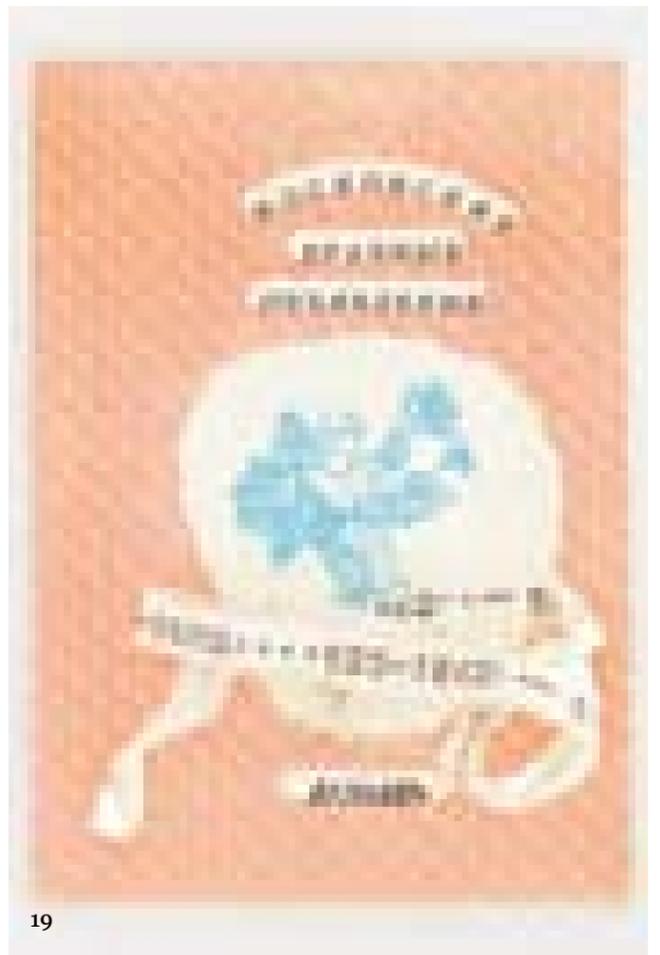
13



20



16



19



14



21



15



A set of outdoor fish cutlery in its blue box in the form of a fish is an amusing item. It was sold in the 1970s in shops catering to the needs of fishermen.

During the period of perestroika – when there was hardly any food in the major cities – tins with seaweed, also in various combinations with fish (generally inedible) or other seafood such as krill (small prawns) were all that was available. So as to motivate the customers to buy these products resort was made to a means that did not exist officially in the Soviet Union: advertising.

12 Einkaufsnetz „Awoska“, Milchverpackung, Papirossy-Schachtel „Belomorkanal“, Schnellwaage

Bereits in den ersten Jahren nach der Revolution wurde ein hilfreicher Gegenstand erfunden: die „Awoska“, das Einkaufsnetz. Das russische Wort „awos“ bedeutet in etwa „vielleicht“, „hoffentlich“ oder „auf gut Glück“. Mit diesem treffenden Namen taufte das russische Volk diese aus Schnüren oder Fäden geflochtene Tasche.

In der Sowjetunion schrieb man keine Einkaufszettel. Wenn man eine Schlange sah, stellte man sich an ihrem Ende an, ohne zunächst zu fragen, was gerade verkauft wurde. Wenn schon nicht an diesem Tag, dann würde das Erworbene bestimmt in einem Monat nützlich sein. Das Einkaufsnetz passte gut in jede Männerhose oder Damentasche. Die mithilfe der „Awoska“ beförderten Gegenstände waren natürlich für alle sichtbar. Dies provozierte eine der typischen Fragen während der Sowjetzeit, die auch von völlig unbekanntn Passanten gestellt werden konnte: „Wo hast du denn das aufgetrieben?“

In der abgebildeten „Awoska“ liegt eine Milchverpackung in Pyramidenform aus den 1960er Jahren. Diese ersetzte die Glasflasche mit Deckel aus farbigen Folien oder die Blechkanne aus der Zeit, als Milch noch im offenen Ausschank verkauft wurde. Die ersten Kartonverpackungen für Flüssigkeiten wurden im „Krasnoselski-Milchwerk“ produziert. Die Pyramiden wurden, noch während man Milch in sie füllte, zusammengeklebt. Oft waren sie durchnässt und zerrissen. Viel Milch wurde damals dadurch vergossen, an die 20.000 Tonnen pro Jahr.

Papirossy sehen aus wie Zigaretten und haben vorne etwa drei Zentimeter kräftigen Tabak, der von hauchdünnem Papier umhüllt ist; daran schließt ein hohles Pappröhrchen, das als Filter dient und beim Rauchen geknickt wird. Die Papirossy „Belomorkanal“ sind nach dem Weißmeer-Ostsee-Kanal benannt, der hauptsächlich aufgrund der Tatsache bekannt ist, dass er von Gulag-Häftlingen gebaut wurde, von denen verschiedenen Schätzungen zufolge zwischen 50.000 und 200.000 während der anstrengenden Arbeit gestorben sind. Zu trauriger Berühmtheit gelangte die 1934 von Maxim Gorki herausgegebene denotasiastische Publikation über die Arbeit am Kanalbau, zu der auch die Künstler-Elite verdonnert wurde: Alexei Tolstoi, Ilja Ilf, Jewgeni Petrow, Wiktor Schklowski und Michail Soschtschenko. Kein Geringerer als Alexander Rodtschenko musste damals den Kanalbau fotografisch dokumentieren.

Interessant ist auch die Verpackung der Papirossy. Die Verbreitung von geografischen Karten unterlag unter Josef Stalin aus militärstrategischen und überwachungstechnischen Gründen strengsten Kontrollen. Die abgebildete Karte ist somit abstrakt und geografisch nicht korrekt.

String Shopping Bag “Awoska“, Milk Carton, Papirossy “Belomorkanal“, Rapid Scales

In the first years after the revolution a useful invention was made, the “Awoska”, a string shopping bag. The Russian word “avos” means something like “perhaps”, hopefully”, “on the off chance”. The Russian people gave this appropriate name to this bag woven out of string. People didn’t write shopping lists in the Soviet Union. When you saw a queue, you joined it, without first asking what was being sold. What you bought would be useful, if not today then certainly in a month’s time.

The string bag could fit easily into the pocket of a man’s pair of trousers or a woman’s handbag. Naturally, goods carried in an “Awoska” were visible for all, provoking a typical question of the Soviet era, which you might be asked by complete strangers: “Where did you find that then?” The “Awoska” illustrated contains a milk carton in pyramid shape dating from the 1960s. These replaced glass bottles with a top made of coloured foil or the tin can from the time when your milk was poured into a container you brought with you. The first cartons for liquids were produced in the “Krasnoselsky Milk Works”. The pyramids were glued together while still being filled with milk and were often soaked or torn. A lot of milk was wasted, around 20,000 tonnes annually. Papirossy look like cigarettes, have about 3cm of strong tobacco at the end, which is encased in very thin paper, attached to this is a hollow cardboard tube that serves as a filter and is bent when smoking. The Papirossy “Belomorkanal” are called after the White Sea–Baltic Sea Canal, known principally for the fact that it was built by GULAG prisoners, of whom, depending on which estimate you use, between 50,000 and 200,000 died during construction due to the arduous working conditions. The enthusiastic piece published in 1934 by M. Gorky about the work on this canal achieved tragic notoriety. Members of the artistic elite, including A.Tolstoy, I. Ilf and Y. Petrov, V. Shklovsky and M. Zoshchenko were also obliged to work on constructing this canal.

None other than Alexander Rodchenko had to document this canal construction project in photographs. The package of the Papirossy is also interesting. For reasons to do with military strategy and surveillance technology the dissemination of geographical maps was strictly controlled under Stalin. Therefore the map shown is abstract and not geographically correct.



13 Verschiedene Damenschuhe Damenüberschuhe aus Gummi mit Absätzen
Überschuhe aus Gummi beziehungsweise Galoschen hat man bereits vor der Revolution getragen. Sie waren sehr praktisch, da man damit „die richtigen Schuhe“ vor Schmutz und Nässe schützen konnte. Als in den 1950er Jahren auch in der Sowjetunion Damenschuhe mit Absätzen in Mode kamen, wurde im Leningrader Werk „Rotes Dreieck“ der einmalige und später nicht weiterverfolgte Versuch unternommen, Galoschen mit Absätzen zu produzieren.

Hausschuhe, 1960er Jahre

Hausschuhe wurden in den 1960er Jahren aktuell, als viele Bewohner der sowjetischen Großstädte von den Kommunalwohnungen in Einzelwohnungen umzogen. Alle Familienmitglieder wechselten, sobald sie nach Hause kamen, von ihren Straßenschuhen zu Hausschuhen. In „guten“ Familien galt es als unanständig oder bäuerlich, nur in Socken herumzulaufen.

Damenschuhe aus Segeltuch, 1930–1940

Aus Segeltuch wurden sowohl Herren- als auch Damenschuhe produziert. Die Herrenschuhe, die in der Regel weiß waren, polierte man mit Zahnpulver. Nicht selten hinterließen daher besonders eifrige Männer weiße Spuren auf der Straße.

Damenschuhe, 1930er Jahre

... einfach schön.

Various Women’s Shoes Women’s over-shoes of rubber with heels
Over-shoes of rubber or galoshes were worn before the revolution. They were very practical as they protected your “proper shoes” from dirt and damp. When, during the 1950s, women’s shoes with heels became fashionable in the Soviet Union also, a one-off attempt was made at producing galoshes with heels in the Leningrad works “Red Triangle”. This attempt was not later continued.

Slippers 1960s

Slippers became popular in the 1960s when many residents of large Soviet cities moved from communal apartments to individual dwellings. On arriving home all members of the family immediately took off their outdoor shoes and put on slippers. In “good” families it was regarded as improper or peasant-like to run around just in stocking feet.

Women’s Shoes of Sailcloth 1930–1940

Both men’s and women’s shoes made of sailcloth were produced. The men’s shoes, which were generally white, were cleaned with tooth powder. It was not unusual for men who were particularly attentive to cleaning their shoes to leave white traces behind them on the street.

Women’s Shoes, 1930s

... simply beautiful

14 Beschwerdebuch und Menükarte aus dem Restaurant „Die Lichter vom Jenissei“
Das „Buch für Vorschläge und Beschwerden“ oder einfach das „Beschwerdebuch“ war ein unabdingbarer Bestandteil jedes sowjetischen Dienstleistungsbetriebs – vom Restaurant bis zum Pionierlager. Diese Idee wurde sehr gefördert und man hob ihren demokratischen Wert hervor: Einfache Bürger sollten ihre Meinung über den Service offen niederschreiben dürfen. Allerdings war jener Gedanke nicht neu. Beschwerdebücher gab es bereits im vorrevolutionären Russland (siehe Anton Tschechows Kurzgeschichte „Das Beschwerdebuch“). Im Unterschied zu jenem in Tschechows Werk beschriebenen Buch lag dieses in der Sowjetunion jedoch nie offen aus. Wenn man nach dem Buch fragte, wurde es nur äußerst ungern ausgehändigt: Aufgrund einer notierten Beschwerde konnten einem Betrieb die erwarteten Geldprämien entzogen werden. Manche Betriebe hatten daher zwei Bücher: ein offizielles und ein „schwarzes“. Der Verkaufsstellenleiter, der in solchen Fällen immer gerufen wurde, versuchte in der Regel, die Situation friedlich zu klären. Sogar einen sowjetischen Film gab es dazu. Sein Titel lautete „Her mit dem Beschwerdebuch!“. Die Menükarte ist ein schönes Beispiel für das sowjetische Grafikdesign in den 1970er Jahren.

Complaints Book and Menu from the Restaurant “The Lights of Yenissei”
The book for “suggestions and complaints” – or simply the “complaints book” – was an essential part of every Soviet service business: from the restaurant to the Pioneer camp. This idea was much encouraged and its democratic value was emphasized. An ordinary citizen should be able to write his or her opinion about the service. However this idea was not new, there had been complaints books in pre-revolutionary Russia (see Chekhov’s short story “The Complaints Book”). In contrast to the one in Chekhov’s story, in the Soviet Union this book never lay open. If you asked for it, it was given to you only unwillingly. On the basis of a registered complaint a business could lose the expected bonuses. For this reason a number of businesses had two books: an official one and a “black” one. The sales manager who was always called in such circumstances generally attempted to resolve the situation peacefully. There was even a Soviet film on this subject, entitled “Bring me the Complaints Book!” The menu is a fine example of Soviet graphic design from the 1970s.

15 Postkarte „Rosa bringt Glück und Liebe“
Solche Postkarten (noch öfter in einem etwas kleineren Format) wurden in der Regel auf Flohmärkten, Trödelmärkten und in den Regionalzügen verkauft. Aus irgendeinem Grund waren die Verkäufer jener Karten oft Taubstumme. Die Postkarten waren illegale Ware. Ihre Herstellung und ihr Vertrieb galten als eine rechtswidrige kommerzielle Tätigkeit. Zum einen war die Herausgabe jeglicher Druckerzeugnisse nur nach dem Passieren der Zensurbehörde erlaubt. Und zum anderen war der Erlös, den man durch den Verkauf erhielt, Schwarzgeld, das nicht versteuert wurde. Verständlich, dass



daher auf den Rückseiten der Karten weder Impressum noch Angaben zum Herausgeber zu finden sind. Eines der Hauptmotive dieser Postkarten war – im Gegensatz zur staatlichen Propaganda – das private Glück.

Postcard “Pink Brings Happiness and Love”
Postcards like this (often slightly smaller in size) were generally sold at flea-markets, jumble sales and in regional trains. For some strange reason the people selling them were often deaf-mutes. These postcards were illegal goods. Their production and sale was regarded as an illegal commercial activity. On the one hand every kind of printed matter had to be approved by the censorship board, while on the other hand the income that came from sales was illegal earnings on which no tax was paid. Therefore there are understandably no details about the publisher on the reverse of the cards. One of the main motifs of such postcards was – in contrast to state propaganda – personal happiness.

16 Notenheft zu dem Lied „Wenn morgen der Krieg kommt“

Das Lied „Wenn morgen der Krieg kommt“ (Musik: Dmitri Pokrass, Text: Wassili Lebedew-Kumatsch) stammt aus dem gleichnamigen Film von Jefim Dsigan aus dem Jahr 1938. Zu diesem Zeitpunkt war der deutsch-sowjetische Nichtangriffsakt, auch unter dem Namen „Hitler-Stalin-Pakt“ bekannt, noch nicht unterzeichnet. Das ganze Land bereitete sich mit Enthusiasmus auf den Krieg vor.

Score of the Song: “If War Comes Tomorrow”
The song “If War Comes Tomorrow” (music: Dmitry Pokrass, text: Vasily Lebedev-Kumach) comes from a film of the same name by Efim Dzigan that dates from 1938. At that time the German-Soviet non-aggression pact, known under the name “Hitler Stalin Pact”, had not yet been signed. The entire country enthusiastically prepared itself for war.

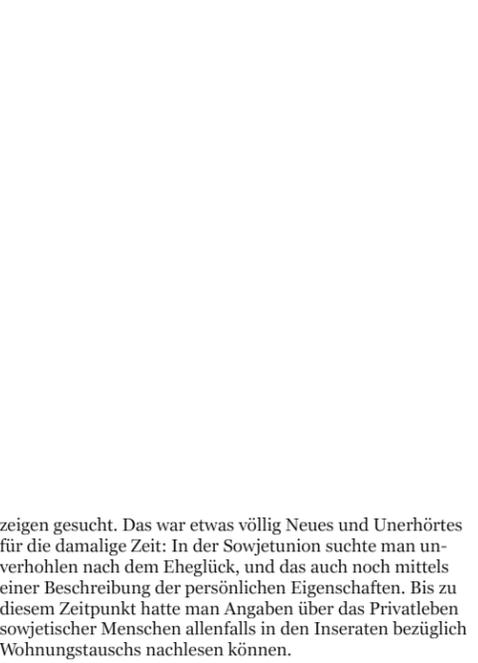
17 Diaprojektor
Nach dem Krieg waren die Menschen, die einen Diaprojektor besaßen, glückliche Besitzer eines Heimkinos. Dieses besondere Verfahren, Dias anzusehen, wurde in der Sowjetunion sehr populär. Der Filmstreifen wurde dabei in eine spezielle Halterung geschoben. Durch das Drehen eines Griiffs konnte man mit der Hand die Bilder durchwechseln. Eine Sequenz bestand aus 30 bis 50 Diapositiven, die oft von kurzen Texten begleitet wurde. Manchmal konnte man einen Film auch mit einer dazugehörenden Schallplatte vertonen. Die Aufforderung zum Bilderwechsel erfolgte dabei durch einen kurzen Signalton. Als Schirm diente in der Regel eine leere Wand oder ein gespanntes Betttuch. In den 1980er Jahren wurde das gemeinsame Anschauen von Dia-Filmen in fast jeder Familie mit Kindern zu einer Art Ritual. Diese Diafilme gab es fast überall. Sie kosteten ungefähr so viel wie ein Eis. Man bekam sie in speziellen Plastikboxen, die den heutigen Filmboxen ähneln. Außer den besonders beliebten Kinderfilmen gab es auch noch Lehr- und Agitationsfilme.

Slide Projector
After the war people who had a slide projector were the fortunate owners of a home cinema. This special system for looking at slides became extremely popular in the Soviet Union. The film strip was slid into a special holder. By turning a handle manually you could change the images. A sequence consisted of between 30 and 50 slides, which were often accompanied by short texts. Sometimes you could provide the film with sound from a suitable record. A short acoustic signal told you when to move onto the next image. An empty wall or a stretched bed sheet was generally used as a screen. In the 1980s looking at slide films together became a kind of ritual in almost every family with children. These slide films were available almost everywhere. They cost approximately as much as an ice-cream. You got them in special plastic boxes, similar to modern film boxes. Apart from the particularly popular children’s films there were also instructional and campaign films.

18 Hase und Wolf
Der Hase und der Wolf sind Figuren aus der populären Zeichentrickserie „Nu, pogodi!“ („Na, warte!“), die von 1969 bis 1986 produziert wurde. Interessant dabei ist, dass der Name eines der Autoren – Felix Kandel – aus dem Vorspann aller Serien herausgeschnitten wurde, nachdem er als Jude in den späten 1970er Jahren aus der Sowjetunion emigriert war. Der Hase, eine selbst gemachte Handpuppe, erinnert nur mehr wenig an sein filmisches Vorbild. Hingegen ist der Schuhlöffel mit dem Wolfskopf ein echtes Merchandisingprodukt für die Filmserie.

Hare and Wolf
The hare and the wolf are figures from the popular cartoon series “Nu, pogodi!” (“Just You Wait!”), which was produced from 1969 to 1986. What is interesting here is that the name of one of the authors – Felix Kandel – was cut out of the trailer to all the series after he emigrated as a Jew from the Soviet Union in the late 1970s. The hare, a home-made glove puppet, is only vaguely reminiscent of the original in the film. On the other hand the shoe-horn with the wolf’s head is a genuine merchandising product for the film series.

19 Broschüre mit Heiratsanzeigen und Bettwäschenummern
Ende der 1980er Jahre mehrten sich die Anzeigen für kommende politische Veränderungen. Im Zentrum Moskaus wurde nun beispielsweise offen und direkt auf der Straße – was bis dahin unvorstellbar war – die Liebe fürs Leben mittels einer Broschüre für Heirats- und Kontaktan-



A brochure with lonely heart advertisements helped those looking for a partner for life. This was something completely new and unheard of at the time. In the Soviet Union people began looking unabashedly for a happy marriage, using a description of their personal qualities. Up to this point in time details about the private life of Soviet citizens could, if at all, at best be found in announcements from people hoping to swap apartments.

Bettwäschenummern

Diese Nummern wurden von den sowjetischen Bürgern in jedes Kleidungs- oder Wäschestück, das sie in die Reinigung gaben, akkurat eingenäht. Waschmaschinen gab es zu jener Zeit in Privathaushalten kaum und abgesehen davon wäre auch der Wohnraum zum Aufhängen der Wäsche zu eng gewesen. Jeder Einzelne, der seine Sachen zur Reinigung brachte, hatte eine eigene konstante Nummer. Diese fand sich auch auf dem Abholzettel wieder und diente zur eindeutigen Identifikation.

Brochure with Lonely Heart Advertisements and Bed Linnen Numbers

At the end of the 1980s signs of impending political change began to multiply. In the centre of Moscow, openly and directly on the street – something previously unimaginable – a brochure with lonely heart advertisements helped those looking for a partner for life. This was something completely new and unheard of at the time. In the Soviet Union people began looking unabashedly for a happy marriage, using a description of their personal qualities. Up to this point in time details about the private life of Soviet citizens could, if at all, at best be found in announcements from people hoping to swap apartments.

Bed Linnen Numbers

These numbers were painstakingly sewn into every piece of clothing or laundry that Soviet citizens handed in to be cleaned. All individuals who brought their things there – there were hardly any washing machines in private households at the time and apart from this living space was too cramped to hang up washing to dry – had their own unchanging number. This number was also on the pick-up slip and thus provided clear identification.

20 Einladungskarte zum Neujahrsfest im Gewerkschaftshaus, Kaffeedose „Centrosojus“
Diese Merchandisinggegenstände weisen auf zwei bekannte – aber politisch kaum einflussreiche – sowjetische Organisationen hin: den „Zentrosojus“, den Zentralverband der Konsumgenossenschaften der UdSSR, und den WZSPS, den Allunions-Gewerkschaftsbund, wo jeder Sowjetbürger Mitglied war.

Invitation to New Year’s Celebration in the Trade Union Building, Coffee Canister “Centrosoyus”
These merchandising objects refer to two familiar – but politically hardly influential – Soviet organizations: The “Centrosoyus”, the central association of consumer cooperatives of the USSR and the WZSPS, the general trade union alliance of which every Soviet citizen was a member.

21 Souvenir Raumtransporter „Progress“, Broschüre „Die Abenteuer einer kosmischen Prostituierten“
Ab 1961, nach der erfolgreichen Mission Juri Gagarins im Weltall, wurde der Kosmos zum Thema Nummer eins in der Sowjetunion. Man hatte die USA überholt! Es gab kaum einen Betrieb, in dem nicht die Bilder sowjetischer Kosmonauten hingen. Ihnen zu Ehren wurden Lieder gesungen, Gedichte geschrieben, Filme gedreht, Gemälde gemalt und Monumente errichtet. In millionenfachen Auflagen wurden die unterschiedlichsten Souvenirs zur Kosmothematik produziert: verschiedene Wimpel, Auszeichnungsnadeln, Etiketten, Aschenbecher, Geschirr, Lampen und so weiter. Das Modell des Weltraumschiffs „Wostok“ wurde zum Standard eines Geschenks auf „höchstem Niveau“. Das abgebildete Souvenir zeigt den Raumtransporter „Progress“, der Mitte der 1970er Jahre zur Versorgung der Saljut-Raumstationen entwickelt wurde. Die Broschüre „Die Abenteuer einer kosmischen Prostituierten“ hat wahrscheinlich nur bedingt etwas mit der Propagierung der eigenen Erfolge im Weltraum zu tun. Sie stammt aus den späten 1980er Jahren und konnte damals mit ihren freizügigen Abbildungen den Sowjetbürger richtiggehend schockieren. 1988 wurde ein Film gedreht, in dem zum ersten Mal in der Geschichte des sowjetischen Kinos der Liebesakt offen gezeigt wurde: „Malenkaja Vera“ („Kleine Vera“, Regie: Vasilii Pitschul). Dieses Werk wurde zum Symbol der sexuellen Befreiung, von der die späten 1980er Jahre in der Sowjetunion geprägt waren.

Souvenir “Space Transporter Progress”, Brochure “The Adventures of a Cosmic Prostitute”
From 1961, after Yuri Gagarin’s successful mission in outer space, the cosmos became theme number one in the Soviet Union. They had overtaken the USA! There was hardly any business in which images of the Soviet cosmonauts were not displayed. Songs were sung about them, poems written, films made, paintings painted and monuments erected. Millions of different souvenirs on the theme of the cosmos were produced: various pennants, commemorative lapel pins, labels, ash-trays, tableware, lamps and so forth. The model of the spaceship Vostok became a standard “high quality” gift. The souvenir depicted shows the space transporter “Progress”, which was developed in the mid-1970s to supply the Salyut space stations. The brochure “The Adventures of a Cosmic Prostitute” probably only has indirectly to do with propaganda about success in outer space. It comes from the late 1980s and its permissive illustrations could really shock decent citizens. The first film in the history of Soviet cinema to show sexual intercourse openly, “Malenkaya Vera” (“Little Vera”, director Vasily Pitskul), was made in 1988. This film became a symbol of the sexual liberation that characterised the Soviet Union in the late 1980s.

Kontakt Kunst Kontakt Art

„VIENNAFAIR The International Contemporary Art Fair“ fand 2009 bereits zum fünften Mal statt. Insgesamt 122 Galerien und mehr als tausend Künstler nahmen daran teil. Die Erste Bank, langjähriger Partner der VIENNAFAIR, setzt mit ihrer Unterstützung den CEE-Schwerpunkt der Messe. 29 Galerien aus Ost- und Südosteuropa wurde dadurch der Messeauftritt ermöglicht.

“VIENNAFAIR The International Contemporary Art Fair” was held in 2009 for the fifth time. A total of 122 galleries and more than one thousand artists took part. Erste Bank, long term partner of VIENNAFAIR, focused its support on CEE. It allowed 29 galleries from Central, Central-eastern and South-eastern Europe to take part.

Die ins Förderprogramm der Erste Bank aufgenommenen Galerien 2009 waren:

The galleries included in the Erste Bank support programme were:

Romania: 2META Gallery (Bucharest), andreiana mihail gallery (Bucharest), Ivan Gallery (Bucharest). / Poland: czarna galeria (Warsaw), Heppen Galeria (Warsaw), Galeria Leto (Warsaw), lokal_30 (Warsaw), Program Art Gallery (Warsaw), Galeria Pies (Poznan), Simonis Gallery (Warsaw), ZAK BRANICKA Foundation (Cracow). / Slovenia: Galerija Alkatraz (Ljubljana), Galerija Fotografia (Ljubljana), Galerija Photon (Ljubljana), P.A.R.A.S.I.T.E (Ljubljana), Galerija Skuc (Ljubljana). / Slovakia: Feriancova Contemporary (Bratislava), kressling gallery (Bratislava), Photoport (Bratislava), SPACE Projects / Galerija Priestor (Bratislava). / Czech Republic: hunt kastner artworks (Prague). / Hungary: Inda Galéria (Budapest), Kisterem (Budapest), Faur Zsófi – Ráday Galeria (Budapest), Viltin Galéria (Budapest). / Serbia: New Moment Ideas Gallery (Belgrade). / Lithuania: Tulips & Roses (Vilnius).

VIENNAFAIR

06.-09. Mai / 6-9 May 2010

www.viennafair.at

Art Guide East

Was macht die Kunstszene einer Stadt aus? An welchen Plätzen findet Kunst statt, in welchen Cafes, Bars und Clubs und Restaurants treffen sich die Menschen. Der „spike Art Guide East“ nimmt die Kunstszene von zehn ost- und zentraleuropäischen Städten unter die Lupe. Mit Interviews, Essays, Tipps von Künstlern, Kuratoren, Kritikern, Galeristen, Sammlern und Kreativen vor Ort.

What makes up a city's art scene? The places where art takes place, the cafés and restaurants where people meet, the bars and clubs. The spike Art Guide East examines the art scenes, past and present, of ten Central and Eastern European cities. Included are interviews, articles and recommendations from artists, curators, critics, gallery owners, collectors and creatives on-site.

**Belgrade / Bratislava / Bucharest / Budapest /
Ljubljana / Prague / Sarajevo / Sofia / Vienna / Zagreb**

Antje Mayer, Rita Vitorelli (Eds.): “spike Art Guide East. A Briefing on Contemporary Art and Culture in Central and Eastern Europe”, Volume 1, spike, Vienna 2009, Simply order at spike@spikeart.at; www.spikeart.at

www.kontakt.erstegroup.com

REPORT

LITERATUR UND SPRACHE LITERATURE AND LANGUAGE

Mircea Cărtărescu // Drago Jančar //
Marjana Gaponenko // Miroslav Prstojević //
Milena Oda // Boris Buden //
Urška P. Černe // Lojze Wieser



Hase und Wolf

Der Hase und der Wolf sind Figuren aus der populären Zeichentrickserie „Nu, pogodi!“ („Na, warte!“ 1969 bis 1986). Der Name eines der Autoren – Felix Kandel – wurde aus dem Vorspann aller Serien herausgeschnitten, nachdem er als Jude in den späten 1970er Jahren aus der Sowjetunion emigriert war. Die selbst gemachte Handpuppe, erinnert nur mehr wenig an sein filmisches Vorbild. Hingegen ist der Schuhlöffel mit dem Wolfskopf ein echtes Merchandisingprodukt für die Filmserie ... Mehr Geschichten von Ella Opalnaja auf den Seiten 48–51

Hare and Wolf

The hare and the wolf are figures from the popular cartoon series “Nu, pogodi!” (“Just You Wait!” 1969 to 1986). What is interesting here is that the name of one of the authors – Felix Kandel – was cut out of the trailer to all the series after he emigrated as a Jew from the Soviet Union in the late 1970s. The hare, a home-made glove puppet, is only vaguely reminiscent of the original in the film. On the other hand the shoe-horn with the wolf’s head is a genuine merchandising product for the film series ... More Stories from Ella Opalnaja on pages 48–51

Die gestohlenen Jahre

– Mircea Cărtărescu –

Im Jahre 1989 war ich 33 Jahre alt. Ich war im Kommunismus geboren worden und glaubte, ich würde auch im Kommunismus sterben. Ich hatte Rumänien nie verlassen, besaß nicht einmal einen Pass. Ebenso glaubte ich, dass ich niemals irgendwohin ins Ausland verreisen würde. Man hatte mir nicht erlaubt, mich um eine Stelle an der Universität zu bewerben oder eine Doktorarbeit zu schreiben. Ich war Lehrer an einer Grundschule in Bukarest, und alle meine Chancen bestanden darin, von dieser Arbeitsstelle aus dereinst in Rente zu gehen. Wir lebten in einer Wohnung auf der achten Etage eines Wohnblocks, in dem es keine einzige Wand gab, die zu einer anderen in einem rechten Winkel stand. Die Welt schien in ihrer Widerwärtigkeit und Vorhersehbarkeit erstarrt zu sein. Der Kommunismus war die Realität. Alles andere waren Phantasmagorien aus amerikanischen Filmen.

Die Revolution hat uns überrascht und wir glaubten an sie. Wenn du dich in einer Masse von einer Million Menschen befindest, die sich umarmen und vor Glück weinen, fragst du nicht mehr, wer sie zusammengeführt hat und aus welchem Grund. Von all diesen sind tausend erschossen worden und gestorben. Dann wurde auch Nicolae Ceaușescu erschossen, den ich tatsächlich für unsterblich gehalten hatte.

All dies wurde im Fernsehen gezeigt. Eigentlich handelte es sich um einen fortlaufenden Film, der ein paar Wochen lang für Exaltationen und Verstörungen sorgte. Doch obwohl alles bestens erkennbar war, obwohl die Effekte oberflächlich gesetzt waren, obwohl die Kulissen billig und die Dialoge klischeehaft waren, obwohl man die Schnüre gut erkennen konnte, die den Illusionisten in einer falschen Schwebeliege hielten, glaubten wir mit offenen Augen an jenen Traum. Die Revolution war unsere Telenovela, unsere sirupartige Illusion. Auch heute kann ich es mir noch nicht verzeihen, daran geglaubt zu haben, denn in einer normalen Welt hätten nicht einmal die Kinder daran geglaubt. Aber ich wünschte zu sehr, es möge wahr sein.

1990 traten wir in die freie und demokratische Welt, ohne zu wissen, was Freiheit und Demokratie sind. Nach 50 Jahren faschistischer und kommunistischer Diktaturen waren wir kein Volk, keine Gesellschaft mehr. Wir waren eine Horde. Die kommunistische Diktatur setzte sich unter einem durchsichtigen Spitznamen fort. Davor sind wir belogen worden, nun wurden wir belogen. Davor waren wir arm, nun waren wir noch ärmer. Mein Gehalt an der Universität betrug umgerechnet 50 Dollar pro Monat. Meine Frau war arbeitslos und wir hatten ein kleines Kind. Die Inflation war grauenerregend, sie zersetzte uns wie ein Schwefelsäurebad. Bald hatten wir überhaupt nichts mehr. Aber erst als ich meinen Tischtennisschläger verkaufte, merkte ich, wie tief gesunken wir waren. An einem fantastisch milden Herbsttag bestieg ich die Straßenbahn zum Trödelmarkt in Colentina. Die Bahn war sehr viel voller, als es sich jemand in der normalen Welt vorstellen kann. Die Türen waren während der Fahrt offen, die Menschen hingen an den Haltestangen, standen auf den Stufen, hatten die Puffer bestiegen. Im Grunde war die Bahn von einer Traube von Männern und Frauen bedeckt, die zum Markt wollten.

Die neunziger Jahre, die elendsten Jahre, die ich jemals erlebt habe, werden in meinem Kopf stets mit dem Trödelmarkt verbunden bleiben, zu dem die Straßenbahnen von morgens früh um sechs an Hunderte, Tausende, Zehntausende Menschen brachten, die alle Gegenstände kaufen und verkaufen wollten, welche normalerweise in Mülltonnen gehört hätten. Man kann sich den Dreck und den Staub und die Fäkalgerüche nicht vorstellen, in die man dort eintauchte, dabei war man allseits zwischen Menschen eingezwängt, die sich gegenseitig auf die Füße traten. Auf dem Boden, auf zerknitterten Zeitungen voll mit Fotos nackter Frauen lagen krumme Schraubenzieher, zerfledderte Bücher, trübselig, eben geborene Kätzchen, gefälschte Parfums, Puppen, deren Beine herausgerissen waren, leere Kugelschreiberminen, Schallplatten mit Volksmusik, speckige Kleidungsstücke mit aufgeplatzten Nähten, Besteck, mit dem man nie und nimmer gegessen hätte, Stecker, Lampen, Drähte, Nägel, alte Fotos, morsche Ikonen, mechanisches Werkzeug, das man unmöglich identifizieren konnte, und eine Million weiterer Gegenstände. Unrasierte Gestalten verkauften dies, dicke Frauen mit Kopftüchern, Zigeuner, bis aufs Skelett abgemagerte Kinder wie in Biafra. Dort, in jenem dantesken Strom, der ohne Unterlass unter dem melancholischen Herbsthimmel dahinzog, habe auch ich, ein Schriftsteller, der schon mehrere Bücher veröffentlicht hatte, mittlerweile Hochschullehrer, die übliche Zeitung ausgebreitet und den einzigen Gegenstand darauf gelegt, den ich verkaufen konnte: meinen alten, geliebten Tischtennisschläger, mit dem ich einige Turniere gewonnen hatte. Ich hoffte im Grunde, keinen Käufer zu finden, aber bis zur Gehaltsauszahlung waren es noch zwei Tage, an denen wir wenigstens etwas Brot brauchten.

Und es ward Abend und es ward Morgen. Mein Schläger war schon abgestumpft von Millionen von Blicken, als endlich jemand, nachdem er ihn in der Hand gewogen und ein paar imaginäre Zelluloidbälle damit geschlagen hatte, das Geld aus der Tasche zog und mit ihm davonging. Wir falteten die Zeitung zusammen und wandten uns ebenfalls dem Ausgang zu. Trockene Blätter schneiten auf uns herab. Der Wind mischte uns den Staub unters Haar. Neben dem Ausgang kramte ich in einem Haufen Schallplatten in zerschlissenen Hüllen, hinter dem ein Typ mit einer

Punk-Frisur stand. Das ganze Geld, das ich für den Tischtennisschläger bekommen hatte, ging für drei Platten drauf: „Blonde on Blonde“ von Bob Dylan, John Lennons „Mind Games“ und „The Dark Side of the Moon“ von Pink Floyd. Mit den Platten unterm Arm zog ich glücklich ab, dabei hatte ich das Brot ebenso vergessen wie die Tatsache, dass wir nichts besaßen, worauf wir sie uns hätten anhören können.

Diese Platten besitze ich auch heute noch. Es ist mir nie gelungen, den üblen Geruch von ihnen zu vertreiben. Sie riechen nach den neunziger Jahren in Rumänien, nach Angst, Unsicherheit und Verzweiflung. Ich habe sie mir nie angehört.

Dann kamen die Bergarbeiter nach Bukarest. Einmal, zweimal, dreimal, insgesamt sechsmal. Ich sah die Straßenkämpfe, sah junge und elegante Frauen, die an den Haaren weggeschleift wurden, um in den Treppenhäusern der Wohnblocks verprügelt und vergewaltigt zu werden. Ich sah, wie Menschen nur deshalb gequält wurden, weil sie Brillen trugen. Auf den Straßen dieser Stadt habe ich den apokalyptischsten Schrei der Welt gehört: „Tod den Intellektuellen!“ Wie krank muss eine Gesellschaft sein, damit sie solch einen Agonie-Schrei ausstößt? Ich erinnerte mich an die Worte des französischen Dichters La Fontaine: „Sämtliche Ozeane der Welt sind nicht in der Lage, einen Tropfen Blut eines Intellektuellen abzuwaschen.“ Meine Eltern waren auf der Seite der Neokommunisten und hatten den Bergarbeitern auf den Straßen applaudiert. Wir haben heftig gestritten und ein Jahr lang nicht mehr miteinander gesprochen. Das kam in vielen rumänischen Familien vor. Es war die Hölle.

Ein bekannter Dichter, ehemaliger Dissident, sagte in jenen Jahren: „Ich war zu Ceaușescus Zeit glücklicher.“ Die einfachen Leute sagten: „Früher war es besser – du hattest einen sicheren Arbeitsplatz und es gab keine Inflation.“ Sie hatten vergessen, dass sie vor Hunger beinahe gestorben wären, erinnerten sich nicht mehr an die Winterkälte, wenn die Heizkörper in den Häusern einfroren und platzten. Ebenso hatten die von Moses in die Wüste geführten Juden gejammert und bedauert, die ägyptische Sklaverei verlassen zu haben: „Hast du uns hierher geführt, damit unsere Gebeine hier in der Wüste bleichen? Wo sind die Fleischtopfe von ehemals?“

Ich begann ins Ausland zu reisen, war dann jahrelang in Amsterdam, Berlin, Budapest, Wien und Stuttgart. Als ich Manhattan sah, schrieb ich ein verzweifertes Gedicht. Ich befand mich oben auf dem Empire State Building. Ich weinte und schrieb in ein Notizbuch, das ich auf die Balustrade stützte. Meine Kleider flatterten im Wind wie Fahnen. Wer hatte mir die schönsten Jahre meines Lebens gestohlen? Wer hatte mich sowohl für den Osten als auch für den Westen untauglich gemacht? Ich war wie die Weisen in T. S. Eliots Gedicht: In Rumänien fand ich meinen Ort nicht, aber auch im Westen war ich unglücklich. Ich konnte keinen Ausweg erkennen. Der quälende Übergang (zu was?) würde ewig währen.

Die Rückkehr nach Rumänien war jedes Mal deprimierend: Nun sah ich den physischen und moralischen Niedergang noch deutlicher. Ich sah die Risse in den unrenovierten Häusern, die Löcher im Asphalt der Straßen, die Lügen der Politiker und die allgemeine Korruption klarer als früher, als ich noch keine Vergleichsmöglichkeiten hatte. Jetzt wusste ich, wie ein Mensch zu leben und wie ein Land zu sein hatte.

Erst nach dem Jahr 2000 begannen sich die Dinge zum Besseren zu wenden. Die Normalität, für einige Menschen eine Selbstverständlichkeit, ist für uns ein himmlisches Wunder. Es ist unglaublich, wie lange wir für ein klein bisschen Normalität hatten kämpfen müssen.

Im vergangenen Jahr kaufte ich mir ein Häuschen im Wald, im Norden der Stadt. Zum ersten Mal in meinem Leben wohne ich jetzt ebenerdig und nicht in den unterschiedlichen Stockwerken von Betonblocks. Im Garten pflanzte ich einen Kirschbaum. Es war der erste Baum, den ich jemals in den Boden eingepflanzt habe. In der Nacht sehe ich nun zum ersten Mal in meinem Leben den sternbedeckten Himmel. Und ebenfalls zum ersten Mal habe ich in diesem Jahr gedacht, dass das wirkliche Leben ab nun beginnen wird, nach 50 Jahren des Unglücks.

Übersetzung: Ernest Wichner

Mircea Cărtărescu, geboren 1956 in Bukarest, ist Dichter, Schriftsteller und Literaturkritiker. Er hat bereits über 20 Bücher verfasst, die bisher in 15 Sprachen übersetzt wurden. Cărtărescu ist außerdem Professor für Literatur an der Universität von Bukarest und Mitglied der rumänischen Schriftstellervereinigung, des Pen Clubs und der ASPRO Writers' Union. Seine Werke wurden mit einer Reihe von Preisen ausgezeichnet, unter anderem mit dem wichtigsten Literaturpreis Rumäniens und dem Acerbi-Preis in Italien. Der 2007 auf Deutsch erschienene Roman „Die Wissenden“ (Zsolnay Verlag, Wien) bildet den ersten Teil einer Trilogie, die im Original den Titel „Orbitor“ trägt. Cărtărescus Kurzgeschichtenband „De ce iubim femeile“ wurde 2005 in Rumänien zum Bestseller. Auf Deutsch erschien dieses Werk 2008 unter dem Titel „Warum wir die Frauen lieben“ (Suhrkamp, Frankfurt/Main). Die vorliegende Erzählung „Die gestohlenen Jahre“ verfasste Mircea Cărtărescu eigens für „Report“.

The Stricken Years

— Mircea Cărtărescu —

In 1989 I was thirty-three. I was born in Communism and believed that I would die in Communism too. I had never left Romania and didn't even have a passport. I also believed that I would never travel anywhere abroad. I had not been permitted to apply for a place in the university or to write a doctoral dissertation. I was a primary school teacher, and my only realistic opportunity was to move from this job to a pension in due course. We lived in an apartment on the eighth floor of a block, and there was not a single wall at right angles to another. The world seemed to be frozen in its unpleasantness and predictability. Communism was reality. Everything else was a fantasy from American films.

The revolution took us by surprise, and we believed in it. When you find yourself in a crowd of a million people, who are embracing each other and weeping for joy, you no longer ask who brought them all together and why. Of all these, thousand were shot and killed. And then Ceaușescu was shot as well: I had really believed him to be immortal.

This was all shown on TV. Actually, it was one continuous film running for several weeks and providing times of exaltation and despair. And yet, even though everything was completely identifiable, even though the effects were created at a superficial level, even though the sets were cheap and the dialogues packed with clichés, even though the strings held in false suspense by the illusionists were easy to see, we believed in that dream with our eyes open. The revolution was our soap opera, our syrupy illusion. Even now I cannot forgive myself for having believed in it, for in a normal world not even children would have believed in it. But I wished too intensely that it might be true.

In 1990 we entered the free democratic world, without knowing what freedom and democracy are. After fifty years of fascist and communist dictatorships we were no longer a people, no longer a community. We were a horde. The communist dictatorship continued under a transparent nickname. Before that we had been lied to, now they were telling us lies. Before that we were poor, now we were even poorer. In the university my salary was the equivalent of fifty dollars a month. My wife was unemployed, and we had a little child. The inflation was dreadful; it ate into us like a bath of sulphuric acid. Soon we had nothing left at all. But it was not until I had sold my table tennis racket that I realised what depths we had sunk to.

On a lovely mild autumn day I climbed into the tram for the flea market in Colentina. The tram was much more densely packed than anyone in the normal world could imagine. The doors were open during the journey, people were hanging from the straps, standing on the steps and had climbed onto the bumpers. In fact the tram was covered by a bunch of men and women who wanted to go to the market.

The nineties, the most miserable years I ever experienced, will always be associated with the flea market in my mind, to which the trams carried hundreds, thousands and tens of thousands of people from six o'clock in the morning on, all of them wanting to buy and sell items that would normally be due for the rubbish tip. It is impossible to imagine the dirt and the dust and the scatological smells that one forced one's way into, tightly crushed by people from all sides, who were treading on each other's feet. On the ground, on crumpled newspapers full of photos of naked women, lay bent screwdrivers, torn books, bleary-eyed newborn kittens, imitation perfumes, dolls with their legs torn out, empty ballpoint pen cases, records of folk music, greasy clothes with torn seams, knives and forks one would never want to eat from, plugs, lamps, bits of wire, nails, old photos, rotting icons, mechanical tools that were totally unidentifiable and million other objects. Unshaven creatures were selling these, fat women with covered heads, gypsies, children starved to a skeleton like those in Biafra. There, in that infernal stream that constantly moved along under the autumn sky, I – a writer who had already published a number of books, now a university teacher – spread out the customary newspaper and laid the only item on it that I could sell: my old and greatly loved table tennis racket, with which I had won several competitions. I was really hoping not to find a buyer, but there were still two days to go to pay day, and we needed some bread at least.

And evening came, and morning came. My racket had already been dulled by millions of eyes, when finally someone, after weighing it in his hand and hitting a few imaginary celluloid balls with it, pulled the money from his pocket and went off with it. We folded the newspaper again and joined the others heading for the way out. Dry leaves were snowing down on us. Wind stirred dust into our hair. Next to the exit I flipped through a pile of ebonite disks, watched over by a fellow with a punk haircut. All the money I had received for the table tennis racket went on three records: "Blonde on Blonde" by Bob Dylan, John Lennon's "Mind Games" and "The Dark Side of the Moon" by Pink Floyd. With the records under my arm I went away happily, having forgotten the bread as well as the fact that we had nothing we could play the records on.

I still own those records to this day. I have never managed to drive out their nasty smell. They smell of the nineties in Romania, of fear, uncertainty and despair. I have never listened to them.

And then the miners came to Bucharest. Once, twice, thrice – six times altogether. I saw the street fighting, I saw young, elegant women dragged away by their hair to be beaten and raped in the staircases of the apartment blocks. I saw how people were tortured simply because they were wearing glasses. On the streets of this city I heard the most apocalyptic cry of the world: "Death to the intellectuals!" How sick does a society have to be before it utters such a scream of agony? I recalled Lautréamont: "All the oceans of the world are not enough to wash away the blood of a single intellectual." My parents were on the side of the neo-communists and applauded the miners in the streets. We argued violently and didn't speak to each other for a year. This happened in many Romanian families. It was hell.

A well-known poet, a former dissident, said in those years: "I was happier in the Ceaușescu years". Ordinary people said: "Things were better then, you had a safe workplace and there was no inflation." They had forgotten that they had almost starved to death, no longer recalled the cold of winter, when water froze in the heaters so that they burst in the apartments. In the same way, the Jews led into the desert by Moses cried out and regretted leaving Egyptian slavery: "Didst thou lead us here so that our bones may bleach in the desert? Where are the food pots of yesteryear?"

I began to travel abroad. I spent years in Amsterdam, Berlin, Budapest, Vienna and Stuttgart. When I saw Manhattan, I wrote a despairing poem. I was at the top of the Empire State Building. I wept and wrote in a notebook supported on the balustrade. My clothes fluttered in the wind like banners. Who stole the best years of my life from me? Who made me of no use to the East or to the West? I was like the Magi from Eliot's poem: I did not find my place in Romania, but I was unhappy in the West as well. I could see no way out. The painful transition (to what?) would go on forever.

Every return to Romania was depressing: now I could see the physical and moral decline even more clearly. I saw the cracks in the unrenovated buildings, the holes in the asphalt of the streets, the lies of the politicians and the general corruption better than before, when I had nothing to compare them with. Now I knew how a human being should live and what a country should be like.

Only after the year 2000 did things begin to get better. The normality that some take for granted is a heavenly miracle for us. It is incredible how long we had to fight for a little bit of normality.

Last year I bought a cottage in the forest, north of the city. For the first time in my life I am now living on the earth and not on one floor or another of a concrete block. I planted a cherry tree in the garden; it was the first tree I ever planted in the ground. At night I see the star-covered sky for the first time in my life. And I also thought this year for the first time that real life is starting now, after fifty years of unhappiness.

Translated by Nelson Wattie

Mircea Cărtărescu, born in Bucharest in 1956 is a poet, writer and literary critic. He has published more than 20 books, which until now have been translated into 15 languages. Cărtărescu is also Professor for Literature at Bucharest University and a member of the Romanian Writers' Association, the Pen Club and the "ASPRO Writers' Union". His publications have won a number of awards, including the most important literary prize of Romania and the Acerbi Prize in Italy. His novel "Die Wissenden" [Those Who Know] was published in German by Zsolnay Verlag (Vienna) in 2007. It is the first part of a trilogy with the general title "Orbitor" in the Romanian original. Cărtărescu's short story collection "De ce iubim femeile" was a bestseller in Romania in 2005. The German translation was published in 2008 by Suhrkamp (Frankfurt am Main). Cărtărescu wrote the present story "ANII FURA I" (The Stolen Years) especially for "Report".

Slowenien: Anleitung für einen Besucher



— Drago Jančar —

Damals, als er (Gott) die Welt erschuf, erzählt eine berühmte Legende, damals hatte Gott die Schönheit sorgfältig auf alle Länder der Welt verteilt, sparsam und vorsichtig, aber am Schluss war ihm noch eine ganze Handvoll zurückgeblieben, und die streute er über jenes Land aus, das heute Slowenien heißt ...

Eine literarische Reise von Drago Jančar, Sloweniens bekanntestem Schriftsteller, Essayisten und Dramatiker der Gegenwart.

Wenn Sie der Weg einmal an die Küste Istriens führt, genauer: in das alte Städtchen Piran, noch genauer: an die steinerne Spitze der Stadt, die weit ins Meer hinausragt, dann seien Sie zur Abendstunde aufmerksam, verlieren Sie sich nicht an das Blendwerk der Farben, die von der im Meer versinkenden Sonne unter die Wolken gespritzt werden.

Strengen Sie die Augen an, vielleicht werden Sie in dem schmalen Spalt zwischen Wasser und Wolken Schatten wahrnehmen, die hin und herhuschen, die über der hellen Meeresfläche, dem glühenden Himmel zu Ihnen herfliegen, über Ihren Kopf hinweg und ins Innere des Landes, in seine Alpentäler und zur anderen Seite hinunter bis in die Ebenen Pannoniens.

Das sind die melancholischen Teufel. Sie brauchen sie nicht zu kennen, Sie können sich mit den Fremdenverkehrsprospekten zufriedengeben, die Sie glauben machen wollen, Sie befänden sich „auf der Sonnenseite der Alpen“, in einem alten europäischen Land, in einem Land europäischer Prosperität, des Barock, guten Weines und freundlicher und fröhlicher Menschen. Falls Sie sie aber sehen, die Schatten, die über den Himmel fliegen und geschickt den dicht gesäten Kirchtürmen auf Hügeln, Bergen und in den Ebenen ausweichen, dann sollten Sie wissen, dass die eigentliche Heimat der melancholischen Teufel dort ist. Dort in den Alpenbecken sind sie daheim, morgens fliegen sie hinab zum Meer, und abends kehren sie ins Oberland zurück, sie leben in Baumkronen und Felsgebirgen, in Dorfgasthäusern und auf den sonntäglichen Straßen leerer Städte.

So sonntäglich leer, dass der Dichter Tomaž Šalamun von ihnen schreibt, in ihnen und in der Landschaft gebe es nichts, das habe seine Großmutter zu ihm gesagt, als der Dichter noch ein Kind war und in Wien den Zug bestieg, seine Großmutter habe zu ihm gesagt, dazwischen ist nichts, schläft bis Triest, Kinder, denn zwischen Wien und Triest ist nichts. Oder nur etwas sehr Kleines, wie Milan Kundera sagt. Slowenien ist so klein, schreibt er, dass alle Flüsse nur ein Ufer haben. Wen sollte diese Gegend wohl auch interessieren, wo die Menschen so gern dulden, wo sie Dulder sind ihrer melancholischen Teufel und ihrer selbst, wo sie von frühester Kindheit an bis zu ihrem letzten Tag dulden, und das still und mit einer boshaften Schadenfreude gegenüber dem eigenen und dem fremden Dulden, wo weder Gläser zerschlagen noch Jazz gespielt wird, da das Dulden keine besondere Freude ist und auch keine besondere Trauer, sondern etwas, mit dem man leben muss, weil es Bestimmung ist.

Obwohl die Landschaft schön ist, die Berge hoch, die Hügel grün, der Wein süß, das Meer blau. Aber wer Augen hat zu sehen, der weiß sehr wohl, dass auch das bloß Blendwerk der melancholischen Teufel ist. Es stimmt, dass die Menschen hier schon immer zu Gott um Hilfe gebetet haben, auf jedem Hügel haben sie, treue Söhne und Töchter der katholischen Kirche, sich ein barockes Kirchlein gebaut und zu ihm gebetet, er möge sie von den Türken, den Deutschen und den Italienern befreien, auch von den Protestanten, die sie nach Deutschland vertrieben, obwohl ihnen die slowenischen Prediger die ersten schriftlichen Texte in der eigenen Sprache, die Bibel, die kurz nach der lutherschen erschien, Druckereien, eine Vielzahl an Büchern beschert hatten, sie vertrieben sie und verbrannten ihre Bücher öffentlich. Sie vertrieben sie, und dann feierten sie sie, wie sie auch immer ihre toten Dichter gefeiert haben,

immer nur die toten, die lebenden mochten sie nie. Sie priesen Gott und feierten ihre Toten, Gott vor allem deshalb, weil er ihnen die schöne Landschaft geschenkt hat. Damals, als er die Welt erschuf, erzählt eine berühmte Legende, damals hatte Gott die Schönheit sorgfältig auf alle Länder der Welt verteilt, sparsam und vorsichtig, aber am Schluss war ihm noch eine ganze Handvoll zurückgeblieben, und die streute er über jenes Land aus, das heute Slowenien heißt, diese Geschichte erzählen sich die Leute dort seit jeher gern.

Diese Legende haben sie gern, weniger gern haben sie eine andere, die zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts der Schriftsteller Ivan Cankar für sie notiert hat, die Geschichte vom Besuch des Heilands: Da wandert unser Heiland über die Landstraße und sieht auf einem Randstein einen Mann sitzen, und der Mann weint untröstlich. Was ist mit dir, Mensch, fragt unser Heiland, den der Mann in der Tiefe seines Herzens dauert, warum weinst du? Ich bin dein Heiland, ich kann dir helfen. Der Mann hebt die tränennassen Augen und sagt: Ich bin Slowene.

Schreibende Menschen und allerlei Künstler sprechen mit besonderer Frömmigkeit das Wort „Sehnsucht“ aus und erklären einer dem anderen voller Stolz, dieses Wort verstehe niemand, dieses Wort verstehe niemand bis in seine Tiefe, und dieses Wort lasse sich in keine andere Sprache übersetzen, dieses Wort sei magisch und auf unsagbare Weise nur den Bewohnern dieser Landschaft verständlich.

Der Heiland sieht ihn an, dann setzt er sich zu ihm und fängt ebenfalls bitterlich an zu weinen. Wenn es so ist, sagt unser Heiland, kann auch ich dir nicht helfen. Und auch ihr schönes Land kann ihnen nicht helfen, denn seine Schönheit ist ein Blendwerk für die Reisenden. Je mehr sie selbst, die Bewohner dieser Landschaft, auf dieses Blendwerk starren, je mehr sie die hohen Berge besteigen und die gelben Felder betrachten, desto mehr kommen sie sich und anderen, sich mehr noch als den anderen, hässlich und böse vor, und wenn sie es nicht genug sind, wenn sie noch nicht hässlich und böse genug sind, dann fügen sie sich und anderen Schaden zu, damit sie es sind. Schreibende Menschen und allerlei Künstler sprechen mit besonderer Frömmigkeit das Wort „Sehnsucht“ aus und erklären einer dem anderen voller Stolz, dieses Wort verstehe niemand, dieses Wort verstehe niemand bis in seine Tiefe, und dieses Wort lasse sich in keine andere Sprache übersetzen, dieses Wort sei magisch und auf unsagbare Weise nur den Bewohnern dieser Landschaft verständlich.

Natürlich haben die Menschen hier seit jeher dafür gesorgt, anderen und sich selbst, sich selbst und anderen Verletzungen und Schaden zuzufügen, sie haben sich auch Gesellschafts-

ordnungen gewählt, die ihrer grundsätzlichen Lebenseinstellung, ihren auf tiefer melancholischer Boshaftigkeit beruhenden gegenseitigen Beziehungen am besten entsprachen. Hier haben oppressive Systeme die beste Wirkung entfaltet, hier konnte die gerissene und hinterhältige Gewalt des Klerikalismus wuchern, der sich bei erster Gelegenheit zu dem brutalen Verbrechen eines ganz originären, verrohten Kommunismus auswuchs. Hier erreichten die politischen Polizeien verblüffend gute Resultate, deckten sie sich doch mit dem Wesenskern der Menschen, die sich in ihrer natürlichsten, tief in der Geschichte, tief in der Natur begründeten Verfassung nur dann befinden, wenn sie sich selbst und anderen, anderen und sich selbst Schaden oder langsame Qualen zufügen können. Warum sollte sich jemand für ein solches Land interessieren, auch wenn die Durchreisenden lobend hervorheben, dass auf den Plätzen ihrer Städte keine Reiter mit erhobenem Säbel stehen, sondern überall nur Dichter, Grammatiker und Bibliothekare, warum sollte jemand die Literatur dieses Landes lesen, die all die böse Melancholie darzustellen versucht, die es die ganze Zeit auch verspottet, weil sie glaubt, sie könne es auf diese Weise herausreißen, warum sollte überhaupt jemand von der Unrast lesen, von der blinden Unrast der Geschichte, die das verrückte zwanzigste Jahrhundert mit seinen Heilsideen, seinen Armeen und Polizeien, Proklamationen und Ovationen unter den slowenischen Menschen gesät hat? Wer aus dieser blinden Unrast heraus schreibt, wer mit fröhlichem Spott für sich und andere von den Menschen und Teufeln dieser Landschaft erzählt, wer sie mit seinen Sätzen und Geschichten provoziert, die Teufel und die Menschen, der fragt sich nicht, warum er irgendwem die Geheimnisse dieses Landes erklären soll, wo sich dessen Bewohner doch am liebsten so rasch wie möglich all dessen entledigen würden, ihrer Geheimnisse, ihres Gedächtnisses, ihrer hinter Jauchzern versteckten dunklen Melancholie, auch ihrer Sprache. Um so rasch wie möglich freien Handel zu treiben und zu feilschen, um in allem so zu sein wie die anderen, alle anderen, beliebig andere, nur nicht so, wie sie selbst sind, mit all den Schatten, die um die Dorfkirchtürme und durch die Gassen der sonntäglich leeren Städte fliegen, Schatten, die fast possenreißerisch auf die Meeresfläche hinausjagen und die du, Reisender, an manchen Abenden auch wahrnehmen kannst, in jenem hellen Riss am Horizont, in dem roten Glühen zwischen der Wasserfläche und den Wolken, wenn du in dem Moment zufällig an der Spitze stehst, am Bug der steinernen Stadt, die wie ein steinernes Schiff aussieht, das schon lange darauf wartet, irgendwohin auszulaufen.

Übersetzung: Klaus Detlef Olof

Drago Jančar, geboren 1948 in Maribor/Marburg (Slowenien), lebt als Schriftsteller, Essayist und Dramatiker in Ljubljana/Laibach. Er ist einer der profiliertesten Autoren der zeitgenössischen slowenischen Literatur. Er ist Träger der bedeutendsten Literaturauszeichnungen seines Landes. 2007 erhielt er den Jean-Améry-Preis für Essayistik.

Erschienen im „Report“ im Februar 2008 (online)

Slovenia: Instructions for a Visitor

— Drago Jančar —

Once upon a time, when he created the world, so it is recorded in a famous legend, once upon a time God had carefully distributed beauty equally all over the world, very economically and carefully, but in the end he still had a handful of beauty left over, so he scattered it across the country that today is called Slovenia.

A literary journey by Drago Jančar, Slovenia's best-known contemporary author, essayist and dramatist.

If, someday, your path should lead you to the Istrian coast, or more exactly to the little old town of Piran, or still more exactly, to the stony tip of the town that reaches far out into the sea, then be careful, in the evening, not to become lost in the illusion of the colours that are sprayed out by the sun sinking into the sea beneath the clouds.

Strain your eyes, and perhaps you will perceive, in the narrow crack between water and clouds, the shadows flitting about to and fro, flying towards you from the glowing sky across the bright surface of the sea, flying past way above your head and into the interior of the country, into its Alpine valleys and on to the other side, down towards the Pannonian plain. These are the melancholic daemons. You do not need to know them, you can be satisfied with tourist brochures that try to make you believe that you are “on the sunny side of the Alps”, in an old European country, in a country full of European prosperity, of the Baroque, good wines, and friendly and cheerful people.

Should you, however, see the shadows that fly cross the sky, cleverly avoiding the densely planted church towers on the hills, the mountains and the plains, then you should know that the actual home of the melancholy daemons is there. They live in the Alpine basin: in the morning they fly down to the sea, and at evening return to the highlands, they live in the crowns of the trees and on the mountain ranges, in village inns and on the Sunday streets in empty towns.

So empty on Sundays that the poet Tomaž Šalamun writes about them that there and in the countryside there is nothing, that was what his grandmother told him, when the poet was still a child and was boarding the train in Vienna. His grandmother had said: there is nothing in between, sleep until you get to Trieste, children, because there is nothing between Vienna and Trieste. Or only very minor things, as Milan Kundera says, Slovenia is so small, he writes that all the rivers only have one bank.

Who should be interested in such an area anyway, where the people like to put up with things, where they put up with their melancholy daemons and themselves, where they put up with everything from their earliest childhood to their very last day; and, to wit, quietly, and with a malicious Schadenfreude towards their own and others' tolerance, where glasses are not smashed and jazz is not played, since acquiescence is not particularly joyful, yet nor is it particularly sorrowful, but rather something that one has to live with, because it is pre-determined. Even though the landscape is beautiful, the mountains are high, the hills are green, the wine is sweet and the sea is blue.

Yet anyone who has eyes to see knows only too well that this is also simply the illusion of the melancholy daemons. It is true that people here have always prayed to God for help, and as faithful sons and daughters of the Catholic Church they have built a little Baroque chapel on every hill and prayed to him there, that he might liberate them from the Turks, the Germans and the Italians, or even from the Protestants, whom they drove away to Germany, even though it was the Slovene preachers who gave them the first written texts in their own language, the Bible, which was published shortly after Luther's Bible, printing presses, numerous books, they drove them away and publicly burned their books. They expelled them and then celebrated them, just as they have always

celebrated their deceased poets, always only once they were dead, they never liked the living ones.

They praised God and celebrated their dead, God above all because he had given them the beautiful landscape. Once upon a time, when he created the world, so it is recorded in a famous legend, once upon a time God had carefully distributed beauty equally all over the world, very economically and carefully, but in the end he still had a handful of beauty left over, so he scattered it across the country that today is called Slovenia.

People there have always liked to tell this tale. They like such legends, but one legend they do not like so much that was recorded for them by the writer Ivan Cankar at the start of the twentieth century, is the story of a visit of the Saviour: Our Saviour is wandering along the country road when he sees a man sitting on a stone at the side of the road and weeping inconsolably. Whatever is the matter with you, asks our Saviour, who pities the man to the depths of his heart, why are you weeping? I am the Saviour, I can help you. The man raises his eyes, still wet with tears, and says: I am Slovene.

People who write, and all kinds of artists, utter the word ‘desire’ with particular piety and explain to each other, full of pride, that no-one understands this word in all its profundity, and that this word cannot be translated into any other language, that this word is magic and that its ineffable nature can be understood only by the inhabitants of this countryside.

The Saviour looks at him, and then sits down beside him and begins to weep bitterly too. If that is the case, says our Saviour, then not even I can help you. Not even your beautiful country can help you, because its beauty is an illusion for travellers. The more the inhabitants of this countryside stare at this illusion, the more they climb its high mountains and behold its yellow fields, the more they find themselves and others ugly and evil, themselves even more so than the others, and if they are not ugly and evil enough, then they do harm to themselves and others, so that they become so. People who write, and all kinds of artists, utter the word ‘desire’ with particular piety and explain to each other, full of pride, that no-one understands this word in all its profundity, and that this word cannot be translated into any other language, that this word is magic and that its ineffable nature can be understood only by the inhabitants of this countryside.

Naturally, people here have done mischief and harm to others for ages, they have also chosen forms of society that best corresponded to their basic attitude to life, to mutual relations based on a deep melancholic maliciousness. Here oppressive systems have developed to great effect, here the wily and perfidious violence of clericalism was able to flourish, and at the first opportunity grew into the brutal criminality of a

Communism that was particularly bestial from the outset. Here the political police achieved bafflingly good results, since they were able to hide behind the typical nature of the people, who only feel themselves to be in their most natural condition, deeply rooted in history and in their own nature, when they are able to do mischief to or slowly torment themselves and others, others and themselves.

Why would anyone be interested in such a country, even if, in passing through it, travellers praise the fact that in none of the town squares are horsemen with raised sabres to be found, but only poets, grammarians and librarians, why would anyone want to read the literature of this country, which tries to describe all this evil melancholy, at the same time also mocking it, because it believes that in this way it can tear it out, why would anyone at all want to read about the restlessness, about the blind restlessness of history, which the mad twentieth century, with its ideas of salvation, its armies and police, proclamations and ovations, sowed among the Slovenian people?

Anyone who writes from all this blind restlessness, who relates with joyful scorn for himself and for others about the people and daemons of this country, who provokes with his sentences and stories, both the people and the daemons, does not ask why he should explain to anyone else the secrets of this country, where the inhabitants would, after all, most like to dispose of their secrets, their memories, the dark melancholy concealed beneath their exultation, and even their language as quickly as possible. In order to be able, as fast as possible, to practise free trade and to barter, in order to be just the same as the others, any others, whoever they may be, anything other than the way they actually are, with so many shadows flying around the village church towers and through the alleys of the empty Sunday towns, shadows that chase out over the surface of the sea, almost like buffoons and which you too, traveller, may be able to perceive on some evenings, in that bright crack on the horizon, in that red glow between the surface of the water and the clouds, if by chance, at that moment, you happen to be standing on the prow of the stone town, which looks like a ship made of stone that has long been waiting to sail off to somewhere else.

A novelist, playwright and essayist, the Slovene **Drago Jančar**, born in 1948 in Maribor (SLO), is one of the most prominent figures of Central European literature. He has received a number of literary and arts awards in Slovenia and abroad. He lives and works in Ljubljana. 2007 he received the Jean Améry Award for Essay Writing.

Published in “Report” in February 2008 (online)

Rodina*

- Blicke und Gedanken einer jungen Ukrainerin

– Marjana Gaponenko –

Angefangen hat es mit der Mülltrennung. Plastik zu Plastik, Papier zu Papier, Restmüll zu Restmüll. Dann kam die Glastrennung dazu. Flaschen werden nach Farben sortiert: Grünglas zu Grünglas, Braun zu Braun, Weiß zu Weiß. Als ich vom Sperrmüll erfuhr, war ich gleichzeitig erschüttert und entzückt. Welche Selbstdisziplin diese Europäer haben müssen und welche Geduld!

Das hält sie alle fit und munter, habe ich mir gedacht. In den GUS-Staaten und in der Ukraine – das Wort „Ukraine“ bedeutet so viel wie „am Rande“ – werden Menschen aus den westeuropäischen Ländern, also außerhalb des „Randes“, als Europäer bezeichnet. Die Teilung in West- und Osteuropäer scheint sich hier sprachlich und mental noch nicht durchgesetzt zu haben. Der Westen ist Europa und die Westeuropäer sind Europäer. Was wir sind, ist trotz aller politischen und geografischen Klarheit unklar. Jede Verallgemeinerung ist ausgeschlossen. „Ehemalige Sowjetunion“ ist zu lang und klingt trist. „Russland“, auch im klassischen Sinne, ist für die denkende Bevölkerung, für ehemalige Gulag-Gefangene und ihre Familienangehörigen unmöglich.

Georgier nennen sich Georgier, Ukrainer nennen sich Ukrainer, Russen nennen sich erstaunlicherweise Russländer, aber erst seitdem sie nur mehr sich selbst haben. Ich frage mich: Wie erklärt ein Moldawier einem kambodschanischen Reisbauern, woher er kommt? Moldawien liegt im Nebel. Wählt er die Worte „im westlichen Süden der Ukraine“, könnte sein Kopf rollen. Europa kann er auch nicht aussprechen, was geografisch völlig korrekt wäre. Also sagt er „Russland“. Der Kambodschaner nickt: Klar, von Russland hat er schon gehört. Wenn ich an Russland denke, denke ich weder an die Föderative Republik Russland noch an die Sowjetunion noch an das russische Zarenreich. Ich denke an die Weite, die in der Ukraine (am Rande) mündet und in Grenzenlosigkeit übergeht. Ich denke an die Steppe, die sich wie ein staubiger und dennoch goldener Teppich von der Ukraine aus über Eurasien spannt. Russland ist für mich völlig losgelöst von Ethnien, Geschichte und Politik. Es ist nur ein Gedanke und das Gefühl, frei zu sein, so unglaublich das im Kontext mit Putin-Russland klingen mag.

Softt ich auch als Kind um Wurst, Käse und Brot anstehen musste, so sehr ich in vielerlei Hinsicht eingeengt war – bescheidene Wohnverhältnisse, extrem volle Busse, die Unmöglichkeit, zu reisen –, kam ich mir niemals unfrei vor. Ganz im Gegenteil, die Welt war mein. Das Schwarze Meer lag vor mir und im Rücken begann die Steppe. Auf der Karte wirkte Westeuropa recht klein und krumm, Russland dagegen gigantisch und wohlgeformt.

Ab und zu kamen Schiffe aus fernen Ländern und die Seeleute verkauften am Hafen Bananen, Orangen, echte Schokolade und Kaugummi. Das war Europa. Ein Paradies, wo es alles gibt. Die Vorstellung, alles zu haben, war schön und beunruhigend. Und dann? Was kommt danach? Nicht anstehen zu müssen war undenkbar. Der Kampf um die Wurst im Gastronom Nr. 3 machte das Leben interessant. In vollen Bussen konnte man sich gut unterhalten und die Enge der eigenen vier Wände machte einem nichts aus. Man hatte Bücher, man träumte, man ging ans Meer, man kannte nichts anderes.

Das Bedürfnis des russischen Menschen, sich selbst auszudehnen über den denkbaren Raum der Wünsche und Gefühle, bewirkt ein Sprachphänomen: Die Anwesenheit von Grenzen spielt im russischen Sprachgebrauch kaum eine Rolle. Wenn sie als anwesend empfunden werden, wollen sie überwunden werden. Im Deutschen so geläufige Redewendungen wie „sich zurückziehen“ oder „keine Distanz halten“ scheinen im Russischen keine Entsprechungen zu haben. Man mischt sich ein, man ist mit den anderen, unter den anderen. Das Wort „tolerant“ wirkt dort auch etwas fremd, denn man ist nicht zu Kompromissen fähig. Das alltägliche Benehmen nimmt einen extremen Ausdruck an, jetzt oder nie, Leben oder Tod. „Pathetisch“ ist ebenso ein Fremdwort, obwohl man es durch und durch ist.

Die Überwindung der Grenzen beginnt im Kopf und setzt sich im Benehmen fort: Mein und Dein verschmelzen schon in der Grundschule. Diese Buntstifte gefallen mir so sehr, dass ich sie mitnehme. Hinsichtlich der Begriffe „stehlen“ und „mitnehmen“ sind die Grenzen auch sehr verwischt. Es werden Blumen im Park gepflückt und Tannenbäume in der Silvesternacht gefällt, ohne große Gewissensbisse. Wird man erwischt, stellt man sich betrunken. Der Betrunkene hat den Status eines Kranken und wird mit mehr Nachsicht behandelt als ein Normalbürger in der ähnlichen Situation. „Privatsphäre“ klingt für das russische Ohr genauso merkwürdig wie „Privateigentum“. Nicht, dass man diese Begriffe nicht kennt; es fällt einem nur schwer, sie anzuerkennen. Die Grenze ist eine Herausforderung, ihre Überschreitung bewegt die Seele, weckt geistige Kräfte und bedeutet Ausdehnung, Fortschritt, Schritt in die Weite, zum Absoluten. Solange der russische Mensch nicht lernt, seine geistigen Kräfte auf eine andere Weise zu stimulieren als durch das Überschreiten von Grenzen und das oftmals damit verbundene Übertreten von Verboten, wird die Idee des Rechts und der Gesetzlichkeit bei ihm nicht ankommen und sinnlos bleiben. Ähnlich ist es mit dem Absurden. Nichts mutet komisch an, was sein muss. Mülltrennung muss nicht sein, genauso wie die Glastrennung. Darum erscheint mir das absurd. Bei uns finden diese Prozesse auf natürliche Weise statt, direkt vor Ort und innerhalb weniger Stunden. Katzen, Hunde und Menschen leben davon. Leere Flaschen stehen vor den Müllcontainern, damit sie von Obdachlosen oder Armen in Geld umgewandelt werden. Fisch- und Fleischreste werden behutsam auf Zeitungspapier in den Schatten der Müllcontainer gelegt, genauso wie altes Brot. Sperrmüll landet ohne Voranmeldung auf der Straße – es gibt niemanden, dem er gemeldet werden könnte – und wird mit Dankbarkeit von Mitbürgern entgegengenommen. Das ist in unseren Augen natürlich. Unnatürlich ist es, Pappe zu zerkleinern, bevor man sie in die Papiertonne wirft. Was tun, wenn man zu schwache Arme besitzt? Was machen einsame ältere Damen in Westeuropa mit großen Kartonkisten? Springen sie auf die Kiste, um sie flachzudrücken? Und die Glastrennung? Wer kann schon im Alter erkennen, ob die Piccoloflasche vom „Söhnlein“-Sekt grün oder braun ist? Wenn ich in meiner Heimat von der Müll- und Glastrennung erzähle, hört es sich wie ein Witz an. Genauso absurd wirkt auf Westeuropäer meine Geschichte von Kaviarschulbrot. Sie ist aber für Menschen meiner Generation nichts Außergewöhnliches. Kaviarschulbrot war Ende der achtziger Jahre etwas, das man hinnahm, denn damals gab es eine

kurze Zeit lang in den Lebensmittelgeschäften nichts außer Kaviar und Wodka.

So genau und logisch wie die deutsche Sprache ist auch das deutsche Lebenssystem. Alles verläuft ordentlich und nach Plan. „Ich weiß, dass der Zug um Punkt sieben ankommt.“ So soll es sein und so ist es. Man kann hier nichts verschieben, sonst ist es falsch. Im Russischen kann sich jedes der Wörter im Nebensatz frei bewegen. Und der Zug kommt niemals pünktlich an, das ist so sicher wie das scheinbare Chaos, das den russischen Alltag prägt. Man ist froh, dass der Zug überhaupt fährt und irgendwann ankommt. Man freut sich, dass die Züge fahren und anhalten. Wenn sie nicht anhalten, ist etwas passiert, man macht sich Sorgen. Niemand schimpft, niemand verklagt die Bahn. Man steigt irgendwo aus und man fährt ein paar Stationen zurück. Die Zeit fließt langsamer im Osten, Menschen flanieren mehr, als sie laufen. Wer rennt, ist entweder verrückt oder sein Schicksal entscheidet sich in den nächsten Stunden.

So genau und logisch wie die deutsche Sprache ist auch das deutsche Lebenssystem. Alles verläuft ordentlich und nach Plan. „Ich weiß, daß der Zug um Punkt sieben ankommt.“ So soll es sein und so ist es. Man kann hier nichts verschieben, sonst ist es falsch. Im Russischen kann sich jedes der Wörter im Nebensatz frei bewegen. Und der Zug kommt niemals pünktlich an, das ist so sicher wie das scheinbare Chaos, das den russischen Alltag prägt.

Wer den Bus verpasst, wartet ein paar Stunden auf den nächsten, oder man nimmt ein Taxi, indem man mit erhobener Hand ein Auto anhält. Man sitzt neben dem Fahrer und führt gewöhnlich ein Gespräch über seinen alten Lada, über seine Vergangenheit als Opernsänger, seine Jugend bei der Flotte, man erfährt, wie das Wetter sein wird, wie der Dollarkurs steht. Hinten kann man gar nicht sitzen, weil der Rücksitz meistens deutliche Spuren von Vieh- oder Gemüsetransporten aufweist. Niemand schnallt sich an, der Sicherheitsgurt ist nicht da oder er ist so staubig, dass man lieber riskiert umzukommen als sich das schöne Kleid zu ruinieren. Wenn das Auto seltsame Geräusche von sich gibt, schaut man auf das Gesicht des Fahrers. Rollt er die Augen, wird er rot, fängt man an zu beten. Wirkt er ruhig, kann man sich entspannen.

Im Unterschied zu den westlichen Ländern wird im Osten nicht über den Tod gesprochen. Ich würde meine Großmutter mit der Frage, ob sie nach ihrem Tod verbrannt oder beerdigt werden möchte, zutiefst beleidigen. Was kommt, das kommt. Hier im Westen ist es ähnlich wie mit den Zügen. „Ich weiß, dass der Zug um Punkt sieben ankommt.“ So selbstverständlich wie der Tod ist das Bedürfnis nach einem Tes-

tament und einer Lebensversicherung. Testamente werden schon in der ersten Lebenshälfte verfasst, mit Abständen, wie Liebesbriefe. Bei uns unvorstellbar, hier ein Teil vom Leben. Auch nach dem Tod wird das Chaos vermieden, alles muss nach Plan laufen ...

„Meinen letzten Willen“ jetzt zu schreiben ist mir physisch unmöglich. Über den Tod zu reden bedeutet im russischen Kulturkreis so viel wie den Tod herbeizurufen, den Tod anzuziehen. Der Aberglaube ist allgegenwärtig. Wenn ich ein Kleid an habe, an dem ich schnell einen Knopf annähen muss, halte ich einen Faden im Mund, damit „die Seele nicht zugenäht wird“. Wenn ich einen bösen Blick auf mir spüre, kreuze ich instinktiv die Finger in der Tasche. Wenn ich jemanden von der Ehrlichkeit meiner Worte überzeugen will, schwöre ich, indem ich mich bekreuzige und sage „Ich schwöre bei Gott“. Da zeigt sich dann der häufig verleugnete westeuropäische Aberglaube. Mir wird streng und ernst erwidert: „Schwöre nicht, missbrauche den Namen Gottes nicht!“

Darin gibt sich das romantische und rührende Gesicht des Westens zu erkennen. Das ist in meinen Augen der Faden, der uns verbindet. So unterschiedlich die Menschen auch sind, durch jahrhundertlange Geschichte, landschaftliche und sprachliche Pole, so ähnlich sind sie sich doch in diesem einen Punkt: in ihrer undefinierbaren Sehnsucht. Im Osten wird sie offen gelebt und zum Ausdruck gebracht. Im Westen wird sie aus verschiedenen Gründen missverstanden, verborgen oder verleugnet. Aber sie ist da.

Wenn ich jetzt vor die Tür gehe, trete ich in eine perfekt erscheinende Welt hinaus. Die Rasen sind gemäht, die Hecken zu schönen, hohen Zäunen geschnitten. An manchen Gartentoren bleibe ich stehen und lese „Hier wache ich!“ oder „Ich brauche fünf Sekunden bis zur Tür ... und du?“. Wenn ich auf dem regennassen Asphalt ausrutsche, bleibt meine Kleidung relativ sauber, weil die Straßen mit Kehrmaschinen gefegt werden. Hundebesitzer gehen mit ihren Hunden im Park spazieren, eine Tüte in der Tasche für den sicheren und unvermeidbaren Fall. Ältere Damen tragen kurze Haare und Hosen. Schlichte Eleganz oder sportlicher Look. Ich versuche, mir meine Großmutter mit Turnschuhen und Nordic-Walking-Stöcken vorzustellen, in einer weißen Hose und einem Poloshirt. Ich kann es nicht. Die Großmutter trägt Blumenröcke und zuckt nicht zusammen, wenn sie von fremden Kindern mit „Oma“ angeredet wird. Babuschka**, ein zärtliches Wort. So zärtlich wird es auch gemeint. Und so soll es bleiben ...

* Rodina: russisches Wort für Heimat, Vaterland

** Babuschka: russisches Wort für Großmutter

Marjana Gaponenko, geboren 1981 in Odessa (Ukraine), studierte Germanistik an der Universität ihrer Heimatstadt und ist seit 1996 als Autorin tätig. Nach Aufenthalt in Krakau und Dublin lebt sie derzeit in Frankfurt am Main. Sie schreibt in deutscher Sprache und hat zahlreiche Beiträge für Literaturzeitschriften und Anthologien verfasst. Zu ihren zuletzt veröffentlichten Texten zählen u. a. „Die Löwenschule – eine wahre Geschichte für Kinder und Erwachsene“, Polonius Verlag, Frankfurt am Main 2008 und „Annuschka“ (Geh zurück mein Liebchen) im „Jahrbuch der Lyrik 2009“, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main 2009. www.marjana-gaponenko.de

Erschienen im „Report“ 2/2007

Rodina*

- Views and Thoughts of a Young Ukrainian

— Marjana Gaponenko —

It began with the notion of waste separation. Plastic with plastic, paper with paper, the remaining rubbish with the remainder of the rubbish. Then came the separation of glass. Bottles are sorted according to colour: green glass with green glass, brown with brown, white with white. When I heard about bulky waste I was both shocked and delighted at one and the same time. What self-discipline these Europeans must have and what patience!...

“That’s what keeps them fit and healthy”, I thought to myself. In the CIS countries and in Ukraine – the name Ukraine means “at the edge” – people from the Western European countries, that is outside the edge, are described as Europeans. The subdivision into Western and Eastern Europeans seems not to have been grasped here yet, either in terms of language or mentality. The West is Europe and Western Europeans are Europeans. Despite all the political and geographical clarity what we ourselves are is unclear. Any kind of generalisation is impossible. “Former Soviet Union” is too long and sounds depressing. “Russia”, even in the classic sense, is for the thinking people, for former Gulag prisoners and their relatives, impossible.

Georgians call themselves Georgians, Ukrainians call themselves Ukrainians, Russians, astonishingly, call themselves Russians, but only since they have just themselves. I ask myself “How does a person from Moldavia explain to a Cambodian rice-grower where he comes from?” Moldavia lies in a mist. The definition “in the south west of Ukraine” could lead to him losing his head. Nor can he say in Europe, which geographically would be completely correct. Therefore he says Russia. The Cambodian nods, he has of course heard of Russia.

When I think about Russia I don’t think about the Federal Russian Republic nor about the Soviet Union nor about the Tsar’s Russian Empire. I think of the breadth that flows into Ukraine (at the edge) and leads into endlessness. I think of the steppe that extends like a dusty and yet golden thread from Ukraine across Eurasia. For me Russia is completely separate from ethnic groupings, history and politics. It is only a thought and the feeling of being free, despite how incredible this may sound in the context of Putin’s Russia.

No matter how often I had to queue for sausage, cheese and bread, no matter how restricted I was in all respects – cramped living conditions, over-filled buses, the impossibility of travelling – I never thought of myself as not free. Quite the opposite in fact, the world was mine. The Black Sea lay in front of me and at my back the steppe began. On the map Western Europe seemed small and misshapen, Russia in contrast seemed enormous and harmoniously shaped.

Now and then ships came from foreign countries and the sailors sold bananas, oranges, proper chocolate, and chewing gum in the harbour. That was Europe. A paradise where everything was available. The idea of having everything was beautiful and calming. And then? What comes afterwards? Not having to queue was unimaginable. The battle for sausage in Gastronom no. 3 made life interesting. In packed buses one can have interesting conversations and the confinement of your own four walls did not really affect you. You had books, you dreamed, you went to the sea, you didn’t know anything else.

The Russian need to spread beyond the conceivable area of wishes and feelings creates a linguistic phenomenon: the presence of borders plays hardly any role in the Russian language. Where they are seen to be present they are something to be overcome. Expressions so common in German such as “to withdraw” or “to keep one’s distance” do not appear to have equivalents in Russian. People interfere, you are with others, among others. The word “tolerant” seems somewhat foreign, as people are incapable of making compromises. Everyday behaviour can acquire extreme forms of expression, now or never, life or death. “Melodramatic” is also a foreign word, although this is very much what people are.

Overcoming borders begins in the mind and continues in behaviour: mine and yours blend together at primary school stage. I like these colouring pencils so much that I am taking them with me. In terms such as “stealing” and “taking with one” the boundaries are very blurred. Flowers in the park are plucked and fir trees are felled on New Year’s Eve without any major qualms of conscience. If you are caught, you pretend to be drunk. A drunk person has the status of a sick person and is treated with more compassion than a normal citizen in a similar situation. To Russian ears “private sphere” sounds just as strange as “private property”. It isn’t so much that people don’t know what this is, it is just difficult to accept. The border is a challenge, crossing it stirs the soul, awakens spiritual forces and means expansion, progress, a step into the wide yonder, towards the absolute. Until the Russian learns to stimulate his spiritual and mental powers in a some other way than by overstepping boundaries and by defying prohibitions often involved in doing this, notions of law and legality will mean little to him and will remain meaningless.

The situation with the absurd is similar. Nothing that must exist is absurd. Waste separation, just like glass separation, does not have to exist. Therefore it seems absurd to me. With us this process takes place naturally, directly where the rubbish is produced and within just a few hours. Cats, dogs and humans live from this. Empty bottles are left standing in front of the rubbish containers so that homeless persons can convert them into money. Remnants of fish and meat are carefully placed on pieces of newspaper in the shadow of the rubbish containers, as is stale bread. Bulky items of waste land on the street without prior notice (there is nobody to whom prior notice could be given) and are gratefully taken away by other citizens. In our eyes this is entirely natural. To us it seems unnatural to compress cardboard before putting it in the container, what should one do if one has weak arm muscles? What does an elderly woman in Western Europe do with large cardboard boxes? Does she jump on them to make them smaller? And what about glass sorting? When they are old who knows whether a small bottle of sparkling wine is green or brown. When I tell people in my country about rubbish and glass separation it sounds like a joke. But my story of the caviar sandwiches sounds just as absurd to people in the West. Yet it is nothing unusual for people of my generation. Caviar sandwiches was what one took with one towards the end of the 80s when, for a short time, there was nothing in the grocery shops except for caviar and vodka.

The German way of life is as precise and logical as the German language. Everything is ordered and according to plan. “I know that the

train arrives at seven precisely.” That is how it should be and that is how it is. You cannot shift anything here, otherwise it would be wrong. In Russian every word in a subordinate clause can be moved around freely. And furthermore the trains never arrive on time, that is as certain as the apparent chaos that dominates day-to-day Russian life. You are happy that the train travels and arrives sometime or other. You are happy about the fact that trains travel and make stops. When they don’t stop something has generally happened and people get worried. Nobody gives out, nobody sues the railway company. You get out somewhere or other and travel back a few stations. Time flows more slowly in the East.

The German way of life is as precise and logical as the German language. Everything is ordered and according to plan. “I know that the train arrives at seven precisely.” That is how it should be and that is how it is. You cannot shift anything here, otherwise it would be wrong. In Russian every word in a subordinate clause can be moved around freely. And furthermore the trains never arrive on time, that is as certain as the apparent chaos that dominates day-to-day Russian life.

People stroll rather than hurrying along. Anyone who runs is either mad or his fate is going to be decided in the next few hours. Someone who misses a bus waits a few hours for the next one. Or you take a taxi and stop a car by raising your hand. You sit beside the driver and normally you have a conversation about his old Lada. About his past as an opera singer, his youth in the navy, you discover what the weather is going to be like, what the dollar rate is doing. Generally you cannot sit in the back because the seat shows clear signs of the transport of animals or vegetables. No-one puts on their safety belt, or else it is so dusty that you decide you would rather die than dirty your lovely dress. If the car makes strange sounds you look at the driver’s face. If he rolls his eyes, or grows red then it is time to start praying. If he seems calm, then you can relax.

In contrast to Western countries in the East we don’t talk about death. My grandmother would feel insulted if I were to ask her whether after her death she wants to be cremated or buried in the earth. What comes, comes. Here in the West it is much the same as with the trains. “I know that the train arrives at seven precisely.” The need for a will and life insurance is just as much taken for granted as death itself. Wills are written during the first half of life, at intervals like love letters. This is unimaginable for us, but here it is part of life. Even after death chaos must be avoided, everything must go according to plan... To write “my last will and testament” is for me physically impossible. To talk

about death means in Russian culture to summon death, to bring death close. Superstition is everywhere. When I wear a dress that needs a button sewn on then I keep a thread in my mouth, so as “not to sew up the soul”. When I feel an evil glance touch me I instinctively cross my fingers in my pocket. When I want to convince somebody of the truth of what I say I swear by making the Sign of the Cross and saying “I swear by Almighty God”. At this point the Western superstition that is so often denied is revealed. I am told in a strict and serious manner: “Don’t swear, don’t misuse the name of God!”

This is where one recognises the romantic, touching face of the West. In my view this is the thread that connects us. No matter how different people are through centuries of history, different poles of landscape and language they are very similar in one respect: in their undefined yearning. In the East this yearning is lived openly and expressed. In the West, for a variety of reasons, it is misunderstood, concealed or denied. But it exists.

Nowadays when I go out the door I enter a seemingly perfect world. The lawns have been mowed, the hedges have been cut to form beautiful tall fences. I stop at some of the garden gates and read: “I am watchdog here” or “I can reach the door in only 5 seconds... what about you?” If I slip on the asphalt that is wet from the rain my clothes remain relatively clean, as the streets have been cleaned with machines. Dog owners take their dogs for a walk in the park, with a bag in their hand for the certain, unavoidable case. Elderly ladies have short hair and wear trousers. Simply elegant or sporty. I attempt to imagine my grandmother with trainers and nordic walking sticks, in white trousers and a polo shirt. I can’t. Grandmother wears floral print skirts and does not shudder when she is addressed by children she does not know as “granny”. Babushka**, a gentle, tender word, and one that is meant tenderly. That is how it should remain ...

*Rodina: Russian for native country, fatherland

**Babushka: Russian for grandmother

Marjana Gaponenko was born in 1981 in Odessa (Ukraine). She studied German language and literature at the university in her native town and has worked as a writer since 1996. After periods spent in Cracow and Dublin she now lives in Frankfurt am Main. She writes in German and has produced numerous contributions to literature journals and anthologies. Her recently published works include “Die Löwenschule – eine wahre Geschichte für Kinder und Erwachsene” and “Annuschka” (Geh zurück mein Liebchen) in the “Jahrbuch der Lyrik 2009”, S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main 2009. www.marjana-gaponenko.de

Published in “Report” 2/2007

LESEN IN DEN GESCHICHTEN

„So viele schicksalhafte Geschichten kann jeder von uns erzählen,
dass es nur einen Sinn hat: zu erzählen und zu erzählen“
(Željko Ivanković, serbischer Schriftsteller, 1968–1995)

– Manuela Hötzl –

Am 2. Mai 1992 um 18.00 Uhr machte der Fotograf Milomir Kovačević auf der Hauptstraße Sarajewos – Maršala Tita – das Bild eines Paares, das vor dem ausbrechenden Krieg flüchtete. Ein Foto, das in die Welt hinausging und die Titelblätter vieler internationaler Zeitungen zierte. Es stellt keine schöne Erinnerung im Familienalbum von Miroslav Prstojević und seiner Frau dar, jenen beiden Personen, die auf der Aufnahme zu sehen sind, fliehend vor den Granaten, den herabfallenden Fassaden, zwischen Verwundeten, Blutlachen und Wracks. Und doch hat Prstojević selbst es später in seinem Buch „Sarajewo. Die verwundete Stadt“ wieder veröffentlicht. Als Teil einer Geschichte, die das Schicksal einer Stadt und seiner Bewohner dokumentiert. Ortswechsel. Wir sitzen uns im Hinterzimmer von Miroslav Prstojević Buchhandlung „MI“ in der Wiener Burggasse im siebten Bezirk gegenüber, bei Schnaps und Kaffee. Seit 1995 verkauft er dort Bücher in kroatischer, serbischer, bosnischer, slowenischer und natürlich deutscher Sprache. Eine Schatzkiste, die in Europa, wie er stolz erzählt, „einmalig ist“.

Zwischen Kochbüchern, Kinderbüchern und Liebesromanen finden sich dort auch kaum bekannte literarische Kleinode, die die Geschichte des Balkans auf die unterschiedlichste Art und Weise erzählen. Romane, Stadtgeschichten bis hin zu Dokumentationen der Pop-Kultur in den Ländern Ex-Jugoslawiens. Besonders lustig: „Das Lexikon der YU-Mythologie“, eine Art „Wickie, Slime und Paiper“ aus Jugoslawien, oder eine Art fiktiver Reiseführer (Originaltitel: „SFRJ za ponavljanje“), der die „sozialistisch-föderative Republik Jugoslawiens für „Sitzengebliebene“ erklärt und ein Bestseller wurde. Dazwischen Kataloge mit akademischer Malkunst und – in Sichtweite – eine Tito-Büste an der Tür.

Prstojević schmünzelt hinter seinem großen Schnurrbart: „Ich bin jugo-nostalgisch. Warum auch nicht? Diese Zeit war die beste in meinem Leben.“ Als Sohn eines Offiziers, der noch im Zweiten Weltkrieg gekämpft hat, ist er schon als Kind viel gereist und umgezogen. Alle zwei bis drei Jahre wurde sein Vater an einem anderen Ort stationiert. Was für Prstojević ständigen Schul- und Sprachenwechsel innerhalb Jugoslawiens bedeutete. Erst als er sein Jura-Studium begann, zog er nach Sarajewo. Heute reist er wieder viel, um nach neuen Büchern zu fahnden, sie zu bestellen und zu kaufen. In allen Sprachen und in kyrillischer Schrift. „Fast 300.000 Ex-Jugoslawen leben hier in Wien“, behauptet der Buchhändler. Auf die Frage, warum das Geschäft bei einem so großen Kundenpotenzial dann so klein geblieben sei, antwortet er: „Die meisten flüchten vor der eigenen Sprache und wollen, dass ihre Kinder nur deutsche Bücher lesen. Kyrillisch lesen kann fast keiner mehr.“ Für Prstojević eine falsch verstandene Integration, denn „die Sprachenvielfalt sollte gepflegt werden und eben auch die Muttersprache, egal in welchem Land man lebt“. Europaweit wird bei ihm via Internet immer wieder bestellt. „Unser Volk ist über die ganze Welt verstreut. Von Alaska bis Neuseeland finde ich immer einen ‚Hotelplatz‘ bei Freunden oder Verwandten.“ Um ein literarisches Gastgeschenk dürfte er nicht verlegen sein. Ein zweiter Schnaps wird in die kleinen, stilvollen Trink-Fläschchen nachgegossen. Ein Schluck Balkan, und man sinkt ein wenig tiefer ins Sofa und taucht in die Vergangenheit ein. Allerdings: „Über den Krieg spreche ich nur mit Freunden, die ihn auch erlebt haben“, stellt Prstojević klar. Muss er auch nicht, hat er schon. Schon während seines Studiums veröffentlichte Prstojević erste Novellen und betätigte sich als

„Die meisten flüchten vor der eigenen Sprache und wollen, dass ihre Kinder nur deutsche Bücher lesen. Kyrillisch lesen kann fast keiner mehr.“ Für Prstojević eine falsch verstandene Integration, denn „die Sprachenvielfalt sollte gepflegt werden und eben auch die Muttersprache, egal in welchem Land man lebt“.

Journalist. Danach, von 1982 bis zum Kriegsjahr 1992, war er Redakteur im Verlagshaus Oslobodenje. 1992 erschien sein erstes Buch „Vergessenes Sarajewo“, das ihm nach 20 Kriegsmonaten indirekt auch die Flucht von dort ermöglichte. Österreichische Helfer, die sich für das Buch interessierten, verschafften ihm einen der seltenen Flüge aus der Stadt. Die Zeit des Krieges blieb dennoch nicht ungenutzt.

1993 erschien der englischsprachige „Kriegs- und Stadtführer“ „Sarajewo: Survival Guide“. Die Idee des – durchaus ironisch gemeinten – Buches entstand, weil Prstojević sich damals über Journalisten ärgerte, die aus der ganzen Welt zu einem

Kurzbesuch nach Sarajewo einflogen, um sich anschließend mit „ihren Kriegserfahrungen“ zu brüsten. So finden sich in dem Überlebenslexikon etwa unter „D“ wie „Drinking“ nicht die üblichen Tipps für Cocktail- und Bierbars, sondern Folgendes: „Das Wasser aus Sarajewo war immer schon berühmt. Heute wird es gekocht und mit Tabletten gereinigt. Wir haben eine weiße für zwei Liter und eine grüne für fünf Liter. Die Probleme fangen an, wenn man eine grüne Tablette hat, aber keinen Topf, der groß genug ist ...“

Ende 1993 erschien sein letztes Buch über seine persönlichen Erfahrungen während seiner Kriegszeit in Sarajewo. Darin hat er Tagebucheintragen neben offizielle Meldungen aus Zeitungen und Magazinen von 1992 bis 1993 gesetzt. So muss Prstojević über diesen Krieg nicht mehr sprechen, er hat ihn sich schon währenddessen therapeutisch von der Seele geschrieben. Als Künstler und Mitglied des österreichischen PEN-Clubs darf Miroslav Prstojević zwei Pässe haben: einen bosnischen und einen österreichischen. Er musste sich nicht entscheiden. Zurück will er nicht mehr – er ist ohnehin oft auf Reisen und seine Freunde werden hauptsächlich über E-Mail kontaktiert. Seine jüngere Tochter dagegen, die in Wien an der Sozialakademie war, will auch in ihrer ehemaligen Heimat helfen und fährt oft nach Bosnien.

Während wir den vierten Schnaps trinken und über unsere Familien plaudern, kommt ein Freund seines Sohnes (Jahrgang 1972) in die Buchhandlung. Er hält uns stolz seine neue Aufenthaltsgenehmigung vor die Nase. Eine typisch europäische Biografie. Er ist frisch verheiratet, mit einer Österreicherin. Kennengelernt haben sie sich in Rotterdam, wo er nach seiner Kindheit in Sarajewo und elf in Jerusalem verbrachten Jahren hingezogen ist. Er ist gekommen, um eine Grußkarte zu kaufen. Zusammen mit Freunden will er morgen nach London fliegen – zu einer bosnisch-englischen Hochzeit. Prstojević empfiehlt zwei Bücher, schenkt noch einen Schnaps „für den Weg“ ein und sagt nur: „Das nächste Mal sprechen wir über die Generation meiner Kinder, die sich über die ganze Welt verstreut hat.“

Der ehemalige Journalist und Autor **Miroslav Prstojević** (geboren 1946) ist gebürtiger Bosnier und inzwischen eingebürgerter Österreicher. Seit 1995 betreibt er in Wien die Buchhandlung „MI“, die sich auf „jugoslawische“ Literatur spezialisiert hat. International bekannt wurde Prstojević durch sein Buch „Sarajewo. Die verwundete Stadt“ (DAG Grafika, Ljubljana 1993, Ideja, Sarajewo 1994).

Erschienen im „Report“ 2/2006

READING HISTORIES AND TELLING STORIES

“Each of us can tell so many fateful stories
that the only thing that makes sense
is to tell and to continue telling”
(*Željko Ivanković, Serbian writer 1968–1995*)

— Manuela Hötzl —

At 6 p.m. on 2 May 1992, the photographer Milomir Kovačević took a photograph of a couple fleeing from the outbreak of war on Sarajevo's main street, Maršala Tita. This photograph went around the world and was shown on the front pages of many international newspapers. For Miroslav Prstojević and his wife, who can be seen on the photo fleeing from the grenades, the collapsing facades, dodging between injured persons, pools of blood and wrecks, this is not a snapshot for the family album that one looks at fondly. And yet Prstojević used it himself again in his book “Sarajewo. Die verwundete Stadt” (Sarajevo. The Wounded City), as a part of a history that documents the fate of a city

and its inhabitants. Change of scene. We are sitting in the rear of his bookshop Mi on Burggasse in Vienna's seventh district, drinking schnapps and coffee. Since 1995 Miroslav Prstojević has been selling books written in Croatian, Serb, Bosnian, Slovene and, of course, German. A treasure trove that, as he proudly explains, is “unique in Europe”. Between cookery books, children's books and romance novels there are also hardly known literary treasures that tell the history of the Balkans in different ways. Novels, histories of cities, documentations of pop culture in the countries of former Yugoslavia. Particularly amusing is the “Lexicon of YU mythology” a kind of collection of everyday myths from Yugoslavia or a kind of fictitious travel guide (original title: “SFRJ za ponavljanje”), that declares that the “Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ‘failed the test’” and that became a best-seller. Between the books are catalogues with academic paintings and, within range of vision, a bust of Tito at the door.

Prstojević smirks behind his big moustache: “I'm Yugo-nostalgic. Why not? That was the best time of my life.” As the son of an officer who fought in the Second World War, while still a child Prstojević travelled and moved house a lot. Every two to three years his father was stationed somewhere new. This meant for Prstojević a regular change of schools and languages within Yugoslavia. It was only when he began to study law that he moved to Sarajevo. Today, he again travels a great deal to search for new books, to buy and to order. Books in all languages, also in Cyrillic script. “Almost 300,000 former Yugoslavs live here in Vienna,” the book dealer asserts. And to the question why, given the large stock of potential customers, his shop has remained so small, Prstojević answers: “Most of them flee from their own language and want their children to read only books in German.” Almost nobody can read Cyrillic script any more. For Prstojević this is a misunderstanding of integration, for “diversity of language ought to be cultivated and also one's native language, no matter what country one lives in!” People from all over Europe order books from him through the Internet. “Our people are scattered throughout the world. From Alaska to New Zealand, I can always find a ‘hotel bed’ with friends or relatives.” He is certainly never short of a literary gift for his hosts. More schnapps is poured into the small, stylish glasses. A sip of the Balkans and you sink somewhat deeper into the sofa, into the past. However: “I only talk about the war with friends who experienced it,” Prstojević states clearly. He doesn't have to, he already has.

While still a student, Prstojević wrote his first novellas and worked as a journalist. After this, from 1982 to the outbreak of the war in 1992, he was an editor in the publishing house “Oslobodenje”. In 1992 his first book, “Forgotten Sarajevo”, was published that, after twenty months of war, indirectly made it possible for him to escape from Sarajevo. Austrian helpers, who were interested

“Most of them flee from their own language and want their children to read only books in German.” Almost nobody can read Cyrillic script any more. Prstojević this is a misunderstanding of integration, for “diversity of language ought to be cultivated and also one's native language, no matter what country one lives in!”

in the book, got him on board one of the few planes leaving the city. But he did not remain idle during the period of the war.

In 1993 his guide to the war and the city, “Survival Guide – Sarajevo” was released in English. The idea of this ironical guide occurred to him because at the time he began to grow very irritated with journalists who flew to Sarajevo from all over the world in order to subsequently present their “experience of the war”. So, in this survival lexicon under “D” for “Drinking” there are not the usual tips about cocktail bars or beer pubs, but the following: “The water of Sarajevo was always famed. Today it is boiled

and cleansed by using tablets. We have a white one for two litres and a green one for five litres. The problems start when you have a green tablet but no pot that is large enough ...”

At the end of 1993 his last book about his personal experiences during his twenty months in war-torn Sarajevo was published. Entries in his diary are placed next to official reports of newspapers and magazines from 1992 to 1993. And therefore Prstojević does not have to talk about this war anymore; he has ‘got it off his chest’ by writing about it as a kind of therapy, so to speak. As an artist and member of the Austrian PEN-Club, Miroslav Prstojević is allowed to have two passports, a Bosnian one and an Austrian one. He did not have to decide between the two. He does not want to go back – he travels a great deal anyway and he stays in contact with his friends mostly by e-mail. But his younger daughter, who attended the Sozialakademie in Vienna, wants to help in her former homeland and often travels to Bosnia.

While we drink our fourth schnapps and chat about our families, a friend of his son (born in 1972) comes into the bookshop. He proudly shows us his residency permit. His is a typical European biography. He is newly married to an Austrian-Iranian. They met in Rotterdam where he moved after his childhood in Sarajevo and eleven years in Jerusalem. He has come to buy a greeting card. He and his friends are flying to London tomorrow, to a Bosnian-English wedding. Prstojević recommends two books, pours another schnapps “for the road” and just says: “The next time we'll talk about my children's generation that is scattered throughout the world.”

The journalist and author **Miroslav Prstojević** (born in 1946) is a native Bosnian and now an Austrian citizen. Since 1995 he has been running the bookshop “Mi” in Vienna that specialises in “Yugoslav” literature. Prstojević gained international acclaim with his book “Sarajevo”. Die verwundete Stadt”, DAG Grafika, Lubljana 1993; Ideja, Sarajevo 1994.

Published in “Report” 2/2006

Sprache: Leidenschaft und Krankheit

Jede Sprache hat einen emotionalen Code. Wer den Code der Fremdsprache entschlüsselt, kann die Mentalität der Menschen und deren Kultur begreifen.

— Ein literarischer Essay von Milena Oda —

Denn in der Sprache liegen die Affektionen und Leidenschaften des Menschen. Man wächst in einer Sprache wie in einer Familie auf, lernt dabei die Sprachmelodie, die Sprachregeln und das gesamte Sprachsystem kennen und man wird unbewusst dadurch geformt. Die Sprache erzieht uns und verleiht unserem Ich-System ihre innere Ausstrahlung, Emotionalität und Leidenschaft. In jeder Sprache besteht ein anderes Verhältnis zur Leidenschaft und ruft eine andere Gemütsbewegung durch den Sprachklang, die Sprachstruktur und Schnelligkeit ihrer Verwendung hervor. Es gibt Sprachen, die lebhaft oder sanghaft sind, während andere weniger beseelt und kälter klingen. Und wir wählen dann auch diejenigen Fremdsprachen, die unserem Empfinden entsprechen. Die Sprachmelodie, der Klang der Wörter an sich reichen jedoch nicht für befriedigende Gespräche aus. Die Leidenschaft der Sprache erkaltet dann durch die Sinnlosigkeit und Bedeutungslosigkeit der gewählten Wörter.

Das Niveau der Sprache ist das Niveau des Intellekts

Es ist die Sprache, die uns hilft, Probleme jeder Art zu verbalisieren. Probleme zu begreifen bedeutet, jedem Problem einen Begriff zuzuordnen, um es lösen zu können. Denn das Unvermögen, sich auszudrücken, führt zum Problem und das ungelöste Problem macht sprachlos, kraftlos und schließlich auch krank. Man bemüht sich um die Entwicklung der eigenen Sprache, indem man den Intellekt anstrengt. Wir wollen unseren lebendigen, kräftigen Kern beibehalten und freuen uns über die eigenen Gedanken. Um an die eigene Sprache Ansprüche zu stellen, muss man sich selbst beim Sprechen und Denken beobachten. Man blickt bei jedem Wort in sich hinein und will jedes Wort in seiner Bedeutung und dem Sinn nach verstehen. Das gesprochene Wort regt unsere Aufmerksamkeit an und beansprucht unseren Intellekt. Wir freuen uns über unseren Kraftaufwand! Welches Spiel der Kräfte! Wir wollen uns ausreichend gerüstet fühlen, um gegen das in unserer Gesellschaft verbreitete Übel anzukämpfen, nur über einen kleinen Umfang an Wörtern zu verfügen. Es ist kein öffentlicher Kampf, es ist ein Kampf mit sich selbst gegen sich selbst. Nur wir errichten uns Hindernisse und überwinden sie freiwillig. Wer denn, außer wir selbst, ist unser Richter!? Die intellektuelle Unzufriedenheit, die wir dabei erleben, zwingt uns, die eigene Sprache zu verbessern. Die fehlenden Worte können auch durch Gesten ersetzt werden. Aber fühlen wir uns nicht gedemütigt, wenn wir die Gestik dort verwenden, wo uns die Worte in unserer Muttersprache fehlen? Wir gestehen unmittelbar ein, dass wir nicht nur große Lücken in unserem Wortschatz haben, sondern auch in unserem Denken und in unserer Lebenserfahrung. Ja, die Sprache demütigt uns und treibt uns in die Enge. Sie erzieht uns. Das gesprochene Wort über die Geste zu stellen ist anstrengend, aber es formt unser Denken. Die Sprache ist nicht nur ein Instrument zur Verständigung, sondern auch eines zur Füllung der eigenen Leere. Es ist bekannt, dass jede Sprache eine formale, ja emotionslose Struktur hat,

die im Alltag gedankenlos, gewohnheitsmäßig verwendet wird. Diese Struktur erspart dem Sprechenden das Nachdenken, das kritische Betrachten der angedeuteten Problematik und das Einfühlen. Die Verwendung von Phrasen, den Ersatzteilen des eigenen Denkens, führt zur Aushöhlung des Kerns unseres Ichs. Der Kern ist unsere Energie und die emotionale Kraft. Das Wort verliert Leben und Glut. Es fehlt an jedem Fortschritt. Man neigt dazu, sich in der Gesellschaft einfach, emotionslos und klischeehaft auszudrücken. Das reine Imitieren der Wörter, die Beredsamkeit ist nur ein Zeichen der Intellektsgrenze. Der Inhalt der Wörter ist leer. Man imitiert lieber die schon gegebenen Wörter, als sie aufs Neue zu produzieren. Man zieht vor, Ansichten zu schematisieren und Gedanken zu fingieren, sei es aus Bequemlichkeit, um die eigene innere Leere zu füllen.

Die Sprache erzieht uns und verleiht unserem Ich-System ihre innere Ausstrahlung, Emotionalität und Leidenschaft.

Die Sprache wird durch die Verwendung von Phrasen langweilig und deutet direkt auf die „Selbstlosigkeit“ des Sprechenden. Man fragt sich dann: Wie sieht es etwa im Inneren des Menschen aus, wenn er in seiner Sprachschöpfung und in der Tiefe seiner Gedankenfindung langweilig ist? Man spürt, dass das Denken der Sprechenden Person wirklich nichts wiegt und es eigentlich krank ist. Beim Sprechen werden sich die Tiefe des Denkvermögens und die kritische Selbstbeobachtung von selbst zu erkennen geben. Der denkende Mensch schützt sich gegen die Bedrohung der Begeisterung, gegen die Unterdrückung der Energie und des Intellekts, die in der Sprache verborgen sind. Wir möchten eifrig beim Sprechen, am Aufbau der Wörter, der Fragen und Antworten arbeiten und so die Originalität der Sprache buchstabieren. Die Gedanken, die Genauigkeit der Bezüge machen aus der Sprache die Sprache. Wir gehen evident davon aus: Wenn ein Mensch krank ist, dann ist es auch seine Sprache. Wir wollen aber gesund sein und werden. Stellen wir uns (immer wieder) die Frage und beantworten wir sie aufrichtig, um uns selbst im Licht oder im Schatten zu sehen: Was drücke ich durch meine Sprache aus?

Die tschechisch-deutsche Schriftstellerin, Übersetzerin und Dolmetscherin **Milena Oda** (geb. 1975 in Jičín) lebt in Berlin und war im Jänner und Februar 2005 Gast im Atelier Top 22 des Literaturhauses Niederösterreich. Sie studierte Germanistik und Geschichte in Olomouc/Olmütz (CZ), Bayreuth, Salzburg und Klagenfurt. Seit 2001 ist sie Autorin von Prosa und Theaterstücken. „Piquadrat“, ein besonderes Kunstbuch, erschien 2007 als bibliophile Ausgabe im Verlag Buchenpresse Dresden. www.milenaoda.com

Erschienen im „Report“ 1/2005

Language: Passion and Sickness

Every language has its own emotional code. Whoever can decipher the code of a foreign language can then understand the mentality and the culture of the people who use it.

— A literary essay by Milena Oda —

The affections and passions of humanity are contained in language. We grow up in a language like in a family, learning its melody and rules and indeed its entire linguistic system, and this unconsciously forms us. Language educates us and gives our ego system its inner radiance, emotion and passion. Each language has a different relationship to passion and stimulates different emotions through its sound and structure and the speed with which it is spoken. There are some languages that are lively and song-like, whereas others sound less animated and somewhat colder. We generally choose to learn those foreign languages that match our personal sensibility. The melody of language and the sound of words are not enough to create a satisfactory language. The passion of language can grow cold through the meaninglessness and senselessness of the words chosen.

The Level of the Language is the Level of the Intellect

Language helps us to verbalise problems of all kinds. Understanding problems means describing them in order to solve them. The inability to express ourselves leads to a problem and this unsolved problem makes us speechless, powerless, and ultimately also makes us ill. We attempt to develop our own language through intellectual effort. We aim to preserve our living, powerful essence and we delight in our own ideas. To make demands on language we must examine the way we speak and think. With each word we look inside ourselves, seeking to understand the significance and meaning of every single word. The spoken word attracts our attention and makes a demand on our intellect. We are glad to make this effort! What a play of forces! We want to feel adequately armed to battle against wide-spread evil in our society of commanding only a limited range of words. This is not a public battle; it is a struggle with ourselves, against ourselves. We erect our own obstacles and voluntarily overcome them. Who – if not we ourselves – should be our judge? The intellectual dissatisfaction we experience in the course of this process compels us to improve our language. Gestures can also replace the words we lack. But don't we feel ashamed when we have to use a gesture simply because we can't find the right word in our native language? We immediately admit that, not only are there enormous gaps in our vocabulary, but also in our thoughts and in our experience of life. Yes, language humiliates us and drives us into a corner. It educates us. To prefer the spoken word to the gesture is demanding, but it shapes our way of thinking. Language is not merely an instrument we use to make ourselves understood; it is also used to fill our own emptiness. It is a known fact that every language has a formal, indeed unemotional structure that is habitually used daily without much reflection. This structure saves the person speaking from having to reflect, having to critically observe the indicated problem or from having to empathize. The use of phrases that are like spare parts of our individual thought tends to hollow out the core of our being. This core is the source of our energy and emotional strength.

The word loses its life and fervour. Any form of progress is missing. In society we tend to express ourselves simply, unemotionally and in clichés. Eloquence or the pure imitation of words is only a sign of the boundaries of the intellect. The words have no content. We prefer to imitate existing words rather than produce new ones. We prefer to present schematic views and to feign ideas, perhaps because this is easier to do, in order to fill our own inner emptiness.

Language educates us and gives our ego system its inner radiance, emotion and passion.

Readymade phrases make language tedious and are a direct indication of the “selflessness” of the person speaking. We then ask ourselves: what must the inner life of someone be like, when their use of language and the thoughts they discover in the depths of their being are so boring? We notice that the speaker's way of thinking is of no consequence and is, in fact, sick. We reveal the depths of our ability to think and our critical observation of ourselves when we speak. Thinking persons protect themselves against the threat of enthusiasm, against the suppression of energy and intellect that are concealed in language. We wish to work assiduously at speaking, at building up words, questions and answers and thus to spell out the originality of language. Evidently, we assume that when a person is ill then the language he uses is also sick. But we ourselves want to become and remain healthy. We ought to repeatedly ask ourselves a question that should be answered honestly, in order to see ourselves, whether in light or shadow: What do I express through my language?

Czech-German writer, translator and interpreter **Milena Oda** was born in 1975 in Jičín and now lives in Berlin. In January and February 2005 she was a guest in Atelier Top 22 of the Literaturhaus Niederösterreich. She studied history and German language and literature in Olomouc/Olmütz (CZ), Bayreuth, Salzburg and Klagenfurt. She has been engaged in writing prose and plays since 2001. “Piquadrat”, a special artbook was published 2007 in a bibliophilic edition by Verlag Buchenpresse Dresden. www.milenaoda.com

Published in “Report“ 1/2005

Souvenir Raumtransporter „Progress“, Broschüre „Die Abenteuer einer kosmischen Prostituierten“

Ab 1961, nach der erfolgreichen Mission Juri Gagarins im Weltall, wurde der Kosmos zum Thema Nummer eins in der Sowjetunion. Man hatte die USA überholt! Es gab kaum einen Betrieb, in dem nicht die Bilder sowjetischer Kosmonauten hingen. Ihnen zu Ehren wurden Lieder gesungen, Gedichte geschrieben, Filme gedreht, Gemälde gemalt und Monumente errichtet. In millionenfachen Auflagen wurden die unterschiedlichsten Souvenirs zur Kosmosthematik produziert. Das abgebildete Souvenir zeigt den Raumtransporter „Progress“, der Mitte der 1970er Jahre zur Versorgung der Salyut-Raumstationen entwickelt wurde. Die Broschüre „Die Abenteuer einer kosmischen Prostituierten“ hat wahrscheinlich nur bedingt etwas mit der Propagierung der eigenen Erfolge im Weltraum zu tun. Sie stammt aus den späten 1980er Jahren und konnte damals mit ihren freizügigen Abbildungen den Sowjetbürger richtiggehend schockieren. 1988 wurde ein Film gedreht, in dem zum ersten Mal in der Geschichte des sowjetischen Kinos der Liebesakt offen gezeigt wurde: „Malenkaja Vera“ („Kleine Vera“, Regie: Vasilij Pitschul). Dieses Werk wurde zum Symbol der sexuellen Befreiung, von der die späten 1980er Jahre in der Sowjetunion geprägt waren ... Mehr Geschichten von Ella Opalnaja auf den Seiten 48 – 51

Souvenir „Space Transporter Progress“, Brochure „The Adventures of a Cosmic Prostitute“

From 1961, after Yuri Gagarin's successful mission in outer space, the cosmos became theme number one in the Soviet Union. They had overtaken the USA! There was hardly any business in which images of the Soviet cosmonauts were not displayed. Songs were sung about them, poems written, films made, paintings painted and monuments erected. Millions of different souvenirs on the theme of the cosmos were produced. The souvenir depicted shows the space transporter "Progress", which was developed in the mid-1970s to supply the Salyut space stations. The brochure "The Adventures of a Cosmic Prostitute" probably only has indirectly to do with propaganda about success in outer space. It comes from the late 1980s and its permissive illustrations could really shock decent citizens. The first film in the history of Soviet cinema to show sexual intercourse openly, "Malenkaya Vera" ("Little Vera", director Vasily Pitshul), was made in 1988. This film became a symbol of the sexual liberation that characterised the Soviet Union in the late 1980s ... More Stories from Ella Opalnaja on pages 48 – 51



Die

evolution neu erfinden

Der Philosoph Boris Buden, Autor des Buches „Der Schacht von Babel – Ist Kultur übersetzbar?“, spricht im Interview mit Manuela Hötzl von einer Gesellschaft, die Politik nicht mit Kultur verwechseln sollte, und von Europa als einer Übersetzungsgemeinschaft.

– Manuela Hötzl im Gespräch mit Boris Buden –

Manuela Hötzl: Ihr Buch beschreibt im Zuge der Analyse eines Sprachbegriffs auch die momentane Befindlichkeit von Europa. Welche Fragen wirft das Sprachproblem in Europa für Sie auf?

Boris Buden: Die Hauptfrage in meinem Buch ist die nach der Zukunft Europas. Eine meiner Thesen: Es gibt weder eine europäische Sprache an sich, noch kann eine der europäischen Nationalsprachen diese Rolle übernehmen. Aber wie soll Europa, das sich vereinigen will, in Zukunft kommunizieren? Welche gemeinsame Sprache – die nötig wäre, wenn Europa wirklich demokratisch sein will – soll die europäische Öffentlichkeit sprechen?

Die Sprache Europas kann also nur als eine Art Übersetzungspraxis begriffen werden, eine sprachliche Kommunikation, die als Prozess ständiger wechselseitiger Übersetzungen erfolgt. Dieser Herausforderung ist man sich momentan noch gar nicht bewusst. Aber in Zukunft werden weder die Intellektuellen noch die Politiker Europas diesem Problem ausweichen können.

Im Zuge Ihrer Suche nach dem „wahren Ziel von Übersetzungen“ fahnden Sie auch nach der „verlorenen gesellschaftlichen Emanzipation“. Wäre diese der „ideologische Neuanfang von Europa“, von dem Slavoj Žižek im Klappentext Ihres Buches spricht?

Die Hauptthese meines Buches ist, dass in unserer postmodernen Zeit alle Sphären des gesellschaftlichen Lebens, vor allem aber die politische, in Kultur, oder wenn Sie so wollen, in die Sprache der Kultur übersetzt wurden. Kultur ist heute eine Art ultimativer Übersetzung geworden. Wir schaffen es nicht mehr, aus dem alles umfassenden Kulturbegriff hinauszukommen. Das ist ein Punkt, an dem klar werden muss, dass von der kulturellen Übersetzung allein keine globale Emanzipation, wie dies manche glauben, zu erwarten ist. Der „Neuanfang“, den Žižek fordert, bedeutet nichts anderes als eine Re-Politisierung unserer historischen Erfahrung und der ökonomischen Sphäre. Der erste Schritt zu diesem neuen Beginn ist die Erkenntnis, dass es eine Erfahrung auch außerhalb der Kultur gibt und dass diese Erfahrung erst durch eine praktische Veränderung zu machen ist. Früher nannte man diese Veränderung die Revolution, heute jedoch müssen wir sie neu erfinden.

Europa ist also auf dem falschen Weg, wenn es sich über eine gemeinsame kulturelle Identität definieren möchte?

Natürlich ist Europa auf dem falschen Weg, wenn es glaubt, die kulturelle Entwicklung allein könne sein Schicksal entscheiden. Dieser Glaube ist sogar sehr gefährlich, weil er uns

blind für die politischen Widersprüche und neue, bislang noch unbekannt Antagonismen macht, die das Projekt der europäischen Einigung unausweichlich mit sich bringt. Gerade gegen diese politische Blindheit richtet sich mein Buch. Genauer gesagt, gegen den naiven Glauben an eine neue kulturelle Identität. Und zwar eine Identität, die jenseits der alten Vorstellung von den essenziellen Identitäten europäischer Nationen als eine Art „kulturelle Hybridität“ entstehen soll. Diese würde uns die Antwort auf eine ebenfalls entscheidende Frage der europäischen Zukunft ersparen, nämlich die Frage, ob aus Europa eine Art föderativer Nationalstaat entstehen soll. Die Souveränität der existierenden Nationalstaaten muss aber früher oder später abgeschafft werden oder, im Gegenteil, Europa muss eine ganz andere Form der Demokratie ausprobieren.

„Selbst wenn wir Sprachen nicht perfekt sprechen, sollten wir sie in den Mund nehmen, um ihren Geschmack zu kosten.“

Welche kann das sein?

Das kann etwa eine solche sein, die sich auf die Tradition der europäischen Revolutionen, oder, noch präziser, auf die Erfahrungen der revolutionären Räterepubliken berufen wird.

Die Räterepubliken haben sich doch in dauernden Streitigkeiten rasch aufgelöst?

In diesem ständigen Streit, aus dem auch mein Buch heraus entstanden ist, fühle ich mich nicht so schlecht. Aber Scherz beiseite. Die Rede ist von einer anderen Demokratieerfahrung, von einem anderen Konzept der Demokratie. So wie meine eigene kulturelle Identität, falls ich eine solche haben sollte, nicht mehr in den konzeptuellen Rahmen der Nationalkultur passt. Doch eben diese lässt sich nicht mehr ins Politische übersetzen und es gibt immer noch keine Demokratie jenseits des Nationalstaates. In diesem Raum bin ich sowohl politisch als auch kulturell ein Nichts, ein Lohnarbeiter, dessen Rechte weit unter dem Niveau der Arbeiterklasse vor hundert Jahren liegen, da bin ich, wie einmal ein kroatischer Nationalist über eine Nation ohne Staat sagte, „wie Scheiße im Regen“.

Wie haben Sie persönlich die Veränderungen in Kroatien erlebt?

Was Kroatien betrifft, träumt dieses Land heute immer noch seinen kulturellen Souveränitätstraum und arbeitet damit an einer Selbst-

Isolation seiner Kultur. Obwohl die Kroaten ihre Sprache mit Serben und Bosniern teilen, versuchen sie, ihre eigene Version von den zwei anderen radikal abzugrenzen. Auf diese Weise schaden sie unendlich ihrer eigenen Sprache. Die Folge dieses Sprachautismus ist eine Situation, die an jene aus dem 19. Jahrhundert erinnert, als sich Kroatien noch innerhalb der Habsburger Monarchie befand. Die Elite studierte damals hauptsächlich in Wien und sprach Deutsch, die Sprache des Wissens, intellektueller Kommunikation und Hochkultur. Den Volksmassen blieb die vollkommen autistische, zu einer ernsthaften kulturellen und intellektuellen Produktion gar nicht fähige kroatische Muttersprache.

Wurde Deutsch durch eine neue „Elitensprache“ ersetzt?

Heute ist Englisch die Sprache der Elite. Diese Elite studiert im Ausland, hauptsächlich an den amerikanischen oder britischen Fakultäten, wo die intellektuelle Kommunikation sich vor allem in englischer Sprache abspielt.

Kann Englisch nicht die Rolle einer gemeinsamen europäischen Sprache übernehmen?

Der französische Philosoph Etienne Balibar hat darauf aufmerksam gemacht, dass Englisch „mehr oder weniger“ die europäische Sprache ist. Aber Englisch ist auch die Sprache der globalen Kommunikation, die in vielen unterschiedlichen Formen auftritt. Andererseits ist Englisch auch die Sprache nur zweier der europäischen Nationen. Warum sollte also ausgerechnet diese Sprache die Rolle der Sprache Europas übernehmen?

Sie gehen vom Sprachbegriff Wilhelm von Humboldts aus, der eine Nation letztlich nur über die Sprache definierte. Haben sich gerade die osteuropäischen Staaten dieses Konzept zu einfach angeeignet?

Auf dem humboldtschen Verständnis von Sprache als einer in sich geschlossenen Totalität und als Ausdruck einer in sich geschlossenen Gemeinschaft beruht auch die Idee einer Homologie von Sprache und Kultur, die in letzter Konsequenz impliziert, dass es keine europäische Kultur an sich geben kann bzw. dass die europäische Kultur nur eine Art Summe europäischer Nationalkulturen ist. Auch die osteuropäischen Nationen hatten die romantische Phase der Nationenbildung, und zwar meistens im 19. Jahrhundert. Das ist auch dann passiert, wenn es ihnen nicht gleich gelungen ist, diese kulturelle „Wiedererstehung“ mit der Gründung eines eigenen Nationalstaates zu krönen. Wenn sie heute diesen Prozess politisch zu Ende bringen, erscheint er uns als eine Art Anachronismus.

Passiert das Gleiche auch im Westen?

Man denke nur an all die Institutionen der sogenannten Nationalkultur, die sich sowohl im Osten als auch im Westen weiterhin politischer Unterstützung erfreuen und das kulturelle Leben in ganz Europa dominieren. Institutionell sind damit die europäische Kultur und die auf Nationalsprachen basierenden Erziehungssysteme europäischer Völker noch immer auf dem Stand des 19. Jahrhunderts.

Immer mehr Staaten, auch Österreich, zwingen Ausländer, die Landessprache zu erlernen. Halten Sie das für richtig?

Dieser Zwang ist kontraproduktiv. Außerdem ist er ebenso von einer konservativen historischen Perspektive motiviert, nämlich von der Überzeugung, die Nationalkultur bilde den ultimativen Horizont moderner Kultur, und wer sie nicht hat, sei akulturell oder primitiv. Der schon genannte Etienne Balibar sah gerade die Zukunft europäischer Kultur in Menschen, die den Horizont der Nationalkultur überschritten haben.

Welche Übersetzungsmethoden sollen demnach in der EU praktiziert werden?

Das kann ich nicht beantworten. Etwas jedoch muss betont werden: dass Übersetzung immer mehr ist als bloß ein sprachliches Geschehen. Es ist immer auch eine kulturelle, politische und soziale Auseinandersetzung mit dem Fremden. Die sogenannte sprachliche oder literarische Übersetzung ist nur ein Teil der „Übersetzungspraxis“, wie ich sie verstehe.

Sollten wir alle in Zukunft mehr Sprachen sprechen?

Ja, selbst wenn wir sie nicht perfekt sprechen und verstehen, sollten wir sie in den Mund nehmen, um ihren Geschmack zu kosten.

Boris Buden, geboren 1958 in Kroatien, studierte klassische und moderne Philosophie in Klagenfurt, Zagreb und Ljubljana. Seit 1984 arbeitet er als freier Journalist und Publizist. Buden veröffentlicht regelmäßig auf Deutsch, Englisch und Französisch philosophische, politische und kulturkritische Essays. Als Aktivist der kroatischen Friedensbewegung rief er 1993 die Zeitschrift „arkzin“ ins Leben.

Boris Buden, „Der Schacht von Babel – Ist Kultur übersetzbar?“, Kulturverlag Kadmos, Berlin 2004
Boris Buden/Stefan Nowotny, „Übersetzung: das Versprechen eines Begriffs“, Turia + Kant, Wien 2008

Das gesamte Interview mit Boris Buden ist im „Report“ 1/2005 erschienen.

Reinventing

the

evolution

Boris Buden, the author of the book “Der Schacht von Babel – Ist Kultur übersetzbar” (The Pit of Babel – is Culture Translatable?), explains in the conversation with „Report“ why he finds the belief in a new cultural identity naïve and why society should not confuse politics with culture. Buden speaks of Europe as a translation community.

— Manuela Hötzl in conversation with Boris Buden —

Manuela Hötzl: In the process of analysing a linguistic term your book also describes the mood in Europe at present. From your point of view, what questions does the language problem in Europe raise?

Boris Buden: The main question in my book is about the future of Europe. One of my theses is that there is no European language per se, and that none of the national European languages can take over this role. But how can a Europe, which wants to unify, communicate in future? What common language – which is necessary, if Europe wants to be truly democratic – should the European public speak? The language of Europe can only be understood as a kind of translation practice, a linguistic communication that takes place as a process of constant reciprocal translation. At present there is no real awareness of this challenge. But in the future neither intellectuals nor politicians will be able to avoid this problem.

In the course of your search for the “true goal of translations” you also look for the “lost social emancipation”. Could this be the “new ideological start of Europe” that Slavoj Žižek writes about on the flyleaf to your book?

The main thesis of my book is that in our post-modern era all spheres of social life but above all the political one are translated into culture, or, if you prefer, into the language of culture. Today culture has become a kind of ultimate translation. We can no longer manage to escape the all-embracing notion of culture. This is the point where it must become clear that, unlike what some people believe, we cannot expect global emancipation through cultural translation alone. The “new beginning”, which Žižek calls for, means nothing less than a re-politicisation of our historical experience and the economic sphere. The first step towards this new beginning is the recognition that there is also experience lying outside of the field of culture and that this experience can only be made as a result of practical change. Previously this change was called revolution, but today we have to reinvent it.

Do you believe that a Europe which wishes to define itself through a common cultural identity is on the wrong track?

Of course Europe is on the wrong track if it believes that cultural development alone can decide its destiny. This belief is even very dangerous, as it makes us blind to political contradictions and the new, as yet unknown, antagonisms that the project of European unification will inevitably bring with it. My book is directed precisely against this political blindness. Or, to put it more precisely, against the naïve belief in a new cultural identity, an identity that is

supposed to develop outside of the old concept of the European nations' fundamental identities, as a kind of “cultural hybridism”. This is supposed to spare us giving an answer to the equally decisive question about Europe's future, i.e. whether Europe should develop into a kind of federal nation state. Sooner or later the sovereignty of the existing nation states will have to be abolished, or, contrariwise, Europe must try out a completely different form of democracy.

“Even if we don't talk and understand languages perfectly, we should use them and savour the taste of them in our mouths.”

What form of democracy might that be?

It could be something that refers back to the tradition of the European revolutions or, to be more precise, to the experiences of the revolutionary soviet republics.

But surely the German soviet republics quickly collapsed due to constant internal disagreement?

I myself don't feel so badly in this kind of perennial dispute – out of which my book too developed. But, to put joking aside: what we are talking about here is a different experience of democracy, an alternative concept of democracy. Just as my own cultural identity, if I have one, no longer fits into the conceptual framework of a national culture. But precisely this can no longer be translated into the political realm and there is, as yet, no democracy outside of the nation state. In this area I am both politically and culturally a nobody, a wage-earner, whose rights are far fewer than those of the working classes a hundred years ago, I am, as a Croatian nationalist once said about a nation without a state, “like a piece of shit in the rain”.

How did you personally experience the changes in Croatia?

Croatia is today still dreaming of its area of cultural sovereignty and is consequently working towards the self-isolation of its culture. Although the Croats have essentially the same language as the Serbs and the Bosnians they are attempting to radically distinguish their version from the other two. This means that they are doing their own language untold damage. The consequence of this linguistic autism is a situation reminiscent of the position in the 19th century, when Croatia was still part of the

Habsburg monarchy. At that time most of the elite studied in Vienna and spoke German, the language of knowledge, intellectual communication and sophisticated culture. The mass of the people had to make do with their completely autistic native tongue, Croatian, which was incapable of serious cultural and intellectual production.

Has German been replaced by a new “language of the elite”?

The language of the elite nowadays is English. This elite studies abroad, mostly at American or British university faculties, where intellectual communication takes place primarily in English.

Could English not take over the role of a common European language?

The French philosopher Etienne Balibar has pointed out that English is “more or less” the European language. But English is also the language of global communication and exists in many different forms. On the other hand English is the language of only two of the European nations. Why should this language in particular take on the role of the language of Europe?

You take as your starting point Wilhelm von Humboldt's understanding of language, which ultimately defines a nation exclusively in terms of language. Have the Eastern and South-eastern European countries perhaps too readily adopted this concept?

The idea of a homology between language and culture, which ultimately implies that there can be no European culture per se, or that European culture is only a kind of summation of European national cultures, is based on Humboldt's understanding of language as a self-contained totality and the expression of a self-contained community. The nations of Eastern and South-eastern Europe also experienced the romantic phase of nation building, mostly in the 19th century. This happened although most of them did not immediately succeed in crowning this cultural “revival” with the founding of their own nation state. If their aim today is to bring this process to its final conclusion by political means, then this seems a kind of anachronism

Does the same kind of thing happen in the West?

Here one has only to think of all the institutions of so-called national culture that still continue to enjoy official support, both in Eastern and Western Europe, and which dominate cultural life in the whole of Europe. Therefore institutionally European culture and the educational systems of the European peoples (that

are based on national languages) still remain at the same stage of development as in the 19th century.

More and more countries, including Austria, are compelling foreigners to learn the language of the country they live in. Do you think this is right?

This kind of compulsion is contra-productive. And furthermore it is motivated by the same conservative historical perspective, i.e., the conviction that national culture forms the ultimate horizon of modern culture and whoever doesn't possess it is without culture or primitive. Etienne Balibar, whom I referred to earlier, believed that the future of European culture lies with those people who have gone beyond the horizon of national culture.

What translation methods do you think should be used in the EU?

I can't answer this question. But one thing should be emphasised: translation is increasingly more than a merely linguistic process. It is always also a cultural, political and social examination of what is foreign. As I see it the so-called linguistic or literary translation is only a part of “translation practice”.

In the future ought all of us speak more languages?

Yes, even if we don't talk and understand them perfectly, we should use them and savour the taste of them in our mouths.

Boris Buden, who was born in Croatia in 1958, studied classic and modern philosophy in Klagenfurt, Zagreb and Ljubljana. Since 1984 he has worked as a freelance journalist and writer. Buden regularly publishes philosophical and political essays as well as cultural criticism in German, English and French. While an activist in the Croatian peace movement he founded the journal “arkzin” in 1993.

Boris Buden, “Der Schacht von Babel – Ist Kultur übersetzbar?”, Kulturverlag Kadmos, Berlin 2004
Boris Buden/Stefan Nowotny, „Übersetzung: das Versprechen eines Begriffs“, Turia + Kant, Vienna 2008

The unabridged interview was published in “Report” 1/2005

„Wir Übersetzer werden nicht aufgeben und weiterhin übersetzen“

Urška P. Černe „Wir ideologisch unterschiedlich gebauten und schließlich doch gleichgeschalteten Völker im Osten, Westen, Süden, Norden Europas erlebten eine vielleicht nicht gleiche, aber doch ähnliche weltanschauliche Sozialisation – letztendlich mithilfe von Übersetzungen. Ich war 26 Jahre alt, als ich Hofmannsthals ‚Brief des Lord Chandos‘ ins Slowenische übersetzte. Diese Literatur hat meine Gefühlswelt bestimmt und mir vor allem zu einer Einsicht verholfen: Sprache ist nicht unbedingt ein Transportmittel der Wahrheit. Sofern die ‚Wahrheit‘ unserer Spezies überhaupt zumutbar wäre. Aber wie neugierig, zuvorkommend und aufgeschlossen müssen wir Europäer letztendlich doch sein, dass wir die eine ‚Wahrheit‘ in der Sprache immer wieder aufspüren wollen, dass wir trotz allem vorbestimmten Scheitern immer wieder so viel übersetzen. Wir müssen geradezu von einem Glauben getrieben sein, der uns das Chaotische der Sprache, das Nicht-Seiende der Wahrheit vergessen lässt.“

Ein Kommentar von **Urška P. Černe**, slowenische Übersetzerin von Texten von Günter Grass, H.C. Artmann, Elfriede Jelinek, Robert Schindel u.v.a. und Literaturkritikerin. Sie lebt und arbeitet in Ljubljana. Den Text hat sie auf Deutsch für den „Report“ 1/2005 verfasst.

“We translators will not give up but will continue to translate”

Urška P. Černe “We, the people of Eastern, Western, Southern or Northern Europe, although we may be differently ideologically oriented, ultimately all conform to a recognised type, and all of us have experienced (in the final analysis with the help of translations) a socialisation of our world-view that, while it may not be identical, is certainly similar. I was 26 years old when I translated Hoffmansthal’s Lord Chandos letter into Slovene. This literature shaped my emotional world and above all helped me arrive at an understanding that language is not necessarily a means of transporting the truth. In as far as the ‘truth’ can be reasonably expected of our species in the first case. But how inquisitive, obliging and open-minded we Europeans must ultimately be, as we repeatedly want to discover ‘truth’ in language, and as, despite the inevitability of failure, we still continue to translate so much. We must indeed be driven by a belief that makes us forget the chaos of language and the non-existence of truth.”

A commentary by **Urška P. Černe**, Slovene translator of works by Günter Grass, H.C. Artmann, Elfriede Jelinek, Robert Schindel (...) and literature critic. She lives and works in Ljubljana. The original text was written in German for “Report” 1/2005.

DIE ZUNGE REICHT (WIRKLICH) WEITER ALS DIE HAND

— Lojze Wieser —

Der Pionier Lojze Wieser blickt auf 20 Jahre Erfahrung als Verleger von Literatur aus dem südosteuropäischen Raum zurück.

„Die slowenische Literatur gehört zu jenen ‚kleinen Literaturen‘, die im deutschen Sprachraum leider viel zu wenig bekannt sind. Das liegt keineswegs an ihrer Qualität, vielmehr an mangelnden (oder mangelhaften) Vermittlerleistungen, Übersetzungen, was wiederum zu einem erheblichen Teil auf mangelndes Publikumsinteresse und auf die Risiko-Unlust der Verlage zurückzuführen ist. Wenn in den letzten Jahren von slowenischer Literatur die Rede war, so meist im Zusammenhang mit den kärntnerslowenischen Autoren Florjan Lipuš und Gustav Januš, für die sich Peter Handke als Übersetzer engagiert hat. Dass Gustav Januš für sein lyrisches Œuvre 1984 den angesehenen Petrarca-Preis erhielt, hatte insofern stellvertretende Bedeutung, als die Auszeichnung dazu beitrug, die slowenische Literatur ins Bewusstsein vieler Leser zu rücken.“ (Ilma Rakusa, „Neue Zürcher Zeitung“, 8. August 1986)

Lesen ist Abenteuer im Kopf. Wenn ich auf die 20 Jahre zurückblicke, in denen wir nun schon im Wieser Verlag Literatur aus blinden Flecken Europas verlegt haben, dann zieht an meinem geistigen Auge wahrlich eine abenteuerliche Zeit vorbei.

Als wir damals begonnen haben, Literatur aus dem europäischen Osten zu veröffentlichen, als wir begonnen haben, den vielen Literaturen dieses Raumes ein Gesicht zu geben, als wir die Texte von slowenischen, kroatischen, serbischen, albanischen, bulgarischen, rumänischen, ungarischen, tschechischen, slowakischen und polnischen Autorinnen und Autoren herauszugeben begannen, war die Sowjetunion noch nicht Vergangenheit, Jugoslawien noch nicht von einem Krieg zerstückelt und die Europäische Union in der heutigen Form unerreichbar. Da haben wir das Hoffen gelernt. Da haben wir die Ahnung von einer vielstimmigen Welt im Sinne gehabt, von der uns die Autorinnen und Autoren in ihren Büchern, ihren Versen, ihren Erzählungen und ihren Träumen berichtet haben und die uns deren Übersetzerinnen und Übersetzer ins Deutsche übermitteln haben.

In diesen 20 Jahren haben wir knapp 900 Bücher verlegt. Rund 15 Prozent davon sind Sachbücher und wissenschaftliche Werke, der Großteil Belletristik. Davon sind mehr als ein Drittel Übersetzungen aus dem ost- und südosteuropäischen Raum.

Wir haben 1997 die Reihe „Europa Erlesen“, die erfolgreichste Serie des Verlages, begründet, in der wir knapp 10.000 Texte von mehr als 3.500 Autorinnen und Autoren in gut 150 Bänden gedruckt haben – wovon ein Drittel von Übersetzerinnen und Übersetzern aus über 50 Sprachen ins Deutsche übertragen wurde.

In über 750 Vorträgen, Präsentationen, Lesungen und Diskussionen von Aachen bis Sarajewo, von Brüssel bis Košice, von Ankara bis Tirana und Ljubljana haben wir die Literatur sprechen lassen, über 100.000 Bücher haben wir zu Besprechungen an Redaktionen verschickt und über 20.000-mal haben diese Schriften in Besprechungen, Berichten und Anmerkungen Beachtung gefunden, in mehr als 3.000 Stunden hat die Stimme der von uns verlegten Literatur in den Radios Gehör gefunden und – zusammengekommen – in gut 300 Stunden via Fernsehen verzaubert.

Unter den Übersetzungen nimmt die slowenische Literatur einen vorrangigen Platz ein. Allein im Wieser Verlag sind mittlerweile knapp 100 Werke aus dem Slowenischen beziehungsweise Bücher, die sich mit der slowenischen Literatur beschäftigen, erschienen. Nimmt man alle Veröffentlichungen der Verlage, vorwiegend mit slowenischem Hintergrund in Kärnten, so ist allein in diesen zwei Jahrzehnten mehr als das Doppelte an Übersetzungen aus dem Slowenischen erschienen als je zuvor.

Es lohnt sich, würde ich meinen, sich um Literatur zu bemühen. Denn wo Krankheit ist, wächst auch das Heilende. Ist doch Literatur Medizin für die Seele und Friedenstifter zugleich. In Zeiten wie diesen erst recht, wo zusehends immer mehr Nationen beschworen werden und Angst vor Fremden geschürt wird, jedoch der Mensch, seine Sprache, seine Kunst und seine Literatur, die uns im Spiegel des Anderen erlauben, wir selbst zu sein, gerne vergessen werden. Denn die Erfahrung hat uns gelehrt: Literatur sollte die Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln sein.

Lojze Wieser wurde 1954 geboren und verlegt seit 1979 Bücher. Von 1981 bis 1986 war er Leiter des Drava Verlages und seit 1987 ist er Eigentümer des Wieser Verlags. Er wurde mit dem Ersten Österreichischen Staatspreis für Verleger ausgezeichnet. 2004 erschien sein Buch „Die Zunge reicht weiter als die Hand – Anmerkungen eines Grenzerlegers“ (Czernin Verlag, Wien). Zuletzt erschienen: „Kochen unter anderen Sternen – Geschichten von entlegenen Speisen“ (Czernin Verlag, 2007) und „Geschmacksverwandtschaften – Eine kleine europäische Speisefibel mit Rezepten“ (gemeinsam verfasst mit Christoph Wagner und Barbara Maier, Wieser Verlag, 2009).

www.wieser-verlag.com

THE TONGUE EXTENDS FURTHER (TRULY) THAN THE HAND

— Lojze Wieser —

The pioneer Lojze Wieser looks back on 20 years of experience as a publisher of literature from South-eastern Europe.

“Slovene literature is one of those ‘small literatures’ that, unfortunately, are far too little known in the German-speaking world. This has nothing to do with its quality but more with the lack of (or inadequate) efforts to explain it, and of translations, something that in turn can be traced back to lack of interest on the part of the public and to the publishing houses’ unwillingness to take risks. Where Slovene literature has been mentioned in recent years this was generally in connection with the Carinthian Slovene authors Florjan Lipuš and Gustav Januš, for whom Peter Handke undertook translations. That Gustav Januš received the highly-regarded Petrarca Prize for his lyrical oeuvre in 1984 has a particular significance, in that this award then contributed to shifting Slovene literature into the awareness of many readers.” (Ilma Rakusa, NZZ 8 August 1986).

Reading is an adventure in the mind. When I look back over the twenty years during which we in Wieser Verlag have published literature from the uncharted territories of Europe then a truly adventurous period passes by my mind’s eye.

When we began to publish literature from Eastern Europe twenty years ago, when we started to give the many different literatures from this area a face, when we began to publish Slovene, Croatian, Serbian, Albanian, Bulgarian, Romanian, Hungarian, Czech, Slovakian and Polish authors and their literature, the Soviet Union was not yet a thing of the past, Yugoslavia had not been cut up into pieces by war and the European Union in its present form was unachievable. We learned how to hope. We had in our minds an intimation of a world with many different voices that the authors told us about in their books, their verses, their stories and their dreams, and of how translators could transport these into German for us.

In these twenty years we published almost 900 books, around 15 per cent of these are specialised books and scholarly works, but most are works of literature. Of these more than a third is made up of translations from Eastern and South-eastern Europe.

In 1997 we set up the series Europa Erlesen, our most successful series, in which we alone printed 10,000 texts from more than 3,500 authors in a good 150 volumes, one third of these were translated into German from more than 50 different languages.

In over 750 lectures, presentations, readings, discussions from Aachen to Sarajevo, from Brussels to Košice, from Ankara to Tirana and Ljubljana we have enabled literature to speak for itself, sent over 100,000 books to editorial offices for discussions, and more than 20,000 times they received recognition in the form of discussions, reports and notices, for more than 3,000 hours the voice of the literature we publish was heard on radio stations and – all in all – for over 300 hours it enchanted viewers via television.

Among the translations Slovene literature occupies a leading place. In Wieser Verlag alone to date 100 works translated from the Slovene or books dealing with Slovene literature have appeared. If one takes all the publications from our house, most of them with a Slovene background in Carinthia, then in these two decades alone more than twice as many translations from the Slovene appeared than ever before.

I believe that making an effort on behalf of literature is worthwhile. Where there is sickness, healing also grows. Literature is medicine for the soul and a peacemaker at one and the same time. This is particularly the case in times such as these where, once more and increasingly, nations are invoked and xenophobia is stirred up, but humanity, its language, its art and its literature, which allow us to be ourselves in the mirror of others, is gladly forgotten! Experience has taught us: literature should be the continuation of politics but with different means.

Lojze Wieser was born in 1954 and has published books since 1979. From 1981 to 1986 he was head of Drava Verlag and since 1987 is owner of Wieser Verlag. This publishing house received the First Austrian State Prize for Publishing. In 2004 his book “Die Zunge reicht weiter als die Hand – Anmerkungen eines Grenzerlegers”, selected and edited by Barbara Maier, Franz V. Spechtler and Peter Handke appeared in Czernin Verlag, Vienna. Most recent publications include: “Kochen unter anderen Sternen – Geschichten von entlegenen Speisen” (Czernin 2007) and Wieser/Wagner/Maier, “Geschmacksverwandtschaften – Eine kleine europäische Speisefibel mit Rezepten” (Wieser, 2009).

www.wieser-verlag.com

Kontakt Unabhängiges Literaturhaus

TOP 22 – Osteuropäische Schriftsteller und Schriftstellerinnen im Unabhängigen Literaturhaus NÖ

Das Unabhängige Literaturhaus NÖ lädt in seine Gästewohnung TOP 22 internationale Autoren und Autorinnen vornehmlich osteuropäischer Herkunft ein. Seit 2005 wird dieses Programm von der Erste Bank unterstützt.

Mehr als 70 Gäste haben in den vergangenen Jahren in Krems gearbeitet. Die während der Schreibaufenthalte entstandenen Texte werden ins Deutsche übersetzt und in Anthologien, von denen bisher bereits drei erschienen sind, veröffentlicht. (TOP 22 / Teil I+II+III)

TOP 22 – Eastern European writers in the Unabhängiges Literaturhaus NÖ

The Unabhängiges Literaturhaus NÖ (Lower Austrian Independent Literature House) invites international authors, most of them from Eastern Europe, to stay in its guest apartment TOP 22. Erste Bank has supported this programme since 2005. More than 70 guests have worked in Krems over the past number of years. The texts written during the time spent there are translated into German and published in anthologies, three of which have already appeared. (TOP 22 / parts I+II+III)

TOP 22 / part I

Contributions by: Petr Borkovec (CZ), Larissa Schulmann (RU), Lajos Parti Nagy (HU), Anton Lysakowski (BY), Radek Knapp (PL), Kateřina Rudčenková (CZ), Pashov (BG), Jolanta Stefko (PL), Mila Haugová (SK), Natasha Korsakova (RU), Mariusz Grzebalski (PL), András Forgách (HU), Timur Sulfikarow (TJ), Alfredo Bauer (AR), Chen Danyan (CN), Pavel Kolmačka (CZ), Aleš Šteger (SI), Marjana Gaponenko (UA), Lela Purtskhvanidze (GE), Marek Bińczyk (PL)

TOP 22 / part II

Contributions by: Dušan Šarotar / Esad Babačić (SI), Marián Hatala (SK), Gheorghe Crăciun (RO), Reet Kudu (EE), Tautvyda Marcinkeviciute (LT), Ales Rasanau (BY), Károly Méhes / Péter Zilahy (HU), Jáchym Topol / Tomás Mika / Milena Oda (CZ), Patricia Büttiker / Urs Berner / Sabina Naef / Ivo Ledergerber / Peter Stamm / Elisabeth Wandeler-Deck (CH), Jaffa Zins (IL), Juli Zeh (DE)

TOP 22 / part III

Contributions by: Michal Hvorecký (SK), Sonja Porle (SI), Maja Novak (SLO), Robert Șerban (RO), Nikola Madzirov (MK), Ivo Kazar (BG), Jaroslav Rudiš (CZ), Paulo Lins (BR), Judith Arlt (CH), Ottó Tolnai (HU), Jürgen Theobaldy (CH), Jana Benová (SK), Andrej Morović (SI), Vlado Žabot (SI), Oksana Sabuschko (UA), Lidija Dimkowska (MK), Juri Andruchowytch (UA), Eginald Schlattner (RO), Klaus Merz (CH), Kaspar Schnetzler (CH)

**Herausgeber / Editor: Wolfgang Kühn (ULNOE)
Verlag / Publisher: Edition Aramo**

Kontakt Literatur

Jean Améry-Preis für Essayistik

Der Jean Améry-Preis für Essayistik ist eine Auszeichnung für hervorragende Leistungen auf dem Gebiet des zeitkritischen, aufklärerischen Essays. Seit 2007 wird der Améry-Preis vom Klett-Cotta Verlag ausgeschrieben und in Kooperation mit der Erste Bank finanziert. Der Preis wird alle zwei Jahre von einer aus Literaturwissenschaftlern und Kritikern bestehenden Jury vergeben.

2007 erhielt der slowenische Autor Drago Jančar den Preis.

In der Begründung der Jury heißt es:

„In vielen Büchern bis hin zu dem zuletzt erschienenen Essayband ‚Brioni‘ hat sich Jančar als eigenständiger Denker, souveräner Stilist und als ein Autor erwiesen, der die mitteleuropäische Geschichte mit all ihren Verwerfungen aufnimmt, um immer neu die Grundfragen unserer Epoche zu verhandeln.“

Imre Kertész erhält den Jean Améry-Preis für Essayistik 2009.

In der Begründung der Jury heißt es:

„Der Nobelpreisträger des Jahres 2002 ist in seinem gesamten Werk, vor allem auch in seiner Essayistik dem Geiste Jean Amérys sehr nahe. Diese wesentliche Nähe hat er konkret in seinem Essay ‚Der Holocaust als Kultur‘ artikuliert: als entschiedene Kritik an jeglichem Totalitarismus und leidenschaftliche Verteidigung der Freiheit des Menschen. Kertész‘ Essayistik arbeitet an einem aufgeklärten Denken, das seine Lehren aus der Barbarei des Faschismus und des Kommunismus gezogen hat, und für ein Europa, das entweder ein aufgeklärtes freies Europa sein wird oder einmal nicht mehr sein wird.“

Kontakt Literature

Jean Améry Essay Prize

The Jean Améry Essay Prize is awarded for exceptional achievements in the area of critical essays imbued with the spirit of the Enlightenment. The Améry Prize has been organised since 2007 by Klett-Cotta Verlag and is financed in cooperation with Erste Bank. The prize is awarded every two years by a jury made up of literary scholars and critics.

In 2007 Slovene author Drago Jančar was awarded this prize.

The jury explained its decision as follows:

“In many books up to and including the recent volume of essays ‘Brioni’ Jančar has shown himself to be an independent thinker, a sovereign master of literary style and an author who has absorbed central European history with all its shifts and dislocations so as to adopt new approaches in debating the basic questions of our epoch.”

Imre Kertész is the recipient of the 2009 Jean Améry Essay Prize.

The jury explained its decision as follows:

“In his entire work, but above all in his essay writing, the Nobel Prize Winner for 2002 is very close to the spirit of Jean Améry. He concretely articulated this closeness in his essay ‘The Holocaust as Culture’: as a decisive critique of every form of totalitarianism and passionate defence of human freedom. Kertész‘ essays are based on an enlightened way of thinking that has drawn its lessons from the barbarianism of fascism and communism and stands for a Europe that will either be enlightened and free or will cease to exist.”

www.kontakt.erstegroup.com

REPORT

SOZIALES SOCIAL ISSUES

Martin Schenk // Michael Genner //
Sebastian Fasthuber // Svatopluk Karasek
// Barbara Tóth // Michael Jandl



Verschiedene Damenschuhe

Überschuhe aus Gummi beziehungsweise Galoschen hat man bereits vor der Revolution getragen. Sie waren sehr praktisch, da man damit „die richtigen Schuhe“ vor Schmutz und Nässe schützen konnte. Als in den 1950er Jahren auch in der Sowjetunion Damenschuhe mit Absätzen in Mode kamen, wurde im Leningrader Werk „Rotes Dreieck“ der einmalige und später nicht weiterverfolgte Versuch unternommen, Galoschen mit Absätzen zu produzieren ... Mehr Geschichten von Ella Opalnaja auf den Seiten 48–51

Various Women's Shoes

Women's over-shoes of rubber with heels Over-shoes of rubber or galoshes were worn before the revolution. They were very practical as they protected your "proper shoes" from dirt and damp. When, during the 1950s, women's shoes with heels became fashionable in the Soviet Union also, a one-off attempt was made at producing galoshes with heels in the Leningrad works "Red Triangle". This attempt was not later continued ... More Stories from Ella Opalnaja on pages 48–51

Die Kulturalismus-Fälle: „Einmal Ausländer, immer Ausländer“

Martin Schenk „Österreich hat eine qualifizierte Einwanderung, man nimmt sie aber weitgehend nicht zur Kenntnis. Nach der erfolgten Dequalifizierung findet kein beruflicher Aufstieg mehr statt. Insgesamt arbeiten 38 Prozent der Migranten weit unter ihrem Potenzial. Wir könnten mit den Leuten aus unseren Beratungsstellen und Unterkünften eine Fachhochschule betreiben. Das ‚Gastarbeitermodell‘ mit billigen, willigen, aber rechtlosen Arbeitskräften ist eine sozialpolitische Einbahnstraße. Tausende sind ohne Aufstiegschancen, wohnen in schlechten und überpreuerten Wohnungen, mit der Unsicherheit des permanenten Aufenthaltsverbots. All das bewirkt das Gegenteil von Integration, nämlich soziale Ausgrenzung. Das ‚System Gastarbeiter‘, also Arbeitnehmer mit Ablaufdatum, schert sich nicht um Weiterbildung, Schutz vor Dequalifizierung, sozialen Aufstieg, Repräsentation in Medien, Anti-Diskriminierung. Dabei sind das die Voraussetzungen dafür, dass keine ethnisch eingeschlossenen Unterschichten entstehen. Menschen erwerben Rechte durch ihr Menschsein, nicht durch die Zugehörigkeit zu einer Kultur oder Herkunft. Wird das umgedreht, schnappt die Kulturalismus-Falle zu: einmal Ausländer, immer Ausländer.“

Martin Schenk hat Psychologie studiert und unter anderem in der Flüchtlingsbetreuung gearbeitet. Er ist Sozial-experte der Diakonie Österreich und Mitbegründer des österreichischen Anti-Armut-Netzwerks („Die Armutskonferenz“).

Erschienen im „Report“ im März 2007 (online)

“The culturalism trap: once a foreigner, always a foreigner”

Martin Schenk “Austria has a qualification-based immigration policy, but it is mostly not taken notice of. And after someone has been downgraded, no professional advancement of any kind is possible. A total of 38 per cent of migrants are engaged in work that lies far below their potential. We could, in fact, run a third-level college with the people from our advice centres and accommodation facilities. The ‘foreign worker model’ of cheap, willing workers without legal rights is a one-way street in socio-political terms. Thousands of people have no chance to improve themselves, live in bad and over-priced accommodation and with the constant uncertainty of a permanent residence ban. This brings about the opposite of integration, namely social exclusion. The ‘guest worker system’, i.e. a system of employees with an expiry date, does not care about further education, protection from downgrading, social advancement, representation in the media, or anti-discrimination. But these are exactly the measures required to prevent the development of an ethnically trapped underclass. Human beings have rights for being human, not because they are members of a special culture or because of their origins. If this is not reversed, the culture trap snaps shut: once a foreigner, always a foreigner.”

Martin Schenk studied psychology and has worked in refugee support, among other things. He is a social expert of the “Diakonie Österreich” (social welfare organisation of the Protestant churches in Austria) and co-founder of the Austrian anti-poverty network (“Die Armutskonferenz”).

Published in “Report” in March 2007 (online)

Europa muss den Mut haben, sich als Einwanderungskontinent zu deklarieren

Michael Genner „In einer Zeit der Globalisierung kann man auf den freien Verkehr der Menschen, der Gedanken, der wirtschaftlichen Kräfte und Interessen nicht verzichten. Europa kann zwar versuchen, sich abzuschotten, aber dann wird es geistig, biologisch und wirtschaftlich verkümmern. Gerade die sogenannten Wirtschaftsflüchtlinge, die große Gefahren überwinden, um nach Europa zu gelangen, bringen Erfindungsgeist, Ausdauer und Pioniergeist mit. Sie tragen jetzt schon wesentlich zur Entwicklungshilfe für ihre Herkunftsländer bei (viel mehr als die staatliche Hilfe) und können auch sehr viel zur wirtschaftlichen Entfaltung Europas beitragen, wenn man sie nur lässt. Ein offenes Europa dürfte den Zugang zum Arbeitsmarkt nicht beschränken. Es kann keine geschützten Arbeitsplätze für Inländer mehr geben. Als Regulativ zum freien Arbeitsmarkt brauchen wir die soziale Grundsicherung. Man soll diejenigen arbeiten lassen, die arbeiten wollen, und diejenigen in Ruhe lassen, die nicht arbeiten wollen. Sie leisten durch ihr Ausscheiden aus dem Arbeitsmarkt einen Dienst an der Gesellschaft, denn sie machen Arbeitsplätze frei für fleißige, tüchtige, erfindische Arbeitskräfte aus dem Osten oder aus der Dritten Welt. Europa muss den Mut haben, sich als Einwanderungskontinent zu deklarieren.“

Michael Genner ist Obmann des Vereins „Asyl in Not“. Im Februar 2006 hat er bei einer Veranstaltung der Grünen in Innsbruck die Bevölkerung aufgerufen, Schutzräume für Flüchtlinge zu schaffen. Ein darauf von der Staatsanwaltschaft eröffnetes Verfahren gegen ihn wurde zurückgezogen.

Erschienen im „Report“ im März 2007 (online)

“Europe must have the courage to declare itself an immigration continent”

Michael Genner “In this age of globalisation, it is impossible to do without the free exchange of people, thoughts, economic strengths and other interests. Although Europe can try to isolate itself, if it succeeds it will waste away intellectually, biologically and economically.

The so-called economic refugees who overcome great dangers to reach Europe bring inventiveness, staying power and pioneering spirit. They already contribute a great deal of development aid to their countries of origin (much more than state help) and can make a great contribution to the economic development of Europe, but only if we allow it. An open Europe must not restrict access to the labour market. There can be no more protected jobs for natives.

The free labour market could be balanced by the provision of basic social safeguards. We should let those who want to do so work, while those who do not want to work should be left alone. By leaving the labour market they, in fact, render a service to society, as they vacate jobs for hardworking, capable and inventive workers from the East or the Third World. Europe must have the courage to declare itself an immigration continent.”

Michael Genner is chairperson of the organization “Asyl in Not”. In February 2006, at an event organised by the Green Party in Innsbruck, he called upon the population to provide sheltered spaces for refugees. Proceedings, subsequently started against him by the public prosecutor’s office, were dropped.

Published in “Report” in March 2007 (online)

Voll in der Welt, voll im Glauben

Svatopluk Karasek, 1942 in Prag geboren, war protestantischer Pfarrer, ehe er sich in den frühen siebziger Jahren dem wilden Underground anschloss und Rock predigte. Er wurde mit Berufsverbot belegt, inhaftiert und emigrierte in die Schweiz. Lange schon lebt er wieder in Prag und ist seit 2004 Menschenrechtsbeauftragter der tschechischen Regierung.

— Sebastian Fasthuber im Gespräch mit Svatopluk Karasek —

Sebastian Fasthuber: Gehen wir ein paar Jahrzehnte zurück: In der Tschechoslowakei bedeutete Underground in den siebziger Jahren etwas viel Radikaleres als im Westen. Langhaarige und Rocker wurden von der Polizei verfolgt und konnten nur im Geheimen leben, wie sie wollten. Wie haben Sie diese Zeit in Erinnerung?

Svatopluk Karasek: Vielleicht sollte ich Underground im Kontrast zur heutigen Zeit erklären. Das heutige Leben schafft eher leblose Situationen. Heute kann man alles haben und muss dazu nicht einmal sein Haus verlassen. Alles läuft besser, aber das Leben ist irgendwie flach. Etwas Lebendiges, Authentisches entsteht nur mehr selten. Mit dem Underground war es anders. Die jungen Leute haben die Unterdrückung durch den Kommunismus gespürt und etwas gesucht, wo sie voll leben konnten. Underground war Kunst ohne Honorare, aus reiner Freude. Jeder hat irgendetwas gemacht und wir haben das hintereinander aufgeführt auf kleinen Bühnen, draußen in der Natur oder in Scheunen. Professoren, die nicht mehr unterrichten durften, haben Lesungen aus verbotenen Büchern gehalten. Es war eine sehr lebendige Zeit.

Das klingt alles sehr idyllisch. Aber Sie waren doch ständig auf der Flucht und 1976 sogar einige Monate inhaftiert.

Ja, ich war acht Monate eingesperrt. Was es erträglich gemacht hat, war die Solidarität. Auch in den fünfziger Jahren wurden schon ständig Leute eingesperrt. Nur hat sich damals niemand dafür interessiert. Bei uns haben sich die Leute erstmals verteidigt. Václav Havel hat eine wichtige Rolle gespielt, andere Künstler, aber auch die Kirche haben mitgewirkt. Letztlich hat das Engagement dieser Leute geholfen und ich und einige andere Inhaftierte wurden im November 1976 aus der Untersuchungshaft entlassen. Aus dieser Solidarität heraus ist im Jänner 1977 die Charta '77 entstanden. Ich war einer der Ersten, die sie unterschrieben haben. Der Nachteil der Charta war, dass wir danach ständig Besuch von der Geheimpolizei bekamen. Ich war dann noch elfmal in Untersuchungshaft. Drei Jahre lang wurde ich stark verfolgt. Meine Familie litt sehr darunter.

Underground-Rocker und Pfarrer, das wirkt erst einmal widersprüchlich. Aber auch Religiosität war damals in der Tschechoslowakei eine Art Protest, nicht?

Genau. Das kommunistische Regime wollte die Kirche und den Glauben ausrotten. Wir waren eine Gegenbewegung dazu. Ich habe Theologie studiert und das auch sehr ernst genommen, weil ich tiefgläubig bin. Ich habe aber andererseits nie den Kontakt zu meinen Freunden unterbrochen, die nicht glauben. Ich blieb in der Welt. Voll in der Welt, voll im Glauben.

Nach der Wende gingen Sie gleich zurück in Ihre Heimat?

Ich musste, auch wenn es für meine Familie schwierig war. Wir Undergroundler haben früher ja gedacht, dass dieses System für immer installiert ist. Dass das irgendwann zu Ende gehen könnte, war unvorstellbar. Plötzlich hatten wir die Chance, etwas Neues aufzubauen.

Was ist von dieser Aufbruchsstimmung geblieben?

Ich glaube, wir haben in Tschechien heute eine normale Entwicklung. Man sollte sich ruhig öfter die Freiheit, die man heute hat, vergegenwärtigen. Viele nehmen sie schon zu selbstverständlich. Ich freue mich immer noch, wenn ich singen und predigen kann. Allerdings muss man sagen, dass wohl die meisten Menschen früher die Freiheit gar nicht vermisst haben. Vielleicht ein paar hundert Leute haben aktiv im Underground mitgewirkt. Aber man sieht, was entstehen und bewegt werden kann, wenn man sich stark für etwas einsetzt.

Sebastian Fasthuber arbeitet als freier Musik- und Literaturkritiker.

Das gesamte Interview ist im „Report“ im August 2006 (online) erschienen.

Full in the world, full in faith

Svatopluk Karasek, who was born in Prague in 1942, was a Protestant pastor before he joined the wild Underground movement in the early 1970s and started to preach rock. He was forbidden to practice his profession, imprisoned and subsequently he emigrated to Switzerland. He has lived again in Prague for some time now and since 2004 has been the human rights commissioner of the Czech government.

— Sebastian Fasthuber talks to Svatopluk Karasek —

Sebastian Fasthuber: Let's go back a couple of decades. In the Czechoslovakia of the 1970s Underground meant something far more radical than in the West. Longhaired people and rockers were persecuted by the police and could only live the way they wanted in secret. How do you look back on this period?

Svatopluk Karasek: Perhaps I should explain Underground in contrast to the present. Present day life creates lifeless situations. Today you can have everything and don't even have to leave your house to get it. Everything works better but somehow or other life seems flat. Something alive, something authentic occurs only rarely. With the Underground things were different. Young people sensed the oppression of Communism and looked for something that would allow them to live fully. Underground was art without fees, just for pure joy. Everybody did something or other and we performed after each other on small stages, in the great outdoors or in barns. Professors who were no longer allowed to teach gave lectures from forbidden books. It was a time that was intensely alive.

That all sounds very idyllic. But you were constantly on the run and in 1976 you were even imprisoned for a few months.

Yes I was locked up for eight months. What made it bearable was the solidarity. In the 1950s people were also regularly imprisoned. But at that time nobody showed any interest in them. In our case people defended themselves for the first time. Václav Havel played an important role, other artists and the Church also helped. Ultimately it was the involvement of these people that led to me and a number of other detainees being released from remand in 1976. Charta 77 developed out of this solidarity in January 1977. I was one of the first to sign it. The disadvantage of the Charta was that afterwards we were paid constant visits by the secret police. I was imprisoned on remand eleven further times. I was persecuted for three years and my family suffered intensely.

Underground rocker and pastor, that seems like something of a contradiction. But religiousness was a kind of protest in Czechoslovakia at that time, wasn't it?

Exactly. The communist regime wanted to exterminate the Church and religious belief. We were an opposition movement. I studied theology and took it very seriously, as I am deeply religious. But on the other hand I never lost contact with those of my friends who do not share my faith. I remain in the world, full in the world, full in faith.

After the collapse of Communism you went straight back to your native country?

I had to, even though it was hard for my family. We Underground people had believed that this system was installed for all time. That it would end sometime was inconceivable to us. Suddenly we had the chance to build up something new.

What has remained of this feeling of building up something new?

I think that in the Czech Republic today we have a completely normal development. We should reflect more often on the freedoms we enjoy. Many people take them far too much for granted. I still rejoice when I can sing and preach. However, it must be said that in earlier times most people did not feel their lack of freedom. Perhaps a few hundred people were actively involved in the Underground. But you see what can develop and how much can be changed when you commit yourself completely to something.

Sebastian Fasthuber works as a freelance music and literature critic.

The full interview appeared in "Report" in August 2006 (online).

KRÄFTE IN GRAUZONEN

Der Migrationsforscher Michael Jandl befasst sich dem heiklen Thema „Migration und illegale Beschäftigung“. Im Interview mit „Report“ erklärt er, warum die in Österreich geltenden Übergangsfristen bezüglich des Zuzugs von Arbeitnehmern aus den neuen EU-Mitgliedsländern nur zum Teil erfolgreich sein können – und wie eine vernünftige Migrationspolitik der Zukunft ausschauen könnte.

— Barbara Tóth im Gespräch mit Michael Jandl —

Barbara Tóth: In einer Studie, die vom österreichischen Wissenschaftsfonds FWF mitfinanziert wird, fokussieren Sie vor allem auf laufende Entwicklungen auf dem irregulären Arbeitsmarkt. Zu welchen ersten Ergebnissen sind Sie gekommen?

Michael Jandl: Migration und irreguläre Beschäftigung in Österreich sind auf keinen Fall gleichzusetzen mit illegaler Migration an sich. Illegaler Aufenthaltsstatus kann, aber muss nicht Bestandteil dabei sein. Das Beispiel der Pflegerinnen aus Tschechien und der Slowakei ist ein Paradebeispiel dafür, weil Bürger aus den neuen EU-Mitgliedstaaten seit dem 1. Mai 2004 sich in Österreich legal aufhalten, aber eben nicht arbeiten dürfen. Gerade im Pflegebereich sind die Dinge nicht so einfach, wie sie in den Medien dargestellt wurden. Die Anwerbung läuft über Organisationen, die sich als Mitgliederorganisationen ausgeben, wo Beiträge gezahlt werden müssen – das ist ein Graubereich.

Gibt es vergleichbare Mechanismen auch in anderen Branchen?

Wir haben uns mit illegaler Migration in einer Vielzahl von Bereichen beschäftigt. Die wichtigste ist sicher die Baubranche, wobei man den Begriff weiter fassen muss. Da geht es um das Baunebengewerbe bis hin zu privaten Umbauten in den blühenden Vororten von Wien, wo sich Menschen private Schwimmbäder, Lauben und Ähnliches errichten lassen. Hier funktionieren die Netzwerke und Anwerbungen eher auf informeller Basis, über Bekannte und Freunde und deren Weiterempfehlungen.

Profitieren nicht auch die Menschen, die aus den Nachbarländern zu uns kommen? Sonst würden Sie die Strapazen nicht auf sich nehmen.

Natürlich bietet ein Lohngefälle immer Anreize zur Migration. Es sind aber – nach den bisherigen Erfahrungen der Forschung als auch nach unseren Erkenntnissen aus Migrantenterviews – meist nicht die unterqualifizierten Arbeitslosen, die mobil sind, sondern andere Gruppen. Mittel- bis Höherqualifizierte, Mobile, Junge, die keine Perspektiven zu Hause finden und die Migration meistens als temporäres Projekt sehen. Alle wollen wieder nach Hause gehen. Aber ob es dazu auch wirklich kommt ... meist ist die Rückkehr eher eine Illusion.

Für die sogenannten Gastarbeiter der siebziger Jahre blieb es in vielen Fällen eine Illusion. Lassen sich die Migranten von damals mit jenen aus den neuen Nachbarländern vergleichen?

Man kann es nicht direkt vergleichen. Zurzeit der Gastarbeiteranwerbung wurden die Menschen ganz gezielt geholt – für ganz bestimmte Industriebereiche in Österreich. Seit 1974 haben wir einen Anwerbestopp. Es gibt auch ganz gravierende Unterschiede bei den Migranten: Zum Teil sind sie proaktiver, besser gebildet und

werden vor allem nicht für niedrig qualifizierte Tätigkeiten geholt. Ob auch sie das klassische Gastarbeiterschicksal ereilt, steht noch nicht fest. Man darf aber auch nicht vergessen, dass sehr viele Gastarbeiter auch wieder zurückgegangen sind. Nur ein Teil ist geblieben. Dieser Teil hat aber seine Familien nachgeholt. Damit war eine wichtige Vorentscheidung gefallen, in Österreich zu bleiben. Das ist der Punkt: Wenn Kinder hier aufwachsen, ist eine Rückkehr äußerst unwahrscheinlich.

Zeichnet sich ab, dass auch Migranten aus den neuen EU-Staaten beginnen, ihre Familienangehörigen nachholen?

Die Migration seit der EU-Erweiterung ist, überraschend für alle, doch sehr gering – vor allem im Vergleich zur Migration aus den traditionellen Herkunftsländern. Personen, die aus dem ehemaligen Jugoslawien und der Türkei zugezogen sind und zuziehen, machen zusammen noch immer zwei Drittel der Migranten in Österreich aus. Trotz Ostöffnung war das Volumen aus den neuen Mitgliedsstaaten Polen, Ungarn, Slowakei und Tschechien minimal.

Gerade in Österreichs unmittelbarer Nachbarschaft gibt es viele gemeinsame historische und kulturelle Traditionen. Würde da eine verstärkte Zusammenarbeit in der Migrationspolitik nicht sinnvoll sein?

Unsere Nachbarländer schauen nicht unbedingt nach Österreich. Man hat hier einiges versäumt. Man schaut eher nach Brüssel oder über den Großen Teich. Migration ist bei den neuen Mitgliedsländern auch nicht so ein Thema. Die Anzahl der Migranten liegt bei ein bis zwei Prozent der Bevölkerung. Die Auswanderung ist da schon ein wichtigeres Thema. Das spiegelt sich auch institutionell wieder. Da geht es nicht nur um Brain Drain, sondern um die positiven Beiträge der Ausgewanderten – vor allem in Form von Geldüberweisungen nach Hause. Gleichzeitig ist man dabei, sehr schnell zu lernen. In einigen neuen Mitgliedsländern gibt es schon modernere Migrationspolitik als in Österreich. Tschechien entwickelt etwa schon Pilotprojekte, um hoch qualifizierte Kräfte ins Land zu holen.

175 bis 200 Millionen waren 2005 weltweit Migranten. In Europa leben 56 Millionen Einwanderer.

Michael Jandl ist Migrationsforscher am International Centre for Migration Policy Development (ICMPD), einer internationalen Organisation mit Hauptsitz in Wien.

www.icmpd.org

Barbara Tóth ist Journalistin und Buchautorin in Wien. Sie schreibt für die Wiener Wochenzeitung „Falter“ und die „Basler Zeitung“ über österreichische Politik und Mitteleuropa.

Das gesamte Interview ist im „Report“ im Oktober 2006 (online) erschienen.

FORCES IN GREY AREAS

Migration researcher Michael Jandl investigates a sensitive topic: migration and illegal employment. In this interview with "Report" he explains why the option to restrict for a certain transitional period the free movement of labour as regards workers from the new EU countries (an option that was availed of by Austria) was only partly successful, and he indicates the form a sensible migration policy might take in the future.

— Barbara Tóth talks to Michael Jandl —

Barbara Tóth: In the study, partly financed by the Austrian science fund FWF, you focus primarily on current developments in the labour market. What are the initial results?

Michael Jandl: Migration and working in the black economy in Austria cannot be directly equated with illegal migration. Illegal residency status can be a component but does not have to be. A prime example is the case of nurses from Slovakia and the Czech Republic who, since 1 May 2004, are EU citizens and are legally allowed to stay in Austria, but not to work here. Things are not as simple in the health care and nursing sector as depicted in the media. Recruitment takes place through organisations that claim to be organisations made up of members who pay contributions, and this is a grey area.

Are there comparable mechanisms in other sectors?

We have examined illegal migration in a variety of areas. The most important one is certainly the building industry in which one must expand the term. It ranges from those who work in construction as a second job to private sector conversions in the blossoming suburbs of Vienna, where people are having swimming pools, arbours and the like built. Here the network and recruiting function more on an informal basis through acquaintances and friends and people they recommend.

Don't the people who come here from the neighbouring countries profit also? Otherwise they would not take on such hardships.

Of course the wage differences offer incentives to migration. However, – according to previous research experience and the results of migrant interviews – it is mostly not the under-qualified unemployed who are mobile, but other groups, mostly mobile, young, moderately to highly qualified people who see no prospects at home and view migration as a temporary measure. They all want to go home again. But whether this will happen is uncertain ... generally returning home is an illusion.

For the so-called "Gastarbeiter" (literally "guest workers") of the seventies in many cases it remained an illusion. Can one compare the migrants back then with those from the new neighbouring countries?

I don't think one can compare them directly. Back then foreign workers were recruited for certain specific branches of industry in Austria. We have had a recruitment freeze since 1974. There also are quite important differences between the migrants. The new migrants are, to some extent, more proactive, better educated and are not primarily brought in for lower qualified jobs. Whether the classic fate of the "Gastarbeiter" awaits them, remains to be seen.

However, we shouldn't forget that many foreign workers from those times returned home. Only some have remained. But those who stayed brought their families to join them. This represented an important decision to remain in Austria. The point is this: if children grow up here, it is extremely unlikely that the families will return to their native country.

Is there any evidence that migrants from the new EU countries are beginning to bring their family members here?

To everyone's surprise migration since the expansion of the EU is surprisingly low – above all in comparison to migration from the traditional migration countries. People from former Yugoslavia and Turkey still make up two thirds of the migrants living in Austria and of those who migrate to Austria. Despite the opening up of the East, the number of people coming from the new member states of Poland, Hungary, Slovakia and the Czech Republic has been minimal.

Austria shares many common historical and cultural traditions with its more immediate neighbours. Wouldn't increased cooperation in migration politics make more sense?

Our neighbouring countries do not look exclusively to Austria. We have missed a number of opportunities here. They look rather to Brussels or across the Atlantic. Nor is immigration such a major topic in the new member countries. The proportion of immigrants is one to two per cent of the population. Emigration is a more important topic there. This is also reflected in institutions. The issue is not just the Brain Drain, but the positive contributions emigrants make to their native country – primarily in the form of money that they send home. At the same time, people are learning very quickly. Several new member countries already have a more modern migration policy than Austria. The Czech Republic, for example, has developed pilot projects to attract highly qualified people to the country.

In 2005 there were 175 to 200 million migrants worldwide. 56 million immigrants live in Europe.

Michael Jandl, is a migration researcher at the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD), an international organisation with its headquarters in Vienna.

www.icmpd.org

Barbara Tóth is a journalist and author in Vienna. She writes for the weekly newspaper "Falter" and the "Basler Zeitung" about Austrian politics and Central Europe

The unabridged interview was published in "Report" online in October 2006.

Kontakt Soziales

DACHVERBAND HOSPIZ ÖSTERREICH

Die Erste Bank und Sparkassen unterstützen die Ausbildung von ehrenamtlichen Hospizbegleitern unter ihren Mitarbeitern.

www.hospiz.at

LANGE NACHT DER KIRCHEN

Die „Lange Nacht der Kirchen“ ist ein Projekt aller 14 christlichen Glaubensgemeinschaften, die im Ökumenischen Rat der Kirchen in Österreich vertreten sind.

www.langenachtderkirchen.at

YAD VASHEM

Yad Vashem ist die nationale Gedenkstätte in Israel zur Erinnerung an die Verfolgung und Ermordung von sechs Millionen Juden während des Holocausts. Die Gedenkstätte wurde 1953 in Jerusalem gegründet. Die österreichischen Freunde von Yad Vashem erinnern an den Holocaust in Österreich durch spezielle Gedenk- und Erziehungsprojekte.

www.austria.yad-vashem.net

Kontakt Caritas

youngCaritas.at

youngCaritas.at macht die Arbeit der Caritas für junge Menschen erlebbar und ermöglicht konkrete Erfahrungen mit sozialer Arbeit.

www.youngcaritas.at

CARITAS-HILFE AM RANDE EUROPAS

Die Caritas sammelt jedes Jahr im Februar für Straßenkinder und Sozialwaisen in den ärmsten Ländern Europas. Die Erste Bank als Partner der Caritas unterstützt diese Kampagne.

www.caritas.at

ÖsterREICH hilft ÖsterARM

Die Caritas-Kampagne für notleidende Menschen in Österreich. Als Partner der Caritas unterstützt die Erste Bank diese Kampagne seit Jahren.

www.caritas.at

Kontakt Hilfswerk

PFLEGEJAHRE. LEBENSJAHRE.

Die Erste Bank unterstützt die Jahresinitiative des Hilfswerks, die die Herausforderungen und Chancen des Älterwerdens thematisiert.

www.hilfswerk.at

Kontakt Social issues

UMBRELLA ORGANISATION HOSPIZ ÖSTERREICH

Cooperation with the umbrella organisation Hospiz Österreich. Erste Bank and Sparkassen support the training of their employees to become voluntary hospice workers.

www.hospiz.at

LANGE NACHT DER KIRCHEN (LONG NIGHT OF THE CHURCHES)

The “Lange Nacht der Kirchen” (Long Night of the Churches) is a project of all 14 Christian creeds represented on the Ecumenical Council of Churches in Austria.

www.langenachtderkirchen.at

YAD VASHEM

Yad Vashem is the national memorial in Israel that commemorates the persecution and murder of six million Jews during the Holocaust. The memorial was established in Jerusalem in 1953. The Austrian Friends of Yad Vashem preserve the memory of the Holocaust in Austria with special commemoration and educational projects.

www.austria.yad-vashem.net

youngCaritas.at

youngCaritas.at enables young people to get to know the work of Caritas and allows them to gather concrete experience of social work.

www.youngcaritas.at

Caritas-Hilfe am Rande Europas

Each February Caritas organises a collection for children on the streets and social orphans in the poorest European countries. As a partner of Caritas, Erste Bank supports this campaign for years.

www.caritas.at

ÖsterREICH hilft ÖsterARM

The Caritas campaign for people in need in Austria. Each November Caritas collects money for children in need in Austria. As a partner of Caritas, Erste Bank supports this campaign for years.

www.caritas.at

PFLEGEJAHRE. LEBENSJAHRE.

Erste Bank supports the yearly initiative of the Hilfswerk, which focuses on the challenges and chances of growing old.

www.hilfswerk.at

REPORT

KULINARIK FOOD

Barbara Maier // Lojze Wieser //
Alek Popov // Dan Mihaltianu //

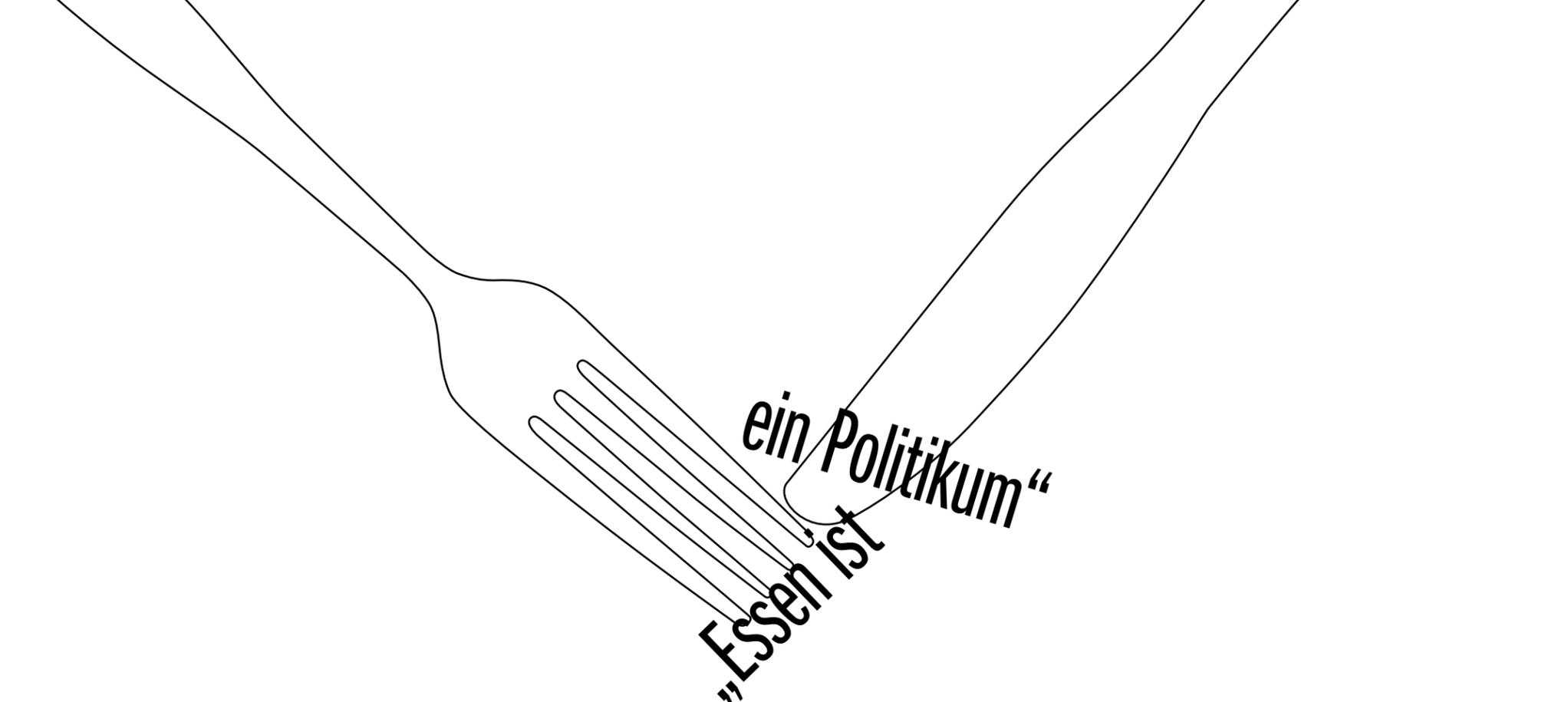


Einkaufsnetz „Awoska“, Milchverpackung, Papirossy-Schachtel „Belomorkanal“, Schnellwaage

Bereits in den ersten Jahren nach der Revolution wurde die „Awoska“, das Einkaufsnetz. Das russische Wort „awos“ bedeutet in etwa „auf gut Glück“. In der Sowjetunion schrieb man keine Einkaufszettel. Bei einer Schlange, stellte man sich an, ohne zu fragen, was gerade verkauft wurde. Die mithilfe der „Awoska“ beförderten Gegenstände waren natürlich für alle sichtbar. Dies provozierte eine der typischen Fragen während der Sowjetzeit: „Wo hast du denn das aufgetrieben?“ ... Mehr Geschichten von Ella Opalnaja auf den Seiten 48–51

String Shopping Bag „Awoska“, Milk Carton, Papirossy „Belomorkanal“, Rapid Scales

In the first years after the revolution “Awoska”, a string shopping bag was made. The Russian word “awos” means “on the off chance”. People didn’t write shopping lists in the Soviet Union. When you saw a queue, you joined it, without first asking what was being sold. What you bought would be useful, if not today then certainly in a month’s time. Naturally, goods carried in an “Awoska” were visible for all to see, provoking a typical question of the Soviet-era: “Where did you find that then?” More Stories from Ella Opalnaja on pages 48–51



„Essen ist ein Politikum“

Die Kultur- und Wissenschaftsvermittlerin Barbara Maier und der Verleger und Buchautor Lojze Wieser begaben sich auf eine kulinarische Entdeckungsreise auf den Balkan. Beide bewirteten Antje Mayer in ihrem Haus in Klagenfurt mit Šopska-Salat, Gulasch und kühlem Rakia, erzählten von ihren Geschmackserlebnissen und philosophierten über die gesellschaftliche Tragweite von Essen, Trinken und der Zubereitung von Speisen.

– Antje Mayer im Gespräch mit Barbara Maier und Lojze Wieser –

Antje Mayer: Das sieht ja lecker aus. Sie schneiden gerade einen Šopska-Salat für mich. Warum wird der bei mir zu Hause nie so gut wie auf dem Balkan?

Barbara Maier: Man muss die Zutaten, Gurken und Tomaten, so klein wie möglich schneiden. Außerdem wird er in den Restaurants auf dem Balkan ausnahmslos frisch zubereitet. Da schwimmt in der Küche nichts stundenlang in der Salatsoße und wird durchgeweicht. Ich glaube, das ist letztlich das Geheimnis. Ach ja, keinen Essig verwenden. Am Tisch kann sich dann jeder selbst davon nehmen. Der Feta-Käse muss am Tisch frisch darübergeliebt werden. Großzügig. Zwiebeln kann man meiner Meinung nach ruhig weglassen.

Lojze Wieser: Für mich können die Stückchen ruhig ein wenig größer sein und große Zwiebelringe gehören für mich dazu. Da gehen unsere Meinungen etwas auseinander. Ich dachte immer, dass der Šopska-Salat, der dem griechischen Salat ähnlich ist, eine typisch jugoslawische Speise sei. Umso überraschter war ich, als ich hörte, woher sein Name kommt. Von dem Hirtenvolk der Schopen, die in der Gegend um Sofia in Bulgarien lebten. Die Schafhirten hatten Käse und Gemüse zur Genüge und brachten sich damit über die Sommermonate. Ich habe in Živko Skračić' Buch „Artischockenherz und Mandelkern“ gelesen, dass es ähnlich einfache „Überlebensspeisen“ in Dalmatien gab. Dort aßen die Bauern täglich nur eine Faust Mandeln und tranken dazu Wein. Čopan heißt auf Türkisch übrigens Hirte, entsprechend wird dort der Salat in der gleichen Form „Čopan-Salat“, Hirtensalat, genannt.

Ich kenne diesen Salat auch aus der Ukraine, wo man ihn mit viel Dill und Petersilie isst. Die fein gehackten Kräuter sind von der Menge her fast gleichwertig mit den restlichen Zutaten, dadurch schmeckt der Salat frisch und ist sehr vitaminhaltig.

B. M.: Das klingt interessant. Man lernt nie aus. Das probieren wir gleich einmal aus (*geht in den Garten und kommt mit einem Bündel Kräuter zurück*).

Sie waren vergangenes Jahr gemeinsam 17 Tage lang auf dem Balkan auf kulinarischer Recherchetour. Was haben Sie geschmacklich mit nach Hause genommen?

B. M.: Wir sind mit unserem betagten Škoda Octavia über 5.000 Kilometer gefahren, haben neun Länder bereist, 45 Interviews geführt, 38 Lokale besucht und haben gut hundert Speisen verkostet. Ich habe mich pudelwohl gefühlt, kein Gramm zugenommen und hatte nie ein Problem mit der Verdauung.

Was hat Ihnen am besten geschmeckt?

B. M.: Ich war beeindruckt von der Vielfalt der neuen Geschmacksvarianten. In Erinnerung bleibt mir ein sehr sinnlicher Gesamteindruck. Kochen ist in den Restaurants des Balkans nichts, was man hinter einer Milchglasscheibe versteckt, sondern Bestandteil des ganzen Ess- und Trinkvergnügens. Man bereitet die Speisen teilweise noch am offenen Feuer zu und der Gast „isst“ als Vorspeise schon mit der Nase und natürlich auch mit den Ohren mit.

Durch den Kommunismus, nicht zuletzt durch strenge EU-Normen und den Trend zur Globalisierung sind viele kulinarische Traditionen in den zentral- und südosteuropäischen Ländern verloren gegangen. Besinnt sich eine neue Generation nun wieder auf ihr „Gedächtnis der Zunge“?

L.W.: In Slowenien wurde der Kochbuchklassiker „Slovenska kuharica“, der 900 Rezepte beinhaltet, immerhin bisher 28-mal aufgelegt. Die erste Auflage dieses Werks erschien 1868. Die erste Auflage dieses Werks erschien 1868. Rezepte sind lebendige Dinge, die über die Jahrzehnte auch immer wieder Veränderungen erfahren. Die sogenannten „Fastenspeisen“ etwa gibt es in den späteren Auflagen nicht mehr, weil im Sozialismus der religiöse Begriff des Fastens ja nicht verwendet werden durfte. Seit der Wende sind diese Speisen übrigens wieder drin.

Aber reden wir es nicht schön: Viel Wissen um die Beschaffenheit, die Art der Zubereitung, nicht zuletzt die medizinische Heilfähigkeit von Nahrungsprodukten sind in Ost – wie in West – bereits unwiderruflich vergessen. Die Menschen verstehen heute nicht mehr mit Lebensmitteln umzugehen.

Wir gehen heute mit Nahrungsmitteln verschwenderisch um. Die junge ukrainische Schriftstellerin Marjana Gaponenko wundert sich beispielsweise in einem Text, den sie für „Report“ verfasst hat, dass wir im Westen Müll

trennen. In der Ukraine sei das nicht nötig, weil es dort kaum etwas zum Trennen gebe, da alles verwertet werde.

B. M.: Nehmen Sie etwa ein Huhn. Man kann vom Magen bis zum Kamm alles an ihm verwenden und muss nichts wegwerfen. Ich denke, dass man diesen Respekt vor den nährenden Dingen auf dem Balkan noch öfter erleben kann, weil der natürliche Zyklus der Dinge nicht durchbrochen ist.

L. W.: Ich esse Innereien gerne und bereite sie ebenso gerne zu. Wenn meine Frau ihre Freundinnen einlädt, koche ich für sie Kuttelsuppe. Eine Sache des Vertrauens. Innereien sind im Allgemeinen günstig und – entgegen ihrem Ruf – gut für die Gesundheit. Rehleber beispielsweise hilft gegen Arthritis, aber die bekommt man im Geschäft gewöhnlich nicht, denn die Jäger behalten sich diese Spezialität für sich selbst. Aus hygienischen Gründen verlassen die Innereien viele Schlachthöfe nicht mehr; es kostet beispielsweise zu viel, einen Darm gut zu reinigen. Der „ekelige“ Rest wird bestenfalls zu Hunde- und Katzenfutter verarbeitet oder eben einfach entsorgt.

Bewirken die vielen Kochsendungen, die auf dem Balkan ebenso wie bei uns das Fernsehprogramm füllen, nicht eine Rückbesinnung?

L. W.: Viele, vor allem die Jüngeren, können nicht einmal mehr kochen, da ändern auch diese Lifestyle-Formate im Fernsehen nichts daran.

Das macht sie immer mehr von einer globalen Nahrungsindustrie abhängig, die Fertigprodukte anbietet und einen möglichst allgemeinen Kundengeschmack befriedigen muss. Dadurch geht aber auch das Sensorium für die verschiedensten Geschmackskombinationen verloren und der Respekt vor der Produktion von Lebensmitteln. Dadurch verbreitet sich im Grunde auch zunehmend die Armut, da sich die Menschen nicht mehr selbst versorgen können.

Apropos Armut: Sie erzählen in Ihrem Buch „Kochen unter anderen Sternen“ von der dorfbekanntesten Bettlerin Ina, die in Ihrer Kindheit zu Ihrer Familie in Abständen zu Besuch kam ...

L. W.: Wenn Ina kam, tischte meine Mutter nicht Margarine, sondern Butter auf. Sie bekam den echten Kaffee, der sehr wertvoll war,

und mein Vater stellte ein Frakali, ein Gläschen, vom besten Schnaps auf den Tisch. Wohl ein Relikt aus dem Mittelalter, ein Memento mori: Je mehr du gibst, desto mehr Seelenheil erhältst du nach dem Tode. Gastfreundschaft war – wie heute noch auf dem Balkan – ein hohes Kulturgut, das das gesellschaftliche Gleichgewicht erhalten hat.

Essen und Trinken verbindet!

L. W.: Das Kochen gehört wie die Literatur zu den Eckpfeilern einer Kultur. Die Sprache und das Essen werden mit der Zunge „bearbeitet“, sind Ausdruck einer Identität, es bringt die Menschen zusammen, hat eine sozialhygienische Eigenschaft. Ich behaupte sogar, Essen ist ein Politikum.

Kultur- und Wissenschaftsvermittlerin **Barbara Maier**, geboren 1961, studierte Germanistik und Kunstgeschichte. Sie ist Leiterin der Fachabteilung Wissenstransfer an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt.

Lojze Wieser wurde 1954 geboren und verlegt seit 1979 Bücher. Von 1981 bis 1986 war er Leiter des Drava Verlages und seit 1987 ist er Eigentümer des Wieser Verlags. Er wurde mit dem Ersten Österreichischen Staatspreis für Verleger ausgezeichnet.

Buchtipp

Lojze Wieser: „Kochen unter anderen Sternen. Geschichten von entlegenen Speisen“, Czernin Verlag, Wien 2007

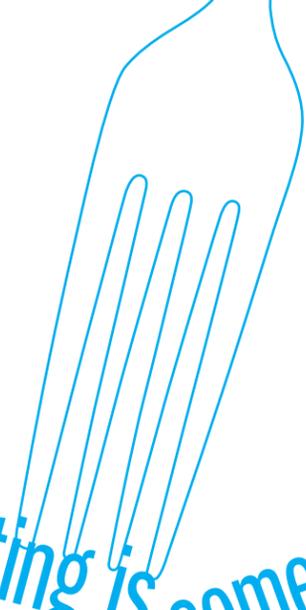
Hans Gerold Kugler, Barbara Maier: „Santoninos Kost“, Wieser Verlag, Klagenfurt/Celovec 2001; erschienen in deutscher, slowenischer und italienischer Sprache

„Geschmacksverwandtschaften. Eine kleine europäische Speisefibel mit Geschichten und Rezepten“, zusammengestellt von Lojze Wieser, Christoph Wagner und Barbara Maier, Wieser Verlag, Klagenfurt/Celovec 2008

Norbert Schreiber, Lojze Wieser, „Wie schmeckt Europa?“, Wieser Verlag, Klagenfurt/Celovec 2009

www.czernin-verlag.at
www.wieser-verlag.com

Erschienen im „Report“ im Juli 2008 (online)



“Eating is something political”

Barbara Maier, cultural and scientific mediator, and publisher and author Lojze Wieser undertook a culinary voyage of discovery in the Balkans. The pair invited Antje Mayer to a meal in their house in Klagenfurt where they served Šopska salad, goulash and cooled Rakia, told about dishes they had tasted and philosophised about the social implications of eating, drinking and preparing meals.

— Antje Mayer talks to Barbara Maier and Lojze Wieser —

Antje Mayer: That looks marvellous. You are making me a Šopska salad. When I make it at home why does it never taste as good as it does in the Balkans?

Barbara Maier: you have to chop the ingredients – cucumbers and tomatoes – as finely as possible. And also: in restaurants in the Balkans it is always freshly made. It doesn't swim for hours in the kitchen in a salad sauce until it becomes completely soggy. I think that is the secret. Oh, and don't use vinegar. Everybody can add some vinegar at the table if they want to. The feta cheese must be grated over it freshly at the table – generously. In my opinion you can safely leave out onions.

Lojze Wieser: For me the pieces could be a little larger and I think onion rings belong in the salad. We differ in this respect. I always thought that Šopska salad, which is like a Greek salad, is a typical Yugoslav dish. Therefore I was all the more surprised when I learned that the name comes from a sheep rearing people, the Schopen, who lived in the area around Sofia in Bulgaria. The shepherds had plenty of cheese and vegetables and could live from these foods over the summer. In Živko Skračič' book "Artischockenherz und Mandelkern" (Artichoke Hearts and Almond Kernels) I read that there were similar simple "survival dishes" in Dalmatia also. There the farmers ate only a handful of almonds every day and washed them down with wine. Incidentally, Čopan in Turkish means shepherd, and there the same kind of salad is known as "Čopan salad", shepherds' salad.

I also know this salad from Ukraine where people eat it with a lot of dill and parsley. They use almost as many finely chopped herbs as they do of the other ingredients, which makes the salad taste very fresh and means that it is full of vitamins.

B. M.: That sounds very interesting. You live and learn. Let's try that out straight away. (Goes into the garden and comes back with a bunch of herbs.)

Last year you undertook a 17-day-long culinary research tour in the Balkans. What did you bring back with you in terms of new tastes?

B. M.: We drove over 5000 kilometres with our

ancient Škoda Octavia, travelled through nine countries and made 45 interviews, visited 38 restaurants and tasted over one hundred dishes. I felt wonderful, didn't put on an ounce and never had a problem with my digestion.

What did you enjoy best?

B. M.: I was impressed by the variety of the new kinds of tastes. The overall impression I had was a very sensual one. In restaurants in the Balkans cooking is not hidden behind milk glass screens but is part of the entire enjoyment of eating and drinking. In places Meals are still cooked on an open fire and as a starter the guest "eats" with his nose and naturally also with his ears.

Through communism, but due also to strict EU norms and the trend towards globalisation many culinary traditions in the central and southeast European countries have been lost. Is a new generation rediscovering the "memory of the palate"?

L. W.: In Slovenia the classic cookery book "Slovenska kuharica", which contains 900 recipes, has been republished 28 times. The first edition of this work appeared in 1868. Recipes are living things that experience changes over the decades. What are known as the fast- or Lenten meals are not found in the later editions because during the socialist era the religious concept of fasting could not be mentioned. Since the fall of communism these dishes have been included again, by the way.

But let's not try to disguise the facts. A great deal of knowledge about the nature, the method of preparation and not least of all the medicinal healing properties of foodstuffs has been irretrievably lost in the East – and indeed in the West. People today no longer know how to use foodstuffs.

We use food wastefully nowadays. In a text she wrote for "Report" the young Ukrainian writer Marjana Gaponenko expressed her amazement that we separate our rubbish in the West. In Ukraine this isn't necessary as there is hardly anything to separate there, everything is used up.

B. M.: Take a chicken for example. You can use every part of it from the stomach to the comb and you don't have to throw anything away. I

think that you still experience this respect for the foods we eat in the Balkans more often, because the natural cycle of things has not been interrupted.

L. W.: I enjoy offal for example and also like to cook it. When my wife invites her friends I cook tripe soup for them. This is a question of trust. Offal in general is cheap and – contrary to its reputation – good for your health. Venison liver, for example, helps against arthritis but you generally can't buy it in a shop as the hunters keep this specialty for themselves. For hygiene reasons a lot of abattoirs do not deliver offal any more; for example it costs too much to properly wash intestines. The "disgusting" remnants are, at best, made into cat and dog food or simply disposed of.

Are the many cookery programmes now found on television in the Balkans, just like here, not bringing about a revival of interest?

L. W.: Many people, above all the younger ones, can no longer cook and these lifestyle programmes in television don't alter anything in that respect.

It makes them increasingly dependent on a global food industry that offers ready-made products and that caters for as general a taste as possible. The sensitivity towards different combinations of tastes is lost and with it the respect for the production of foodstuffs. This also results in the spread of poverty, as people can no longer cook for themselves.

With regard to poverty: in your book "Kochen unter anderen Sternen" you tell about the beggar Ina, known throughout the village, who during your childhood came to visit your family at regular intervals ...

L. W.: When Ina came my mother did not serve margarine but butter. Ina was given real coffee which was very valuable and my father put a frakali, a little glass, of the best schnapps on the table. Probably a relic from the Middle Ages, a memento mori: the more you give the greater your reward in heaven after you die. Hospitality was an important cultural value – as it is in the Balkans today – that preserved a social balance.

Eating and drinking connects people!

L. W.: Like literature cooking is one of the cornerstones of a culture. Like language, food is "prepared" with the tongue, is the expression of an identity, brings people together, has an importance in terms of social hygiene. I would even go so far as to assert that eating is something political.

Barbara Maier, cultural and scientific mediator, was born in 1961 and studied German language and literature and the history of art. She is head of the department of knowledge transfer at the Alpen-Adria University in Klagenfurt.

Lojze Wieser was born in 1954 and has published books since 1979. From 1981 to 1986 he headed Drava Verlag and since 1987 has been the owner of the Wieser Verlag. He was awarded the First Austrian State Prize for publishing.

Booktips

Lojze Wieser: "Kochen unter anderen Sternen. Geschichten von entlegenen Speisen", Czernin Verlag, Vienna, 2007

Hans Gerold Kugler, Barbara Maier: "Santoninos Kost", Wieser Verlag, Klagenfurt/Celovec 2001; published in German, Slovene and Italian

"Geschmacksverwandtschaften. Eine kleine europäische Speisefibel mit Geschichten und Rezepten", collected by Lojze Wieser, Christoph Wagner and Barbara Maier, Wieser Verlag, Klagenfurt/Celovec 2008

Norbert Schreiber, Lojze Wieser, "Wie schmeckt Europa?", Wieser Verlag, Klagenfurt/Celovec 2009

www.czernin-verlag.at
www.wieser-verlag.com

Published in "Report" in July 2008 (online)

Gewöhnlicher ukrainischer Borschtsch Standard Ukrainian Borscht



Zutaten für 4 Personen (reicht 2–3 Tage)

1,5 kg rote Rüben
1,5 kg frisches Weißkraut
1 große Möhre/Karotte
1 EL Weinessig (oder besser 2 EL Zitronensaft)
2 EL braune Butter
2 EL Mehl
1 kg Gans, Ente, Schinken
5–6 l einfache Fleischbrühe
Salz, Petersilie, Dill

Einen Teil der Rüben (300 g) in streichholzschmale Streifen schneiden, mit Zitronensaft oder Essig beträufeln und stehen lassen, bis alles aufgesaugt ist. Das ganze Kraut und die Möhre zerkleinern. In einem runden großen Kessel die Butter auslassen, das Kraut und die Möhre draufgeben, zuoberst die 300 g klein geschnittenen Rüben.

Unterm Deckel gar werden lassen. Schließlich das Mehl dazugeben, verrühren und etwas mitkochen lassen. Zwischendurch aus den restlichen Rüben (1,2 kg) den Saft herauspressen, aufs Feuer stellen, zum Kochen bringen und stehen lassen.

Gans, Ente und Schinken anbraten und in Stücke schneiden. Wenn Kraut, Möhre und Rüben weich sind, die Bouillon aufgießen, die angebratenen Geflügel- und Schinkenstücke dazugeben, nach Bedarf salzen und weich kochen lassen. Dann ein Glas Rote-Rüben-Saft in den Borschtsch geben und auftragen.

Extra gereicht werden saure Sahne, Rübensaft, fein gehackte Petersilie und Dill. Jeder nimmt selbst ein bis zwei Löffel Sahne und ein bis zwei Löffel Rübensaft auf den Teller und bestreut den Borschtsch mit Kräutern.

Zu dem Borschtsch reicht man Sauerteigpiroggen, Buchweizenbrei oder Quarkkuchen.

Der restliche Rübensaft wird in den Kühlschrank gestellt; er wird dem Borschtsch am zweiten und dritten Tag beigemischt (man muss darauf achten, dass der Borschtsch immer dunkelrot ist).

Dieser Borschtsch kann auch nur mit Rindfleisch gekocht werden, in dem Fall gibt man zum Schluss das geschnittene Rindfleisch aus der Brühe dazu. Man kann dem Borschtsch je nach Geschmack Kwas beifügen.

Aus „Geschmacksverwandtschaften. Eine kleine europäische Speisefibel mit Geschichten und Rezepten“, zusammengestellt von Lojze Wieser, Christoph Wagner und Barbara Maier, Wieser Verlag, Klagenfurt/Celovec 2008

Ingredients for 4 persons (sufficient for 2–3 days)

1.5 kg beetroot
1 tbsp. wine vinegar (or better 2 tbsp. lemon juice)
1.5 kg fresh white cabbage
1 large carrot
2 tbsp. brown butter
2 tbsp. flour
1 kg goose, duck, ham
5–6 litres plain meat stock
Salt, parsley, dill

Cut around 300 g of the beetroot into strips about the thickness of a matchstick. Dribble lemon juice or vinegar over them and leave to stand until the liquid has been absorbed. Cut up all the cabbage and the carrot finely. Melt the butter in a large round pot, add the cabbage and the carrot and place the 300 g of cut-up beetroot on top.

Place a lid on the pot and leave to cook until done. Finally, add the flour, stir, allow to cook for a few minutes. In the meantime extract the juice from the remaining 1.2 kg of beetroot, place it on the flame, bring to a boil and leave to stand.

Brown the goose, duck and ham and cut into pieces. When the cabbage, carrot and beetroot are soft, add the stock, the browned pieces of poultry and the ham, add salt if required and cook until done. Then add a glass of beetroot juice to the borscht and serve.

Sour cream, beetroot juice, finely chopped parsley and dill are served separately. Each person adds one to two spoons of sour cream and one to two spoons of beetroot juice and scatters herbs on the borscht.

Sour dough pirogy (pasties), buckwheat porridge or curd cheese-cake are served with the borscht.

The rest of the beetroot juice is kept in the fridge; it is added to the borscht on the second and third day (you must ensure that the borscht is always dark red in colour)

This borscht can also be made using beef; in this case the cut-up beef from the broth is added at the end. According to taste kvas can also be added to borscht.

From “Geschmacksverwandtschaften. Eine kleine europäische Speisefibel mit Geschichten und Rezepten”, compiled by Lojze Wieser, Christoph Wagner and Barbara Maier, Wieser Verlag, Klagenfurt/Celovec 2008

„Das Wissen über traditionelle Arten der Zubereitung ist in Bulgarien verloren gegangen“

“The knowledge of the traditional way of cooking has been lost”

Alek Popov „Ich bin im Bulgarien der späten sechziger und frühen siebziger Jahre aufgewachsen. Wir waren natürlich keine kundenorientierte Gesellschaft und die Nahrungsmittel beschränkten sich auf das Wesentlichste. In dieser Situation kam es auf die Kochkünste an, was man daraus machte. Ich hatte Glück: Meine Großmutter und meine Mutter waren sehr gute Köchinnen.

Auf den Tisch kam ganz traditionelles Essen. Es gibt sehr viel gegrilltes Fleisch, ähnlich wie in Griechenland, der Türkei oder Serbien. Die Speisekarte in den Restaurants bestand lange Zeit vor allem aus Fleischbällchen, Kebab und Steaks. Die Lokale gehörten alle irgendeiner Organisation an und die Auswahl der Speisen, die sie anbieten durften, wurde ihnen vorgeschrieben. Das Essen war gut und günstig, aber irgendwann hatte man es satt.

Wir haben mittlerweile eine ungemeine Vielfalt an Lebensmitteln und dennoch ist dem Essen etwas abhandengekommen. Das gegrillte Fleisch ist nach wie vor omnipräsent, aber das Wissen über traditionelle Arten der Zubereitung ist verloren gegangen. Wenn ich Fleisch möchte, gehe ich inzwischen lieber in ein griechisches Lokal anstatt in ein bulgarisches. Was die bulgarische Speisekarte heute auszeichnet, ist ein Durcheinander an Geschmacksrichtungen und kulinarischen Zugängen. Es kann einem leicht passieren, dass man bei der Kellnerin etwas Einfaches, Traditionelles verlangt – und sie einem Hühnchen auf chinesische Art bringt.

Über die Qualität der Nahrungsmittel darf man aber nicht klagen. Vor allem das Gemüse ist nach wie vor gut bei uns. Lange Zeit haben wir unsere Tomaten nach ganz Europa exportiert und auch heute hat Bulgarien in Sachen Obst- und Gemüseanbau wieder großes Potenzial, eine Art europäischer Gemüsegarten zu werden. Anbaufläche wäre dafür ja zur Genüge vorhanden.“

Alek Popov “I was born in Bulgaria in the late 1960s and grew up in the early 1970s. As a society, we were of course not very customer-oriented and the foodstuffs that were available were limited to the basic essentials. How one coped with such a situation depended on one’s cooking skills. I had the good fortune that both my grandmother and my mother were very good cooks.

Quite traditional food was served at table. There is a great deal of grilled meat, as in Greece, Turkey or Serbia. For a long time, the menus in the restaurants primarily offered meat balls, kebabs and steaks. The restaurants all belonged to the same organisation and the choice of dishes that they were allowed to serve was dictated to them. The food was good and cheap, but sooner or later one got tired of it.

We now have an enormous variety of ingredients, and nevertheless the food has lost a certain something. As before, grilled meat is omnipresent, but the knowledge of the traditional way of preparing it has been lost. If I want to eat meat, then today I prefer to go to a Greek restaurant instead of a Bulgarian one. What distinguishes the Bulgarian menu today is its complete confusion of tastes and culinary approaches. It might easily happen that one asks the waitress for something simple and traditional – and she brings chicken cooked in the Chinese way.

Yet one cannot complain about the quality of the available ingredients. Above all our vegetables are still just as good today as they always were. For a long time we exported our tomatoes throughout Europe, and today Bulgaria once again has the potential to become a kind of European kitchen garden as far as the production of fruit and vegetables is concerned. There is more than enough arable land available for that.”

Der bulgarische Autor **Alek Popov** wurde 1966 geboren. Er studierte bulgarische Philologie und lebt und arbeitet in Sofia. Popov veröffentlichte bisher sechs Erzählbände und einen Roman. Er zählt mit seinen Büchern „Mission: London“ (Residenz Verlag, 2006) und „Die Hunde fliegen tief“ (Residenz Verlag, 2008) zu den führenden Satirikern der heutigen Zeit. Als einziges Hobby gibt er Kochen an. Hinsichtlich der bodenständigen Küche seiner Heimat Bulgarien und deren momentaner Entwicklung hegt er gemischte Gefühle.

Erschienen im „Report“ im Juli 2008 (online)

The Bulgarian author **Alek Popov** was born in 1966. He studied Bulgarian philology, and lives and works in Sofia. To date, Popov has published six books of short stories and a novel. His books “Mission: London” (Residenz Verlag 2006) and “Die Hunde fliegen tief” (“Low-Flying Dogs”), (Residenz Verlag 2008) have gained him a reputation as one of the foremost satirists writing today. He claims that his one and only hobby is cooking. However, he has mixed feelings about the hearty native cuisine of his home country Bulgaria and its present state of development.

Published in “Report” in July 2008 (online)

„Schlangestehen war die einzige Manifestation einer Zivilgesellschaft“

“Standing in a queue was the only manifestation of a civil society”

Dan Mihaltianu „Unter Ceausescu wurde die Versorgung mit Grundnahrungsmitteln immer mangelhafter. Das hatte mehrere Gründe: Die Bevölkerung wuchs, der Staat jedoch gab lieber Unsummen für megalomane Projekte aus und zahlte seine Schulden zurück, um unabhängig zu bleiben. Die Folge war, dass manche Produkte rationiert wurden und nur noch von Leuten gekauft werden konnten, die sich vorher registrieren lassen und danach endloses Anstehen in Kauf nehmen mussten.

Das System des Schlangestehens wurde mit der Zeit immer besser organisiert. Es war praktisch die einzige Manifestation der Zivilgesellschaft, abgesehen vielleicht von den Zusammenkünften von Fußball-Fans oder ein paar widerständigen Intellektuellen. Ironischerweise konnten die Rumänen ihre Erfahrungen im Anstellen bei der Revolution im Dezember 1989 und in den Jahren danach gut anwenden.

Auf die rumänische Küche haben sich Mangel und Schlangestehen natürlich nicht günstig ausgewirkt. Man versuchte sich zwar gegenseitig zu helfen; beim tage- und nächtelangen Stehen vor den Geschäften wurden mitunter auch Küchentricks und Rezepte ausgetauscht. Die Menschen wurden in ihrem Ernährungs- und Einkaufsverhalten insgesamt jedoch stark manipuliert und traumatisiert. Erst um das Jahr 2000 erholte sich die Gesellschaft langsam davon. Die Nachwirkungen sind teilweise immer noch spürbar. Viele Rumänen haben sonderbare Gewohnheiten entwickelt – das hamsterhafte Sammeln von Nahrungsmitteln, den Konsum von abgelaufenen Produkten oder den Gebrauch von konservierten Lebensmitteln anstelle von frischen. Solche ungesunden Ernährungsgewohnheiten lassen sich nur schrittweise wieder wegbekommen.

Zum Glück haben die kulinarischen Experimente des Kommunismus es nicht geschafft, die traditionelle Art, wie wir unser Essen genießen, zu zerstören. Viele Gerichte, die ich aus meiner Kindheit kenne, haben in ihrer ursprünglichen Form überlebt – zum Beispiel Sarmale (in Sauerkraut-Blätter gewickelte Fleischbällchen, Anm. d. Red.), Mamaliga (eine Art Polenta) oder Telemea (Feta-Käse).“

Dan Mihaltianu “Under Ceausescu, the supply of basic foodstuffs deteriorated continuously. There were several reasons for this: the population was growing, the state was spending enormous sums of money on megalomane projects and was also paying off its debts in order to remain independent. The consequences of this were that some products were rationed and could only be purchased by those people who, firstly, had registered themselves beforehand, and secondly were willing to endure a long wait in an endless queue. With time, the system of queueing became better organised. It was practically the only manifestation of civil society that existed, apart perhaps from the gatherings of football fans or of a few intellectuals in the resistance. Ironically enough, the Romanians were able to put their experiences of queueing to good use in the revolution in December 1989 and in the years that followed.

Of course, the shortages and the queueing did not have a very favourable effect on Romanian cuisine. People tried to help one another out, and cooking tips and recipes were exchanged while standing in night-long queues in front of the shops. But in general people’s dietary and shopping habits were considerably manipulated and traumatised. Not until the year 2000 did society gradually begin to recover from this.

The after-effects are still perceptible, even today. Many Romanians have developed strange habits – the hamster-like hoarding of food, the consumption of products that are past their best-by date, or the use of tinned goods rather than fresh food. Such unhealthy eating habits can only be done away with step for step.

Luckily enough, the culinary experiments of Communism did not succeed in destroying the traditional way in which we enjoy our meals. Many recipes that I remember from my childhood have survived in their original form – for example, sarmale (meat balls wrapped in leaves of pickled cabbage), mamaliga (a kind of polenta) or telemea (feta cheese). At the same time, new threats have emerged, such as consumerism and fast food.”

Der Künstler **Dan Mihaltianu**, geboren 1945 in Bukarest, gehört der rumänischen Kunst-/Projektgruppe „Social Cooking Romania“ an, die visuelle, künstlerische und gesellschaftliche Nachforschungen zu Ernährungsfragen in Relation zu historischen, ökonomischen und politischen Ereignissen anstellt. Die Ergebnisse der Recherche präsentierte das Künstlerkollektiv Anfang des Jahres 2008 in der Ausstellung „Social Cooking Romania“ in der Neuen Gesellschaft für Bildende Kunst e.V. in Berlin, zu der auch ein gleichnamiger Katalog erschienen ist.

The artist **Dan Mihaltianu**, who was born in Bucharest in 1945, belongs to the Romanian art/project group Social Cooking Romania, which undertakes visual, artistic and social research into questions of nutrition and diet in relation to historical, economic and political occurrences. At the start of 2008 the results of the research were presented by the artists collective at the exhibition “Social Cooking Romania”, shown at the “Neue Gesellschaft für Bildende Kunst” in Berlin, for which a catalogue of the same name was also published.

Erschienen im „Report“ im Juli 2008 (online)

Published in “Report” in July 2008 (online)

Fischbesteck, Werbung für Seetang, Werbung für Krill

Die Fischindustrie war immer ein wichtiges wirtschaftspolitisches Thema in der Sowjetunion. Während einer Sitzung zu den Problemen der Fischerei beim „Obersten“, also bei Stalin, fragte dieser Mikojan, seinen Minister für Lebensmittelindustrie: „Und welchen Fisch, Anastas Iwanowitsch, liebt das Sowjetvolk am meisten?“ Woraufhin Mikojan geistreich und ohne mit der Wimper zu zucken antwortete: „Rindfleisch, Iossif Wissarionowitsch.“ Als während der Breschnew-Zeit die Lebensmittelversorgung prekär wurde, führte man 1976 einen sogenannten „Fischtag“ ein, da Fleisch Mangelware geworden war. Mit der Fischaktion sollte dem Eiweißmangel der Bevölkerung vorgebeugt werden. In allen öffentlichen Speiselokalen – Kantinen, Imbissstuben, Restaurants – wurden an diesem Tag nur Fischgerichte serviert. Zum „Fischtag“ wurde der Donnerstag bestimmt, damit er nicht mit einem der orthodoxen Fasttage – Mittwoch und Freitag – verwechselt wurde. Ein amüsantes Gegenstück ist dieses Outdoor-Fischbesteck mit einem blauen Griffetui in der Form eines Fisches. In den 1970er Jahren wurde es in Geschäften für Fischereibedarf angeboten. Während der Zeit der Perestroika – als es in den Großstädten kaum noch Lebensmittel gab – waren Konserven mit Seetang, auch in verschiedenen Kombinationen mit weitgehend ungenießbarem Fisch oder sonstigen Meerestieren wie etwa Krill (kleinen Krebsen), das Einzige, was noch erhältlich war. Um die Kunden dennoch zu motivieren, diese Produkte zu kaufen, griff man schließlich zum äußersten Mittel, das in der Sowjetunion eigentlich offiziell nicht existierte: zur Werbung.

Fish Cutlery, Advertisement for Seaweed, Advertisement for Krill

The fishing industry was always an important aspect of economic policy in the Soviet Union. During a meeting about problems of the fishing industry with the “boss”, i.e. Stalin, the latter asked Mikoyan, his minister for the foodstuffs industry: “Tell me, Anastas Ivanovich, what fish do the Soviet people like best?” To which Mikoyan answered without batting an eyelid: “Beef, Iossif Vissarionovich”. When supplies of food became limited during the Brezhnev era, what was known as the “fish day” was introduced, as there was a shortage of meat. This fish initiative was intended to prevent a lack of protein among the population. In all official dining places – canteens, snack bars, restaurants – only fish dishes were served on this day. Thursday was declared the fish day so as not to confuse it with one of the Orthodox fast days – Wednesday and Friday. This set of outdoor fish cutlery with its blue box in the form of a fish is an amusing item. It was sold in the 1970s in shops catering to the needs of fishermen. During the period of perestroika – when there was hardly any food in the major cities – tins with seaweed, also in various combinations with fish (generally inedible) or other seafood such as krill (small prawns) were all that was available. So as to motivate the customers to buy these products resort was made to a means that did not exist officially in the Soviet Union: advertising.



Kontakt Musik Klangforum Wien – Kompositionspreis – Wien Modern

Kontakt Music Klangforum Vienna – Composition Prize – Vienna Modern

Preisträger / Prize winner

**2010 Joanna Wozny / 2009 Bernhard Lang / 2008 Gösta
Neuwirth / 2007 Klaus Lang / 2006 Bernhard Gander / 2005
Wolfgang Mitterer / 2004 Wolfram Schurig / 2003 Clemens
Gadenstätter / 2002 Johannes Maria Staud / 2001 Germán
Toro-Pérez / 2000 Alexander Stankovski / 1999 Thomas
Heinisch / 1998 Christian Mühlbacher / 1997 Olga Neuwirth /
1995 Herbert Grassl / 1994 George Lopez / 1993 Georg
Friedrich Haas / 1992 Gerd Kühr / 1991 Christian Ofenbauer /
1990 Gerhard E. Winkler / 1989 Herbert Willi**

www.klangforum.at
www.wienmodern.at
www.kontakt.erstegroup.net

Erste Bank Kompositionspreis

Für die Etablierung eines neuen Werks ist es entscheidend, dass innerhalb kurzer Zeit nach der Uraufführung mehrere Folgeaufführungen stattfinden. Das Publikum sollte im Laufe eines Jahres Gelegenheit haben, das neue Werk zumindest ein zweites Mal zu hören. Der Erste Bank Kompositionspreis ist in dieser Weise strukturiert. Mindestens drei Aufführungen innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten sind für das neue Werk gesichert. Die Aufführungen finden im Rahmen von Wien Modern statt.

Darüber hinaus sichert der Erste Bank Kompositionspreis den ausgezeichneten Komponisten und Komponistinnen durch Veröffentlichung des neuen Werks auf einer Porträt-CD weitere Aufmerksamkeit.

Preisträgerin 2010 ist die 1973 in Zabrze (Polen) geborene Joanna Wozny. Sie hat bereits zahlreiche Auszeichnungen für ihre Kompositionen erhalten, wie u.a. das Österreichische Staatsstipendium, das Andrzej-Dobrowolski-Stipendium des Landes Steiermark, den Musikförderungspreis der Stadt Graz und das Stipendium der Stefan-Batory-Stiftung/Warschau. Sie lebt und arbeitet in Graz.

Erste Bank Composition Prize

In establishing a new work it is decisive that as many further performances as possible should be given within a short period after the premiere. The public should be offered the opportunity to hear the new work at least a second time within the course of a year. The Erste Bank Composition Prize is structured to achieve this. The new work is assured of a minimum of three performances within a period of 12 months. These performances are given within the framework of Wien Modern.

In addition, the Erste Bank composition prize ensures further public attention for the prize-winning composers by releasing their new work on a portrait CD.

The prize winner for 2010 is Joanna Wozny who was born in Zabrze (Poland) in 1973. She has already received numerous awards for her compositions, including the Austrian State Stipendium, the Andrzej-Dobrowolski-Stipendium of the country of Styria, the Music Promotion Prize of the City of Graz and the Stipendium of the Stefan-Batory-Foundation/Warsaw. She lives and works in Graz.

www.kontakt.erstegroup.com



„Unsere Sammlungsstrategie sehen wir auch als politisches Statement“

Antje Mayer: Seit wann sammelt die Erste Bank Kunst?

Boris Marte: Die Erste Bank und ihre zentral- und osteuropäischen Tochterbanken blicken auf eine sehr lange Tradition des Kunstsammelns und der Kunstförderung zurück. Unsere Sammlung entsprach nicht mehr den aktuellen Tendenzen der Kunstproduktion und damit auch nicht mehr den internationalen Kunstmarktkriterien. Deswegen haben wir sie vor zwei Jahren von Rainer Fuchs, dem stellvertretenden Direktor und wissenschaftlichen Leiter des MUMOK, evaluieren lassen. Auf Basis seiner gründlichen und durchaus kritischen Studie haben sich die Partnerbanken in Zentral- und Osteuropa entschieden, ihre Sammlungsaktivitäten – auf Basis einer gemeinsamen Strategie – zu konzentrieren. Wir haben sozusagen einen gänzlich neuen Anfang gewagt.

Nach welchen Kriterien sammelt die Erste Bank Kunst?

Als Bank konzentrieren wir uns geschäftlich auf die zentral- und osteuropäische Region. Sie ist in Bezug auf die kunsthistorische Aufarbeitung und auf einen funktionierenden Kunstmarkt ein immer noch unbeschriebenes Blatt. Aus diesem Bedürfnis heraus haben wir die neue Sammlungspolitik entwickelt. Das heißt, Kunstgeschichten teilweise neu zu formulieren und damit den westeuropäischen Kunstkanon zu hinterfragen. Dazu bieten wir eine professionelle Konservierung, Forschung und Präsentation von progressiver Kunst seit den sechziger Jahren bis heute an. Die Kunst, die wir sammeln, kommt aus einem geopolitischen Raum, in dem sie selten die Möglichkeit hat, in einem internationalen Kontext dargestellt zu werden. Außerdem soll die Sammlung, und das ist einmalig, eine Plattform des Dialogs werden, also vital Themen bearbeiten, die für die Identitätsbildung der Region wichtig sind.

Ein Gespräch mit Boris Marte, Sponsoring-Leiter der Erste Bank bis 2008, anlässlich der ersten Ausstellung der Kunstsammlung der Erste Bank Group im März 2006 – im Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien (MUMOK) und in den tranzit workshops in Bratislava.

– Antje Mayer im Gespräch mit Boris Marte –

Eine junge Sammlung demnach, mit der die Erste Bank verhältnismäßig früh an die Öffentlichkeit geht. Ein Wagnis?

Was im MUMOK gezeigt wird – das ist uns wichtig, hervorzuheben –, sind die ersten Schritte unserer neuen Sammlungsaktivitäten. Einzelne Werke deuten eine Richtung an, durch das Erratische, das Besondere, das sie mitbringen. Die Ausstellung ist mehr eine Andeutung einer Zukunft als bereits die Realität einer Sammlung. Das MUMOK hat uns zu dieser Ausstellung eingeladen. Nach einer langen Diskussion mit dem Kunstbeirat haben wir sehr gerne angenommen. Großes Aber: Uns war wichtig, dass von Anfang an die Internationalität und das grenzüberschreitende Element unserer Sammlungspolitik zum Ausdruck kommen. Deswegen haben wir uns entschlossen, die Ausstellung an zwei Standorten zur gleichen Zeit stattfinden zu lassen, in den tranzit workshops in Bratislava und eben in Wien. Es ging uns dabei um mehr als nur um Symbolik, sondern um das Aufspannen eines Kontakts zwischen zwei Städten, der noch viel zu wenig gelebt wird.

Keine pure Anhäufung von Werten?

Wir wollen schon eine international erfolgreiche Kollektion aufbauen, die einen Wert darstellt. Das ist der Erfolg von Sammlungen, dass die einzelnen Kunstwerke schon allein durch ihr Vorhandensein darin wertmäßig profitieren. Aber unsere Sammlung kann man nicht entkontextualisieren.

Sie nehmen das Wort „Politik“ in Zusammenhang mit der Sammlung auffallend oft in den Mund. Warum?

Insofern, als unser Sammlungsbudget nicht nur in den Ankauf fließt, sondern ein Teil der Mittel dafür verwendet wird, sie in Beziehung zur Region zu bringen, die dadurch wieder als kultureller Raum gespürt werden soll, dessen Wahrnehmung derzeit vor allem durch die Ökonomie bestimmt wird. Wir wollen bewusst einen Gegenpol dazu setzen. Unsere Sammlungsstrategie sehen wir schon auch als politisches Statement im Kampf gegen die Marginalisierung von Kunst und Kultur in den Transformationsgesellschaften und im Kampf gegen einen teilweise bereits aggressiven Nationalismus, der das Andere und das Vielfältige ausschließt.

Das gesamte Interview ist im „Report“ im Mai 2006 (online) erschienen.

“We also see our collecting strategy as a political statement”

Antje Mayer: How long has Erste Bank been collecting art?

Boris Marte: Erste Bank and its Central and Eastern European daughter banks can look back on a very long tradition of collecting and promoting art. But our collection no longer related to current tendencies in the production of art and therefore did not meet the criteria of the international art market. For this reason we had our collection evaluated two years ago by Rainer Fuchs, the deputy director and academic head of MUMOK. On the basis of his thorough and critical study the partner banks in Central and Eastern Europe decided to formulate a joint strategy that would enable them to concentrate their activities in the area of collecting. We have, so to speak, embarked upon a new beginning.

What criteria does Erste Bank apply in building up its collection?

As a bank our business focusses on Central and Eastern Europe. In terms of investigation by art historians and a functioning art market this region is still an unknown quantity. We developed our new collecting policy out of this need. This means, to a certain extent, reformulating art history and thus questioning the Western European canon of art. With this in mind we offer professional conservation, research and presentation of progressive art from the 1960s to the present day. The art we collect comes from a geopolitical area where it is rarely given the opportunity to present itself in an international context. Additionally, and this is something unique, the intention is that the collection should become a platform for dialogue, i.e., should it work on vital themes that are important to the formation of an identity for this region.

A conversation with Boris Marte, sponsoring director of Erste Bank until 2008, on occasion of the first exhibition of the Erste Bank Group art collection at the Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien (MUMOK) and the tranzit workshops Bratislava.

— Antje Mayer talks to Boris Marte —

That is to say Erste Bank is presenting a young collection to the public at a relatively early stage. Is this something of a risk?

What is being shown in MUMOK – and it is important to emphasize this fact – are the first steps in our new activity as a collector. Individual works suggest a direction through the quality of the erratic and the particular that they bring with them. The exhibition is more a suggestion of the future than the reality of a collection. MUMOK invited us to make this exhibition. After a lengthy discussion with the art advisory council we gladly accepted this invitation. On one major condition, however: it seemed most important to us to express from the very start the international nature and the cross-border aspect of our collecting policy. For this reason we decided to hold the exhibition in two different locations at the same time, in the tranzit workshops in Bratislava and in Vienna. We were not just interested in the symbolic content of this move, we were in fact more concerned with extending the contact between two cities that is still experienced far too little.

So this is not merely building up a collection of things of value?

Well, we certainly want to build up an internationally successful collection that represents something of value. An integral aspect of successful collections is that, in terms of their value, the individual art works profit from being part of the collection. But you cannot remove our collection from its context. This is not possible in this cultural region and to do this would not achieve a manifestation of the works.

It is noticeable that you often use the word “politics” in connection with the collection, why is this?

In the sense that our collecting budget is not spent entirely on acquisitions, part of it is used to relate the collection to the region with the intention that it should be perceived as a cultural area whereas at present the way it is perceived is determined primarily by the economy. We wish to consciously provide an antipole to this. We also view our collecting strategy as a political statement in the struggle against the marginalisation of art and culture in the transformation societies and in the battle against a kind of nationalism that is, at times, most aggressive and that seeks to exclude everything that is different and diverse.

The full interview was published in „Report“ in May 2006 (online).

„Die Geschichte der Gegenwartskunst in dieser Sammlung ist eine Geschichte von ‚Nachbarschaften‘“

Die fünf Mitglieder der internationalen Jury von „Kontakt. Die Kunstsammlung der Erste Group“ für zeitgenössische und moderne Kunst im Überblick: Silvia Eiblmayr, Jiří Ševčík, Branka Stipančić, Adam Szymczyk, Georg Schöllhammer.

Jiří Ševčík „Ich erwarte mir, dass die Sammlung jene Lücke schließt, die in vielen musealen Sammlungen klafft: Sie soll verdrängte Bilder des Unterbewussten zeigen. Ich freue mich darauf, dass eine hohe Konzentration bedeutender künstlerischer Arbeiten aus Osteuropa zu sehen sein wird, die auf unterschiedlichen Realitäten, unterschiedlichen Erfahrungen und unterschiedlichen Zeiten basieren. Die Sammlung könnte auch das zeigen, was wir gar nicht voneinander wissen wollen. Und vor allem könnte sie insofern Impulse setzen, als sie neue Erfahrungen verarbeitet, die wir noch vor uns haben. Dadurch werden wir wohl etwas in unsere Erfahrung aufnehmen müssen, das sich erstaunlicherweise auch als unsere Realität erweist, und wir werden mit etwas umgehen lernen müssen, das so fremd gar nicht ist und doch nicht den anerkannten Standards entspricht.“

Jiří Ševčík war von 1962 bis 1965 u. a. Chefredakteur des Magazins „Architektura CSR“. Von 1966 bis 1989 lehrte er an der Prager Architekturfakultät am Institut für Theorie und Geschichte der Kunst und Architektur. Seit 1996 ist er als Vize-Direktor der Akademie der angewandten Künste in Prag tätig und seit 1997 außerdem Leiter des Forschungszentrums und Archivs für tschechische Kunst.

Silvia Eiblmayr „Die Auseinandersetzung mit der Kunst der ehemals sozialistischen, jetzt postsozialistischen Länder war immer Teil meines kuratorischen Interesses, das sich auch in der Arbeit für den Aufbau der Sammlung niederschlägt. Dabei sollte eine Erfahrung, die man mit Ausstellungen immer wieder machen kann, auch zum Tragen kommen, nämlich dass künstlerische Arbeiten, die in ausgesuchte Kontexte oder in spezielle thematische Zusammenhänge gesetzt werden, ästhetisch produktiv werden und bisher nicht beachtete Bedeutungen freisetzen können. Die Sammlung soll durch gezielt hergestellte Querverbindungen einen hermeneutischen Beitrag zum historischen und aktuellen Verständnis und zur Interpretation der geistigen, kulturellen und politischen Felder bilden, die die beteiligten Länder miteinander teilen oder in denen sie sich voneinander unterscheiden.“

Silvia Eiblmayr ist Kunsthistorikerin. Von 1988 bis 2004 arbeitete sie als Lektorin an der Akademie der bildenden Künste in Wien und u. a. an der Kunsthochschule für Medien Köln und an der Universität in Zürich. Von 1999–2008 war sie Direktorin der Galerie im Taxispalais, Innsbruck. 2009 kuratierte sie zusammen mit VALIE EXPORT den Österreich-Pavillon bei der Biennale in Venedig.

Branka Stipančić „In vielen ost- und südosteuropäischen Ländern gibt es bekanntermaßen Sammlungen zeitgenössischer Kunst, die in Depots gehortet werden, weil die Museen über keine geeigneten Räumlichkeiten verfügen, um diese Werke der Öffentlichkeit zu zeigen. Man denke nur an die bemerkenswerte ArtEast Collection 2000+ der Moderna Galerija in Ljubljana oder die Sammlung internationaler Kunst des Museums für zeitgenössische Kunst in Zagreb. Ich bin überzeugt, dass die Sammlung unterschiedliche, bis vor Kurzem eher isolierte Kulturräume verbinden und der Öffentlichkeit Arbeiten zeigen wird, die – aus rein nicht-künstlerischen Gründen – jahrelang unbeachtet geblieben sind. Ich zweifle nicht daran, dass die Sammlung den Dialog fördern und zu einem besseren Verständnis zeitgenössischer Kunst beitragen wird.“

Branka Stipančić ist Kunstkritikerin und freie Kuratorin, lebt und arbeitet in Zagreb (Kroatien). Sie war von 1983 bis 1993 Kuratorin am Museum für zeitgenössische Kunst in Zagreb und Direktorin des Soros Center für zeitgenössische Kunst in Zagreb von 1993 bis 1996.

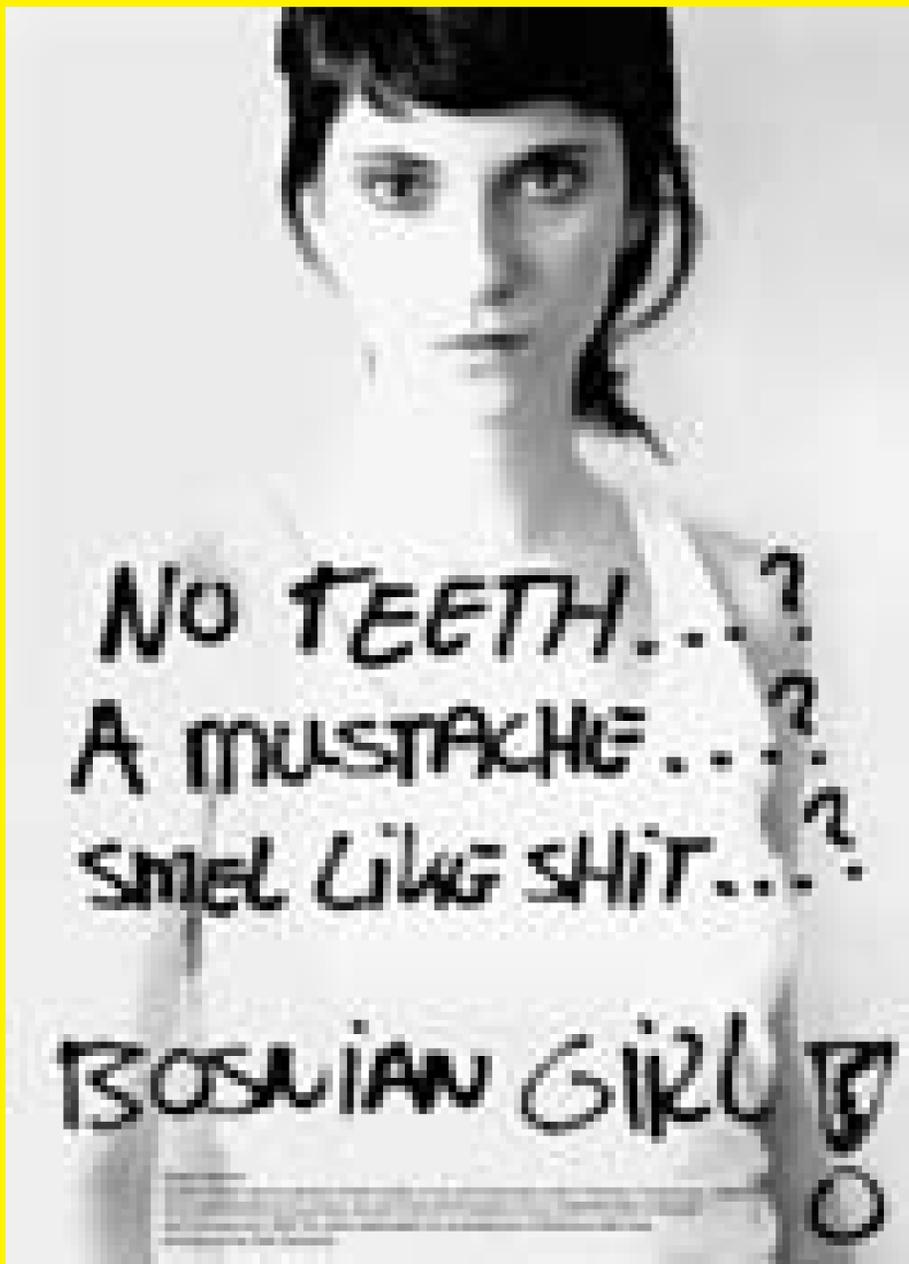
Georg Schöllhammer „Was mich an der Arbeit dieser Sammlung besonders interessiert, ist – neben der Hoffnung, mit ihr gewisse Ungleichgewichte in der Kunstgeschichtsschreibung der letzten Jahrzehnte ausgleichen helfen zu können – das Nachdenken über die Konsequenzen eines ‚global cultural flow‘. Die Sammlung wird thematisch etwas bündeln, um es dann wieder freizugeben und in verschiedenen Kontexten auch in der Herkunftsregion arbeiten zu lassen. Und das wird begleitet von Forschungsstipendien, Publikationen, einer Dokumentation von Kontextmaterial und einer wohl durchdachten Reihe von anderen Maßnahmen, die lokal Effekte haben sollen. Was in der gängigen Version des universalistischen Redens von der Globalisierung der Kunst und in vielen privaten Sammlungen unter den Tisch fällt, ist der Gründungsjury besonders wichtig: dass das Ethos von Lokalität eine Eigenheit des künstlerischen Lebens ist. Die Geschichte der Gegenwartskunst in dieser Sammlung als eine Geschichte von ‚Nachbarschaften‘, das heißt von mehr oder weniger isolierten und labilen Bezugssystemen, zu erzählen, das wäre unser Anspruch.“

Adam Szymczyk „Die Sammlung schlägt eine deutlich andere, neue Richtung ein, öffnet sich der Kunst aus Mittel- und Osteuropa. Der von ihr betrachtete geografische Raum ist nicht und darf auch nicht zu eng gesteckt sein. Das Hauptaugenmerk liegt auf Kunst, die bisher größtenteils der Aufmerksamkeit bedeutender privater und öffentlicher Sammlungen (in Westeuropa) entgangen ist. Wir sind überzeugt, dass die Sammlung einen wichtigen Beitrag für ein umfassenderes Verständnis der Ausdrucksformen in der zeitgenössischen Kunst der letzten 40 Jahre leisten kann. Viele Arbeiten, die gezeigt werden, sind in Westeuropa kaum bekannt, selbst in Expertenkreisen nicht. Die Sammlung wird somit auch einen wichtigen erzieherischen Aspekt haben und – so bleibt zu hoffen – so manches Dogma der jüngeren Kunstgeschichte neu definieren.“

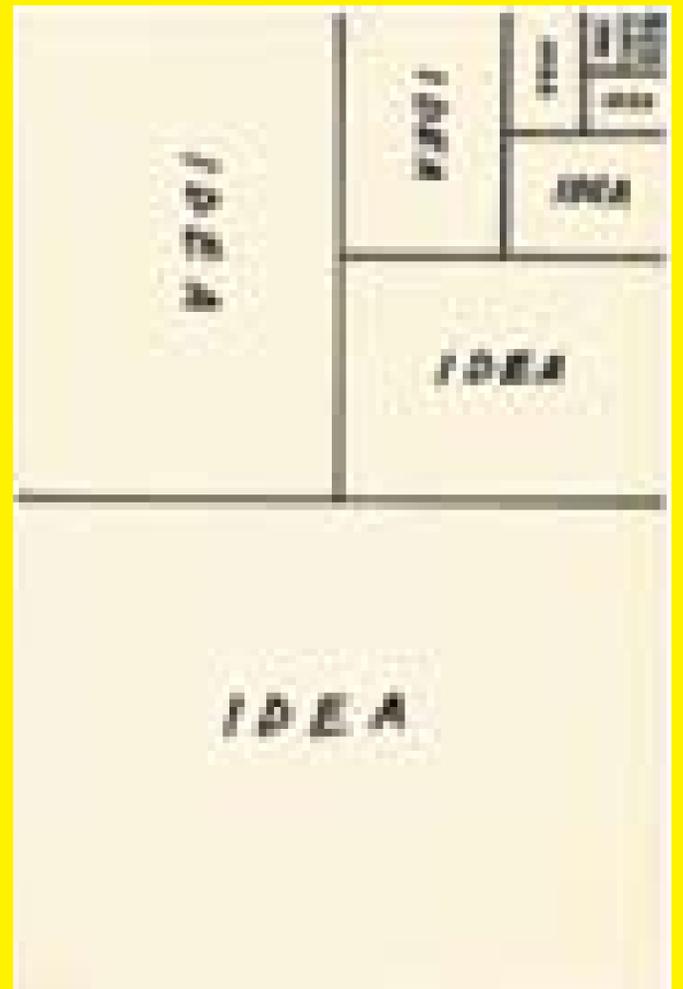
Adam Szymczyk ist seit 2003 Direktor der Kunsthalle Basel. Von 1994 bis 1995 war er kuratorischer Assistent für Film und Video am Zentrum für zeitgenössische Kunst in Warschau. Er war außerdem von 1997 bis 2003 als Kurator für die Stiftung Galerie Foksal in Warschau tätig. In den vergangenen zehn Jahren arbeitete er an Ausstellungen und Publikationen von und über Künstler wie Pawel Althamer, Douglas Gordon, Susan Hiller, Job Koelwijn, Edward Krasinski, Piotr Uklanski und Krzysztof Wodiczko.

Wir hoffen, dadurch und darüber auch zu einer Geschichte von neuer Kunst als einer Technik, die Lokalität produziert, beitragen zu können. Gleichzeitig hoffen wir, dass eine solche Sichtweise es ermöglichen wird, zu erkennen, welchen Anteil bei der Produktion entsprechender Kategorien Künstler, Intellektuelle, Museumsleute, Galeristen, die lokale Politik und das soziale, mediale, ökonomische Spannungsfeld etc. innehaben. Ich wünsche mir, dass es uns gelingt, über die nächsten Jahre mit dem Aufbau dieser Sammlung in diese Richtung zu arbeiten. Ich würde das – auch wenn das paradox klingen mag – als eine politische Aufgabe bezeichnen.“

Georg Schöllhammer ist Leiter von tranzit Österreich, Kulturjournalist und Kurator. Von 1988 bis 1994 schrieb er für die Tageszeitung „Der Standard“. Seit 1992 hält Schöllhammer als Gastprofessor Vorlesungen über die Theorie der Gegenwartskunst an der Universität für künstlerische und industrielle Gestaltung in Linz. Er ist Chefredakteur und verantwortlicher Textchef bei „springerin – Hefte für Gegenwartskunst“ und war Herausgeber einer Publikationsreihe der „documenta 12“.

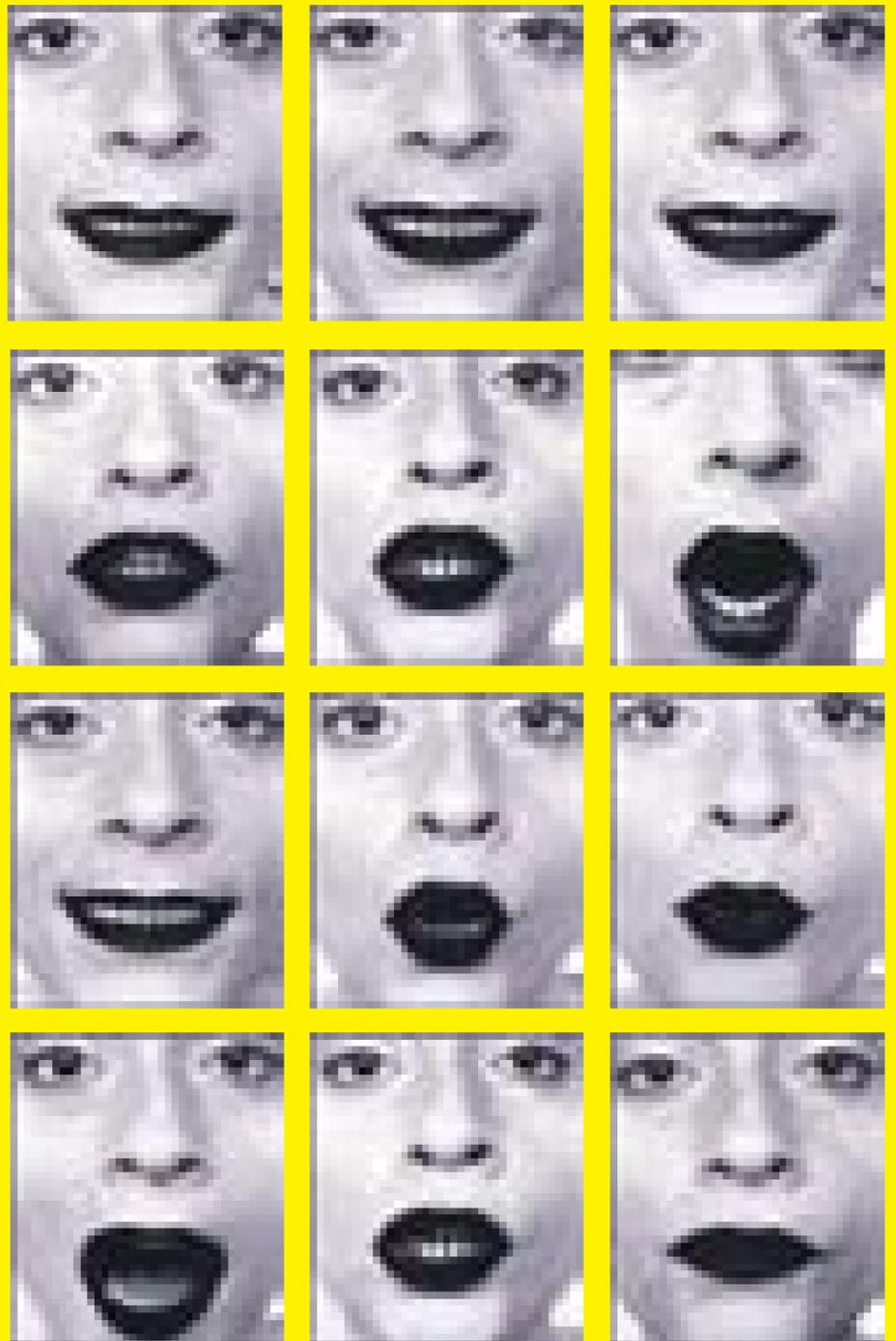


Šejla Kamerić
 „Bosnian Girl“, 2003
 Poster

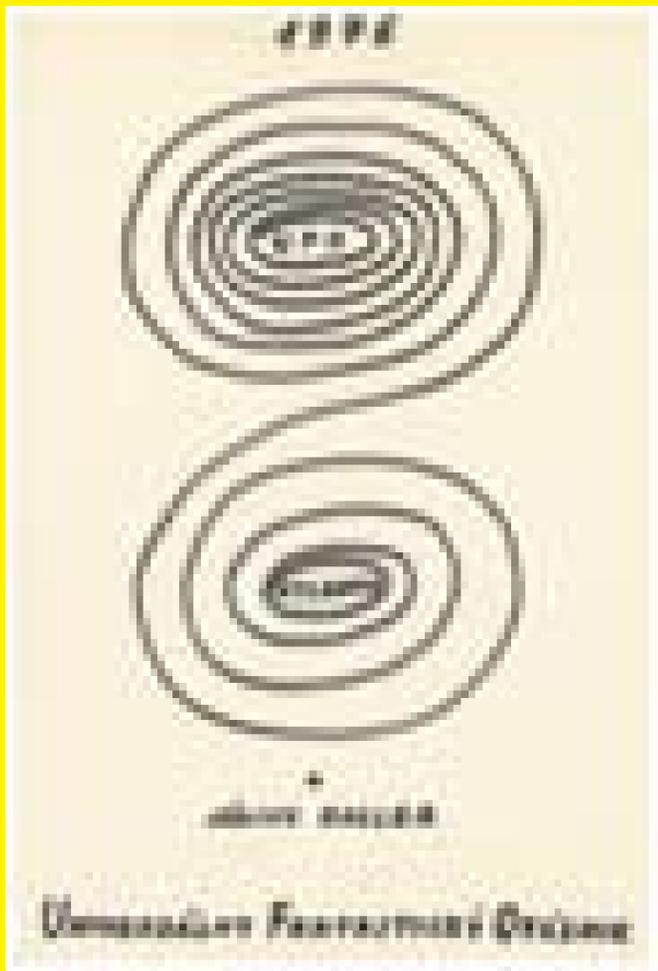


Július Koller
 „Idea“, 1975
 schwarzer Filzstift auf Papier
 black felt-tip pen on paper

Natalia LL
 „Słowo/Word“, 1971
 12 SW-Fotografien
 12 b/w photographs



Paweł Althamer
 „Kosmonauta 1“, 1995
 Video



Július Koller
 „Universal phantastisches Fragezeichen“,
 1976, schwarzer Filzstift
 auf Papier
 "Universal Phantastic
 Question Mark", 1976,
 black felt-tip pen on
 paper



Mladen Stilinović
 „Red - Pink“, 1973-1981
 Installation, verschiedene
 Medien, Ausstellungsansicht,
 Belgrad, Museum für zeitge-
 nössische Kunst, 2007
 installation, mixed media,
 exhibition view, Belgrade,
 Museum of Contemporary
 Art, 2007



Mária Bartusová
 „Endless Egg“ (hinten),
 „Untitled“ (vorne),
 "Endless Egg" (back),
 "Untitled" (two pieces in
 front), 1970-1987
 Gips / plaster

Edward Krasíński
 Retrospektive, 1988
 Installation, verschiedene
 Medien, Ausstellungs-
 ansicht, Belgrad, Museum
 für zeitgenössische
 Kunst, 2007
 Retrospective, 1988
 installation, mixed media,
 exhibition view, Belgrade,
 Museum of Contemporary
 Art, 2007



“The history of contemporary art in this collection is a history of ‘neighbourhoods’”

Outline portraits of five members of the international jury for “Kontakt. The Art Collection of Erste Group” of contemporary and modern art: Silvia Eiblmayr, Jiří Ševčík, Branka Stipančić, Adam Szymczyk, Georg Schöllhammer.

Jiří Ševčík “I expect that the collection will fill a gap that exists in most of the museum collections, by showing some displaced phenomena from the subconscious. I am looking forward to the collection containing a high concentration of significant works of Eastern European art, which are based on a different reality, different experiences and different times. The collection can also show what we do not really want to learn about each other. And, above all, it can provide impulses by processing new experiences that still lie ahead of us. By this I mean that we will have to fit into our experience something which, surprisingly, is also our reality, and that we will have to learn how to live with something, that, while it is not completely foreign, still doesn't correspond with established standards.”

Jiří Ševčík was, from 1962 to 1965, among other things, editor-in-chief of the magazine *Architektura CSR*. He taught at the Institute for Theory and History of Art and Architecture in Prague School of Architecture from 1966 to 1989. Since 1996 he has been vice-rector of the Academy of Applied Art in Prague and, in addition, since 1997 head of the research centre and archive of Czech art.

Silvia Eiblmayr “The study of the art of the former socialist, now post-socialist, countries has always formed part of my interests as a curator, something that is also reflected in the work on building up this collection. In this context an experience I have regularly had when making exhibitions should also prove fruitful: namely, that when artistic works are placed in a selected context or special thematic setting they become aesthetically productive and unlock meanings never previously noticed. The intention is that, by means of focussed cross-connections, the collection should make a hermeneutic contribution to the historic and current understanding and interpretation of those intellectual, cultural and political fields that the countries involved share with each other or through which they differ.”

Silvia Eiblmayr is an art historian. From 1988 to 2004 she worked as a lecturer at the Academy of Fine Arts in Vienna, at the Kunsthochschule für Medien Cologne and at Zurich University. From 1999–2008 she was director of the Galerie im Taxispalais, Innsbruck. In 2009 she curated the Austrian Pavilion at Biennale Venice together with VALIE EXPORT.

Branka Stipančić “It is a known fact that there are collections of contemporary art in numerous Eastern and South-Eastern European countries lying in the storerooms because museums have no adequate buildings in which to show such collections to the public. Some examples are the remarkable ArtEast Collection 2000+ of the Modern Gallery in Ljubljana, as well as the collection of international art of the Contemporary Art Museum in Zagreb. I strongly believe that the collection will connect different cultural spaces which have, until recently, been rather isolated and that it will present to the public artworks that – for reasons that had nothing to do with art – have remained unknown for a number of years. Furthermore, I have no doubt that the collection will encourage numerous discussions and will contribute to a better understanding of contemporary art.”

Branka Stipančić is an art critic and free-lance art historian who lives and works in Zagreb (Croatia). From 1983 to 1993 she was a curator at the Museum of Contemporary Art in Zagreb and director of the Soros Center for Contemporary Art in Zagreb from 1993 to 1996.

Georg Schöllhammer “What particularly interests me about this collection – in addition to the hope that it may help to correct a certain imbalance evident in the writing of art history of recent decades – is the reflection on the consequences of a ‘global cultural flow’. The collection will thematically concentrate something and then release it again and allow it to work in different contexts, also in the region of origin. And this will be accompanied by research grants, publications, a documentation of context material and a well thought-out series of additional measures that are intended to have a local effect. Something frequently overlooked in the current version of the universal talk about the globalisation of art and in many private collections is particularly important to the founding jury: namely that the ethos of locality is specific quality of artistic life. Our aim would therefore be to narrate the history of contemporary art in this collection as a history of “neighbourhoods” i.e. of more or less isolated and unstable systems of reference.

Adam Szymczyk “The Erste Bank Collection is taking a distinctly different and new direction by opening up to art from Eastern and Central Europe. The geographic area on which the collection focuses is not (and should not be) too narrowly defined. Its main orientation is art that has, to a large extent, so far escaped the attention of major (in this case Western European) private and public collections. We believe that the collection could make an important contribution towards a broader understanding of phenomena in contemporary art of the last forty years. Many works that will become a part of the collection are hardly known in Western Europe, even to art professionals. Therefore the collection will have an important educational aspect and, hopefully, will make it possible to redefine some of the existing dogmas of recent art history.”

Adam Szymczyk since 2003 has been director of the Kunsthalle Basel. From 1994 to 1995 he was curatorial assistant for film and video at the Centre for Contemporary Art in Warsaw. He was also curator for the Foksal Gallery Foundation in Warsaw from 1997 to 2003. In the past decade he has worked on exhibitions and publications of and about artists such as Paweł Althamer, Douglas Gordon, Susan Hiller, Job Koelewijn, Edward Krasinski, Piotr Uklanski, Krzysztof Wodiczko.

We hope as a result to also be able to contribute to a history of recent art as a technique that produces locality. At the same time we hope that this viewpoint will help to reveal the extent of the role played in the production of the respective categories by artists, intellectuals, museum experts, gallery owners, local politics and the social, media and economic field of tension. My hope is that, in building up the collection over the next few years, we may succeed in working in this direction. Although it may sound paradoxical, I would describe this as a political task.”

Georg Schöllhammer is director of *transit Österreich*, a culture journalist and curator. From 1988 to 1994 he wrote for the Austrian daily newspaper “Der Standard”. Since 1992 Schöllhammer has lectured on the theory of contemporary art as a visiting professor at the University for Visual and Industrial Design in Linz, Austria. He is editor-in-chief with responsibility for the text content of “springerin – Hefte für Gegenwarts Kunst” and the publisher of a series of publications of *documenta 12*.

Kontakt. Die Kunstsammlung der Erste Group

Kontakt. The Art Collection of Erste Group

Künstler der Sammlung / Artists of the collection

Marc Adrian, Paweł Althamer, Mária Bartuszová, Cezary Bodzianowski, Heimrad Bäcker, Josef Dabernig, Georg Decristel, Carola Dertnig, VALIE EXPORT, Roza El-Hassan, Stano Filko, Heinz Gappmayr, Gorgona, Tomislav Gotovac, Ion Grigorescu, Marina Gržinić / Aina Šmid, Tibor Hajas, IRWIN, Sanja Iveković, Šejla Kamerić, Julije Knifer, Milan Knižák, Július Koller, Běla Kolářová, Jiří Kovanda, Edward Krasiński, KwieKulik, Katalin Ladik, Denisa Lehocká, Ulrike Lienbacher, Little Warsaw, Kazimir Malevich, Karel Malich, Jan Mančuška, Dorit Margreiter, Vlado Martek, Dalibor Martinis, Natalia LL, OHO, Roman Ondák, Tanja Ostojić, Neša Paripović, Hans Scheirl, Kateřina Šeda, Mladen Stilinović, Raša Todosijević, Milica Tomić, Peter Weibel, Manfred Willmann, Heimo Zobernig, Artur Żmijewski

Ausstellungen / Exhibitions

MINIMAL SHIFT

Artworks from the Erste Group collection
Jan Koniarek Gallery, Trnava (SK)
April 1–May 10, 2009

Cutting Realities – Gender Strategies in Art

Austrian Cultural Forum, New York (US)
September 23–November 29, 2008

Why here is always somewhere else

Badischer Kunstverein, Karlsruhe (DE)
October 3–November 30, 2008

Kontakt ... works from the Art Collection of Erste Bank Group

Institute of Contemporary Art, Dunaujváros (HU)
May 7–June 13, 2009

Kontakt Belgrade ... works from the Collection of Erste Bank Group

Museum of Contemporary Art, Belgrade (RS)
January 20–March 1, 2007

Kontakt ... works from the Collection of Erste Bank Group

Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien MUMOK (A),
tranzit workshops, Bratislava (SK)
March 17–May 21, 2006

Publikationen / Publications

Cutting Realities – Gender Strategies in Art
Austrian Cultural Forum, New York, 2009

Kontakt Belgrade ... works from the Collection of Erste Bank Group
Museum of Contemporary Art, Belgrade, 2007

Kontakt ... works from the Collection of Erste Bank Group
Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien MUMOK
tranzit workshops, Bratislava
Verlag der Buchhandlung Walther König, Cologne, 2006

TRAN

ZIT

www.tranzit.org

TRANZIT IS A NETWORK WORKING INDEPENDENTLY IN AUSTRIA, THE CZECH REPUBLIC, HUNGARY AND SLOVAKIA SINCE 2002.

The network has a polycentric structure as a collective of autonomous local units cooperating across various borderlines – between nations, languages, media, mentalities and histories. Each tranzit works under its own conditions in a variety of local contexts, using different formats and methods such as critical platforms, exhibitions and other artistic settings (musical, poetical, literary, performative ...), lectures, discussions, publications, research, mediation and non-conformist education. tranzit generates deep experience in the local artistic and intellectual biotopes in relation with continuity, a re-assessment of contemporary history (arising chiefly from the artistic catharsis of the 1960s and '70s) and in challenging the canons, geographies and master narratives of postwar European (art) histories. The aim of tranzit is to act translocally, i.e., in constant dialectics between local and global cultural narratives. tranzit's experience with self-organized activities in progressive cultures dates back to the totalitarian society of the 1970s and '80s and has continued through the hypertransformational period and the comprehensive reform of all strata of society in the 1990s and up to the present. tranzit is engaged in numerous side projects, such as Monument to Transformation in Prague, the Július Koller Society in Bratislava and Vienna and The Free School for Art Theory and Practice in Budapest. tranzit's main financial support comes from the Erste Group banks in Austria, Czech Republic, Hungary and Slovakia.

www.tranzit.org

Vít Havránek is a theoretician and organizer based in Prague, Czech Republic. Since 2002 he is working as a project leader of the initiative for contemporary art tranzit.cz. He worked as a curator for the Municipal Gallery, Prague and National Gallery in Prague. He lectures in contemporary art at the Academy of Applied Arts, Prague. He has curated and co-curated a number of exhibitions, amongst which are: "A CDEFGHIJK MNOP STUV Z", part of Societe Anonyme, Le Plateau, Paris, 2007, tranzit – Auditorium, Stage Backstage, Frankfurter Kunstverein, Frankfurt 2006, I, series of exhibitions in three acts (Secession Vienna, Futura Prague, tranzit workshops Bratislava, 2006), project "The Need to Document" (Basel, Lüneburg, Prague, 2005), "Definitions of Everyday" (Prague Biennale 2, 2005), "Lanterna Magika" (Paris, 2002), Jiří Kovanda (Brno, 2004), Otto Piene (Prague 2002), action, word, movement, space (Prague, 1999). He is editor of the tranzit series published by jrp | ringier (Jan Mančuška, Jiří Kovanda and others). Havránek lives and works in Prague.

tranzit.cz
civic association
fričova 11, cz-120 00 prague, czech republic
t: 00420 222562031
office.cz@tranzit.org

Dóra Hegyi is project leader of tranzit.hu. She is an art historian and curator based in Budapest and has been curator at the Ludwig Museum Budapest since 1996, where she initiated the Project Room in 1999. Exhibitions (selection): "Project Room", Ludwig Museum Budapest (1999), "Budapest Box", The hidden scene of the 1990s (2002), "Moszkva tér" (Gravitation, 2003) und "Tell a Line What a Ball Is" (2004–2005). Periferic 8 Biennale – "Art as Gift" (Iasi Romania 2008). She was a founding member of the group KMKK (Two Artists, Two Curators) and founding member of the Curators' Association Budapest. Hegyi lives and works in Budapest.

tranzit.hu
civic association
ezredes u. 13, hu-1024 budapest, hungary
office: forint u. 4, hu-1024 budapest, hungary
office@tranzitinfo.hu

Boris Ondreička is an artist, singer and curator. Among others he has been working with and for Radio Ragtime, Slovak Television, monthly magazines Eva and Inspire, Soros centre of contemporary arts, advertisement and show business in Bratislava and initiatives Projekt Relations and Zwischenpalastnutzung in Berlin, "documenta 12" in Kassel, Kunstverein München and others. Among others he has been exhibiting his works at Manifesta 2, Venice Biennale, Gyumri Biennale, PS1 NYC, Kiasma Helsinki, BAK Utrecht, De Appel Amsterdam, W139 Amsterdam, Fond. Sandretto Re Rebaudengo Torino, TBA 21 Vienna, Secession Vienna, MUMOK Vienna, M4 Bregenz, Frankfurter Kunstverein, Kölischer Kunstverein, Palast der Republik Berlin, Kunsthalle Loppem and others. Since 1986 he is the lead singer and lyrics writer of the lo-fi band Kosa z nosa. Since 2002 he leads the art initiative tranzit.sk. Since 2008 he is founding member of the Július Koller Society. Since 2009 he cocurates "Manifesta 8". Ondreička lives and works in Bratislava.

tranzit.sk
civic association
šulekova 18, sk-81106 bratislava, slovak republic
t 00421.905.277052
f 00421.2.45993042
office.sk@tranzit.org

Georg Schöllhammer is an editor, author, curator and editor-in-chief of the magazine "springerin – Hefte für Gegenwartskunst", Vienna, which he co-founded in 1995. He is project leader of tranzit.at, founding member and chair of the Július Koller Society, and he was editor-in-chief of "documenta 12 magazines". He was editor of fine arts for the newspaper "Der Standard" (1988–94) and from 1992 onwards a visiting professor for Theory of Contemporary Art at the University for Artistic and Industrial Design, Linz. He has published widely on contemporary topics and on issues of urban and cultural transformation focusing on Central and South Eastern Europe Western and Central Asia and the Caucasus. Schöllhammer lives and works in Vienna.

tranzit.at
verein erste tranzit vienna.
central european contemporary art
c/o springerin, museumsplatz 1, a-1070 vienna, austria
t 0043.1.52291241951
f 0043.1.5229125
office.at@tranzit.org

TRANZIT PROGRAMME 2002–2009. EXHIBITIONS, SCREENINGS, ROUND TABLES, ARTIST'S PROJECTS, BOOKS, SOCIAL PLATFORMS, COLLABORATION WITH:

Vito Acconci, Friedrich Achleitner, Dan Acostioaei, Milan Adamčiak, Gabriela Adamesteanu, Marek Adamov, Vardan Agassyan, Eija-Liisa Ahtila, Konstantin Akinsha, John Akomfrah, Josef Alan, Lara Almarcegui, Paweł Althamer, Jesper Alvaer, An Architektur, Ayreen Anastas, Branka Andelković, Heike Ander, Edit Andrés, Sören Andreasen, Karen Andreassian, Ant Farm, Aristide Antonas, Ruben Areshvatsyan, Silvina Arismendi, Anna Artaker, Vasil Artamonov, Artem Magun, Volodymyr Artiukh, Kutlug Ataman, Fikret Atay, Yurii Avvakumov, Azorro, Petr Babák, Joseph Backstein, Fia Backström, Miriam Bäckström, Babi Badalov, Zdenka Badovinac, Rashid Badreldin, Bart de Baere, David Baffi, Sergej Bakanov, Ján Bakoš, Ruxandra Balaci, Zbyněk Baladrán, Béla Balázs Studio, John Baldessari, Matthew Barney, Maria Baroncea, Pablo Leon de la Barra, Joaquín Barriendos Rodríguez, Robert Barry, Jiří Bárta, Yael Bartana, Peter Bartoš, Zuzana Bartošová, Andrea Bartošová, Mária Bartuszová, Ricardo Basbaum, Ute Meta Bauer, Hrach Bayadyan, Timothy Beasley-Murray, Matei Bejenaru, László Beke, María José Belbel, Václav Bělohradský, Erick Beltrán, Lynda Benglis, Zuzana Beniačová, Benzo, Balázs Beöthy, Roman Berka, Vladimír Beskid, Hakim Bey, Homi K. Bhabha, Marc Bijl, Johanna Billing, Erik Binder, Gabika Binderová, Dara Birnbaum, Claire Bishop, Ljiljana Blagojević, Fedor Blaščák, Cyril Blažo, René Block, Mária Bodorová, Gábor Bódy, Cezary Bodzianowski, Manon de Boer, Christine Böhler, Konstantin Bokhorov, Josef Bolf, Egon Bondy, Monika Bonvicini, Eva Beatrix Bora, Vjera Borozan, Petra Bošanská, Lara Boubnova, Nicolas Bourriaud, Nathalie Boutin, Thomas Boutoux, Lionel Bovier, Luchezar Boyadjiev, Svetlana Boym, Pavel Braila, Geta Bratescu, Majlena Braun, Sabine Breitwieser, Andris Brinkmanis, Ondřej Brody, Dušan Brozman, Roman Brychta, Olga Bryukhovetska, Ján Budaj, Adam Budak, Boris Buden, Roger M. Buergel, Gabriela Bukovinská, Vladimíra Bünigerová, James Lee Byars, Adam Bžoch, Cabello/Carceller, Pedro Cabrita Reis, Nerea Calvillo, Augusto de Campos, Peter Campus, Mircea Cantor, Juraj Čarný, Anna Ceeh, Filip Cenek, Peter Čepec, Loulou Chérinet, Olga Chernysheva, Anetta Mona Chisa, Ondřej Chrobák, Mário Chromý, Chto delat (What is to be done?), Keti Chukhrov, Věra Chytilová, Jana Cihlářová, Karel Císař, Alex Cistelean, Ana Paula Cohen, Mathieu Copeland, Dario Corbeira, Stefan Cosma, Cosmin Costinas, Douglas Coupland, Gabrielle Cramm, Martin Creed, Maria Crista, Alexandra Croitoru, Allan Currall, Nick Currie, Robert Cyprich, Michal Czinege, Josef Dabernig, Adam Dade, Jonas Dahlberg, Kajsa Dahlberg, Calin Dan, Emanuel Danesch, Katrina Daschner, Jiří David, Catherine David, Oskar Dawicki, Juliane Debeusscher, Koenraad Dedobbeleer, Katy Deepwell, Ekaterina Degot, Plamen Dejanoff,

Clementine Deliss, Jeremy Deller, Jesa Denegri, Roman Dergam, Carola Dertnig, Guillaume Désanges, Angela Detanico, Stephan Dillemath, Branislav Dimitrijevic, Muratbek Djumaliev, Nico Dockx, Milena Dopitová, Ines Doujak, Juan Downey, Peter Downsbrough, Orshi Drozdik, Ivan Dudáš, Juraj Dudáš, Linda Dudášová, Ion Dumitrescu, Duo van der Mixt, Lubomír Ďurček, Tomáš Dvořák, Vladimíra Dvořáková, Marta Dziejanska, Antje Ehmman, Silvia Eiblmayr, Róza El-Hassan, Joanna Erbel, Miklós Erhardt, Christiane Erharter, Zoran Eric, Andrei Erofeev, Nikolett Erőss, Charles Esche, VALIE EXPORT, Richard Fajnor, Harun Farocki, Omer Fast, Oana Filipov, Mária Ferenčuhová, Jindřich Fibich, Pavlína Fichta Čierna, Hedwig Fijen, Stano Filko, Peter Fischli, Robert Fleck, Floex, Flying City, Andreas Fogarasi, François Marie Charles Fourier, Terry Fox, Alicia Framis, Marie France, Wolfgang Franz, Andrea Fraser, Luca Frei, Pathé Freres, Viktor Frešo, Rudolf Frieling, Robert Fries, Oliver Frlić, Rainer Fuchs, Josef Fulka, Mira Gaberová, René Gabri, Klára Gajdušková, Dora Garcia, Mariano García, Tanja Gassler, Matej Gavula, Lucia Gavulová, Nina Gažovičová, Stephen E. Gebhardt, Ernest Gellner, Catalin Georghe, Ivan Gerát, Gaylen Gerber, Jana Geržová, Antonio Geusa, Jef Geys, Catalin Gheorghe, Liam Gillick, Massimiliano Gioni, Andrea Giunta, Adéla Gjuričová, Karin Gludovatz, Jean-Luc Godard, Dmitry Golyenko, Cristián Gómez Moya, Marina Goncharev, Daniel Gontz, Eva Gonzales-Sancho, Dominique Gonzalez-Foerster, Martin Gostner, Ruth Goubran, Cosmin Gradinaru, Dan Graham, Sören Grammel, Reesa Greenberg, Richard Gregor, Lucia Gregorová, Ion Grigorescu, Bohumila Grögerová, Boris Groys, Antonio Grulli, Daniel Grúň, Marina Grzinic, Guma Guar, Pierre-Félix Guattari, Solène Guillier, João Maria Gusmão, Ivan Gutierrez, Dimitri Gutov, Anca Gyemant, Péter György, H16, Hans Haacke, Francesca von Habsburg, Tibor Hajas, Peter Halász, Júlíe Haluzová, Petra Hanáková, Sonya Hanney, David Hanvald, Lise Harlev, Charles T. Harrison, Lukáš Haruštiak, Carl Michael von Hausswolff, Jiří Havel, Václav Havel, Barbora Haviarová, Vít Havránek, Friedrich August von Hayek, Florian Hecker, Dóra Hegyi, Beatriz Herraes, Mathias Herrmann, Christine Hill, Gary Hill, Karin Hindsbo, Andrea Hippová, Josef Hiršal, Thomas Hirschhorn, Maria Hlavajová, Beata Hock, Jens Hoffmann, Tom Holert, Christian Höller, Helena Holmberg, Saska Holmkvist, Karl Holmqvist, Gerard Holthuis, Heidrun Holzfeind, Sophie Hope, Laura Hoptman, Jochen Hörisch, Marian Horňák, Kate Horsfield, Puti Horvath, Jakub Hošek, Hamlet Hovsepyan, Aurel Hrabušický, Ilja and Vlastimila Hradečtí, Kristína Hrončková, Rupert Huber, Alois Huber, Ursula Hübner, Pontus Hulten, Pavel Humhal, Kata Huszár, Pierre Huyghe, Michal Hvorecký, Nataša Ilić, Infrared Army, IRWIN, Sanja Iveković, Lolita Jablonskiene, Katrien Jacobs, Ladislav Jakl, Frederic Jameson, Viera Jančková, Vít Janeček, Ana Janevski, Ann Veronica Janssens, Lukáš Jasanský, Zoltán Jeney, Anna Jermolaewa, Tomáš Ježek, Fabien Jobard, Pavla Jonnsonová, Béatrice Josse, Srdjan Jovanović Weiss, K.O.D, Ilja Kabakov, Jiří Kabele, Jan Kadlec, Franz Kafka, Stefan Kalmár, Šejla Kamerić, Gulnara Kasmalieva, Jens Kastner, Tamas Kaszás, Jan Keller, Mike Kelley, Dorota Kenderová, Denisa Kera, Mira Keratová, Lilla Khor, Evgeniya Kikodze, Scott King, King Mob, Krištof Kintera, Alexander Kiossev, Aurora Király, Iosif Király, Elvar Mar Kjartansson, Ján Boleslav Kladivo, Václav Klaus, William Klein, Barbora Klímová, Katrin Klingan, Vít Klusák, Jana Klusáková, Alexey Klyuykov, Milan Knížák,

Lenka Kohoutová, Július Koller, Stanislav Komárek, Ján Koniarek, Andrea Kopernická, Irina Korina, Oleg Kornev, Igor Korpaczewski, Thomas Korschil, Zdeněk Košek, Karel Kosík, Daniela Kostova, Eva Kotátková, Zolt Kovac, Jiří Kovanda, Jaroslav Kozlowski, Zsolt Kozma, Primož Krasovec, Marta Krejcarová, Věra Krejčová, Petr Krejzek, Slavo Kreković, Kurt Kren, Anders Kreuger, Peter Kubelka, Jan Kubíček, Nikolaus Kuhnert, David Kulhánek, Oleg Kulik, Jiří Kunc, Moritz Küng, Alexandra Kusá, Juraj Kušnierik, Paweł Kwiek, Radim Labuda, Danica Lacová, Pablo Lafuente, Rafael Lain, David Lamelas, Dominik Lang, Andrei Lankov, Lars Bang Larsen, Zsuzsa László, Maija Laurinen, Bertrand Lavier, Guillaume Leblon, Eileen Legaspi-Ramirez, Denisa Lehocká, Dieter Lesage, Petr Lešek, Jay A. Levenson, Mikołaj Lewicki, Henny Liebhart, Maria Lind, Little Warsaw, Local Modernities, Mark Lombardi, Tomislav Longinović, Lotfy, Martin Luce, Manu Luksch, Marko Lulic, Sven Lütticken, Karl Lydén, Petr Lysáček, Rado Mačuha, Beral Madra, Vaclav Magid, Karel Machytka, Tobi Maier, Antonia Majaca, Betty Majerníková, Raimundas Malasauskas, Sergey Malkin, Štěpán Malovec, Ján Mančuška, Alexey Manukyan, Radim Marada, Miroslav Marcelli, Martin Marenčin, Adrian Margaret, Dorit Margreiter, Bartomeu Mari, Chris Marker, Boris Marte, Patricia Martin, Chuz Martinez, Mara Mattuschka, Marou Mattuschky, Teresa Mavica, Françoise Mayerová, Adam Mazur, Paul McCarthy, Charles de Meaux, Michaela Melian, Georges Méliès, Fiorenza Menini, Ina Mertens, Peter Michalovič, Svebor Midić, Jozef Mihá, Mihai Mihalcea, Monika Mikyšková, Suzana Milevska, Era Milivojević, Mihnea Mircan, Viktor Misiano, Meda Mládek, Jan Mlčoch, Lubomír Mlčoch, Avi Moghrabi, Miran Mohar, Ivana Moncolová, Linda Montano, Irene Montero, Jy Moon, Vlad Morariu, Michal Moravcik, Camille Morineau, Julia Moritz, Robert Morris, Sarah Morris, Gianni Motti, Ivan Moudov, Chantal Mouffe, Larse Movina, Tamara Moyzes, Juliana Mrvová, Amar Mulabegović, Markus Müller, Vanessa Joan Müller, Katarína Müllerová, Ciprian Muresan, Joanna Mytkowska, Kamil Nábělek, Timotei Nadasan, Jan Nálevka, Vlad Nanca, Maurizio Nannucci, Deimantas Narkevičius, Monica Narula, Zoran Naskowski, Simona Nastac, Bruce Nauman, Didi Neidhart, Ioana Nemes, Andreas Neumeister, Pathé News, Anh-Linh Ngo, Phill Niblock, Ania Nicinska, Arno Victor Nielsen, Alexander Nikolić, Vladimir Nikolić, Ruth Noack, Stephan Nobbe, Kateřina Nováčková, Hans Ulrich Obrist, OHO, Jiří Olič, Margareta Oliwa, Roman Ondák, Boris Ondreička, Yoko Ono, Anatolij Osmolovskij, Marion von Osten, Milan Otáhal, Martina Pachmanová, Nam June Paik, Pedro Paiva, Lívia Páldi, Charlemagne Palestine, András Pálffy, Livia Pancu, Lisa Panting, Neša Paripović, Philippe Parreno, Michaela Paštéková, Elena Pätoprstá, Petr Pavlán, Monika Pavlechová, Michal Pěchouček, Adela Peeva, Yan Pei-Ming, Bojana Pejić, Anton Pelinka, Manuel Pelmus, Alexej Penzin, Georges Perec, Dan Perjovschi, Lia Perjovschi, Mai-Thu Perret, Radim Peško, Miklos Peternák, Nataša Petrešin-Bachelez, Miroslav Petříček, Miloslav Petrusek, Raymond Pettibon, Otto Piene, Kirsten Pieroth, Daniel Pies, Piotr Piotrowski, Adrian Piper, Alexandra Pirici, François Piron, Marek Pistora, Jarmila Plachá Cristi Pogacean, Martin Polák, Sylva Poláková, Paweł Polit, Franz Pomassl, Lisl Ponger, Tomáš Pospiszył, Will Potter, Armelle Pradalier, Katja Praznik, Jiří Přibáň, Lídia Pribišová, Reinhard Priessnitz, Emilio Prini, Jiří Ptáček, Publish and be Damned, Florian Pumhösl, Philipp Quehenberger,

François Quintin, R.E.P. Group, Márta Rácz, Radek Group, Oana Radu, Olexiy Radynsky, Rafani, Gérard Raulet, Gerald Raunig, Tere Recarens, Quentin Reed, Oliver Rehák, Jean-Pierre Rehm, Kathrin Rhomberg, Teresa Riccardi, Gabriella Ricciardi, Hans Richter, David Ries, David Riff, Mária Rišková, Martin Ritter, Józef Robakowski, Petr Robejšek, Els Roelandt, Peter Rónai, Łukasz Ronduda, Pia Rönicke, Martha Rosler, Matej Rosmány, Sergio Rubira, Jacques Rupnik, David Rych, Anri Sala, Milan Salák, Fernando Sanchez Castillo, Anna Sanders, Dan Sandin, Adrian Sarbu, Azat Sargsyan, Hedwig Saxenhuber, Sabine Schaschl-Cooper, Markus Scherer, Hans Scheugl, Ernst Schmidt Jr., Georg Schöllhammer, Marco Scotinini, Kateřina Šedá, Rastó Sedlačík, Martin Sedlák, Keiko Sei, Walter Seidl, Katharina Seidl, Richard Seneši, Vanda Sepová, Tereza Šerá, Alina Serban, Richard Serra, Mariana Serrano, Jan Šerých, Jiří Ševčík, Katarina Šević, Gregory Sholette, Ján Šicko, Josh Siegel, Eric Siegel, Jiřina Šiklová, Renata Šikoronja, Erik Šille, Milan Šimečka, Evžen Šimera, Štěpánka Šimlová, Ján Šipecz, Martin Škabraha, Jiří Skála, Aleksander Skidan, Michal Škoda, Lenka Slámová, Milada Šlizińska, Trevor Smith, Michael Snow, Sean Snyder, Société Réaliste, Linda Sokačová, Jan Sokol, Tomáš Sokol, Alexander Sokolov, Dimytri Soroka, Monika Sosnowska, Anna Soucek, François Soulage, Braňo Špaček, Claudia Spinelli, Gayatri Chakravorty Spivak, Dejan Sretenovic, Tamás St. Auby, Jack Stack, Yannis Stavrakakis, Alberto di Stefano, Zuzana Stefkova, Bettina Steinbrügge, Barbara Steiner, Petr Štembera, Susan Stenger, Tijana Stepanović, Mladen Stilinović, Branka Stipančić, Mats Stjernstedt, Kamen Stojanov, Václav Stratil, Tomáš Strauss, Markéta Strnadová, Ondřej Stupal, Annette Südbeck, János Sugár, Jiří Suk, Zdislav Šulc, Zuzana Surkošová, Aplonija Susteršić, Misko Suvaković, Emese Süvecz, Tomáš Svoboda, András Szirtes, Mika Taanila, Rodica Tache, Arman Tadevosyan, Avdei Ter-Oganjan, Laco Teren, Karel Thein, Marek Ther, Jiří Thýn, Katalin Timar, Oxana Timofeeva, Stefan Tiron, Milan Tittel, Lucia Tkáčová, Ondřej Tobola, Raša Todosijević, Marcel Tomášek, Igor Tomeš, Biljana Tomić, Milica Tomić, Tsolak Topchian, Attila Tordai-S., Wolfgang Traeger, Goran Trbuljak, Andreas Treichl, Heie Treier, Florin Tudor, Filip Turek, Petr Turek, Salla Tykkä, William Tyler, Ulay, Timm Ulrichs, Juan Valentini, Jiří Valoch, Vassilis Vamvakas, Guy Van Belle, Radek Váňa, Tomáš Vaněk, Gabriela Vanga, Josip Vaništa, Zdeněk Vašíček, Woody Vasulka, Steina Vasulkova, Mona Vatamanu, VDB, Vera Vecanski, Jan Verwoert, Jean Vigo, Dmitry Vilensky, Bill Viola, Barbara Visser, Vangelis Vlahos, Borut Vogeljik, Raluca Voinea, Miloš Vojtěchovský, Hortensia Völckers, Clemens von Wedemeyer, Silvie Vondřejcová, Stevan Vuković, Jindřich Vybíral, Stephan Wackwitz, Martin Walde, Peter Watkins, William Wegmann, Peter Weibel, Lois and Franziska Weinberger, Lawrence Weiner, David Weiss, John C. Welchman, Wolfgang Welsch, WHW (What, How & for Whom), Heide Wihreim, Bernhard Willhelm, Ian Wilson, Jill Winder, Michal Wolinski, Erwin Wurm, XYZ, Haegue Yang, Jun Yang, Igor Zabel, Dušan Záhoranský, Peter Zajac, Václav Žák, Volker Zander, Kateryna Zavoloka, Ferdinand Zecca, Despina Zefkili, Milan Zelený, Jiří Zemánek, Martin Zet, Ella Ziegler, Siegfried Zielinski, Anna-Nicole Ziesche, Želimir Žilnik, Magdalena Ziólkowska, Katarína Živanović, Slavoj Žižek, Gordana Zlatanović, Artur Żmijewski, Heimo Zobernig, Tirdad Zolghadr, Franciska Zólyom, Vlastimil Zuska, Daniela Zyman and many others

THE TRANZIT PROGRAM AUTUMN / WINTER 2009

www
.tranzit
.org

Here you will find further information on projects by tranzit in Austria, Hungary, Slovakia and the Czech Republic.

tranzit.hu

Exhibition: **Typopass – Critical Design and conceptual Typography**

organized by tranzit.hu and Dorottya Gallery (Múcsarnok)

Curators: Judit Angel, Dóra Hegyi, Zsuzsa László
Participants: Andreas Fogarasi, Lajos Kassák, László Moholy-Nagy, Société Réaliste, Boris Ondreička, Katarina Šević, Mladen Stilinović, others and artists' publications

How can we establish a critical design that is in opposition to the mainstream consumer culture and with ecological, geopolitical, and social consciousness does not simply serve client interest but aspires to shape actively visual culture, and society? Such an utopist approach to design first appeared at the beginning of the 20th century in modernist movements, which questioned the ornamental function of design proposing a different concept of it that would serve social and political purposes. However, the new and revolutionary visual code introduced by modernism in time became a sheer stylistic feature of elegance and professionalism. In the 1960–70s the concept of anti-design emerged as an expression of critical attitude and underground spirit deliberately applying and appropriating amateur and rudimentary techniques. Today, design solutions created originally out of political and social engagement became freely exchangeable stylistic elements and marketing devices. Critical approach can typically be observed in the political decoding and reflected application of various visual languages.

Typography as a visual language that can be interpreted both in the field of fine art and design is in the focus of the project. The exhibition presents historical and contemporary works, projects, and publications from the frontier design and art grouped along three topics: 1 Typographic Utopia, 2 Anti-design, 3 Subversive design and typography typology.

The exhibition and program series Typopass – critical design and conceptual typography is part of the international project Art Always Has Its Consequences supported by the Culture 2007 Program of the European Union

Duration: 14 October–27 November 2009

Sites: Budapest–Dorottya Gallery (Dorottya u. 8.), Labor (Képiró u. 6.) 14 October–15 November 2009; Platán Gallery (Polish Institute, Andrásy út 32.) 22 October–27 November 2009

Connected to the exhibition:

14–15 October 2009

Free School for Art Theory and Practice

with Société Réaliste, Márton Szentpéteri and others

27–29 November 2009

Free School for Art Theory and Practice

with terminal 2: Edit Molnár (Berlin-Budapest) and Aleya Hamza (Cairo)

tranzit.blog.hu ongoing

Visual culture online magazine in Hungarian

Fall: launch of the English version

Publication

Interviews with lecturers of the Free School for Art Theory and Practice 2006–2007

tranzit.cz

PUBLISHING PROGRAMME

Stano Filko catalogue

A catalogue of an important Slovak artist. Spring 2010

publisher tranzit.cz and JRP-Ringier

Posters by post

The poster medium, combined with the artist's option of using one side as his or her catalogue, sent by post to a chosen group of galleries, curators, artists and other interested persons.

Autumn issue: Zbyněk Baladrán (cz)

TRANZITDISPLAY GALLERY

Exhibition: A "Ladies Almanack"**

Curators: Hedwig Saxenhuber (springerin, Vienna, at)
Artists: Dorit Margreiter Ines Doujak Katrina Daschner
In cooperation with tranzit.at and springerin Magazine (at)

A "Ladies Almanack*" builds the parenthesis for the Prague exhibition of the three female artists. The title is borrowed from the famous book "Ladies Almanack" by Djuna Barnes about a predominant lesbian circle in Paris of the 1920s, full of obscure language, inside jokes and ambiguity

The exhibited works by Dorit Margreiter, Ines Doujak and Katrina Daschner deal partly with lesbianism in different forms, but it is not the main theme of their works. Dorit Margreiter is interested in architecture, film (business) and representation, Katrina Daschner rewrote and transferred the famous novel "Lolita" by Vladimir Nabokov to a lesbian setting, and Ines Doujak dissolved the matrix of heteronormativity as the "normal" social order in her works. Each of these artistic positions deals with a specific theme, and while their art differs greatly, they all share a structural approach, which critically questions the orders determining social aspects of our lives, our culture and politics, focussing on gender aspects.

Duration: 18 September–11 November 2009

tranzitdisplay

Dittrichova 9/337, Prague 2, 12000, CZ

Exhibition: Who is student?

Curators: Václav Magid, Vasil Artamonov (cz)

A project of Václav Magid, Czech young artist and curator; regarding student's identity and its history. The Exhibition deals with the anniversary of the Velvet Revolution in November 1989. In cooperation with The Student Council.

Duration: 08 Dezember 2009–31 January 2010

Lectures and discussions: November–December 2009
A long-term series of lectures, discussions and round tables are going on in 2009. Participants: theoreticians, curators, artists and other guests.

tranzitdisplay

Dittrichova 9/337, Prague 2, 12000, CZ

Exhibition: Sung Hwan Kim Exhibition

Solo show of Sung Hwan Kim (b. 1975, Seoul). In his practice, the artist integrates video and performance

art, taking on the role of director, editor, performer, composer, narrator and poet. By approaching his own work from all production angles, his pieces are infused with his own highly subjective vision.

Duration: 23 February 2010–09 May 2010

tranzitdisplay

Dittrichova 9/337, Prague 2, 12000, CZ

Workshop: Radio d-cz

One-week radio workshop in tranzitdisplay, including a series of discussions and lectures on broadcasting internet projects.

The broadcasting stations in Germany and Czech Republic invite specialists from both countries to curate five radio art works for five independent "radio-spaces", in tranzitdisplay. These artworks will then be broadcast by public radio stations in both countries.

In cooperation with Gaby Hartel (d), Frank Kaspar (d), Michal Rataj (cz) and Miloš Vojtěchovský (cz).
Support Kulturstiftung des Bundes (d).

Duration: 16–22 November 2009

tranzitdisplay

Dittrichova 9/337, Prague 2, 12000, CZ

tranzit.sk

Exhibition: **LOIS & FRANZISKA WEINBERGER**

at tranzit workshops and around

Duration: 01 October–21 November 2009

at tranzit workshops and around

tranzit workshops

Studená 12, Bratislava–Zlaté Piesky, Slovak Republic

open from wednesday to saturday, 3 to 6 pm

tranzit.at

PROJECT UKRAINE

Art + Knowledge_2, NOVEMBER 2009

Revolution?, FEBRUARY 2010

Cooperation between Visual Culture Research Center National University of Kiev-Mohyla Academy (NAUKMA) and tranzit.at

Located in the former space of the Soros Contemporary Art Centre in Kyiv at the National University of Kyiv-Mohyla Academy, the Visual Culture Research Center is an initiative in an academic frame. Involving the faculty and students of the cultural studies department in collaboration with international researchers, curators, critics and artists in the form of working seminars, conferences, residences and exhibitions, the Center is intended as an innovative platform to integrate current artistic practice and academic disciplines. The aim of the Center is to develop an environment that promotes the analysis of manifestations in post-Soviet cultural, political, and economic situations evident and particular to Ukraine. With a focus on issues relevant to interpreting the concrete historical circumstance, the primary objective of the Centre is to generate a format for the production of discourse.

The program includes:

- Series of lectures by researchers, artists, critics and curators

– Visual Laboratory

– A regular presentation and discussion of the academic/field research

– Video screenings and eventually art exhibitions introducing international positions related to the themes approached

– Conferences / Seminars

SWEET SIXTIES

Ongoing research project, next public events at the Ashkalawan Festival Beirut, APRIL 2010

Sweet Sixties is a long term experimental curatorial, scientific and educational research project that investigates hidden territories of the revolutionary period of the 1960s regarded from contemporary artistic and theoretical perspectives. The curatorial and artistic focus lies on "post ideological societies" (in post-Soviet, post socialistic, Eastern European, Middle Eastern, West and Central Asian as well as North African countries and in a second phase in China and Latin America) and is making a comparative analysis and contextualization of the historical developments in arts, culture and society of the 1960s and 70s and their subsequent effects on contemporary socio-political and cultural situations.

Project researchers are: Nancy Adajania (University of Delhi), India; Ali Akay (art critic, Mimar Sinan University) Turkey; Janane al-Ani (curator and writer, Baghdad) Iraq; Ruben Arevshatyan (artist, independent curator, Armenian Open University) Armenia; Olga Bryukhovetska (Visual Culture Research Center, Kyiv) Ukraine; Keti Chukrov (Lomonossov University, Moscow) Russia; Daho Djerbal (University of Algiers), Algeria; Galit Eliat (Israeli Center for Media Art, Tel Aviv) Israel; Tom Holert (Academy of Fine Arts, Vienna) Germany/Austria; Ulan Japarov (art historian and architect, Bishkek), Kirgistan; Vaisf Kortun (Platform Garanti Contemporary Art Center) Istanbul, Turkey; Iliko Zautashvili (artist, editor of LOOP magazine, Tbilissi) Georgia; Beral Madra (Istanbul) Turkey; Toni Mariani (writer, Rome) Italy; Lukasz Ronduda (Center for Contemporary Art, Warsaw) Poland; Nermin Saybasili (cultural theorist, Mimar Sinan University) Turkey; Georg Schöllhammer (art critic, curator, editor) Austria; Yulija Sorokina (Curator, Almaty), Kazakhstan

DAN PEJOURCH



Kontakt VIENNALE

Kontakt. The Arts and Civil Society Program of Erste Group

www.kontakt.erstegroup.com

